

THIRTY-FOUR

DUQUESNE UNIVERSITY LIBRARY
















Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
Lyrasis Members and Sloan Foundation





To the Hon. John M. Campbell  
From His Friend Admiral Melville

LIFE AND MORALS

OF

# JESUS OF NAZARETH

Extracted textually from the Gospels in  
Greek, Latin, French, and  
English

BY

THOMAS JEFFERSON

Public, N.T. Gospels, 1894  
Selections, 1904

*With an Introduction*

WASHINGTON  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1904

BS 2547

J 3

1704

1704

1704

# *Introduction*

JUN 22 1981





## *Introduction*

---

THE so-called Jefferson Bible, more accurately "The Life and Morals of Jesus of Nazareth," is now the property of the United States National Museum at Washington, having been obtained by purchase in 1895. The following is a description of the volume:

*Measurements:* Height,  $8\frac{1}{4}$  inches; width,  $4\frac{1}{8}$  inches; thickness at back,  $1\frac{1}{4}$  inches; in middle,  $1\frac{5}{8}$  inches; at edge points, 1 inch.

*Binding:* Full red leather with gilt tooling. The back divided in five (5) panels; in second (2d) panel from top title in gold: "Morals of Jesus."

The margin of the covers of all four sides on the outside, and on the three outer ones on the inside, as well as on the edges, are tooled in gold. Inside of the upper cover is on the left side top a label containing the words: "Bound by Fred A. Mayo, Richmond, Va."

The cover inside as well as the fly-leaves are covered with gray paper in marble designs.

*Order:* Upper cover; two (2) manuscript leaves in the handwriting of Jefferson, containing on the first two and a half pages the table of texts; the rest is blank; fly-leaf; three (3) blank leaves; title

## INTRODUCTION

page in manuscript in Jefferson's handwriting, reading:

“THE  
LIFE AND MORALS  
OF  
JESUS OF NAZARETH  
EXTRACTED TEXTUALLY  
FROM THE GOSPELS  
IN  
GREEK, LATIN  
FRENCH & ENGLISH;”

folded printed maps of Palestine and Asia Minor, taken out from a book; that of Palestine has on top in print: “page 1,” and that of Asia Minor “page 414;” blank page excepting for a black line in its middle, running from top to bottom. Then come, on numbered leaves, beginning on the left side of the first (the reverse of the page just described), and closing on the right side of the last, the extracts arranged in two columns, separated by a black line, on each page, in the following order: On the left hand page Greek and Latin, on the right, French and English. The sources are indicated in the margin in Jefferson's handwriting. The numbers of the leaves, which run from 1 to 83, are on the left side top of the left hand pages. Leaf 83 has extracts on the right hand page, the left hand page has only the black line; it is followed by three (3) other blank leaves, the first of which has the black line on both sides; then come the fly-leaf and the cover. Between each of the



## INTRODUCTION

leaves, with the exception of the blank ones, there are alternately one and two narrow strips of paper bound in.

That Jefferson had in mind the preparation of such a book, and that he actually prepared it, has been known to students of his letters and writings, and especial attention was drawn to the fact in "The Life and Times of Thomas Jefferson," by Henry S. Randall, published in three volumes, New York, 1858.

It was, moreover, brought to the attention of the Government very definitely in the form of a report, Fifty-first Congress, First Session, Senate Report 1365, presented June 14, 1890, by Senator Evarts of the Committee on Library, and ordered printed. This report was with reference to a bill relative to the proposed purchase of the manuscript papers and correspondence of Thomas Jefferson, which does not appear to have been followed by favorable action. In it the following description is given of the book in question, which was written by Mr. Ainsworth R. Spofford, then Librarian of Congress:

"*The Morals and Life of Jesus of Nazareth*,' extracted textually from the Gospels in Greek, Latin, French and English. Title and very full index in his own hand. Texts were cut by him out of printed copies of Greek, Latin, French and English Testaments and pasted in this book of blank pages, which was handsomely bound in red morocco, ornamented in gilt, and titled on the back in gilt letters, 'The Morals of Jesus.' His original idea was to have the life and teachings of

## INTRODUCTION

the Saviour, told in similar excerpts, prepared for the Indians, thinking this simple form would suit them best. But, abandoning this, the formal execution of his plan took the shape above described, which was for his individual use. He used the four languages that he might have the texts in them side by side, convenient for comparison. In the book he pasted a map of the ancient world and the Holy Land, with which he studied the New Testament."

In 1886 I was engaged, when a fellow at Johns Hopkins University, Baltimore, in cataloguing a small but very valuable Hebrew library gathered together by Dr. Joshua I. Cohen. Amongst the books were two copies of the New Testament mutilated, which contained on the inside of the cover a newspaper slip giving an account of what Jefferson had undertaken, and referring to a letter to John Adams, dated October 13, 1813, followed by the words here given:

"This and the corresponding vol. are the identical copies alluded to in the above article. They were purchased by me at the sale of Dr. Macaulay's *Medical Library*, by whom they had been bought at the sale of Mr. Jefferson's library.

"See letter to John Adams,

"Jefferson's Works, vol. VI, 217.

"JOSHUA I. COHEN."

## INTRODUCTION

The following is the title page of each of these volumes:

THE  
NEW TESTAMENT  
OF OUR  
LORD AND SAVIOUR  
JESUS CHRIST,  
TRANSLATED OUT OF THE  
ORIGINAL GREEK:  
AND WITH THE  
FORMER TRANSLATIONS,  
DILIGENTLY  
COMPARED AND REVISED.

---

PHILADELPHIA,  
PUBLISHED BY JACOB JOHNSON & CO.  
NO. 147 HIGH STREET,  
1804.

With the approval of the family I did not include these books, nor others of general interest, in the privately printed catalogue, which was intended to describe only the contents of a special department of the library. But I undertook to search for the volume, first through Miss Sarah N. Randolph, who, just as I was about to call on her on the subject, died, and, after a lapse of some years and with steps that it is not necessary to detail, obtained it from Miss Randolph, her sister, then living at Shadwell, Va. The latter, in a communication dated July 27, 1895, states of Jefferson that "the idea he had at first was to compile

## INTRODUCTION

a book which would be valuable for the use of the Indians."

This little book was one which occupied a great deal of Jefferson's attention, and the following statements and extracts from his letters directly bear upon its making.

On April 9, 1803, he wrote from Washington to Dr. Priestley, referring to Priestley's comparative view of Socrates and Jesus, that in a conversation with Dr. Rush in the years 1798 and 1799 he had promised some day to write a letter giving his view of the Christian system. This letter he had as yet only sketched out in his mind. It was evident that he considered the Gospels as having much extraneous matter and that by careful pruning there could be selected out those sayings which were absolutely the words of Jesus himself. After discussing the injustice done by these later additions, he says to Priestley, "you are the person who of all others would do it best and most promptly. You have all the materials at hand, and you put together with ease. I wish you could be induced to extend your late work to the whole subject."

In a letter of ten days later, April 19, 1803, to Edward Dowse, he writes that he considers "the moral precepts of Jesus as more pure, correct and sublime than those of the ancient philosophers."

Under date of April 21, 1803, Jefferson wrote to Dr. Benjamin Rush, sending him the syllabus of an estimate of the merits of the doctrines of Jesus compared with those of others. This is the communication to which he had referred

## INTRODUCTION

in his letter to Dr. Priestley. In the letter accompanying the syllabus he tells Dr. Rush that he is sending this for his own eye, simply in performance of his promise, and indicates its confidential character in the following words: "And in confiding it to you, I know it will not be exposed to the malignant perversions of those who make every word from me a text for new misrepresentations and calumnies. I am, moreover, averse to the communication of my religious tenets to the public, because it would countenance the presumption of those who have endeavoured to draw them before that tribunal, and to seduce public opinion to erect itself into that inquest over the rights of conscience, which the laws have so justly proscribed. It behooves every man who values liberty of conscience for himself to resist invasions of it in the case of others, or their case may, by change of circumstances, become his own."

On January 29, 1804, Jefferson wrote to Priestley from Washington that he was rejoiced to hear that Priestley had undertaken to compare the moral doctrines of Jesus with those of the ancient philosophers. He writes: "I think you cannot avoid giving, as preliminary to the comparison, a digest of his moral doctrines, extracted in his own words from the Evangelists, and leaving out everything relative to his personal history and character. It would be short and precious. With a view to do this for my own satisfaction, I had sent to Philadelphia to get two testaments (Greek) of the same edition, and two English,

## INTRODUCTION

with a design to cut out the morsels of morality, and paste them on the leaves of a book, in the manner you describe as having been pursued in forming your Harmony. But I shall now get the thing done by better hands."

This is the first definite statement of Jefferson's purpose to prepare such a book, which he apparently at the time abandoned in the hope that Priestley would take it up. In the year 1808 Jefferson was greatly interested in the translation of the Septuagint made by Charles Thomson, the Secretary of the first Continental Congress, and wrote several communications to Thomson on the subject. In 1813 John Adams began a voluminous correspondence with Jefferson on religious subjects, the letters following each other very closely. Adams had access to a number of Priestley's letters written to various persons and in a communication dated at Quincy, July 22, 1813, he reminds Jefferson of his intention of preparing the work which he (Jefferson) had handed over to Priestley. He writes: "I hope you will still perform your promise to Dr. Rush. If Priestley had lived, I should certainly have corresponded with him."

On August 9, John Adams again writes to Jefferson, sending further extracts of letters of Priestley and saying that he did so because "I wish it may stimulate you to pursue your own plan which you promised to Dr. Rush."

In a letter to Adams written from Monticello, October 12, 1813, Jefferson gives a description of the volume as follows: "We must reduce our vol-

## INTRODUCTION

ume to the simple Evangelists, select, even from them, the very words only of Jesus, paring off the amphibologisms into which they have been led, by forgetting often, or not understanding, what had fallen from him, by giving their own misconceptions as his dicta, and expressing unintelligibly for others what they had not understood themselves. There will be found remaining the most sublime and benevolent code of morals which has ever been offered to man. I have performed this operation for my own use, by cutting verse by verse out of the printed book, and arranging the matter which is evidently his and which is as easily distinguished as diamonds in a dung-hill. The result is an octavo of forty-six pages."

It would appear from this that Jefferson made two such books, one a volume of forty-six pages which he later enlarged to the book which is here given.

Under date of January 29, 1815, Jefferson wrote from Monticello to Charles Clay: "Probably you have heard me say I had taken the four Evangelists, had cut out from them every text they had recorded of the moral precepts of Jesus, and arranged them in a certain order, and although they appeared but as fragments, yet fragments of the most sublime edifice of morality which had ever been exhibited to man." In this letter however Jefferson disclaims any intention of publishing this little compilation, saying: "I not only write nothing on religion, but rarely permit myself to speak on it."

Again, in a letter to Charles Thomson, written



## INTRODUCTION

from Monticello, under date of January 9, 1816, he says: "I, too, have made a wee little book from the same materials, which I call the Philosophy of Jesus; it is a paradigma of his doctrines, made by cutting the texts out of the book, and arranging them on the pages of a blank book, in a certain order of time or subject. A more beautiful or precious morsel of ethics I have never seen; it is a document in proof that *I* am a *real Christian*, that is to say, a disciple of the doctrines of Jesus."

Later in the letter Jefferson makes a statement which indicates that he is not describing the volume now in the National Museum, but the preliminary one of 46 pages, for he adds: "If I had time I would add to my little book the Greek, Latin and French texts, in columns side by side."

In a letter dated April 25, 1816, written from Poplar Forest, near Lynchburg, addressed to Mr. Fr. Adr. Vanderkemp, Jefferson gives further details as to how he made this preliminary volume. After telling his correspondent that he was very cautious about not having the syllabus, which he had prepared, get out in connection with his name, being unwilling to draw on himself "a swarm of insects, whose buzz is more disquieting than their bite," he writes: "I made, for my own satisfaction, an extract from the Evangelists of the text of His morals, selecting those only whose style and spirit proved them genuine, and his own. \* \* \* It was too hastily done, however, being the work of one or two evenings only, while I lived at Washington, overwhelmed with other business,



and it is my intention to go over it again at more leisure. This shall be the work of the ensuing winter. I gave it the title of 'The Philosophy of Jesus Extracted from the Text of the Evangelists.'"

Vanderkemp was undertaking a publication and desired to use Jefferson's syllabus and extract, which Jefferson agrees to, with the following condition: "I ask only one condition, that no possibility shall be admitted of my name being even intimated with the publication."

October 31, 1819, he writes from Monticello to William Short, speaking of the extract from the Evangelists and his desire to see a proper one made: "The last I attempted too hastily some twelve or fifteen years ago. It was the work of two or three nights only, at Washington, after getting through the evening task of reading the letters and papers of the day."

This concludes the references in Jefferson's writings that bear directly upon the little volume in question. They are brief extracts from a collection made from all sources, published and manuscript.

Randall, in his life of Jefferson, already quoted, volume 3, page 451, says: "It was in the winter of 1816-17, it is believed, that Mr. Jefferson carried out the design last expressed. In a handsome morocco-bound volume, labeled on the back, 'Morals of Jesus,' he placed the parallel texts in four languages. The first collection of English texts, mentioned in the letter to Thomson, is not preserved in Mr. Jefferson's family, but his grandson, Mr. George Wythe Randolph, has

obtained for us a list of its contents. That, in different languages, is in the possession of his oldest grandson, Colonel Thomas Jefferson Randolph." Randall gives a list of the passages of both volumes in his appendix, and adds, "It is remarkable that neither of these collections were known to Mr. Jefferson's grandchildren until after his death. They then learned from a letter addressed to a friend that he was in the habit of reading nightly from them before going to bed."

It would appear from the letter to Short that Randall's deduction as to the date of this larger compilation is not warranted and that it was actually made in 1819 or subsequent to that year, although it is true that in the letter to Vanderkemp (April 25, 1816) he speaks of the larger compilation as being the work of the ensuing winter.

In Appendix No. XXX to Randall's work, he gives the list of the contents of the first compilation of forty-six pages as well as the list of the contents of the present book. These are not exactly identical. It is interesting to note the title of the first compilation, which reads as follows:

"THE PHILOSOPHY OF JESUS OF NAZARETH"

"Extracted from the account of his life and doctrines as given by Matthew, Mark, Luke and John. Being an abridgment of the New Testament for the use of the Indians, unembarrassed with matters of fact or faith beyond the level of their comprehensions."

The National government had purchased Mr. Jefferson's papers and had published an edition

## INTRODUCTION

of his writings. Considerable interest was expressed in the so-called Bible after it came into the possession of the United States National Museum, and it was in consequence of this interest that the present compilation is published.

It is printed in pursuance to the following concurrent resolution adopted by the Fifty-seventh Congress, first session :

“That there be printed and bound, by photolithographic process, with an introduction of not to exceed twenty-five pages, to be prepared by Dr. Cyrus Adler, Librarian of the Smithsonian Institution, for the use of Congress, 9,000 copies of Thomas Jefferson’s *Morals of Jesus of Nazareth*, as the same appears in the National Museum; 3,000 copies for the use of the Senate and 6,000 copies for the use of the House.”

CYRUS ADLER.



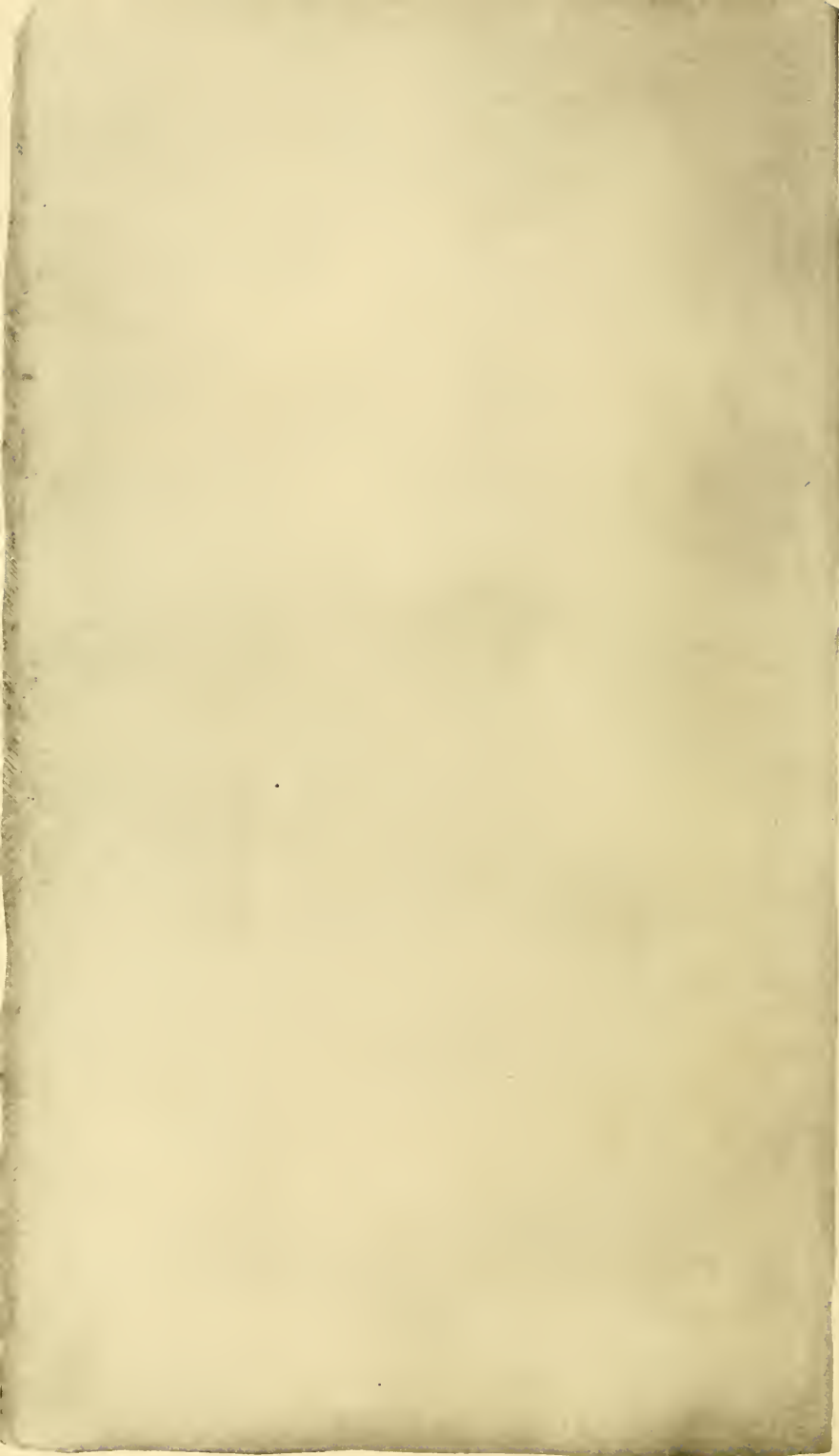
A Table  
of the Texts of this <sup>Narrative</sup> ~~Exposition~~ from the Evan-  
-gelists, and of the order of their arrangement.

- page
1. Luke. 2. 1-7. Joseph & Mary go to Bethlehem, where Jesus is born.  
21. 39. he is circumcised & named & they return to Nazareth.  
40. 42-48. 51. 52. at 12. years of age he accompanies his  
parents to Jerusalem and returns.
  2. L. 3. 1. 2. Mk. 1. 4 Mt. 3. 4. 5. 6. John baptises in Jordan.  
Mt. 3. 13. Jesus is baptised. L. 3. 23. at 30. years of age.
  3. J. 2. 12-16. drives the traders out of the temple.  
J. 3. 22. Mt. 4. 12. Mk. 6. 17-28. he <sup>baptises but retires</sup> ~~goes~~ into Galilee on the death of J. 3.
  4. ~~Mt. 4. 12~~ Mk. 1. 21. 22. he teaches in the Synagogue.
  5. Mt. 12. 1-5. 9-12. Mk. 2. 27. Mt. 12. 12. 15. explains the Sabbath.  
L. 6. 12-17. call of his disciples.
  6. Mt. 5. 1-12. L. 6. 24. 25. 26. Mt. 5. 13-47. L. 6. 34. 35. 36. Mt. 6. 1-34. 7. 1.
  7. L. 6. 38. Mt. 7. 3-20. 12. 35. 36. 37. 7. 24-29. The Sermon in the Mount.
  8. Mt. 8. 1. Mk. 6. 6. Mt. 11. 28. 29. 30. exhorts.
  9. L. 7. 36-46. a woman anointeth him.
  10. Mk. 3. 31-35. L. 12. 1-7. <sup>13-15</sup> precepts.
  11. L. 12. 16-21. parable of the rich man.  
<sup>L. 13. 1-5</sup> 22-48. 54. 59. precepts.
  12. L. 13. 6-9. parable of the fig tree.
  13. L. 11. 37-46. 52. 53. 54. precepts.
  14. Mt. 13. 1-9. Mk. 4. 10. Mt. 13. 18-23. parable of the Sower.
  15. Mt. 4. 21. 22. 23. precepts. Mt. 13. 24-30. 36-52. parable of the Tares.
  16. Mt. 4. 26-34. L. 9. 57-62. L. 5. 27-29. Mt. 2. 15-17 precepts  
L. 5. 36-39. parable of new wine in old bottles.
  17. Mt. 13. 53-57. a prophet hath no honor in his own country.
  18. Mt. 9. 36. Mk. 6. 7. Mt. 10. 5. 6. 9-18. 23. 26-31. Mk. 6. 12. 30. mission in stn, return <sup>of apst.</sup>
  19. J. 7. 1. Mk. 7. 1-5. 14-24. Mt. 18. 1-4. 7-9. 12-17. 21-23. <sup>5</sup> precepts.
  20. Mt. 18. 23-35. parable of the wicked servant.

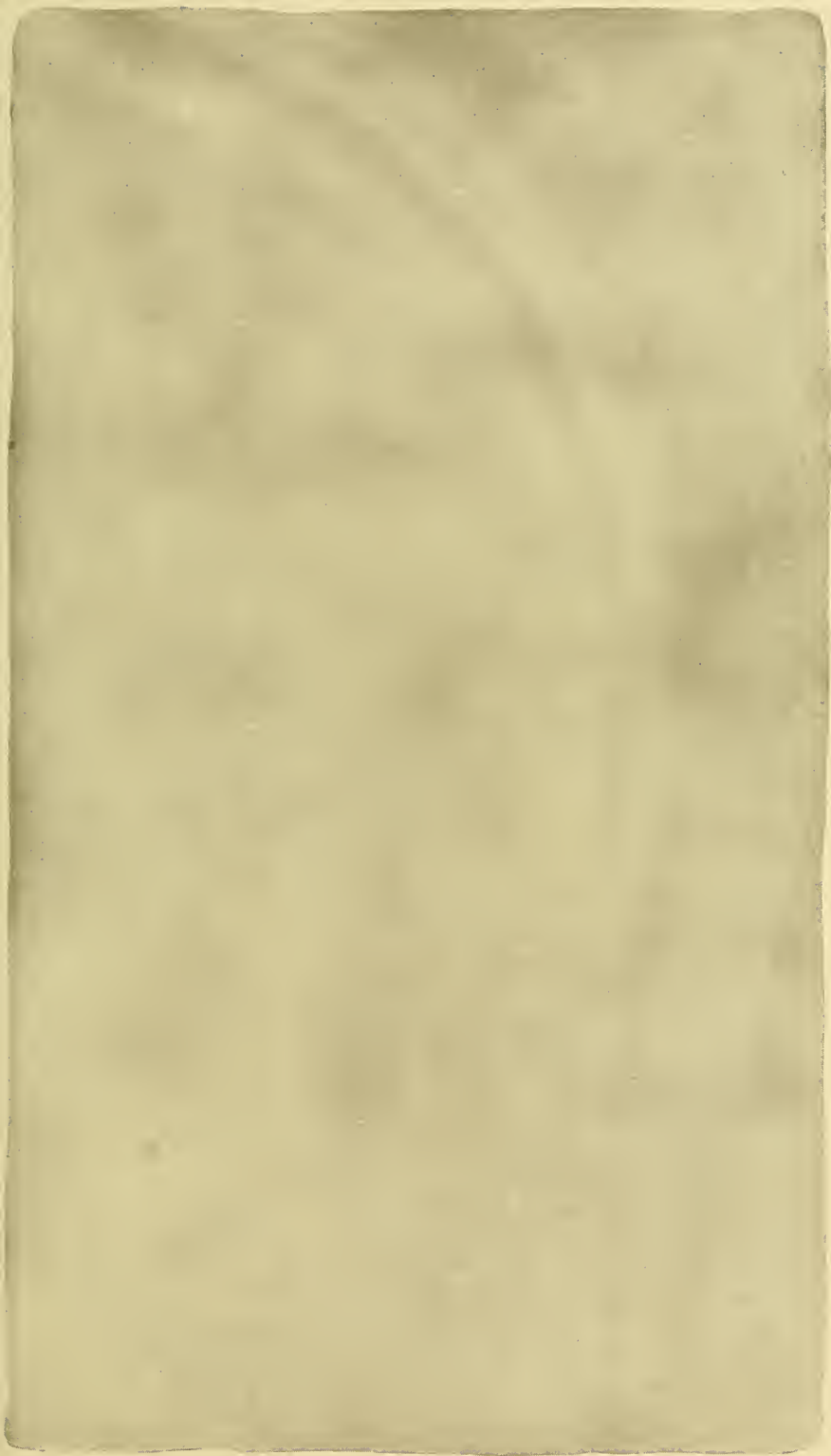
34. L. 10. 1-8. 10-12. mission of the LXX.
35. J. 7. 2-16. 19-26. 32. 43-53. the feast of the tabernacles.
36. J. 8. 1-11. the woman taken in Adultery.
37. J. 9. 1. 2. 3. to be born blind no proof of sin.  
J. 10. 1-5. 11-14. 16. the good shepherd.
38. L. 10. 25-37. love god & thy neighbor. parable of the Samaritan.
39. L. 11. 1-13. form of prayer.
40. L. 14. 1-6. the Sabbath.
41. 7-24. the bidden to a feast.
42. 28-32. precepts.
43. L. 15. 1-32. parables of the lost sheep and Prodigal son.
44. L. 16. 1-15. parable of the unjust steward.
45. 18-31. parable of Lazarus.
46. L. 17. 1-4. 7-10. 20. 26-36. precepts to be always ready.
47. L. 18. 1-14. parables of the widow & judge, the Pharisee & Publican.
48. L. 10. 38-42. Mt. 19. 1-26. precepts.
49. Mt. 20. 1-16. parable of the laborers in the vineyard.
50. L. 19. 1-28. Zaccheus, & the parable of the talents.
51. Mt. 21. 1-3. 6-8. 10. J. 12. 19-24. Mt. 21. 17. goes to Jerusalem & Bethany.
52. Mk. 11. 12. 15-19. the traders cast out from the temple.
53. Mk. 11. 27. Mt. 21. 27-31. parable of the two sons.
54. Mt. 21. 33. Mk. 12. 1-9. <sup>Mt. 21. 45. 46.</sup> parable of the vineyard & husbandmen.
55. Mt. 22. 1-14. parable of the king and wedding.
56. 15-33. tribute. marriage. resurrection.
57. Mk. 12. 28-31. Mt. 22. 40. Mk. 12. 32. 33. the two commandments.
58. Mt. 23. 1-33. precepts. pride. hypocrisy. swearing.
59. Mk. 12. 41-44. the widow's mite.
60. Mt. 24. 1. 2. 16-21. 32. 33. 36-39. 40-44. Jerusalem & the day of judgment.  
45-51. the faithful and wise servant.
61. Mt. 25. 1-13. parable of the ten virgins.
62. 14-30. parable of the talents.
63. L. 21. 34-36. Mt. 25. 31-46. the day of judgment.
64. Mk. 14. 1-8. a woman anointeth him.

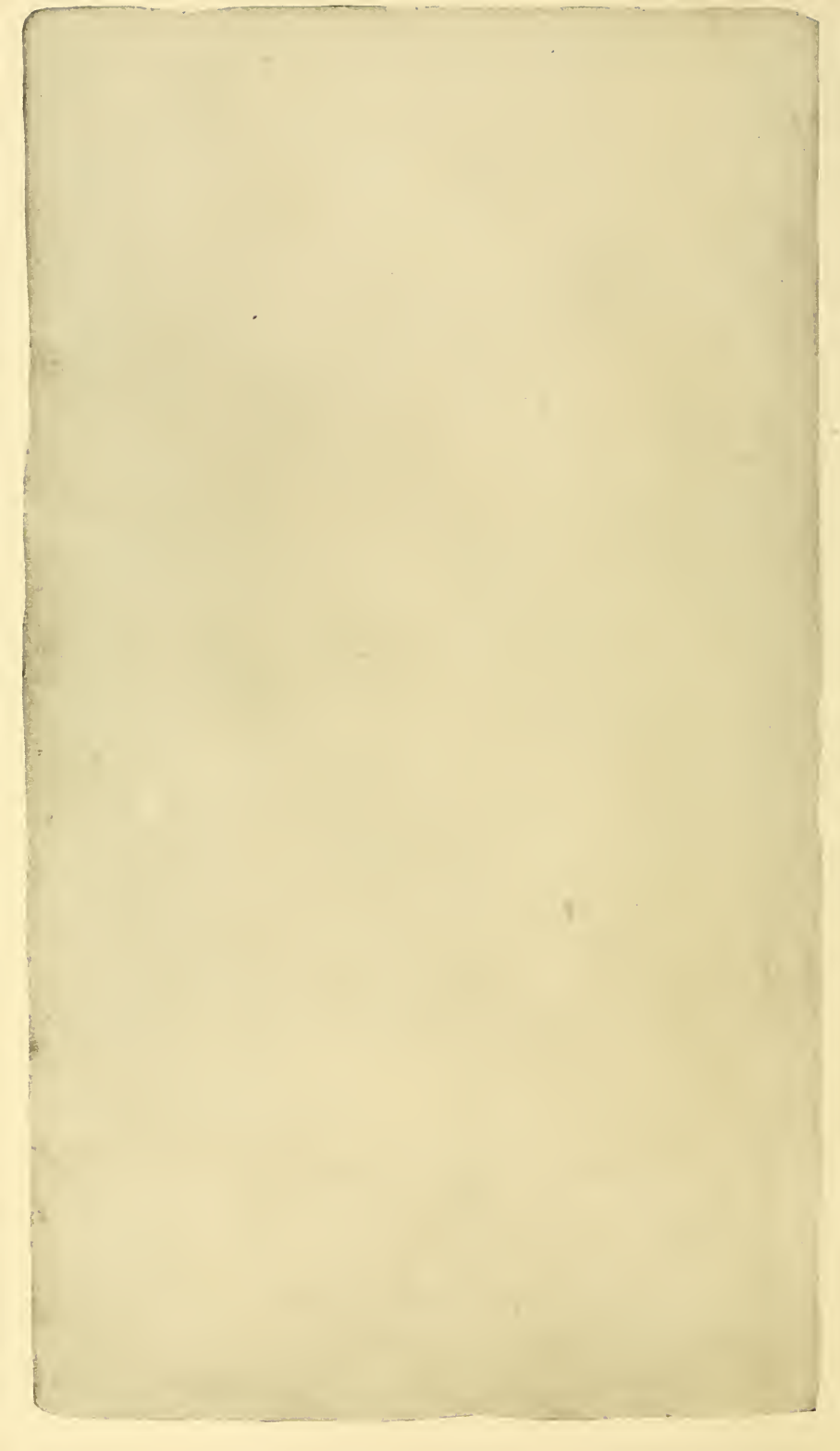


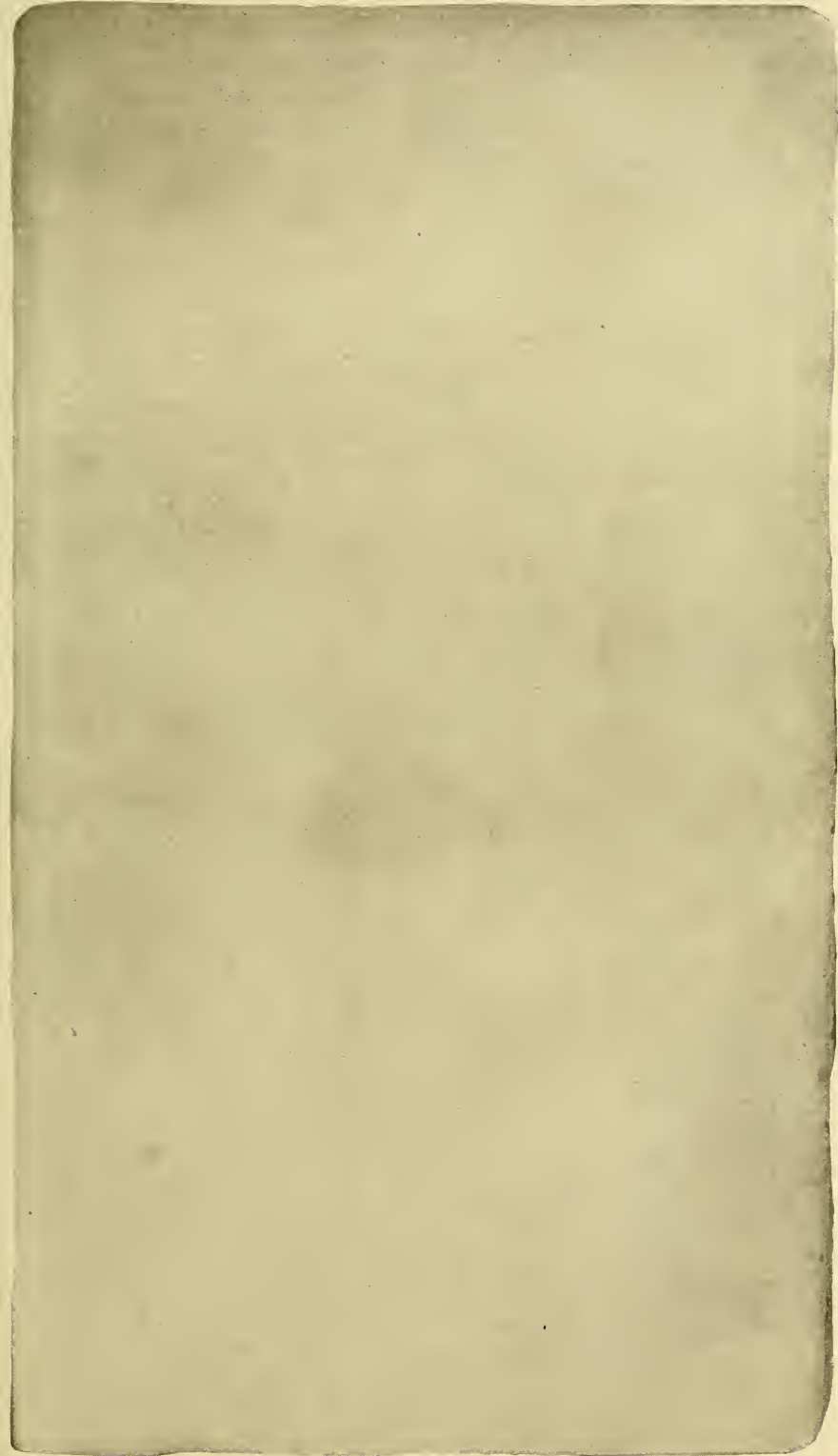
- Mt. 26. 14-16. Judas undertakes to point out Jesus.  
 17-20. L. 22. 24-27 J. 13. 2. 4-17. 21-26. 31. 34. 35. Mt. 26. 31. 33.  
 70. 71. L. 22. 33-34. Mt. 26. 35-45. precepts to his disciples, <sup>washes their feet</sup> trou-  
 72. ble of mind and prayer.  
 73. J. 18. 1-3. Mt. 26. 48-50. Judas conducts the officers to Jesus.  
 74. J. 18. 4-8. Mt. 26. 50-52. 55. 56. Mk. 14. 51. 52. Mt. 26. 57. J. 18. 15. 16. 18. 17.  
 75. J. 18. 25. 26. 27. Mt. 26. 75. J. 18. 19-23. Mk. 14. 55-61.  
 L. 22. 67. 68. 70. Mk. 14. 63-65. he is arrested & carried  
 before Caiaphas the High priest & is condemned.  
 76. J. 18. 28-31. 33-38. L. 23. 5. Mt. 27. 13. is then carried to Pilate.  
 77. L. 23. 6-12. who sends him to Herod.  
 78. L. 23. 13-18. Mt. 27. 15-23. 26. receives him back, scourges and  
 delivers him to execution.  
 79. 80. Mt. 27. 27. 29-31. 3-8. L. 23. 26-32. J. 19. 17-24. Mt. 27. 39-43.  
 81. L. 23. 39-41. 34. J. 19. 25-27. Mt. 27. 46-<sup>55</sup> ~~56~~ his crucifixion,  
 death and burial.  
 J. 19. 31-34. 38-42. Mt. 27. 60. his burial.



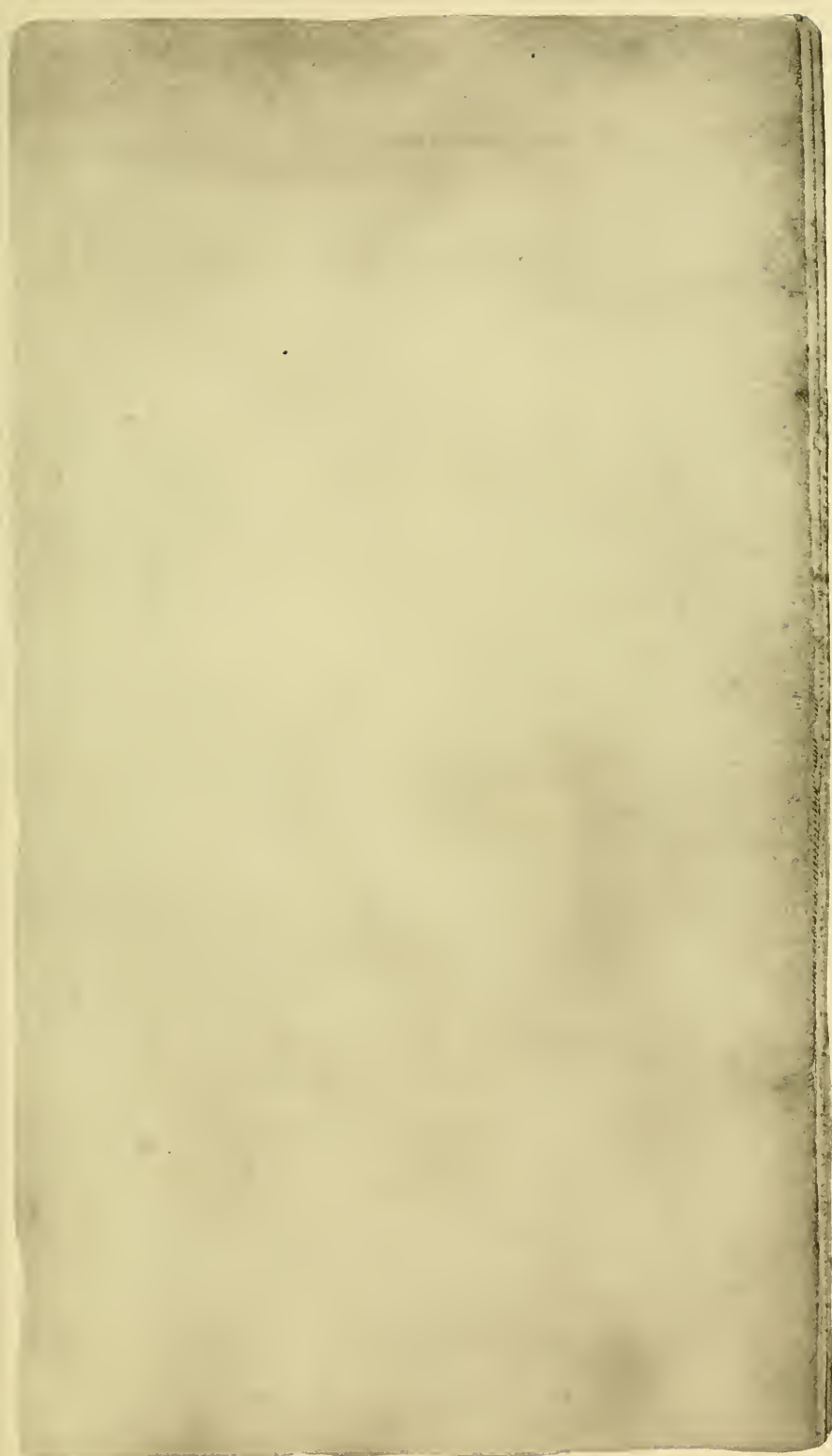












1840

2

1841

1842

1843

1844

1845

1846

The  
Life and Morals  
of  
Jesus of Nazareth  
Extracted textually  
from the Gospels  
in  
Greek, Latin  
French & English.







κεφ β'. 2.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἔρχετο δοῦμα παρὰ Καίσαρος· Αἰγύπτου, ἀπογράφειν πάντας τὸν οἰκουμενόν.

2 (Αὕτη ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρενίου.)

3 Καὶ ἐπαρῆντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἣτις καλεῖται Βεθλεὲμ, (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρὸς Δαβὶδ.)

5 Ἐπαρῆντο δὲ καὶ Μαριάμ τῇ μεμνηστυμένην αὐτῷ ἄνδρα, ἣς τῆς ἐγκυῖας.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.

7 Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς· τὸν πρωτότοκον, καὶ ἱσπαχάμωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάττῃ· διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι οὗτοι τοῦ περιεμμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς.

9 Καὶ αἱ ἐτέλεσαν ἅπαντα κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστειλαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέτ.

10 Τὸ δὲ παιδίον καὶ ἄνθρωπος, καὶ ἐκείνου ἀνέμνηται, πλοῦτος σοφίας.

11 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἑπτα ἡμέρας, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱερουσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἐστῆς.

12 Καὶ περὶ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ἦν ἡμέρα, ἐν τῇ ὑποσχεσθῆναι αὐτοῖς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

13 Ὅτι νομίζοντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συναγωγῇ εἶναι, ἔλθον ἡμέρας ἰδόν, καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν τοῖς γυναιξίν.

14 Καὶ μὴ εὗροντες αὐτὸν, ὑπέστειλαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν.

## CAPUT II.

1 Factum est autem in diebus illis, exiit edictum à Caesare Augusto, describi omnem habitatum.

2 Hæc descriptio prima facta est præside Syriæ Cyrenio.)

3 Et ibant omnes describi, unusquisque in propriam civitatem.

4 Ascendit autem & Joseph à Galilæa, ex civitate Nazaret, in Judæam, in civitatem David, quæ vocatur Bethlehæm, propter esse ipsum ex domo & familia David,

5 Describi cum Mariæ desponsata sibi uxore, existente prægnante.

6 Factum est autem in esse eos ibi, impleti sunt dies parere ipsam.

7 Et peperit filium suum primogenitum, & fasciavit eum, & reclivavit eum in præsepem: quia non erat eis locus in diversorio.

8 Et quando impleti sunt, dies octo circumcidendi puerulum, & vocatum est nomen eius JESUS,

9 Et ut perfectum esset omnia quæ secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazaret.

10 At puer crescebat, & corroborabatur spiritu, plenus sapientia:

11 Et quum factus esset annorum duodecim, ascendit illis in Hierosolyma, secundum consuetudinem festi,

12 Et consummantibus dies, in reverti ipsos, remansit Jesus puer in Hierusalem: & non cognovit Joseph & mater ejus.

13 Exsistimantes autem illum in comitatu esse, venerunt dicentes: & requirebant eum in cognatis, & in notis.

14 Et non invenientes eum, regressi sunt in Hierusalem, querentes eum.

*The Roman empire taxed.*

**E**x ce tems-là, on publia un Edit de la part de César-Auguste, pour faire un dénombrement des habitans de toute la terre.

2. Ce dénombrement se fit, avant que Quirinus fût Gouverneur de Syrie.

3. Ainsi tous alloient pour être enregistres, chacun dans sa ville.

4. Joseph aussi monta de Galilée en Judée, de la ville de Nazareth, à la ville de David, nommé Beth-lehem, parce qu'il étoit de la maison et de la famille de David;

5. Pour être enregistrés avec Marie son épouse, qui étoit enceinte.

6. Et pendant qu'ils étoient là, le tems auquel elle devoit accoucher arriva.

7. Et elle mit au monde son Fils premier-né, et elle l'emmaillotta, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

21. Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JESUS,

39. Et après qu'ils eurent accomplis tout ce qui est ordonné par la Loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, qui étoit leur ville.

40. Cependant l'enfant croissoit et se fortifioit en esprit, étant rempli de sagesse

42. Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.

43. Lorsque les jours de la fête furent achevés, comme ils s'en retournoient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point.

44. Mais pensant qu'il étoit en la compagnie de ceux qui faisoient le voyage avec eux, ils marchèrent une journée, et ils le cherchèrent parmi leurs parens et ceux de leur connoissance;

45. Et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem, pour le chercher.

**A**ND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Beth-lehem (because he was of the house and lineage of David.)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they

were there, the days were accomplished that she should be delivered

7 And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling-clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS.

39 And when they had performed all this, according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom;

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

44 But they supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.



46 Καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας  
τρεῖς εἶπον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ κα-  
θεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκα-  
λῶν, καὶ ἀκούσα αὐτῶν, καὶ ἐπε-  
ρωτῶντα αὐτὸν.

\* 47 Ἰ' Ἐξήσαντο δὲ πάντες οἱ  
ἀκούοντες αὐτὸν, ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ  
ταῖς ἰσχυρίσιν αὐτοῦ.

48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλά-  
γυσαν. Καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ  
αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐπέσας  
ἡμῖν· ὅτις; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου  
καρῶν ὑπομένει ἐκτεταμένον σε.

52 Καὶ ἰσχυρῶς, περιουσίᾳ σο-  
φίας καὶ δυνάμεως,

\* 1 ἮΝ ἔτι δὲ ἡ πεντηκоста-  
κῆτος τῆς ἡγεμονίας  
Τιβερίου Καίσαρος, ἡ ἡγεμονίαν  
αὐτοῦ Πόντιος Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας,  
καὶ ἡ τετραρχία τῆς Γαλιλαίας  
Ἡρώδου, φιλιππῶν δὲ τῶ ἀσκληπείᾳ  
αὐτοῦ τετραρχίαν τῆς Ἰταλίας  
καὶ Τραχανιτίδος χώρας, καὶ Λυσσα-  
νίου τῆς Ἀσολωνίας τετραρχίαν,

2 Ἐπ' ἡγεμονίαν Ἀννα καὶ  
Καϊάφας,

4 Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων  
ἐν τῇ ἐρήμῳ.

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ  
ἐνδύμα αὐτοῦ ἀπὸ τριῶν καμή-  
λων, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν  
ῥοφὴν αὐτοῦ· καὶ διὰ τριῶν αὐτοῦ  
ἦν ἀκρίδες, καὶ μέλι ἀγρίου.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτοῦ  
Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία,  
καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τῆς Ἰερουσαλῆμ.

6 Καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῇ Ἰορ-  
δάνῃ ὑπ' αὐτοῦ,

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς  
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὴν Ἰερουσαλῆμ  
πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισ-  
θῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡς  
καὶ ἔστιν τριάντα ἀρχόντων,

12 Μετὰ τούτῳ κατέβη εἰς Κα-  
περναῖα, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ,  
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ  
αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν ἡ πόλις  
αὐτῶν.

46 Et factum est, post dies  
tres invenerunt illum in templo  
sedentem in medio doctorum,  
& audientem illos, & interro-  
gantem eos.

47 Stupébant autem omnes  
audientes eum, super intelli-  
gentia & responsis ejus.

48 Et videntes ipsum, atto-  
niti fuerunt: Et ad illum mā-  
ter ejus dixit: Fili, quid fecisti  
nobis, sic? ecce pater tuus &  
ego dolentes quarebamus te.

52 Et Jesus, proficiebat sa-  
pientia, & aetate,

1 IN anno autem quinto de-  
cimo imperii Tiberii Cae-  
saris, presidente Pontio Pilato  
Judaeae, & tetrarcha Galilaeae  
Herode, Philippo autem fratre  
ejus tetrarcha Iuniae, & Tra-  
chonitidis regionis, & Lysania  
Abilene tetrarcha,

2 Sub principibus Sacerdo-  
tum Anna & Caiapha,

4 Fuit Joannes baptizans in  
deserto,

4 Ipse autem Joannes habe-  
bat indumentum suum de pilis  
cameli, & zorum pelliceam  
circa lumbum suum: esca au-  
tem ejus erat locustae & mel  
silvestre.

5 Tunc exibat ad eum Hie-  
rosolyma, & omnis Judaea, &  
omnis circum vicinia Jordanis.

6 Et baptizabantur in Jordane  
ab eo,

13 Tunc accedit Jesus a Ga-  
lilee ad Jordanem ad Joannem,  
baptizari ab eo.

23 Et ipse erat Jesus quasi  
annorum triginta incipientis

12 Post hoc descendit in Ca-  
pernaum, ipse & mater ejus, &  
fratres ejus, & discipuli ejus,  
& ibi manserunt non multis  
diebus.

46. Et au bout de trois jours , ils le trouvèrent dans le Temple , assis au milieu des Docteurs , les écoutant et leur faisant des questions.

47. Et tous ceux qui l'entendoient étoient ravis de sa sagesse et de ses réponses.

48. Quand *Joseph et Marie* le virent , ils furent étonnés ; et sa mère lui dit : *Mon enfant , pourquoy as-tu ainsi agi avec nous ? Voilà ton père et moi qui te cherchions étant fort en peine.*

51. Il s'en alla ensuite avec eux , et vint à Nazareth , et il leur étoit soumis.

52. Et Jésus croissoit en sagesse , en stature , et en grace.

**L**A quinzième année de l'empire de Tibère César , Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée , Hérode étant Tétrarque de la Galilée , Philippe son frère , Tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite , et Lysanias , Tétrarque d'Abilène ;

2. Anne et Caïphe étant Souverains Sacrificateurs ,

**4.** Jean baptisoit dans le désert ,

4. Ce Jean avoit un habit de poils de chameau , et une ceinture de cuir autour de ses reins , et sa nourriture étoit des sauterelles et du miel sauvage.

5. Alors ceux de Jérusalem , et de tout le pays des environs du Jourdain , venoient à lui.

6. Et ils étoient baptisés par lui dans le Jourdain ,

13. Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain vers Jean , pour être baptisé par lui.

23. Et Jésus étoit alors âgé d'environ trente ans .

12. Après cela , il descendit à Capernaüm , avec sa Mère , ses Frères , et ses Disciples ; et ils n'y demeurèrent que peu de jours ;

46 And it came to pass , that after three days they found him in the temple , sitting in the midst of the doctors , both hearing them , and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him , they were amazed : and his mother said unto him , Son , why hast thou thus dealt with us ? behold , thy father and I have sought thee sorrowing.

51 And he went down with them , and came to Nazareth , and was subject unto them :

52 And Jesus increased in wisdom and stature ,

**N**OW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar , Pontius Pilate being governor of Judea , and Herod being tetrarch of Galilee , and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis , and Lysanias the tetrarch of Abilene ;

2 Annas and Caiaphas being the high priests ,

4 John did baptize in the wilderness ,

4 And the same John had his raiment of camels' hair , and a leathern girdle about his loins ; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem , and all Judea , and all the region round about Jordan .

6 And were baptized of him in Jordan ,

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John , to be baptized of him .

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age .

12 After this he went down to Capernaum , he , and his mother , and his brethren , and his disciples ; and they continued there not many days .

13 Καὶ ἔγγως ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερουσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

\* 14 Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τὰς πωλητῶνας καὶ βόας καὶ περὶβάλα καὶ πωρισεύρας, καὶ τὰς τὰς κερμαλιστὰς καθήμενας.

\* 15 Καὶ ποιήσας τὸ φραγέλιον ἐκ τῶν σχηνίων, πέντας ἔββαλεν ἐν τῷ ἱερῷ, τὰ τε περὶβάλα καὶ

τὰς βόας καὶ τῶν κολλουδιστῶν ἐξέχευε τὸ κερμα, καὶ τὰς τραπεζὰς ἀνέστρεψε.

\* 16 Καὶ τὰς τὰς πωρισεύρας πωλητῶν εἶπεν· Ἀρτί ταῦτα ἐντεύθεν μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκος τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπεριέει.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

17 Αὐτὸς γάρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

18 Ἐλεγε γάρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι ἐκ ἐξέσι σοὶ ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

19 Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεύχετο αὐτῷ, καὶ ἠθέληεν αὐτὸν ἀποκτείνειν· καὶ ἐκ ἡδοναίου.

20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἀνδραδάικον καὶ ἅγιον καὶ σιμετῆσαι αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίησεν, καὶ ἠδέετο αὐτοῦ ἥκει.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας ευκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίσι αὐτοῦ δεῖπνον ἐπέειπε τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις, καὶ τοῖς πρῶτοις τῆς Γαλιλαίας,

22 καὶ ἐπιστελλούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ ὀρχησασμένης, καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἰτησὸν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί.

23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ· Ὅτι ὃ ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ὥς ἡμισυς τῆς βασιλείας μου.

13 Et prope erat Pascha Judaeorum, & ascendit Hierosolytam Iesus.

13 Et invenit in templo vendentes boves, & oves, & columbas, & numularios sedentes.

15 Et faciens flagellum ex funiculis omnes eiecit ex templo, & oves & boves: & numulariorum effudit monetam, & mesas subvertit.

16 Et columbas vendentibus dixit: Auferte ista hinc: ne facite domum patris mei domum mercatus.

22 Post haec venit Iesus & discipuli ejus in Judaeam terram: & illic morabatur cum eis, & baptizabat.

12 Audiens autem Iesus quod Joannes traditus esset, secessit in Galilaeam:

17 Ipse enim Herodes mittens prehendit Joannem, & vinxit eum in custodia, propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui, quia eam duxerat.

18 Dicebat enim Joannes Herodi: Quod non licet tibi habere uxorem fratristui.

19 At Herodias insidiabatur illi: & volebat eum occidere, & non poterat.

20 Nam Herodes metuebat Joannem, sciens eum virum justum & sanctum: & conservabat eum, & audiens eum, multa faciebat, & suaviter eum audiebat.

21 Et facta die opportuna, quum Herodes natalitiis suis cenam faciebat principibus suis, & tribunis, & primis Galilaeae:

22 Et ingressa filia ipsius Herodias, & saltante, & placente Herodi & unā recumbentibus ait rex puellae: Pete à me quicquid velis, & dabo tibi.

23 Et juravit illi: Quia quicquid petieris, dabo tibi, usque dimidium regni mei.



13. Car la Pâque des Juifs étoit proche ; et Jésus monta à Jérusalem.

14. Il trouva dans le Temple des gens qui vendoient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec des changeurs qui y étoient assis.

15. Et ayant fait un fouet de petites cordes, il les chassa tous du Temple, et les brebis et les taureaux ; il répandit la monnoie des changeurs, et renversa leurs tables ;

16. Et il dit à ceux qui vendoient les pigeons : Otez tout cela d'ici, et ne faites pas de la Maison de mon Père, une maison de marché.

17. Après cela, Jésus s'en alla en Judée avec ses Disciples, et il y demeura avec eux, et y baptisoit.

18. Or, Jésus ayant appris que Jean avoit été mis en prison, se retira dans la Galilée.

19. Car Hérode avoit envoyé prendre Jean, et l'avoit fait lier dans la prison, à cause d'Hérodiade, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avoit épousée.

20. Car Jean disoit à Hérode : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

21. C'est pourquoi Hérodiade lui en vouloit, et elle desiroit de le faire mourir ; mais elle ne pouvoit,

22. Parce qu'Hérode craignoit Jean, sachant que c'étoit un homme juste et saint ; il le considéroit, il faisoit même beaucoup de choses selon ses avis, et il l'ententoit avec plaisir.

23. Mais un jour vint à propos, auquel Hérode faisoit le festin du jour de sa naissance, aux Grands de sa cour, aux officiers de ses troupes, et aux principaux de la Galilée.

24. La fille d'Hérodiade étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ceux qui étoient à table avec lui, le Roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.

25. Et il le lui jura, disant : Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai.

26. Jusqu'à la moitié de mon Royaume.

13 And the Jews' passover was at hand ; and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting :

15 And, when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen ; and poured out the changers' money, and overthrew the tables ;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence ; make not my Father's house an house of merchandise.

17 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea ; and there he tarried with them, and baptized.

18 Now, when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee :

19 For Herod himself had sent forth, and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife ; for he had married her.

20 For Herod had said unto Herodias, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

21 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him ; but she could not.

22 For Herod feared John, knowing that he was a just man, and an holy, and observed him ; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

23 And when a convenient day was come, that Herod, on his birthday, made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee ;

24 And when the daughter of the said Herodias came in and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

25 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

24 Ἡ δὲ ἐξελθῶσα, εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήτομαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννη τοῦ βαπτιστῆ.

25 Καὶ εἰσελθῶσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὴν βασιλέα, ᾐτήσατο, λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννη τοῦ βαπτιστῆ.

26 Καὶ περιλυτῶ γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ῥήκας καὶ τοὺς συνασκειμένους οὐκ ᾔθελεσεν αὐτὴν ἀρετῆσαι.

27 Καὶ εὐθὺς ἡ ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς ἡ σκευολόγος, ἡ ἐπέταξεν ἡ ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

28 Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἡ ἀπεκέφαλισεν αὐτὴν ἐν τῇ φυλακῇ· καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ· καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναεὺν· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασι εἰσελθόντων εἰς τὴν συναγωγὴν, ἔδιδασκε.

22 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ὅτι γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Κεφ. ιβ'. 12.

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς Καῖσαρι δια τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ᾔρξαντο τίλλειν στάχυν, καὶ ἐσθίειν.

2 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες, εἶπον αὐτῷ· Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτοὺς, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

4 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τῆς ἀρτῆς τῆς προθέσεως ἔφαγεν, ὅς οὐκ ἔστιν ἡν αὐτῷ φαεῖν, ἀλλὰ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς λειτουργοῖς;

5 Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι ταῖς Καῖσαρι οἱ λεῖτες ἐν τῷ ἱερῷ τὸ Καῖσατον βεβήλωσι, καὶ αἱ ταῖτοι εἰσι;

24 Illa verò egressa, dixit matri suæ: Quid petam? Illa verò ait: Caput Joannis Baptistæ.

25 Et ingressa statim cum studio ad regem, petivit, dicens: Volo ut mihi des ex ipsa in disco caput Joannis Baptistæ.

26 Et contristatus factus rex, propter juramenta, & simul discumbentes, non voluit eam rejicere.

27 Et statim mittens rex speculatorem, injunxit afferri caput ejus. Ille autem abiens decollavit eum in carcere:

28 Et attulit caput ejus in disco, & dedit illud puellæ, & puella dedit illud matri suæ.

29 Et

21 Et ingrediuntur in Capernaum: & statim Sabbatis ingressus in synagogam, docebat.

22 Et percellabantur super doctrinam ejus: Erat enim docens eos quasi auctoritatem habens, & non sicut Scribæ.

C A P U T XII.

1 Ἐν ἰλλο τειπορε αβιι Ιησου Sabbatis περ φατα: at discipuli ejus esurierunt, & coeperunt vellere spicas, & manducare.

2 Verum Pharisei videntes, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere in Sabbato.

3 Ille verò dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit ipse & qui cum eo?

4 Quomodo intravit in domum Dei, & panes propositionis comedit, quos non licitum erat ei edere, neque his qui cum eo, nisi Sacerdotibus solis?

5 Aut non legistis in lege, quia Sabbatis Sacerdotes in sacro Sabbatum violant, & inculpato sunt?



24. Et étant sortie, elle dit à sa mère: Que demanderai-je? *Et sa mère lui dit: Demande la tête de Jean-Baptiste.*

25. Et étant incontinent rentrée avec empressement vers le Roi, elle lui fit sa demande, et lui dit: Je voudrois que tout à l'heure tu me donnasses dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

26. Et le Roi en fut triste; cependant à cause du serment, et de ceux qui étoient à table avec lui, il ne voulut pas la refuser.

27. Et il envoya incontinent un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de Jean.

28. Le garde y alla, et lui coupa la tête dans la prison; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.

21. Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et Jésus étant d'abord entré dans la Synagogue le jour du Sabbat, il y enseignoit,

22. Et ils étoient étonnés de sa doctrine, car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

**E**n ce tems-là, Jésus passoit par des blés un jour de Sabbat; et ses Disciples ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à en manger.

2. Les Pharisiens voyant cela, lui dirent: Voilà tes Disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.

3. Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui étoient avec lui?

4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'étoit pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui étoient avec lui, mais aux seuls Sacrificateurs?

5. Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi, que les Sacrificateurs, au jour du Sabbat, violent le Sabbat dans le Temple, sans être coupables?

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? and she said, The head of John the Baptist. Mk. 6.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me, by and by in a charger, the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison;

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath-day, he entered into the synagogue, and taught. Mk. 1.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

**A**T that time Jesus went on the sabbath-day through the corn; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat. Mk. 12.

2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath-day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did when he was an hungered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or, have ye not read in the law, how that on the sabbath-days, the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

9 καὶ μετὰ τὸ ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.

10 καὶ ἰδὼ, ἀνέστη \* ἦν τὴν χεῖρα ἔχον ξηράν, καὶ ἐπερώτησαν αὐτὸν, λέγοντες· Εἰ ἔχει τοῖς σάβ-  
βασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορή-  
σωσιν αὐτῷ.

11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἀνθρώπου, ὃς ἔξει πρόβα-  
τον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπίσῃ τῷ τοῖς  
σαββάσιν εἰς βόθυνον, ἢ καὶ κραλῇ-  
ται αὐτὸ καὶ ἔρειψι;

12 Πῶς εἰν διαφόροι ἀνθρώ-  
ποι \* περὶ αὐτοῦ; ἄγε ἔχει τοῖς  
σαββάσιν καλῶς ποιῆν.

27 καὶ ἔλεγε τοῖς· Τὸ σάβ-  
βατον διὰ τὴν ἀνθρώπων ἐγένετο, ἢ  
ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.

14 οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβόλιον  
ἔλαβον κατ' αὐτὸ ἐξελθόντες, ἵπως  
αὐτὸ ἀπολέσωσιν.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀνεχώρη-  
σεν ἐκεῖθεν \* καὶ κληθῆσαν αὐτῷ  
ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευεν αὐ-  
τοὺς πάντας.

\* 12 Ἐγὼ εἶ δὲ ἐν ταῖς συνά-  
γαις ταύταις, ἔξῃθεν εἰς τὴν συνα-  
γωγὴν αὐτῶν \* καὶ ἐν τῇ συναγω-  
γῇ ἐν τῇ σιναγωγῇ τοῦ Θεοῦ.

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ἐκείνη συνα-  
γωγὴ τῆς μαθητῆς αὐτοῦ \* καὶ  
ἐκλήθησαν αὐτῶν ὁδοῦ, οἱς καὶ ἀποστόλοις ἀνέστησαν.

14 (Σίμων, ἦν καὶ ἀνδρέας,  
Πέτρος, καὶ Ἰωάννης τὸν ἀδελφόν  
αὐτοῦ, Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, Φί-  
λιππος καὶ Βαρθολομαῖος.)

15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰα-  
κώβον τὸν τοῦ ἀλφειοῦ, καὶ Σί-  
μωνα τὸν καλοῦμενον Ζακαθαῖον.

16 Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν  
Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο πρε-  
σβύτερος.)

\* 17 καὶ κατὰ μέρος αὐ-  
τῶν, ἔση ἐπὶ τῇ πέτρῃ τῇ σιναγω-  
γῇ \* καὶ μαθητῶν αὐτοῦ \* καὶ πάλ-  
ιν τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης  
τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ, καὶ  
τῆς τῆς παραλίου τῆς καὶ Σιδωνος,  
οἱ λαοὶ ἀκούσαντες αὐτοῦ, καὶ ἰακώβου  
ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

9 Et transiens inde, venit in  
synagogam eorum.

10 Et ecce homo erat manum  
habens aridam, & interrogabant  
eum, dicentes, Si licet Sabbatis  
curare? ut acciperent eum.

11 Ipse autem dixit illis, Quis  
erit ex vobis homo qui habebit  
ovem unam, & si ceciderit hæc  
Sabbatis in foveam, nonne ap-  
prehendet eam & exiget?

12 Quanto igitur præstat ho-  
mo ove? Itaque licet Sabbatis  
bona facere.

27 Et dicebat eis: Sabbatum  
propter hominem factum est,  
non homo propter Sabbatum.

14 At Pharisei consilium ce-  
perunt adversus eum, exeuntes,  
ut eum perderent.

15 At Jesus cognoscens, re-  
cessit inde: & sequute sunt eum  
turbe multe, & curavit eos  
omnes:

12 Factum est autem in die-  
bus illis, exiit in montem orare:  
& erat pernoctans in oratione  
Dni.

13 Et cum factus esset dies,  
advocavit discipulos suos: &  
eligens ex ipsis duodecim, quos  
& Apostolo nominavit.

14 Simonem, quem & nomi-  
navit Petrum, & Andream fra-  
trem ejus, Jacobum & Joan-  
nem, Philippum & Bartholo-  
mæum!

15 Matthæum & Thomam,  
Jacobum Alphaî, & Simonem  
vocatum Zeloten.

16 Judam Jacobi, & Judam  
Iscariotem, qui & fuit tradi-  
tor.

17 Et descendens cum illis,  
stetit in loco campestri, & turba  
discipulorum ejus, & multitudo  
copiosa plebis ab omni Judæa,  
& Hierosolem, & maxima  
Tyri & Sidonis, qui venerunt  
audire eum, & sanari a lan-  
guoribus suis:

9. Etant parti de-là, il vint dans leur synagogue.

10. Et il y trouva un homme qui avoit une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de guérir dans les jours de Sabbat?

11. Et il leur dit, Qui sera celui d'entre vous, qui ayant une brebis, si elle tombe au jour du Sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?

12. Et combien un homme ne vaut-il pas mieux qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien dans les jours de Sabbat.

27. Puis il leur dit: Le Sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le Sabbat.

14. Là-dessus les Pharisiens étant sortis, délibérèrent entr'eux comment ils le feroient périr.

15. Mais Jésus connoissant cela, partit de-là, et une grande multitude le suivit

12. En ce tems-là, Jésus alla sur une montagne pour prier; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et dès que le jour fut venu il appela ses Disciples, et il en choisit douze d'entr'eux qu'il nomma Apôtres.

14. *Savoir*, Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthelemy;

15. Mathieu et Thomas, Jacques *fils* d'Alphée, et Simon appelé le Zélé;

16. Jude, *frère* de Jacques et Judas Iscariot, qui fut celui qui le trahit.

17. Etant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine, avec la troupe de ses Disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la *contrée* maritime de Tyr et de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue: Mt. 12.

10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath-day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath-days.

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: Mk. 2.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. Mt. 12.

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him.

12 And it came to pass in those days, that he went *up* into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. L. 6.

13 And when it was day, he called *unto him* his disciples; and of them he chose twelve, whom also he named Apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James *the son* of Alphæus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 And he came down with them, and stood in the plain; and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which came to hear him,

ΚΕΦ. Ε' 5.

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη  
εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντι  
αὐτοῦ προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθη-  
ταὶ αὐτοῦ.

2 Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ,  
ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων·

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύ-  
ματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία  
τῶν οὐρανῶν.

4 Μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι  
αὐτοὶ παρακληθήσονται.

5 Μακάριοι οἱ πραῖς· ὅτι αὐ-  
τοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ δι-  
ψῶντες· ὅτι δικαιοσύνην ἔτι αὐτοὶ  
χρησθήσονται.

7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι  
αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρ-  
δίᾳ· ὅτι οὗτοι τὸν Θεὸν ὄψονται.

9 καὶ Μακάριοι οἱ εἰρηνopoί-  
ῶντες· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

10 Μακάριοι οἱ διδιχαγμένοι  
ἕνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν  
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

11 Μακάριοι ὅταν διειδῶ-  
σιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἰποσι πᾶν  
πικρὴν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμε-  
νοι, ἕνεκεν ἡμῶν.

12 Χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε· ὅτι  
ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρα-  
νοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προ-  
φῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλου-  
τοῖς· ὅτι ἀπέχετε τὴν παρακλη-  
σιν ὑμῶν.

\* 25 † Οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἱμπε-  
ρησάμενοι· ὅτι πεινᾶτε. Οὐαὶ  
ὑμῖν οἱ ἡλιθιοὶ καὶ ὀφθαλμοῖς  
† ἀεὶ βλέπετε καὶ ἡ καρδιά  
† ἀεὶ κλεισθεῖ.

26 Οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς  
εὐλόγῳ πάντες· οἱ ἄδικοι γὰρ κατὰ  
ταῦτα γὰρ ἐπίβην τοῖς ψευδο-  
προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς  
γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μαρυνθῇ, ἐν  
τίνι ἀλισθῆται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει  
ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἐξω, καὶ κατὰ  
πατίσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσ-  
μου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι  
ἐπὶ τῶν ὀρέων· καὶ κειμένη.

## CAPUT V.

1 Videns autem turbas, af-  
cendit in montem: &  
sedente eo, advenērunt illi disci-  
puli ejus.

2 Et aperiens os suum, doce-  
bat eos, dicens:

3 Beati pauperes spiritu, quoni-  
am ipsorum est regnum celorum.

4 Beati lugentes, quia ipsi  
consolabuntur.

5 Beati mites, quoniam ipsi  
hereditabunt terram.

6 Beati esurientes & siti-  
entes iustitiam, quoniam ipsi sa-  
turabuntur.

7 Beati misericordes, quoniam  
ipsi misericordiā afficientur.

8 Beati mundi corde, quo-  
niam ipsi Deum videbunt.

9 Beati pacifici, quoniam  
ipsi filii Dei vocabuntur.

10 Beati perfectione affecti  
propter iustitiam, quoniam ip-  
sorum est regnum celorum.

11 Beati estis quum maledix-  
erint vos, & persecuti fuerint,  
& dixerint omne malum ver-  
bum adversum vos, mentientes,  
propter me.

12 Gaudete & exultate, quo-  
niam merces vestra multa in  
caelis, sic enim persecuti sunt  
Prophetas qui ante vos.

24 Veruntamen vae vobis di-  
vitibus, quia habetis consolati-  
onem vestram.

25 Vae vobis impleti: quia  
esuriitis. Vae vobis ridentes  
nunc: quia lugebitis & flebi-  
tis.

26 Vae vobis quum benedixerint  
vobis homines: secundum liter-  
am enim faciebant pseudoprophetae,  
patres eorum.

13 Vos estis sal terrae: si au-  
tem sal insatutum sit, in quo  
sal erit? ad nihilum valet ultra,  
si non ejici foras, & conculeari,  
ab hominibus.

14 Vos estis lux mundi: non  
potest civitas abscondi supra  
montem posita.



## CHAPITRE V.

### Sermon sur la Montagne.

Jésus voyant tout ce peuple, monta sur une montagne ; et s'étant assis, ses Disciples s'approchèrent de lui.

2. Et ouvrant sa bouche, il les enseignoit, en disant :

3. Heureux les pauvres en esprit ; car le Royaume des cieux est à eux.

4. Heureux ceux qui pleurent ; car ils seront consolés.

5. Heureux les débonnaires ; car ils hériteront la terre.

6. Heureux ceux qui sont affamés

et altérés de la justice ; car ils seront rassasiés.

7. Heureux les miséricordieux ; car ils obtiendront miséricorde.

8. Heureux ceux qui ont le cœur pur ; car ils verront Dieu.

9. Heureux ceux qui procurent la paix ; car ils seront appelés enfans de Dieu.

10. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice ; car le Royaume des cieux est à eux.

11. Vous serez heureux, lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira fausement contre vous toute sorte de mal.

12. Réjoissez-vous alors, et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux ; car on a ainsi persécuté les Prophètes qui ont été avant vous.

24. Mais malheur à vous, riches ; parce que vous avez déjà reçu votre consolation.

25. Malheur à vous, qui êtes rassasiés ; parce que vous aurez faim. Malheur à vous, qui riez maintenant ; car vous vous lamenterez et vous pleurerez !

26. Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous ; car leurs pères en faisoient de même des faux Prophètes !

13. Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on ? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

14. Vous êtes la lumière du monde : Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

AND seeing the multitudes, 107. 5  
he went up into a mountain : and when he was set, his disciples came unto him :

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit : for their's is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn : for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek : for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness : for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy.

8. Blessed are the pure in heart : for they shall see God.

9 Blessed are the peace-makers : for they shall be called the children of God.

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake : for their's is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake,

12 Rejoice, and be exceeding glad ; for great is your reward in heaven : for so persecuted they the prophets which were before you.

24 But woe unto you that are rich ! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full ! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now ! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you when all men shall speak well of you ! for so did their fathers to the false prophets.

13 Ye are the salt of the earth : but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted : it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 Οὐδὲ καί τις λύχνον, ὃ τι  
θεῖασιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν μισθόν, ἀλλ'  
ἐπὶ τὴν λαμπρίαν, ὃ λαμπρεῖ πάν-  
τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

16 Οὕτω λαμπράτω τὸ φῶς ὑ-  
μῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὥστε  
ἰδῶσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δο-  
ξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν  
τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μὴ νομίζετε ὅτι ἦλθον κα-  
ταλῦσαι τὸν νόμον, ἢ τὰς προφῆτας· οὐ  
ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.

\* 18 Ἰ. Ἀμὲν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὥς  
ἀν-παρελθῇ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἢ ἰῶτα  
ἢ ἐν ἢ ἡ μία ἢ κεφαλαίον οὐ μὴ  
ἢ παρελθῇ ἀπὸ τοῦ ἢ νόμου, ὥς  
ἀνπάντα γένηται.

19 Ὅς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν  
ἐντολῶν, τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ  
διδάξῃ ὕπαρ τὸς ἀνθρώπους, ἐλα-  
χίστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ  
τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ὅτι ἀν-οικήσῃ καὶ δι-  
δάξῃ οὕτως μέγας κληθήσεται ἐν  
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

20 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐάν τις  
περιστεύσῃ ἢ δικαιώσῃ ὑμῶν  
πλεῖον τῶν Γερασματέων καὶ Φαρι-  
σαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν  
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐπ' ἔβη τοῖς  
ἀρχαίοις· οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ὅτι  
ἀν-φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

\* 22 Ἰ. Γὰρ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι  
πᾶς ὃς ὀργισθῇ τῷ ἀδελφῷ  
αὐτοῦ ἰ. εἰς ἡμέραν, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει·  
ὃς δ' ὅτι εἰπῇ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ  
ἢ ῥακά ἢ ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς  
δ' ὅτι εἰπῇ ἢ μωρεῖ, ἢ ἔνοχος ἔσται  
εἰς τῆς ἢ γέενναν τοῦ ἢ πυρός.

23 Ἐάν τις προσφέρῃ τὸ δῶρόν σου  
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ κεῖ μνησθῇ,  
ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σου,

\* 24 Ἀφεῖ· ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμ-  
προσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε,  
πρῶτον ἢ διαλλάξῃς τῷ ἀδελφῷ  
σου, καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε τὸ  
ἢ δῶρόν σου.

15 Neque accendunt lucer-  
nam, & ponunt eam sub mi-  
stio, sed super candelabrum, &  
lucet omnibus in domo.

16 Sic luceat lux vestra coram  
hominibus, ut videant vestra  
pulchra opera, & glorificent Pa-  
trem vestrum qui in caelis.

17 Ne putetis quod veni dis-  
solvere legem, aut Prophetas;  
non veni dissolvere, sed adini-  
plere.

\* 18 Amen quippe dico vobis,  
donec praeiterit caelum & terra,  
iota unum, aut unus apex non  
praeiteribit à lege, donec omnia  
fiant.

19 Qui ergo solverit unum  
mandatorum istorum minimorum,  
& docuerit sic homines,  
minimus vocabitur in regno cae-  
lorum: qui autem fecerit & do-  
cuerit, hic magnus vocabitur in  
regno caelorum.

20 Dico enim vobis, quod si  
non abundaverit iustitia vestra  
plus Scribarum & Phariseorum;  
non intrabitis in regnum caelo-  
rum.

21 Audistis quia pronuncia-  
tum est antiquis: Non occides:  
qui autem occiderit, obnoxius  
erit iudicio.

22 Ego autem dico vobis, quia  
omnis irascens fratri suo imme-  
ritò, obnoxius erit iudicio: qui  
autem dixerit fratri suo Raca,  
obnoxius erit confessori: qui au-  
tem dixerit fatne, obnoxius erit  
in gehennam ignis.

23 Si ergo offers munus tuum  
ad altare, & ibi recordatus fue-  
ris, quia frater tuus habet ali-  
quid adversum te,

24 Relinque ibi munus tuum  
ante altare, & vade, prius recon-  
ciliare fratri tuo, & tunc veniens  
offer munus tuum.

15. Et on n'allume point une chandelle pour la mettre sous un boisseau, mais on la met sur un chandelier et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.

16. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

17. Ne pensez point que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes; je suis venu, non pour les abolir, mais pour les accomplir.

18. Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, il n'y aura rien dans la Loi qui ne s'accomplisse, jusqu'à un seul iota, et à un seul trait de lettre.

19. Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandemens, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le Royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le Royaume des cieux.

20. Car je vous dis, que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

21. Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les Juges.

22. Mais moi, je vous dis, que quiconque se met en colère contre son frère, sans cause, sera puni par les Juges; et celui qui dira à son frère, Racha, sera puni par le Conseil; et celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

23. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi;

24. Laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t-en premièrement te réconcilier avec ton frère; et après cela, viens et offre ton offrande.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house. *17.5.*

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever, therefore, shall break one of these least commandments and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do, and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and, whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.



25 Ἰδοὺ ἐνδοὺν τῷ ἁντιδίῳ σου ἡ ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ μήποτε σε παραδῶ ἡ ἀντιδίῳ τῷ ἡ κριτῇ, ἡ ὁ κριτῇ σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ, ἡ εἰς φυλακὴν βληθῇ.

26 Ἀμὲν λέγω σοι, οἷ μὴ ἐξέλθῃ· ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἰσχυρὸν κοδράτην.

27 Ἰκεύσατε ὅτι ἔρρηθῃ τοῖς ἀρχαίοις· οὐ μὴ χύσεσθε.

28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὃ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν, ἥδη ἡμίχεν· αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

29 Εἰ δὲ ὁ φθολμὸς σου ὁ δεξιὸς σκαδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν, ἡ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέει γάρ σοι, ἵνα ἀπολύται ἐν τῶν μελῶν σου, ἡ μὴ ἔλθῃ τὸ σῶμά σου· βληθῇ εἰς γέενναν.

30 Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκαδαλίζει σε, ἔκκοφον αὐτήν, ἡ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέει γάρ σοι, ἵνα ἀπολύται ἐν τῶν μελῶν σου, ἡ μὴ ἔλθῃ τὸ σῶμά σου· βληθῇ εἰς γέενναν.

31 Ἐρρέθη δὲ ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιν.

32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτός λόγου πορείας, ποιῇ αὐτὴν μοιχεύσαι· ἡ εἰς ἵαν ἀπολελυμένην μοιχεύεται.

\* 33 Πάλιν ἤκουσα τε ὅτι ἡ ἔρρηθῃ τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἔστι ἐπισημῆσαι, ἀποδόσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοῦς ἔρκους σου.

34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ὁμολογεῖσθε· μήτε ἐν τῷ ὕδατι, ὅτι υἱοὶ τοῦ Θεοῦ.

35 Μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς

25 Ego beneficiens adversario tuo cito, dum es in via cum eo: ne forte te tradat adversarius iudici. & iudex te tradat ministro; & in custodiam conficiaris.

26 Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadranton.

27 Audistis quia pronunciatum est antiquis: Non mox habebis.

28 Ego autem dico vobis, quia omnis concipiens mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo.

29 Si autem oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, & projice abs te: confert enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, & non totum corpus tuum conciliatur in gehennam.

30 Et si dextera tua manus scandalizat te, abscinde eam, & projice abs te: confert enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, & non totum corpus tuum conciliatur in gehennam.

31 Pronunciatum est autem, quod quicumque absolverit uxorem suam, det ei repudium.

32 Ego autem dico vobis, quia quicumque absolverit uxorem suam, excepta ratione fornicationis, facit eam moechari: & qui absolutam duxerit, adulterat.

33 Iterum audistis quia pronunciatum est antiquis: Non perjurabis: reddas autem Domino iuramenta tua.

34 Ego autem dico vobis, ne jurare omnino, neque in caelo, quia thronus est Dei:

35 Neque in terra, quia scabellum est pedum ejus: neque

25. Accorde-toi au plutôt avec ta partie adverse, pendant que tu'es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au Juge, et que le Juge ne te livre au Sergent, et que tu ne sois mis en prison.

26. Je te dis en vérité, que tu ne sortiras pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrain.

27. Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne commettras point adultère.

28. Mais moi, je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

29. Que si ton œil droit te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut

mieux pour toi qu'un de tes membres périclite, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

30. Et si ta main droite te fait tomber dans le péché, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périclite, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

31. Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la lettre de divorcee.

32. Mais moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il l'expose à devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme qui aura été répudiée, commet un adultère.

33. Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne te parjureras point; mais tu l'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu auras promis avec serment.

34. Mais moi, je vous dis: Ne jurez point du tout; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu:

35. Ni par la terre, car c'est son

25 Agree with thine adversary *M.s.* quickly, whilst thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth: for it is his

Ιερουσολυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως·

36 Μὴτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμώσης, ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ μίαν τρεῖς λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιεῖται.

37 Ἐγὼ δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, Ναὶ ναὶ, Οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτου, ἐκ τοῦ πνεύματος ἐστίν.

38 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρήθη· Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδὸν ἀντὶ ὀδόντος.

39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πνεύματι· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, σφίξον αὐτόν· καὶ τὴν ἄλλην.

40 Καὶ τὸ σέβοντί σοι κριθῆναι, καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν. ἀφίξον αὐτόν· καὶ τὸ ἱμάτιον.

\* 41 Καὶ ὁ ὅστις σε ῥαπαυσει· ἡ μίσην ἐν, ἔφηρε μοι· αὐτοῦ δύο.

42 Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν σέβοντα ἀπὸ τοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

43 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρήθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπήτε τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταραζομένους ὑμᾶς, καλῶς πηθεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ σὺς εὐχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς·

45 Ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐνοὐρανοῦ, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονερούς καὶ ἀγαθούς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

46 Ἐάν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθαι τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

in Hierosolyma, quia civitas est magni regis :

36 Neque in capite tuo iuraveris, quia non potes unum capillum album aut nigrum facere.

37 Sit autem sermo vester, Etiam, etiam, Non, non : quod autem abundans his, à malo est.

38 Audistis quia pronunciatum est : Oculum pro oculo, & dentem pro dente.

39 Ego autem dico vobis, non obistere malo : sed quicumque te percussit in dexteram tuam maxillam, verte illi & aliam.

40 Et volenti tibi iudicium parari, & tunicam tuam tollere, dimitte ei & pallium.

41 Et quicumque te angariaverit milliare unum, vade cum illo duo.

42 Perenti te, da : & volentem à te mutuare, ne avertaris.

43 Audistis quia pronunciatum est, Diliges proximum tuum, & odio habebis inimicum tuum.

44 Ego autem dico vobis, Diligite inimicos vestros, benedicite maledicentes vos : benefacite odientibus vos, & orate pro infestantibus vos, & infestantibus vos.

45 Ut sitis filii Patris vestri qui in caelis, quia solem suum producit super malos et bonos, & pluit super iustos et iniustos.

46 Si enim dilexeritis diligentes vos, quam mercedem habetis? nonne & publicani idem faciunt?

47 Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid abundans facitis? nonne & publicani sic faciunt?

marchepied, ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

36. Ne jure pas non plus par ta tête; car-tu ne peux faire de cuir un seul cheveu blanc ou noir.

37. Mais que votre parole soit, Oui, Oui. Non, Non; ce qu'on dit de plus vient du malin.

38. Vous avez entendu qu'il a été dit: œil pour œil, et dent pour dent.

39. Mais moi, je vous dis; de ne pas résister à celui qui vous fait du mal; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

40. Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et ôter ta robe, laisse-lui encore l'habit.

41. Et si quelqu'un te veut entraîner d'aller avec lui, vas-en deux.

42. Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

43. Vous avez entendu qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

44. Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent;

45. Afin que vous soyez enfans de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchans et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

46. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

47. Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

footstool: neither by Jerusalem; *M. S.* for it is the city of the great King:

36 Neither shalt thou swear by thy head; because thou canst not make one hair white or black..

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee; and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy:

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?



34 καὶ ἐὰν δανείζετε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποῦ ὑμῶν χάρις ἐστὶ; ἢ γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀμαρτωλοῖς ἐκτείνουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

\* 35 † ἢ ὧν † ἀγαπᾶτε τοὺς † ἐχθροὺς ὑμῶν. ἢ † ἀγαθοποιεῖτε, ἢ † δανείζετε ἡ μηδὲν † ἀπελπίζετε; ἢ ἴσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολλός, ἢ ἐσεσθὴ ἰσοὶ τῷ ἰψίστῳ ἐπὶ αὐτοῖς; † χρεῖστές ἐσιν ἐπὶ τῶν † ἀχαρίστες ἢ † ποιητές.

36 Γίνεσθε ὡν οἰκτιρίζουσιν, καὶ ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτιρίζων ἐστὶ.

#### Κεφ. ε'. 6.

1 Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν, μὴ ποιεῖν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ δεῖσθαι αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γέ, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς ὕδασι.

2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίζης ἐμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ἰπποκρίται· ποιῶσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, ἢ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δεξασθῶσιν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχου τὸν μισθὸν αὐτῶν.

3 Τοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην, μὴ γινώσκω ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἢ δεξιὰ σου.

4 Ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ; ἢ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτοῖς ἀποδώσει· σοὶ ἐν τῷ φανερῷ.

5 Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔσθῃ ὥσπερ οἱ ἰπποκρίται· οἱ φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἢ ἐν ταῖς γυναιξὶ τῶν πλατειῶν ἐστῶτες, προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἀπέχου τὸν μισθὸν αὐτῶν.

6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖον σου, ἢ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· ἢ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοὶ ἐν τῷ φανερῷ.

\* 7 † Προσευχόμενοι δὲ μὴ † βαττολογεῖσθε, ὥσπερ οἱ † εθνικοὶ· † δοκῶσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ † πολυλογία αὐτῶν † εἰσακουσθήσονται.

8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οὐδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὃν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτὸν.

34 Et si mutuum dederitis à quibus speratis recipere, quæ vobis gratia est? Etenim peccatores peccatoribus sœnerantur, ut recipiant æqualia.

35 Veruntamen diligite inimicos vestros, & benefacite, & mutuum date nihil desperantes: & erit merces vestra multa, & eritis filii Altissimi: quia ipse benignus est super ingratos & malos.

36 Estote ergo misericordes, sicut & Pater vester misericors est.

#### CAPUT VI.

1 Attendite misericordiam vestram non facere ante homines, ad spectari eis: si autem non, mercedem non habetis apud Patrem vestrum qui in caelis.

2 Cum ergo facis eleemosynam, ne tuba clangeris aut te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis & in vicis, ut glorificentur ab hominibus: amen dico vobis, excipiant mercedem suam.

3 Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

4 Ut sit tua eleemosyna in secreto: & Pater tuus videns in secreto, ipse reddet tibi in manifesto.

5 Et quum ores, non eris sicut hypocritæ: quia amant in synagogis, & in angulis platearum stantes orare, ut appareant hominibus, amen dico vobis, quod excipiunt mercedem suam.

6 Tu autem cum ores, intra in cubiculum tuum, & claudens ostium tuum, ora Patrem tuum qui in secreto: & Pater tuus consciens in secreto, reddet tibi in apparenti.

7 Orantes autem ne inania loquamini, sicut ethnici, arbitrantur enim quod in multiloquio suo exaudientur.

8 Ne igitur assimilemini eis: novit enim Pater vester quorum usum habetis, ante vos petere eum.

34. Et si vous ne pretez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'en recevoir la pareille.

35. C'est pourquoi, aimez vos ennemis. faites du bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfans du très-haut; parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchans.

36. Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre père est miséricordieux.

**P**RENEZ garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vu; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui est aux cieux.

2. Quand donc tu feras l'aumône, ne fâispas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites, dans les Synagogues et dans les rues, afin qu'ils en soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité, qu'il reçoivent leur récompense.

3. Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite.

4. Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui te voit dans le secret, te le rendra publiquement.

5. Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les Synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité, qu'ils reçoivent leur récompense.

6. Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet; et ayant fermé la porte, prie ton père qui est dans ce lieu secret; et ton père qui te voit dans le secret, te récompensera publiquement.

7. Or, quand vous priez, n'uscz pas des vaines redites comme les Païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

8. Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.

34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again: and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful, and to the evil.

36 Be ye, therefore, merciful, as your Father also is merciful.

**T**AKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore, when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father, which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet; and, when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye, therefore, like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

M. 6.

9 Οὕτως ὦν προσεύχεσθε ὑμεῖς· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν· ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

10 Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεινήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανό, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

11 Τὸν ἀγνόν ἡμῶν τὸν ἐπιούσῃ δις ἡμῖν σήμερον.

12 Καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

13 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σὺ ἐσὶν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμὴν.

14 Ἐν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἰφίσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανός.

15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

16 Ὅταν δὲ νηστεύετε, μὴ γίνεσθε, ὥσπερ οἱ ὑποκριταί, σκυδρῶντες τὰ φανήσαντα γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὥπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

17 Σὺ δὲ νηστεύων ἀλείψαι σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νύλαι·

18 Ὅπως μὴ φανῇ τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοὶ ἐν τῷ φανερῷ.

\* 19 Μὴ ἱ θησαυρίζετε ὑμῖν ἱ θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου ἡ σὴς καὶ ἡ βρῶσις ἱ ἀφανίζει, καὶ ὅπου ἱ κλέπται ἱ διорύσσουσιν καὶ ἱ κλέπτουσιν·

20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διорύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

21 Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλωῇ ῥ, ὅλον τὸ σῶμά σου φανερὸν ἔσται.

9 Sic ergo orate vos : Pater noster qui in caelis, sanctificetur nomen tuum.

10 Adveniat regnum tuum : Fiat voluntas tua, sicut in caelo, & in terra.

11 Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie.

12 Et digne nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.

13 Et ne inferas nos in tentationem, sed libera nos à malo: Quoniam tuum est regnum, & potentia, & gloria in secula. Amen.

14 Si enim dimiseritis hominibus lapsus eorum, dimittet & vobis Pater vester caelestis.

15 Si autem non dimiseritis hominibus lapsus ipsorum, nec Pater vester dimittet lapsus vestros.

16 Quum autem jejunatis, ne fiat sicut hypocritae, obstruati; obscurant enim facies suas; ut appareant hominibus jejunantes, amen dico vobis, quia recipiunt mercedem suam.

17 Tu autem jejunans, unge tuum caput, & faciam tuam lava-

18 Ut ne appareas hominibus jejunans, sed Patri tuo qui in secreto : & Pater tuus videns in secreto, reddet tibi in manifesto.

19 Ne thesaurizate vobis thesauros in terra, ubi ærugo & tinea exterminat, & ubi fures perfodiunt, & furantur.

20 Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo, ubi neque ærugo, neque tinea exterminat, & ubi fures non effodiunt, nec furantur.

21 Ubi enim est thesaurus vester, ibi erit & cor vestrum.

22 Lucerna corporis est oculus; si igitur oculus tuus simplex fuerit, totum corpus tuum lucidum erit.



9. Vous donc , priez ainsi : Notre Père qui *es* aux cieus , ton nom soit sanctifié ;

10. Ton règne vienne ; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ;

11. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ;

12. Pardonne-nous nos péchés , comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ;

13. Et ne nous abandonne point à la tentation , mais délivre-nous du malin. Car à toi appartient le règne , la puissance , et la gloire à jamais : Amen.

14. Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses , votre Père céleste vous pardonnera aussi les vôtres ;

15. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses , votre Père ne vous pardonnera pas non plus les vôtres.

16. Et quand vous jeûnez , ne prenez pas un air triste comme les hypocrites ; car ils se rendent le visage tout défait , afin qu'il paroisse aux hommes qu'ils jeûnent.

17. Mais toi , quand tu jeûnes , oins ta tête et lave ton visage ;

18. Afin qu'il ne paroisse pas aux hommes que tu jeûnes , mais seulement à ton Père qui *est* en secret ; et ton Père qui *te* voit dans le secret , te récompensera publiquement.

19. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre , où les vers et la rouille gâtent tout , et où les larrons percent et dérobent ;

20. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel , où les vers ni la rouille ne gâtent rien , et où les larrons ne percent ni ne dérobent point ;

21. Car où est votre trésor , là sera aussi votre cœur.

22. L'œil est la lumière du corps : Si donc ton œil est sain , tout ton corps sera éclairé ;

9 After this manner , therefore , *Mat. 6.*  
pray ye : Our Father which art in heaven ; Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth , as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts , as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation ; but deliver us from evil : For thine is the kingdom , and the power , and the glory , for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses , your heavenly Father will also forgive you :

15 But if ye forgive not men their trespasses , neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover , when ye fast , be not as the hypocrites , of a sad countenance : for they disfigure their faces , that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you , They have their reward.

17 But thou , when thou fastest , anoint thine head , and wash thy face ;

18 That thou appear not unto men to fast , but unto thy Father which is in secret : and thy Father , which seeth in secret , shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth , where moth and rust doth corrupt , and where thieves break through and steal :

20 But lay up for yourselves treasures in heaven , where neither moth nor rust doth corrupt , and where thieves do not break through nor steal :

21 For where your treasure is , there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye : if , therefore , thine eye be single , thy whole body shall be full of light.

23 Ἐάν δε ὁ ὀφθαλμὸς σου παν-  
νερὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοταδι-  
ῶσαι. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοί, σκιά-  
σῃ ἐνί, τὸ σῶμά σου πῶς;

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις  
δουλεῖν. ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,  
ἢ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνδὸς ἀν-  
έσται. ἢ τοῦ ἑτέρου καταφρονή-  
σει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεῖν καὶ  
μαμμωνῇ.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ  
μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φά-  
γητε καὶ τί πίετε· μηδὲ τῷ σώματι  
ὑμῶν, τί ἐνδύσθητε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ  
πλείον ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα  
τοῦ ἐνδύματος;

26 Ἐμαρτύρατε εἰς τὰ πετεινά  
τῆ οὐρανοῦ, ἃ καὶ σπεύρουσιν, οὐδὲ  
θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀπο-  
θήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανὸς  
τρέφει αὐτά. οὐχ ὑμεῖς μάλλον  
διαφέρετε αὐτῶν;

27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνᾶν  
δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλι-  
κίαν αὐτοῦ τῆ χυνεῖα;

\* 28 καὶ περὶ τὸ ἐνδύματός τι  
μεριμνᾶτε; καὶ καταρόμετε τὰ  
καίρια τοῦ σώματος ὡς ὡς αὐξάν-  
ει· οὐ καμπά, καὶ οὐδὲ ἰσθίει.

29 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σα-  
λομών ἐν πάσῃ τῇ διξῇ αὐτοῦ σε-  
μειώσατο ὡς ἐν τοῖς τούτοις.

\* 30 Εἰ δὲ τὸν σώματος τοῦ  
ἀργαῦ, σήμερον ὅτι, καὶ αἶριον εἰς  
καίριον βαλλόμενον, ὁ θεὸς  
οὕτως ἀμφιένων, οὐ πολλὰ  
μάλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγον-  
τες· τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν,  
ἢ τί περιβαλώμεθα;

32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη  
ἐπιζητεῖ· οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν  
ὁ οὐρανὸς ὅτι ζητεῖτε τούτων ἀ-  
πάντων.

33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βα-  
σιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν δικαιο-  
σύνην αὐτοῦ καὶ ταῦτα πάντα  
προσθεστέα ὑμῖν.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν  
αἰρίαν· ἢ γὰρ αἶριον μεριμνήσει  
τε ἐκ τῆς ἀρετῆς τῇ ἡμέρᾳ ἢ  
κακίᾳ αὐτῆς. 29. + 3.

23 Si autem oculus tuus ma-  
lus fuerit, totum corpus tuum  
tenebrosum erit. si ergo lumen  
quod in te, tenebrae sunt, tene-  
brae quante?

24 Nemo potest duobus do-  
minis servire: aut enim unum  
oderit, & alterum diligit: aut  
unum amplexabitur, & alterum  
despiciet. non potestis Deo ser-  
vire & mammonae.

25 Propter hoc dico vobis, ne  
anxiemini animae vestrae, quid  
manducetis, & quid bibatis: ne-  
que corpori vestro, quid indua-  
mini. nonne anima plus est esca,  
& corpus indumento?

26 Inspicite in volatilia cali,  
quoniam non seminant, neque  
metunt, neque congregant in  
horrea, & Pater vester caelestis  
pascit illa, nonne vos magis ex-  
cellitis illis?

27 Quis autem ex vobis anxius  
potest addicere ad staturam  
suam cubitum unum?

28 Et circa vestimentum quid  
anxiemini? Observate lilia agri  
quomodo augentur: non fati-  
gantur, neque nent.

29 Dico autem vobis, quo-  
niam nec Salomon in omni  
gloria sua amictus est sicut  
unum istorum.

30 Si autem fennum agri ho-  
die existens, & cras in clibanum  
injectum, id est sic circumornat,  
non multo magis vos, exiguae  
fidei?

31 Ne igitur anxietur, di-  
centes: Quid manducabimus,  
aut quid bibemus, aut quid cir-  
cumamiciemur?

32 Omnia enim haec gentes  
inquirunt. Novit enim Pater  
vester caelestis quid opus ha-  
betis horum omnium.

33 Querite autem primum  
regnum Dei, & iustitiam eius,  
& haec omnia adponentur vobis.

34 Ne igitur anxietur in  
cras: nam cras curabit sua ip-  
sius: sufficiens diei malitia sua.

23. Mais si ton oeil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi n'est que ténébre, combien seront grandes ces ténèbres !

24. Nul ne peut servir deux maîtres ; car ou il haïra l'un ; et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre : Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

25. C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez point en souci de votre vie, de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ?

26. Regardez les oiseaux de l'air ; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent rien dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit : N'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux ?

27. Et qui est-ce d'entre vous, qui, par son souci, puisse ajouter une coudée à sa taille ?

28. Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en

souci ? Apprenez comment les lis de champs croissent ; ils ne travaillent ni ne filent.

29. Cependant, je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

30. Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous revêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi ?

31. Ne soyez donc point en souci, disant : Que mangerons-nous ? que boirons-nous ? Ou de quoi serons-nous vêtus ?

32. Car ce sont les Païens qui recherchent toutes ces choses ; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33. Mais cherchez premièrement le Royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34. Ne soyez donc point en souci pour le lendemain ; car le lendemain aura soin de ce qui le regarde : A chaque jour suffit sa peine.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If, therefore, the light that is in thee be darkness, how great is that darkness ?

24 No man can serve two masters : for either he will hate the one, and love the other ; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat or what ye shall drink ; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment ?

26 Behold the fowls of the air : or they sow not, neither do they reap, nor gather into barns ; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they ?

27 Which of you, by taking thought, can add one cubit unto his stature ?

28 And why take ye thought for raiment ? Consider the lilies of the field how they grow ; they toil not, neither do they spin ;

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day

is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you ? O ye of little faith ;

31 Therefore, take no thought, saying, What shall we eat ? or, What shall we drink ? or, Where-withal shall we be clothed ?

32 (For after all these things do the Gentiles seek :) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness ; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow : for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

κεφ. ζ. 7.

1 Μ<sup>ν</sup> κρίνετε, ἵνα μὴ κρι-  
θῆτε.

2 Ἐν ᾧ γὰρ κριματι κρίνετε,  
κριθήσεσθε· ἢ ἐν τῷ μέτρω με-  
τρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεσθε ὑμῖν.

\* 38 Διδότε, ἢ δόθῃται ὑ-  
μῖν· † μέτρον καλὸν, † ἀπει-  
σμήνουν, ἢ † σεσαλευμένον ἢ † ὑ-  
περεκινώμενον δώσωσιν εἰς τὸν  
† κόλπον ὑμῶν.

3 Τὶ δὲ βλέπετε τὸ κατ' ὅ-  
τι ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,  
τὴν δὲ ἐν τῷ σὺ ὀφθαλμῷ δοκὸν  
οὐ κατανοεῖς;

4 Ἦ πως ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου  
Αἰε; ἰδεάτω τὸ καρφὸν ἀπὸ τοῦ  
ὀφθαλμοῦ σου· ἢ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν  
τῷ ὀφθαλμῷ σου;

\* 5 † ὑποκρί-ται, ἔκβαλε πρῶ-  
τον τὴν † δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ  
σου, ἢ τότε διασκέψεις ἐκβαλεῖν  
τὸ † καρφὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ  
τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Μὴ δώτε τὸ ἄγιον τοῖς κυσί,  
μηδὲ βλάψτε τοὺς μαργαρίτας ὑ-  
μῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων· μή-  
ποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν  
τοῖς ποσὶν αὐτῶν, ἢ τρυφῆντες  
βύζουσιν ὑμᾶς.

7 Αἰτέετε, ἢ δοθήσεται ὑμῖν·  
ζητεῖτε, ἢ εὑρήσετε· κρούετε, ἢ  
ἀνοίγεται ὑμῖν.

8 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει,  
ἢ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, ἢ τῷ κρούοντι  
ἀνοίγεται.

9 Ἦ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρω-  
πος, ἐν ἔν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ  
ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

10 Καὶ ἐν ἰσχύϊ αἰτήσῃ, μὴ  
ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

\* 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες,  
† ἰδότε † δέρματα † ἀγαθὰ διδύμι  
τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πῶσω μάλλον ὁ  
πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, δώ-  
σει ἀγαθὰ τοῖς αἰτούσιν αὐτόν;

12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε  
ἵνα ποιᾶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, εὗτοι  
ἢ ὑμεῖς ποιᾶτε αὐτοῖς· οὗτ' ὅ-  
τι γὰρ ἐστὶν νόμος· ἢ οἱ προφῆται.

## CAPUT VII.

1 NE iudicate, ut non judi-  
cemini.

2 In quo enim iudicio iudica-  
veritis, iudicabimini : & in  
qua mensura mensi fueritis, re-  
mesietur vobis.

38 Date, & dabitur vobis :  
Mensuranti bonam, confertam,  
& coagitatam, & super fluen-  
tem dabunt in sinum vestrum :

3 Quid autem intueris festucam  
quæ in oculo fratris tui, at in tuo  
oculo traham non animadvertis?

4 Aut quomodo dices fratri  
tuo : Sine ejiciam festucam de  
oculo tuo, & ecce trabs in oculo  
tuo?

5 Hypocrita, ejice primum  
trahem de oculo tuo, & tunc  
intueberis ejicere festucam de  
oculo fratris tui.

6 Ne detis sanctum canibus ;  
neque mittatis margaritas ves-  
tras ante porcos, ne forte con-  
culcent eas in pedibus suis, &  
conversâ dirumpant vos.

7 Petite, & dabitur vobis :  
querite, & invenietis : pulsate,  
& aperietur vobis.

8 Omnis enim patens acci-  
pit : & querens invenit, &  
pulsanti aperietur.

9 Aut quis est ex vobis homo,  
quem si petierit filius suus pa-  
nem, nunquid lapidem dabit ei?

10 Et si piscem petierit, nun-  
quid serpentem dabit ei?

11 Si ergo vos mali exister-  
tes, nōllis data bona dare filiis  
vestris, quanto magis Pater ves-  
ter qui in caelis, dabit bona pe-  
tentibus se?

12 Omnia ergo quaecumque  
vultis ut faciant vobis homines,  
ita & vos facite illis. Hæc enim  
est Lex & Prophetæ.



## CHAPITRE VII.

*Fin du Sermon sur la Montagne.*

**N**E jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.

2. Car on vous jugera du même jugement que vous aurez jugé; et on vous mesurera de la même mesure que vous aurez mesuré les autres.

3. Donnez, et on vous donnera: on vous donnera dans le sein une bonne mesure, pressée et secouée, et qui se répandra par-dessus;

4. Et pourquoi regardes-tu une paille qui est dans l'œil de ton frère; tandis que tu ne vois pas une poutre qui est dans ton œil?

5. Ou comment dis-tu à ton frère, que me fais-tu cette paille de ton œil, toi qui as une poutre dans le tien?

6. Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille hors de l'œil de ton frère.

7. Ne donnez point les choses saintes aux chiens; et ne jetez point vos perles devant les porceux; de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que se tournant ils ne vous déchirent.

8. Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

9. Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui heurte.

10. Et qui sera même l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

11. Et s'il lui demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?

12. Si donc, vous, qui êtes mauvais, savez bien donner à vos enfants des bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux, donnera-t-il des biens à ceux qui les lui demandent.

13. Toutes les choses que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur aussi de même; car c'est là la Loi et les Prophètes.

**J**UDGE not, that ye be not judged. *m. 7.*

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom.

4 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? *L. 6.*

5 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

6 Thou hypocrite! first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

7 Give not that which is holy unto the dogs; neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

8 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

9 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

10 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

11 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

12 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father, which is in heaven, give good things to them that ask him?

13 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 | Εἰσελθετε δια τῆς στενῆς  
πόρτης· ἔτι | πλατεία ἡ | πύλη, καὶ  
| εὐρύχως· ἡ | ὁδὸς ἡ | ἀπά-  
γυστα εἰς τὴν | ἀπώλειαν, καὶ πολ-  
λοὶ εἰσιν οἱ εἰσέρχόμενοι δι' αὐτῆς.

14 Ὅτι στενὴ ἡ πύλη, καὶ τεθλιμ-  
μένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγυστα εἰς τὴν  
ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρέσκοιτες  
αὐτήν.

15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευ-  
δοπροφητῶν, οἵτινες ἔχονται πρὸς  
ἑμᾶς ἐν ἐνύμασι προβάτων, ἔσω-  
θεν δὲ εἰσι λύκοι ἀρπαγες.

16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν  
ἐπιγινώσκετε αὐτούς. Μὴτι συλλέ-  
γουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σαρκῶν, καὶ  
ἀπὸ τριβύλων σῦκα·

17 Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν  
καρπῶς καλοῦς ποιεῖ· τὸ δὲ σαρκῶν  
δένδρον καρπῶς πονηροῦ ποιεῖ.

18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν  
καρπῶς πονηροῦ ποιεῖν, οἷος δὲν-  
δρον σαρκῶν καρπῶς καλοῦς ποιεῖν.

19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρ-  
πὸν καλόν, ἐκκίπτεται, καὶ εἰς πῦρ  
βάλλεται.

20 Ὥραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν  
αὐτῶν ἐπιγινώσκετε αὐτούς.

35 Ὁ ἀγαθὸς ἀνθρωπῶν ἐκ τῆ  
ἀγαθῆς θεσφαυρῆς τῆς καρδίας ἐκ-  
βάλλει τὰ ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς  
ἀνθρωπῶν ἐκ τῆ πονηρῆς θεσφαυ-  
ρῆς ἐκβάλλει πονηρά.

36 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥη-  
μα ἀρετῆς, ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἀν-  
θρώποι, ἀποδώσιν περὶ αὐτοῦ λό-  
γον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δι-  
καιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν ὁμῶν σου κα-  
ταδικασθήσῃ.

24 Πᾶς οὖν ἔστι· ἀκούει μου τοὺς  
λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁ-  
μολῶσιν αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις  
ἐκδόμικος τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ περὶ  
τὴν πέτραν.

25 Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ᾤλι-  
θον οἱ ποταμοί, καὶ ἐπνευσαν οἱ ἀνε-  
μοί, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκεί-  
νῃ, καὶ οὐκ ἐπέπε· τεθεμελίωτο γὰρ  
ἐπὶ τὴν πέτραν.

13 Intrate per angustam por-  
tam, quia lata porta & spa-  
tiosa via ducens ad perditionem,  
& multi sunt ingredientes per  
eam.

14 Quia angusta porta, &  
stricta via ducens ad vitam, &  
pauci sunt invenientes eam.

15 Attendite verò à falsis  
prophetis, quia veniant ad vos  
in indumentis ovium, intrin-  
secus autem sunt lupi rapaces.

16 A fructibus eorum agno-  
scetis eos. Nunquid colligunt à  
spinis uvam, aut de tribulis fi-  
cuni?

17 Sic omnis arbor bona fruc-  
tus bonos facit: at cariosa ar-  
bor fructus malos facit.

18 Non potest arbor bona fruc-  
tus malos facere, neque arbor  
cariosa fructus pulchros facere.

19 Omnis arbor non faciens  
fructum pulchrum, excinditur,  
& in ignem injicitur.

20 Itaque ex fructibus eorum  
agnoscetis eos.

35 Bonus homo de bono the-  
sauro cordis ejicit bona: & ma-  
lus homo de malo thesauro ejicit  
mala.

36 Dico autem vobis, quòd  
omne verbum otiosum quòd lo-  
quuti fuerint homines, reddent  
de eo rationem in die judicii.

37 Ex enim verbis tuis iusti-  
ficaberis, & ex verbis tuis con-  
demnaberis.

24 Omnis ergo quicumque  
audit mea verba hæc, & facit  
ea, assimilabo illum viro pru-  
denti, qui edificavit domum  
suam super petram.

25 Et descendit pluvia &  
veniunt flumina & flaverunt  
venti, & proceperunt domui  
illi, & non cecidit: fundata  
erat enim super petram.



13. Entrez par la porte étroite ; car la portelarge et le chemin spacieux mènent à la perdition , et il y en a beaucoup qui y entrent.

14. Mais la porte étroite , et le chemin étroit mènent à la vie , et il y en a peu qui le trouvent.

15. Gardez-vous des faux Prophètes , qui viennent à vous en habits de brebis , mais qui au dedans sont des loups ravissans.

16. Vous les reconnoîtrez à leurs fruits : Cueille-t-on des raisins sur des épines , ou des figues sur des chardons ?

17. Ainsi tout arbre *qui est* bon porte de bons fruits ; mais un mauvais arbre porte de mauvais fruits.

18. Un bon arbre ne peut porter

de mauvais fruits , ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

19. Tout arbre qui ne porte point de bons fruits , est coupé et jeté au feu.

20. Vous les connoîtrez donc à leurs fruits.

21. Ceux qui me disent : Seigneur , Seigneur , n'entreront pas tous au Royaume des cieux ; mais celui-là seulement qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.

22. Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur , Seigneur , n'avons-nous pas prophétisé en ton nom ? N'avons-nous pas chassé les Démons en ton nom ? Et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom ?

23. Alors , je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais connus : Retirez-vous de moi , vous qui faites métier d'iniquité.

24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis , et les met en pratique , je le comparerai à un homme prudent , qui a bâti sa maison sur le roc.

25. Et la pluie est tombée , les torrens se sont débordés , et les vents ont soufflé , et sont venus fondre sur cette maison-là ; elle n'est point tombée , car elle étoit fondée sur le roc.

13 Enter ye in at the strait gate; for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat: Mt. 7

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so, every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things; and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things. Mt. 12

22 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

23 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock: Mt. 7

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, ἢ μὴ ποιῶν αὐτοῖς ἐμειψήσεται ἀντὶ μεγάλῃ, ὅτι· ἀποδοίμωσιν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν αἰῶνα·

27 Καὶ ἡ κατίβη ἢ ἡ βροχὴ, ἢ ἔλθον οἱ ποταμοί, ἢ ἡ ἐπιπνοαὶ οἱ ἄνεμοι, ἢ ἡ προσέκυλιν τῇ οἰκίᾳ ἐκεῖνῃ ἢ ἐπὶ σκεπῇ, ἢ ἢ ἢ πῶσι; αὐτῷ μεγάλῃ.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξελθὼν οἱ ὄχλοι· ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ.

29 Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοῦ ὡς ἐξουσίαν ἔχων, ἢ ὡς οἱ γραμματεῖς. 22. † 2.

Κεφ. η'. 3.

1 **Κ**ΑΤΑΒΑΤΙ ΔΕ Αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκπορεύεσαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

καὶ περιῆγε τὰς κώμας· κύκλῳ, διδάσκων.

21 Διὶ ταῖς σφῆς με πᾶσις οἱ κατ' αὐτὴν ἢ περιεβλήμενοι, κέρως ἀναπαύσασθαι.

29 † Ἀκούε τὸν ἡχοῦν μου ἐφ' ὅμας, ἢ ἡ μάθησι ἀπ' ἐμῶ, ὅτι· ἡ περιεβλήμενοι, ἢ ἡ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ ἢ ἐνέκλειε τὴν ἀνάστασιν ταῖς ψυχαῖς ἐμῶν.

30 Ὁ γὰρ ἡχοῦς μου κατὰ τὴν τὸ φερόν μου ἐλαττέρεσιν. 20. † 2.

36 Ἦν δὲ τις αὐτὸν τῶν φαρισαίων ἢ ἡ φάρι μετ' αὐτῷ ἢ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τῷ φαρισαίῳ, ἀνελθόν.

37 καὶ ἰδὼν, γυνὴ ἐν τῇ πόδι, ἢ τις ἦν ἀμαρτωλὴς ἐπιγυῖστα ὅτι ἀνέκει· αἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ τῷ φαρισαίῳ, κομίσματα ἀλάτιον αὐτῶν.

38 καὶ ἑστὰ παρὰ τῷ πόδι αὐτοῦ ἐπίσω, κλαίοντα, ἢ ἔξω βεβήκειν τὰς πόδας αὐτοῦ τοῖς δακτύλοις ἢ ταῖς θῆραις τοῖς κεφαλῇ αὐτοῦ ἐξέμασσε, ἢ κατεβίβει τὰς πόδας αὐτοῦ, ἢ ἡ λειπε τῷ μύρῳ.

26 Et omnis audiens mea verba haec, & non faciens ea, assimilabitur viro stulto, qui aedificavit domum suam super arenam:

27 Et descendit pluvia, & venerant flumina, & flaverunt venti, & praeceperant domui illi, & cecidit; & facta ruina illius magnus.

28 Et factum est, quum consummasset Jesus sermones hos, discesserunt illum turbae super doctrina ejus.

29 Erat enim docens eos ut auctoritatem habens, & non sicut Scribae.

#### CAPUT VIII.

1 **D**ESCENDENTE AUTEM EO DE MONTE, SECUAE SUNT EUM TURBAE MULTAE.

& circuibat vicis in orbem, docens.

28 Venite ad me omnes laborantes, & onerati, & ego recreabo vos.

29 Tollite jugum meum super vos, & discite à me, quia mitis sum, & humilis corde: & invenietis requiem animabus vestris.

30 Nam jugum meum blandum, & onus meum leve est.

36 Rogabat autem quidam illum Phariseorum, ut manducaret cum illo: Et ingressus in domum Pharisei, discubuit.

37 Et ecce mulier in civitate, quae erat peccatrix, cognoscens quod accubuit in domo Pharisei, afferens alabastrum unguenti:

38 Et stans secus pedes ejus retro, flexis, coepit rigare pedes ejus lachrymis, & capillis capitis sui extergebat, & osculabatur pedes ejus, & ungebat unguento.

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas-en pratique, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable.

27. Et la pluie est tombée, les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

28. Et quand JESUS eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine.

29. Car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

**Q**UAND JÉSUS fut descendu de la montagne; une grande multitude de peuple le suivit,

et il parcourut les bourgades des environs, en enseignant.

28. Venez à moi, vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai.

29. Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes:

30. Car mon joug est aisé, et mon fardeau est léger.

36. Un Pharisien ayant prié JÉSUS de manger chez lui, il entra dans la maison du Pharisien, et il se mit à table.

37. Et une femme de la ville, qui avoit été de mauvaise vie, ayant su qu'il étoit à table dans la maison du Pharisien, elle y apporta un vase d'albâtre plein d'une huile odoriférante.

38. Et se tenant derrière, aux pieds de JÉSUS, elle se mit à pleurer; elle lui arrosoit les pieds de ses larmes, et les essuyoit avec ses cheveux; elle lui baisoit les pieds, et elle les oignoit avec cette huile.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell, and great was the fall of it.

28 And it came to pass when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

**W**HEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

6. And he went round about the villages, teaching.

28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτόν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Οὐκ ἔστιν ἢν προφῆτης, ἢ ἁγίος, ἢ τίς ἡ ἀπολήν ἡ γυνὴ ἥτις ἀπέλει αὐτῷ· ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστίν.

40 Καὶ ἀπεκρίθει· ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοὶ τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησὶ· Διδάσκαλε, εἰπὲ.

\* 41 Δύο ἴ· χρεωφειλέται ᾗσαν· ἑ δανείσθη· ὁ εἰς ἑ ἀφείλε δηνάρια· ἑ πεντακόσια, ὁ δὲ ἑ ἑτεροῦ· ἑ πεντήκοντα.

42 Μὴ ἐχθρὸν δὲ αὐτῶν ἀπιδύσαι. ἀμφοτέρω· ἐχαρίσατο· Τίς ἂν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὴν ἀγαπήσει;

43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων, εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ὃ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅρθως ἔκρινας.

44 Καὶ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῇ ἑμεῖν ἑφ'· βλέπει· ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσάβδον σὺ εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τῶν ποδῶν μου οὐκ ἔθηκε· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἐσχέζε· μου τὰς πόδας, καὶ τοῖς ὕδασι τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαζε.

\* 45 Ἡ φιλία μου οὐκ ἔδουκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσάβδον, εἰ δέλεετε· καὶ καθαρίσθαι μου τὸς πόδας.

46 Ἐλάττω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἠλέησας· αὕτη δὲ μύρον ἡλειψέμεν τοὺς πόδας.

31 Ἐρχοῦνται ἔν οι ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτῷ· καὶ ἔξω ἐσῶτες· ἀπέσειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες αὐτόν.

32 Καὶ ἐκάθιστο. ἔχλ· περι αὐτόν· εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ἰδὲ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ζητοῦσί σε.

33 Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων· Τίς ἐστίν ἡ μήτηρ μου, ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

34 Καὶ περιεβλεψάμενος κύκλῳ τὸς περὶ αὐτὸν καθημένους, λέγει· Ἰδὲ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

35 Ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὸς μου καὶ μήτηρ ἐστίν. 4. τ. 1.

39 Videns autem Phariseus vocans eum, ait in seipso, dicens: Hic si esset Propheta, sciret utique quæ & qualis mulier, quæ tangit eum, quia peccatrix est.

40 Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. Is vero ait: Magister, dic.

41 Duo debitores eranteneratori cuidam: unus debebat denarios quingentos, at alter quinquaginta.

42 Non habentibus autem illis reddere, ambobus donavit: Quis ergo eorum, dic, plus eum diligit?

43 Respondens autem Simon, dixit: Tubsumo quod cui plus donavit. Ille autem dixit ei: Recte judicasti.

44 Et conversus ad mulierem, Simon dixit: Vides hanc mulierem? Intravi tuam in domum, aquam ad pedes meos non dedisti: hæc autem lacrymis rigavit meos pedes, & capillis capitis sui exterxit.

45 Oculum mihi non dedisti: hæc autem, ex quo intravi, non cessavit osculans meos pedes.

46 Oleo caput meum non unxisti: hæc autem unguento unxit meos pedes.

31 Veniant igitur fratres & mater ejus: & foris stantes, miserunt ad eum, vocantes eum.

32 Et sedebat turba circum eum: dicebant verò ei: Ecce mater tua, & fratres tui, foris querunt te.

33 Et respondit eis, dicens: Quæ est mater mea, aut fratres mei?

34 Et circumspiciens circulo circa se sedentes, ait: Ecce mater mea, & fratres mei.

35 Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, & soror mea, & mater est.



39. Le Pharisien qui l'avoit con-  
vié, voyant cela, dit en lui-  
même : Si cet homme étoit Pro-  
phète, il sauroit sans doute qui est  
cette femme qui le touche, et  
qu'elle est de mauvaise vie.

40. Alors Jésus prenant la parole,  
lui dit : Simon, j'ai quelque chose  
à te dire : et il dit : Maître, dis-  
la.

41. Un créancier avoit deux dé-  
biteurs, dont l'un lui devoit cinq  
cents deniers, et l'autre cinquante.

42. Et comme ils n'avoient pas  
de quoi payer, il leur quitta à  
tous deux leur dette. Dis-moi  
donc lequel des deux l'aimera le  
plus ?

43. Simon lui répondit : J'estime  
que c'est celui à qui il a le plus  
quitté. Jésus lui dit : Tu as fort  
bien jugé.

44. Alors se tournant vers la  
femme, il dit à Simon : Vois-tu  
cette femme ? Je suis entré dans  
ta maison, et tu ne m'as point  
donné d'eau pour me laver les  
pieds ; mais elle a arrosé mes pieds  
de larmes, et les a essuyés avec  
ses cheveux.

45. Tu ne m'as point donné de  
baiser ; mais elle, depuis qu'elle  
est entrée, n'a cessé de me baiser  
les pieds.

46. Tu n'as point oint ma tête  
d'huile ; mais elle a oint mes  
pieds d'une huile odoriférante.

47. Ses frères et sa mère arrivè-  
rent donc ; et se tenant dehors,  
ils l'envoyèrent appeler ; et la mul-  
titude étoit assise autour de lui.

48. Et on lui dit : Voilà ta mère  
et tes frères sont là dehors qui te  
demandent.

49. Mais il répondit : Qui est ma  
mère, ou qui sont mes frères ?

50. En jetant les yeux sur ceux  
qui étoient autour de lui, il dit :  
Voilà ma mère et mes frères.

51. Car, quiconque fera la vo-  
lonté de Dieu, celui-là est mon  
frère, et ma sœur, et ma mère.

39 Now, when the Pharisee which L. 7.  
had bidden him saw it, he spake  
within himself, saying, This man,  
if he were a prophet, would have  
known who and what manner of  
woman *this is* that toucheth him ;  
for she is a sinner.

40 And Jesus, answering, said  
unto him, Simon, I have some-  
what to say unto thee. And he  
saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor,  
which had two debtors : the one  
owed five hundred pence, and the  
other fifty.

42 And when they had nothing  
to pay, he frankly forgave them  
both. Tell me, therefore, which  
of them will love him most ?

43 Simon answered, and said, I  
suppose that *he* to whom *he* for-  
gave most. And he said unto  
him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman,  
and said unto Simon, Seest thou  
this woman ? I entered into thine  
house, thou gavest me no water  
for my feet : but she hath washed  
my feet with tears, and wiped *them*  
with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss : but  
this woman, since the time I came  
in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst  
not anoint : but this woman hath  
anointed my feet with ointment.

47 There came then his brethren Mt. 2.  
and his mother, and, standing with-  
out, sent unto him, calling him.

48 And the multitude sat about  
him, and they said unto him, Be-  
hold, thy mother and thy brethren  
without seek for thee.

49 And he answered them, say-  
ing, Who is my mother, or my  
brethren ?

50 And he looked round about  
on them which sat about him, and  
said, Behold my mother and my  
brethren !

51 For whosoever shall do the  
will of God, the same is my bro-  
ther, and my sister, and mother.

Κεφ. ιβ'. ιη.

Ι **Τ**ΙΝ οἷς ἐπισυνεχθῆσι τῶν  
 μυριάδων τῶ ὄχλου, ὥστε  
 καταπαλεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν  
 πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. Πρῶτον  
 προσέειπε· ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύ-  
 μης τῶν φαρασαίων, ἧτις. ἐστὶν  
 ὑπὸ κρυφαῖς.

\* 2 Οὐδὲν δὲ † συνεκαλυμ-  
 μέν ἐστιν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται·  
 καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

3 Ἀνθ' ὧν ἴσα ἐν τῇ σκοτίᾳ  
 εἰπάτε, ἐν τῷ φάτι ἀκροῦσθαι·  
 καὶ ὃ πρὸς τὸ ὅς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς  
 ταμίαις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν  
 δωματίων.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις  
 μου· Μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀ-  
 ποκτινώνων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ  
 ταῦτα μὴ ἐχόντων περιεσφύγγειν  
 τὴν ψυχάν.

\* 5 † Ἐποδοῖζον δὲ ὑμῖν τίνα  
 † φοβεῖσθε· φοβήσε τὸν μετὰ  
 τῷ· † ἀποκτείναι, † ἐξουσίαν ἔχοντα  
 † ἐμδουλεῖν εἰς τὴν γέεναν καὶ  
 λέγω ὑμῖν, τῷ τούτῳ φοβηθῆτε.

6 Οὐχὶ πάντες σερβίον πωλεί-  
 ται ἄσσαν ἑνὶ δόλῳ, καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν  
 εἷς ἐστὶν ὁ πωλητὴς μὴ ἐν ὅπῳ τῷ  
 θεῷ;

\* 7 Ἀλλὰ καὶ αἱ † τρίχες τῆς  
 κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι † ἡριθμην-  
 ται· μὴ ἂν φοβεῖσθε πολλῶν  
 σερβόν καὶ διαφύγετε.

13 Εἶπε δὲ τὸς αὐτῷ ἐν τοῦ  
 ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀ-  
 δελφῷ μου μερίσθαι μετ' ἐμοῦ  
 τὴν κληρονομίαν.

\* 14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἀν-  
 θρωπε, τίς με † κατέστησε † δι-  
 καστήν ἢ † μερίτην ἐφ' ὑμᾶς;

15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν· Ὁρᾷτε  
 καὶ φυλάσσετε ἀπὸ τῆς πλεονε-  
 κείας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν  
 τοῦ ἢ λαῖ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν  
 ὑπαρχόντων αὐτῷ.

\* 16 Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς  
 αὐτούς, λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς  
 πλουτοῦ † εὐφρόσεν ἡ χώρα·

## CAPUT XII.

Ι **Ν** quibus adcongregatis my-  
 riadibus turbæ, ut concu-  
 carent alii alios, cœpit dicere ad  
 discipulos suos primum: Atten-  
 dite vobis-ipsis à fermento Pha-  
 risæorum, quod est hypocrisis.

2 Nihil enim coopertum est,  
 quod non reveletur: & abscō-  
 ditum, quod non sciatur.

3 Propter quæ quæ in tene-  
 bris dixistis, in lumine audien-  
 tur: & quod ad aurem loquuti  
 estis in cubiculis, prædicabitur  
 supra domos.

4 Dico autem vobis amicis  
 meis: Ne timeatis ab occiden-  
 tibus corpus, & post hæc non  
 habentibus abundantius quid  
 facere.

5 Ostendam autem vobis  
 quem timeatis: timeate illum  
 post occidere, auctoritatem ha-  
 bentem injicere in gehennam:  
 ita dico vobis, hunc timeate.

6 Nonne quinque passerēs  
 veneunt assariis duobus, & unus  
 ex illis non est in oblivione co-  
 ram Deo.

7 Sed & capilli capitis vestri  
 omnes numerati sunt, ne ergo  
 timeate: multis passeribus præ-  
 statis vos.

13 Aut autem quidam ex turba:  
 Magister, dic fratri meo  
 partiri cum me hæreditatem.

14 Ille autem dixit ei: Ho-  
 mo, Quis me constituit judicem  
 aut divisorem super vos?

15 Dixit autem ad illos: Vi-  
 dete & cavete ab avaritia: quia  
 non in redundare cuiquam vita  
 ejus est ex substantia ipsius.

16 Dixit autem similitudinem  
 ad illos, dicens: Hominis cu-  
 iusdam divitis bene tulit regio.



## CHAPITRE XII.

*Jésus-Christ instruit ses Disciples de se garder d'hypocrisie, de l'avarice; de veiller et d'être prêts à la réconciliation.*

**C**EPENDANT le peuple s'étant rassemblé par milliers; en sorte qu'ils se pressoient les uns les autres, il se mit à dire à ses Disciples: Gardez-vous sur toutes choses du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert; ni rien de secret qui ne doive être connu.

3. Les choses donc que vous aurez dites dans les ténèbres, seront entendues dans la lumière; et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

4. Je vous dis donc, à vous qui êtes mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.

5. Mais je vous montrerai qui vous devez craindre; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne; oui, je vous le dis; c'est celui-là que vous devez craindre!

6. Ne vend-on pas cinq petits passeraux deux pites? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

7. Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés, ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passeraux.

13. Alors quelqu'un de la troupe lui dit: Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.

14. Mais *Jésus* lui répondit: O homme! qui est-ce qui m'a établi pour être votre Juge, ou pour faire vos partages?

15. Puis il leur dit: Gardez-vous avec soin de l'avarice; car quoique les biens abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

16. Il leur proposa là-dessus cette parabole: Les terres d'un homme riche avoient rapporté avec abondance;

**I**N the mean time, when there L. 12.

were gathered together an innumerable multitude of people; insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets, shall be proclaimed upon the house-tops.

4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which, after he hath killed, hath power to cast into hell; yea, I say unto you, I fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings? and not one of them is forgotten before God.

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore; ye are of more value than many sparrows.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge, or a divider over you?

15 And he said unto them; Take heed, and beware of covetousness; for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully.

17 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Τί ποιήσω; ὅτι οὐκ ἔχω πῶς συναῶω τοὺς καρπύς μου.

18 Καὶ εἶπε· Τὸτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείχονας οἰκοδομήσω· καὶ συναῶω ἐκεῖ πάντα τὰ γεινημένα μου, καὶ τὰ ἀγαθά μου.

19 Καὶ ἐγὼ τῇ ψυχῇ μου·

Ψυχῆ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθά κείμενα· εἰς ἐτη πολλὰ ἀναπαύσῃ, φάγε, πίε, εὐφραίνε.

\* 20 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· † Ἄρροι, ταῦτα τῇ ψυχῇ τῇ φυγῇ σου † ἀπαίτουν ἀπὸ σέ· ἀλλὰ δὲ ἡτοίμασας, τί νύ ἐστι;

21 Οὕτως ὁ Θεὸς αὐτίζον ἰαυτῇ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλεῖον.

22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Διὰ τὸτο ὑμῶν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσθε.

23 Ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα, τὸ ἐνδύματος.

\* 24 † Κατανόησατε τοὺς † κόρυμβους, ὅτι οὐ † σπείρουσιν, οὐδὲ † θερίζουσιν· οἷς οὐκ ἐστὶ † ταμεῖον, οὐδὲ ἀπὸ βλαστῆς, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτοὺς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέξετε τὸν σπέρμα;

25 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ στήχους ἑνός;

26 Εἰ οὖν οὕτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

27 Κατανόησατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· καὶ κοπιᾷ, οὐδὲ νῆθει· λέγων δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτῳ.

28 Εἰ δὲ τὴν χάριν ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, καὶ ἄριον εἰς κλίμαρον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς ἥτως ἀμφένυσται, πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς, θλιγόμενοι;

\* 29 Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πόινετε, καὶ μὴ † μετεωρίζεσθε.

30 Ταῦτα γὰρ πείνη, τὰ ἐθνη τῷ κόσμῳ ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οὐδὲν ἐστὶ χεῖρ ἐν τούτῳ.

17 Et ratiocinabatur in seipso, dicens: Quid faciam? quia non habeo quo congregabo fructus meos?

18 Et dixit: Hoc faciam: Destruam mea horrea, & majora ædificabo, & congregabo illos omnia nata mea, & bona mea.

19 Et dicam animæ meæ:

Anima, habes multa bona posita in anis pluribus, requiesce, comede, bibe, oblectare.

\* 20 Di it autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt à te: quæ autem parasti, cui erunt?

21 Sic thesaurizans sibi ipsi, & non in Deum ditescens.

22 Di it autem ad discipulos suos: Propter hoc vobis dico: Ne solliciti sitis animæ vestræ, quid manducetis, neque corpori, quid induamini.

23 Anima plus est alimento, & corpus, vestimento.

24 Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum, & Deus alit illos: quanto magis vos præstatis volucribus?

25 Quis autem ex vobis cogitant sollicitè potest apponere acetarem suam cubitum unum?

26 Si ergo neque minimum potestis, quid de cæteris solliciti estis.

27 Considerate lilia, quomodo crescant: non laborant, neque nent: Dico autem vobis, Neque Solomon in omni gloria sua circumnuciebat, sicut unum illorum.

28 Si autem fœnum in agro hodie existens, & cras in cibarium missum, Deus sic circumnuciat, quanto magis vos exigui fidei?

29 Et vos ne querite quid manducetis, aut quid bibatis, & ne suspendamini ex sublimi.

30 Hæc enim omnia gentes mundi querunt: vester autem pater scit quoniam indigetis his.

17. Et il disoit en lui-même : Que ferai-je ? Car je n'ai pas assez de place pour serrer toute ma récolte.

18. Voici, dit-il, ce que je ferai : j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens.

19. Puis je dirai à mon ame : Mon ame, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois, et te réjouis.

20. Mais Dieu lui dit : Insensé, cette même nuit ton ame te sera redemandée ; et ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il ?

21. Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour soi-même, et qui n'est point riche en Dieu.

22. Alors il dit à ses Disciples : C'est pourquoi je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

23. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

24. Considérez les corbeaux ; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et toutefois Dieu les nourrit ; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux ?

25. Et qui de vous peut par ses inquiétudes ajouter une coudée à sa taille ?

26. Si donc vous ne pouvez pas même faire les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste ?

27. Considérez comment les lis croissent ; ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

28. Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui sera demain jetée dans le four, combien plus vous revêtira-t-il, gens de petite loi ?

29. Ne vous mettez donc point en peine de ce que vous mangerez,

ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.

30. Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses ; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits ?

18 And he said, This will I do : I will pull down my barns, and build greater ; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years : take thine ease, eat, drink, and be merry.

20 But God said unto him, *Thou fool !* this night thy soul shall be required of thee ; then whose shall those things be, which thou hast provided ?

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat ; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.

24 Consider the ravens : for they neither sow nor reap ; which neither have storehouse nor barn ; and God feedeth them : How much more are ye better than the fowls ?

25 And which of you, with taking thought, can add to his stature one cubit ?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest ?

27 Consider the lilies how they grow : they toil not, they spin not ; and yet I say unto you, That Solomon, in all his glory, was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven ; how much more will he clothe you ? O ye of little faith !

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink ; neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after : and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἣ ταῦτα πάντα προσε-  
θήσονται ὑμῖν.

32 Μὴ φοβέσθαι, τὸ μικρὸν ποιεῖ-  
μιον ὅτι εὐλόγησεν ὁ πατὴρ ὑ-  
μῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

33 Πωλοῦτε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, ἃ ὅτε ἐλεημοσύνην. Παι-  
δαίετε ἑαυτοὺς ἢ βαλάντιον μὴ ἢ πα-  
λαιούμενον, θησαυρὸν ἢ ἀνέλεπτ-  
τον ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅπου κλέπ-  
της οὐ ἐγγίζει, οὐδὲ σὺς διαφ-  
θείηται.

34 Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἢ καὶ ὑμεῖς ἔσται.

35 Ἔσονται ὑμῶν αἱ ὀφει-  
αὲς καταρτίζονται, ἢ οἱ δούλοι καί-  
μενοι.

36 Καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις  
προσδεχομένοις τὴν κληρονομίαν,  
πότε ἀναλῶ αἱ ἐκ πάντων γάμων  
ἵνα ἐλθούσῃ ἢ κηρύσσουσιν, εὐθέως  
ἀπολέσων αὐτοὺς.

37 Μακάριοι οἱ δούλοι ἐκεῖνοι,  
ὅς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσκει γρη-  
γορήσας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι  
παραθήσεται, ἢ ἀπακλιθεῖ αὐτοῖς,  
ἢ παρεσθῶν διακονήσει αὐτοῖς.

38 Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρῃ  
φυλακῇ, ἢ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ  
ἔλθῃ, ἢ εὐρὴ ἔστω, μακάριοι εἰσὶν  
οἱ δούλοι ἐκεῖνοι.

39 Τεῖτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ  
ῥῆναι ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα  
ὁ κλέπτης ἐρχέσθαι, ἐγκυρόησεν ἄν,  
ἢ οἱ ἀναψήκει τοῦτο, ἵνα τὸν οἶκον  
αὐτοῦ.

40 Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἑτοι-  
μοι ὅτι ἡ ὥρα οὐ δεκνέτε, ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου ἐρχέσθαι.

41 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος·  
Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν  
ταύτην λέγεις, ἢ πρὸς πάντας;

42 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Τίς  
ἀρετὴ ἐστὶν ὁ ἵππος; ἢ οὐκ ὁ κύριος ἢ  
ἢ φοβούμενος, ὃν καταστήσει ὁ κυ-  
ριος ἐπὶ τῆς ἱερατείας αὐτοῦ.  
τῷ δοῦναι ἐν ἢ καὶ τὸ ἢ σιτο-  
μέτρων;

43 Μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖ-  
νος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτῷ εὑ-  
ρήσει ποιῶνὰ τὰς.

31 Verumtamen querite re-  
gnum Dei, & haec omnia adji-  
cientur vobis.

32 Ne time, pusillus grex,  
quia bene visum est Patri vestro  
dare vobis regnum.

33 Vendite substantias ve-  
stras, & date elemosynam, fa-  
cite vobis crumenas non vete-  
rascens, thesaurum non defi-  
cientem in caelis, quo fur  
appropriat, neque tinea cor-  
rumpit.

34 Ubi enim est thesaurus  
vester, ibi & c. r. vestrum erit.

35 Sunt vestri lumini praeci-  
piendi, & lucernae accensae:

36 Et vos similes hominibus  
expectantibus dominum suum,  
quando revertatur à nuptiis: ut  
veniente & pulsaute, confestim  
aperiant ei.

37 Beati servi illi, quos ve-  
niens dominus invenerit vigilan-  
tes. Amen dico vobis, quod  
succingetur, & faciet discumbere  
illos, & prodiens ministrabit  
illis.

38 Et si venerit in secunda  
vigilia, & in tertia vigilia vene-  
rit, & invenerit ita, beati sunt  
servi illi.

39 Hoc autem scitote, quo-  
niam si sciret paterfamilias qua  
hora fur veniret, vigilaret uti-  
que, & non utique iniret per-  
fodi domum suam.

40 Et vos igitur estote pa-  
rati: quia qua hora non putatis,  
filius hominis venit.

41 Ait autem ei Petrus: Do-  
mine, ad nos parabola haec  
dicis, an & ad omnes?

42 Dixit autem Dominus:  
Quisnam est fidelis dispensator  
& prudens, quem constituit do-  
minus super famulitio suo, ad  
dandum in tempore tritici men-  
suram?

43 Beatus servus ille, quem  
veniens dominus ejus invenerit  
facientem ita.



31. Mais cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

32. Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume.

33. Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et où la tigne ne gâte rien.

34. Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

35. Que vos reins soient ceints, et vos chandelles allumées;

36. Et soyez comme ceux qui attendent que leur maître revienne des nocés; afin que quand il viendra et qu'il heurtera à la porte, ils lui ouvrent incontinent.

37. Heureux ces serviteurs, que le maître trouvera veillans quand il arrivera! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.

38. Que s'il arrive à la seconde, ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là!

39. Vous savez, que si un père de famille étoit averti à quelle heure un larron doit venir, il veillerait, et ne laisserait pas percer sa maison.

40. Vous donc aussi soyez prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

41. Alors Pierre lui dit: Seigneur, est-ce seulement pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous?

42. Et le Seigneur lui dit: Mais qui est le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner dans le trou la mesure ordinaire de blé?

43. Heureux est ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi son devoir, quand il arrivera!

31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you. L. 12

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning:

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed are those servants, whom the lord, when he cometh, shall find watching: verily I say unto you, That he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the good man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye, therefore, ready also: for the Son of Man cometh at an hour when ye think not.

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

43 Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.



44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πάντι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

45 Ἐάν δὲ εἴπῃ ὁ δούλῳ ἐκεῖ· Ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· ἢ Χρηρίζει ὁ κύριός μου ἐρχεσθαι· ἢ ἀρεῖται τύπῃν τοὺς παῖδας, ἢ τὰς ἢ σκυλίας, ἐσθλὸν τε ἢ πῶλον ἢ ἢ μεθύσκεσθαι·

46 ὅτε ὁ κύριός τῷ δούλῳ ἐνέηεν ἐν ἡμέρᾳ ἢ ἢ περὶ δόκῃ, ἢ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ἢ γυνώσκει· ἢ ἢ διχόνομαίσει αὐτόν, ἢ τὸ μέγιστον αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων εἶσι.

47 Ἐκεῖνός δὲ ὁ δούλῳ ὁ γινώσκων τὸ δόγμα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, ἢ μὴ ἐτοιμάσας, μηδὲ ποιήσας περὶ τὸ δόγμα αὐτοῦ, δαράσεται πολλὰς.

48 Ὁ δὲ μὴ γινώσκων ποιήσας δὲ ἀζῖα πλῆγῶν, ἐαρήσεται ὀλίγας· παντὶ δὲ ὅ ἢ ἐδόθη πολλὸν, πολλὸν ζητηθήσεται πᾶς, αὐτῷ· ἢ ὅ παρὰ τοῦ πολλοῦ, περισσότερον αἰτήσῃ αὐτόν.

54 Ἐλεγε δὲ ἢ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδῃτε τὴν νεφέλην ἀνατίλλουσαν ἀπὸ δυσμεῶν, εἰθέως λίγαισι· ἢ ὁ μὲν ἐρχεται· ἢ γίνεσθαι ἔτι.

55 Καὶ ἔταν νότον πνέοντα, λέγει· Ὅτι καύσαν ἔσται· ἢ γίνεσθαι.

56 Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς ἢ τοῦ ὕδατος οὐδαμῶς δοκιμάζει· τὸν δὲ καὶ τὸν πᾶν πᾶν ἢ δοκιμάζει·

57 Τί δὲ ἢ ἀφ' ἐαυτῶν ἢ κρίνει τὸ δίκαιον;

58 Ὡς γὰρ ὑπάγετε μετὰ τῷ ἀνιδίῳ σου ἐπὶ ἀρχόντι, ἐν τῇ ὁδῷ δὲ ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ· ἢ ἢ ἢ κατὰ σύρην σε περὶ τὸν εἰτήν· ἢ ὁ κριτής σε παραδῶ τῷ ἢ πρᾶκτορι, ἢ ὁ πρᾶκτορ σε βάλῃ εἰς φυλακὴν.

59 Λέγω σοι, εἰ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἔως οὗ ἢ τὸ ἐσχάτον λεπτὸν ἀποδῇς. 59. ἢ 12.

44 Vere dico vobis, quoniam super omnibus substantiis ipsius constituat illum.

45 Si autem dixerit servus ille in corde suo: Tardus dominus meus venire, & coperit percutere pueros, & ancillas, edereque & bibere & inebriari:

46 Veniet dominus servi illius in die qua non expectat, & in hora qua non cognoscit: & discabit eum, & partem ejus cum infidelibus ponet.

47 Ille autem servus nesciens voluntatem domini sui, & non apparuit, neque faciens ad voluntatem ejus, cadetur multis.

48 Qui autem non nesciens, faciens autem digna plagis, cadetur paucis: omni autem cui datum est multum, multum quæretur ab eo: & cui deposuerunt multum, abundantius repossent eum.

54 Dicebat autem & turbis: Quum videritis nubem orientantem ab occasibus, statim dicitis: Imber venit, & fit ita.

55 Et quum Austrum flantem, dicitis: quia æstus erit: & fit.

56 Hypocritas, faciem cæli & terre nostis probare, at tempus hoc quomodo non probatis?

57 Quid autem & à vobis ipsis non judicatis quod justum?

58 Quum enim vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo: ne forte trahat te ad judicem, & iudex te tradat exactori, & exactor jaciatur in carcerem.

59 Dico tibi: Non egredieris illinc, usquequo etiam novissimum minutum reddas.

44. Je vous dis en vérité . qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

45. Mais si ce serviteur dit en lui-même : Mon maître ne viendra pas sitôt ; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer ;

46. Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas ; et il le séparera, et lui donnera sa portion avec les infidèles.

47. Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne se sera pas tenu prêt, et n'aura pas fait cette volonté, sera battu de plus de coups.

48. Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiement, sera battu de moins de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné ; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

51. Puis il disoit au peuple : Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'Occident, vous dites d'abord, il va pleuvoir ; et cela arrive ainsi.

55. Et quand le vent de Midi souffle, vous dites qu'il fera chaud et cela arrive.

56. Hypocrites, vous savez bien discerner ce qui paroît au ciel et sur la terre ; et comment ne discernerez-vous pas ce tems-ci ?

57. Et pourquoi ne discernerez-vous pas aussi vous-mêmes ce qui est juste ?

58. Or quand tu vas devant le Magistrat, avec ton adverse partie, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle ; de peur qu'elle ne te tire devant le Juge, que le Juge ne te livre au Sergent, et que le Sergent ne te mette en prison.

59. Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

44 Of a truth I say unto you, L. 12.  
That he will make him ruler over all that he hath.

45 But, and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming ; and shall begin to beat the men-servants, and maidens, and to eat and drink, and to be drunken ;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required : and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower, and so it is.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat ; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites ! ye can discern the face of the sky and of the earth ; but how is it, that ye do not discern this time ?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right ?

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him ; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

Κεφ. ιγ'. 13.

1 Παῖσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὃν τὸ αἷμα Πιλάτου ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν τῶν.

2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἀμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπείθασιν;

3 Οὐχὶ, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολείθε.

4 Ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' ὧς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλοάμ, καὶ ἀπέκλειεν αὐτούς, δοκίμῃ· τί οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀθυσήτους τοὺς κατὰ τοὺς αἰῶνες;

5 Οὐχὶ, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολείθε.

6 Ἐλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκὴν εἶχε τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην· καὶ ἦλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εἶρεν.

7 Εἶπε δὲ πρὸς τὴν ἀμπελουργὸν· Ἰδοὺ, τρεῖς ἔτη ἐρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὗρισκω· † ἐκκοψὲν αὐτήν· † ἵνατί καὶ τὴν γῆν † καταργεῖ;

8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σάψω περὶ αὐτὴν, καὶ βάλλω † κορβάν.

9 Κάν μὲν ποιήσῃ καρπὸν, εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψει αὐτήν.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἔρχετα αὐτῷ φαρισαῖος τις ὅπως ἀρστήσῃ πρὸς αὐτὸν· εἰσελθὼν δὲ ἀνέστη.

38 Ὁ δὲ φαρισαῖος ἰδὼν ἰδοὺ μυστρίν, ὅτι ὁ πρῶτον ἐπατίσθη πρὸς τὸ εἶρεν.

39 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ φαρισαῖοι τὸ ἔχον τῷ ποτηρίῳ καὶ τῷ πίνεσθαι καθαρίζετε· τὸ δὲ ἑσώθεν ἰμῶν γέμει ἀρπυγῆς καὶ πονηρίας.

40 Ἀφροεῖς, ἔχ' ὁ ποιήσας τὸ ἔχον, καὶ τὸ ἑσώθεν ἐποίησε;

41 Πλὴν σὰ † ἐν νῦν δότε † ἐλεημοσύνην· καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρά ὑμῖν ἔσιν.

CAPUT XIII.

1 Adierant autem quidam in ipso tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscevit cum sacrificiis eorum.

2 Et respondens Iesus dixit illis: Putatis quod Galilæi hi peccatores præ omnibus Galilæis fuerint, qui talia passi sunt?

3 Non, dico vobis, sed si non poeniteamini, omnes similiter peribitis.

4 Vel illi decem & octo, supra quos cecidit turris in Siloam, & occidit eos: putatis quia ipsi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Hierusalem?

5 Non dico vobis, sed si non poeniteamini, omnes similiter peribitis.

6 Dicebat autem hanc similitudinem: Ficam habebat quidam in vinea sua plantatam, & venit fructum querens: in illa, & non invenit.

7 Dixit autem ad vitinorem: Ecce tres annos venio querens fructum in ficulnea hac, & non invenio. Exscinde illam: ut quid etiam terram occupat?

8 Is autem respondens, dicit illi: Domine, relinque eam & hunc annum, usque dum fodiam circa illam, & mittam stercorem.

9 Et si quidem fecerit fructum: si verò non, in futurum excindes eam.

37 In autem loqui, rogavit illum Phariseus quidam ut pranderet apud se: ingressus autem recubuit.

38 At Phariseus videns admiratus est, quod non prius ablatus esset ante prandium.

39 Ait autem Dominus ad illum: Nunc vos Pharisei quod de foris calicis & catini munda-

tis: quod autem intus vestrum

plenum est rapina & malitia.

40 Stulti, nonne faciens quod de foris, & quod deus fecit?

41 Verumtamen inexistitia date eleemosynam, & ecce omnia munda vobis sunt.

# CHAPITRE XIII.

*Jésus-Christ exhorte à la repentance, et entrer par la porte étroite.*

**E**n ce même tems, quelques personnes, qui se trouvoient là, racontèrent à Jésus ce qui étoit arrivé à des Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2. Et Jésus répondant, leur dit : Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses ?

3. Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien qu'eux.

4. On. pensez-vous que ces dix-huit personnes sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tuées, fussent plus coupables que tous les habitans de Jérusalem ?

5. Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien qu'eux.

6. Il leur dit aussi cette similitude : Un homme avoit un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'y en trouva point.

7. Et il dit au vigneron : Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'y en trouve point ; coupe-le ; pourquoi occupe-t-il la terre inutilement ?

8. Le vigneron lui répondit : Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à-ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

9. S'il porte du fruit, à la bonne heure ; sinon, tu le couperas ci-après.

37. Comme il parloit, un Pharisien le pria à diner chez lui ; et Jésus y entra, et se mit à table.

38. Mais le Pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'étoit pas lavé avant le diner.

39. Et le Seigneur lui dit : Vous autres Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat ; mais au dedans, vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

40. Insensés ! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas aussi fait le dedans ?

41. Mais plutôt donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses vous seront pures.

**T**HERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus, answering, said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things ?

3 I tell you, Nay ; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem ?

5 I tell you, Nay ; but except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable : A certain man had a fig-tree planted in his vineyard ; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none : cut it down ; why cumbereth it the ground ?

8 And he, answering, said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it :

9 And if it bear fruit, well ; and if not, then after that thou shalt cut it down.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him : and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter ; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools ! did not he that made that which is without, make that which is within also ?

41 But rather give alms of such things as ye have ; and, behold, all things are clean unto you.



\* 42 Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκαθίζετε τὸ ἡδύσμενον καὶ τὸ τ' ἀλάχυνον καὶ πᾶν τ' ἀλάχυνον, καὶ παραβέβηκατε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τῆς Θεοῦ· ταῦτα δεῖτε ποιῆσαι, καὶ κείνη μὴ ἀφίεναι.

43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν περιτοκασθερίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπαταμῶς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

44 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖται ὑποκριταί, ὅτι ἐστὶ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἀόλητα, καὶ οἱ ἀνθρώποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω ἐκιδάσκουσιν.

45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκου, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

\* 46 Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς Ἰουδαίοις οὐαὶ, ὅτι τ' φοβήσθε τὴν ἀνθρώπων καὶ τ' φοβία ἰδυστάσκατα, καὶ αὐτοὶ ἐν τῶν δακτύλων ὑμῶν καὶ τ' προσφύετε τοῖς φοβήσις.

52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ ἐπέσθλητε, καὶ τὴν εἰσερχομένην ἐκκλύσατε.

\* 53 Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖται τ' δεινῶς ἰνέχειν, καὶ τ' ἀποτομαρίζειν αὐτὸν τ' περὶ τ' πλειόνων.

\* 54 τ' ἐνεδρεύοντες αὐτὸν, καὶ τ' ζητῶντες τ' θηρεύσαι τι ἐκ τῆς στόματός αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτῷ. 45. † 12.

Κεφ. ιγ'. 13.

1 ἘΝ δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκῆλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν.

2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβῆνα καθίσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰσῆκει.

3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ Πειλὸς τῆς Σπείρου.

4 Καὶ ἐν τῷ πλοίῳ αὐτὸν, αὐτὸν ἐπιστο σπείρει τὸν σπέρμα· καὶ πρὸς τὰ πτερίνα, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

42 Sed vae vobis Phariseis, quia decimatis mentham, & rutam, & omne olus, & prateritis iudicium & charitatem Dei; hæc oportebat facere, & illa non omittere.

43 Vae vobis Phariseis, quia diligitis primam sessionem in synagogis, & salutationes in foris.

44 Vae vobis, Scribæ & Pharisei hypocritæ, quia estis ut monumenta non apparentia, & homines decambulantes supra non sciunt.

45 Respondens autem quidam Legisperitorum ait illi: Magister, hæc dicens & nos notas.

46 Ille autem ait: Et vobis Legisperitis vae, quia oneratis homines oneribus difficulter portabilibus, & ipsi uno digitorum vestrorum non attingitis onera.

52 Vae vobis Legisperitis, quia tulistis clavem scientiæ: ipsi non introistis, & introeuntes prohibuistis.

53 Dicente autem illo hæc ad illos, ceperunt Scribæ & Pharisei graviter insistere, & interrogare ipsum de multis:

54 Insidiantes ei, & quærentes venari aliquid de ore ejus, ut accusarent eum.

### C A P U T XIII.

IN verò die illo exiens Jesus de domo, sedebat secundum mare.

2 Et congregatæ sunt ad eum turbae multæ, ita ut ipse in naviculam ascendens federet: & omnis turba in litore stabat.

3 Et locutus est eis multa in parabolis, dicens, Ecce exiit feminator seminare.

4 Et in seminare ipsum, hæc quidem ceciderunt secus viam, & viderunt volucres & comederunt ea.



42. Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dime de la menthe, de la rue, et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice, et l'amour de Dieu ! Ce sont là les choses qu'il falloit faire sans néanmoins négliger les autres.

43. Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez les premiers rangs dans les Synagogues, et à être salués dans les places publiques !

44. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; parce que vous ressemblez aux sépulchres qui ne paroissent point, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien !

45. Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit : Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.

46. Et Jésus dit : Malheur aussi à vous, docteurs de la loi ; parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous mêmes n'y touchez pas du bout du doigt !

52. Malheur à vous, docteurs de la loi ; parce qu'ayant pris la clef de la connoissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui vouloient le faire !

53. Et comme il leur disoit cela, les Scribes et les Pharisiens se mirent à le presser fortement, en le faisant parler sur plusieurs choses ;

54. Lui tendant des pièges, et tâchant de tirer quelques choses de sa bouche, pour avoir de quoi l'accuser.

**C**e même jour, Jésus étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

2. Et une grande foule de peuple s'assembla vers lui, en sorte qu'il monta dans une barque. Il s'y assit, et toute la multitude se tenoit sur le rivage.

3. Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi : Un semeur sortit pour semer.

4. Et comme il semoit, une partie de la semence tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent, et la mangèrent toute.

42 But woe unto you, Pharisees! L. 11  
for ye tithe mint, and rue, and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware of *them*.

45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying, thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things; I 2

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

**T**HE same day went Jesus out M. 13  
of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And, when he sowed, some seeds fell by the way-side, and the fowls came and devoured them

5 Ἄλλὰ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πε-  
τροῦ, ὅπου ἂν εἴχε γῆν πολλήν  
καὶ εὐθείως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ  
ἔχειν βάθος γῆς.

6 Ἦλθε δὲ ἀναείλαντο ἑκαυ-  
μαλίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,  
ἐξηράνθη.

7 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀ-  
κάθους, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαί, καὶ  
ἀπέπνιξαν αὐτά.

8 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν  
τὴν καλήν, καὶ ἐδίδυ καρπὸν, ὃ μὲν  
ἐκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριά-  
κοντα.

9 Ὁ ἔχων ὅτα ἀκούειν, ἀκούτω.

10 Ὅτι δὲ ἐγένετο καὶ αὐτὸς, ὁ  
ἀκούων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν  
τοῖς ῥαββίσι τὴν παραβολήν.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν  
παραβολὴν τῆς Σπερείου.

19 Πάντος ἀκούσας τὴν λέξιν  
τῆς βασιλείας, καὶ μὴ συνένωτο,  
ἔρχεται ὁ πονηρὸς, καὶ ἀρπάζει τὸ  
ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· ὁ  
τὸς ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν Σπα-  
ρεῖς.

20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη Σπα-  
ρεῖς, οἷός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,  
καὶ εὐθύς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων  
αὐτόν.

21 Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ,  
ἀλλὰ ὡς σκικερὸς ἐστὶ γενομένης  
δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον,  
εὐθύς καταρρίζεται.

22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάθους Σπα-  
ρεῖς, οὗτος ἐστὶν ὁ τὸν λόγον ἀκού-  
ων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τῆς  
κατὰ τὴν ἀπάτην τοῦ πλούτου συμπνίγει  
τὸν λόγον, καὶ ἀκαρπὸς γίνεται.

23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν κα-  
λὴν Σπαρεῖς, οἷός ἐστιν ὁ τὸν λό-  
γον ἀκούων, καὶ συνίων ὅς ἐστι καρπο-  
φορεῖ, καὶ ποιεῖ, ὃ μὲν ἐκατόν, ὃ δὲ  
ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

5 Alia autem ceciderunt in  
petrosa, ubi non habebant ter-  
ram multam : & continuo ex-  
orta sunt, propter non habere  
altitudinem terræ.

6 Sole autem orto, aestuave-  
runt, & propter non habere ra-  
dicem, exaruerunt.

7 Alia autem ceciderunt in  
spinas, & insurrexerunt spinæ,  
& suffocaverunt ea.

8 Alia autem ceciderunt in  
terram bonam, & dabant fruc-  
tum, hoc centum, hoc autem  
sexaginta, hoc autem triginta.

9 Habens aures audire, audiat.

10 Quum autem factus esset  
solus interrogaverunt eum qui  
circa eum erant duodecim para-  
bolam.

18 Vos ergo audite parabola-  
m seminantis.

19 Omnis audientis verbum  
regni, & non intelligentis, venit  
malus, & rapit seminatum in  
corde ejus : hic est qui secus  
viam seminatus.

20 Qui autem super petrosa  
seminatus, hic est qui verbum  
audiens, & continuo cum gau-  
dio sumens illud :

21 Non habet autem radicem  
in se ipso, sed temporalis est ;  
facta autem tribulatione aut  
persecutione propter verbum,  
statim scandalizatur.

22 Qui autem in spinas semi-  
natus, hic est qui verbum audi-  
ens, & anxietas seculi istius, &  
deceptio divitiarum suffocat ver-  
bum, & infructuosum fit.

23 Qui verò in terram pul-  
chram seminatus, hic est qui  
verbum audiens & intelligens :  
quique fructum fert, & facit, hoc  
quidem centum, hoc autem sex-  
aginta, hoc verò triginta.

5. L'autre partie tomba sur des endroits pierreux, où elle n'avoit que peu de terre, et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'enroit pas profondément dans la terre;

6. Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avoit point de racine, elle sécha.

7. L'autre partie tomba parmi des épines, et les épines crurent, et l'étouffèrent.

8. Et l'autre partie tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit; un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.

9. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10. Et quand il fut en particulier, ceux qui étoient autour de lui, avec les douze Apôtres, l'interrogèrent touchant le sens de cette parabole.

11. Vous donc, écoutez la similitude du semeur.

12. Lorsqu'un homme entend la parole du Royaume de Dieu, et qu'il ne la comprend point, le malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

13. Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit d'abord avec joie;

14. Mais il n'a point de racine en lui-même; c'est pourquoi il n'est que pour un tems; et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

15. Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

16. Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole et qui la comprend, et qui porte du fruit; en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

5. Some fell upon stony places, *Mr. 13.* where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:-

6. And when the sun was up, they were scorched: and, because they had not root, they withered away.

7. And some fell among thorns; and the thorns sprung up and choked them:

8. But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundred-fold, some sixty-fold, some thirty-fold.

9. Who hath ears to hear, let him hear.

10. And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable. *Mr. 4.*

11. Hear ye, therefore, the parable of the sower. *Mr. 13.*

12. When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side. -

13. But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

14. Yet hath he not root in himself, but dureth for a while; for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

15. He also that received seed among the thorns, is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

16. But he that received seed into the good ground, is he that heareth the word and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred-fold, some sixty, some thirty.

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μὴτι ὁ  
λύχνος ἔρχεται, ἵνα ὑπὸ τὸν μό-  
δον τεθῇ, ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; ἢ  
ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπὶ εὐῆ;

• 22 Οὐ γὰρ ἐστὶ τι κρυπτόν ὃ  
ἐὰν μὴ φανερωθῇ· ὅδὲ ἐρέειτο †  
ἀποκρύφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερὸν  
έλθῃ.

23 Εἰ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν  
ἀκούτω.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέ-

θηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοιωθὴ ἡ  
βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ  
σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ  
ἀγρῷ αὐτοῦ·

25 Ἐν δὲ τῷ καθύδινον τὸς ἀν-  
θρώπους· ἦλθον αὐτῷ ὁ ἐχθρὸς, καὶ  
ἐσπείρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τῶ  
σίτου· καὶ ἀπῆλθεν.

26 Ὅτε δὲ ἐξέλασεν ὁ χρέτις,  
καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἔφην καὶ  
τὸ ζιζάνιον.

27 Προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τῷ  
οἰκοδεσπότῃ, εἶπον αὐτῷ· Κύριε,  
ἔρχι καλὸν σπέρμα ἐσπείρας ἐν  
τῷ (ῷ ἀγρῷ); πῶθεν ἔνι ἐχει τὰ  
ζιζάνια;

28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς·  
αἰθρῶπι· τῷτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ  
δούλοι εἶπον αὐτῷ· Θέλεις ὅτι ἀ-  
πελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

29 Ὁ δὲ ἔφη· Οὐ· μήποτε συλ-  
λέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκρίζωσιν ἅμα  
αὐτοὺς τὸν σῖτον·

• 30 † Ἀφεῖτε † Συναιξάεσθαι  
ἀμφοτέρω † μέχρη τῷ † θερισμῷ,  
καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῷ θερισμῷ † ἐξῆ-  
τοις † θερισαῖς· † Συλλέξατε †  
περὶ τὴν τὰ † ζιζάνια, καὶ † δήσατε  
αὐτά † εἰς † δέσμας, πρὸς τὸ  
κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ † σῖτον  
† συναγάγετε εἰς τὴν † ἀποθήκην  
μου.

36 Τότε ἀφίει τὸς ὄχλους, ἦλ-  
θεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· καὶ προσ-  
εῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,  
λέγοντες· Φέρασον ἡμῖν τὴν παρα-  
βολὴν τῶν ζιζανίων τῷ ἀγρῷ.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐ-  
τοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρ-  
μα, ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

38 Ὁ δὲ ἄγρὸς, ἔστιν, ὁ κόσμος·  
τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, ἑοῖο εἰσιν οἱ  
υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια,  
εἰσιν οἱ υἱοὶ τῶ πονηροῦ.

21 Et dicebat illis: Nunquid  
lucerna venit, ut sub modio po-  
natur, aut sub lecto? nonne ut  
supra candelabrum imponatur?

22 Non enim est aliquid ab-  
fconditum, quod non manifestetur:  
nec factum est occultum,  
sed ut in palam veniat.

23 Si quis habet aures audire,  
audiat.

24 Aliam parabolam propo-

suit illis, dicens: Assimilatum est  
regnum celorum homini semi-  
nanti pulchrum semen in agro  
suo.

25 In verò dormire homines,  
venit ejus inimicus, & seminavit  
zizania in medio tritici, & abiit.

26 Quum autem crevit her-  
ba, & fructum fecit, tunc appa-  
ruerunt & zizania?

27 Accedentes autem servi  
patris familias dixerunt ei: Do-  
mine, nonne pulchrum semen  
seminasti in tuo agro? Unde  
ergò habet zizania?

28 Ille verò ait illis: Inimicus  
homo hoc fecit. At servi dix-  
erunt ei: Vis igitur abeuntes  
colligamus ea?

29 Ille verò ait: Non; ne  
forte colligentes zizania, cradi-  
cetis simul eis triticum.

30 Sinite crescere utraque us-  
que ad messem: & in tempore  
messis dicam messoribus, Colli-  
gite primum zizania & alligate  
ea in fasciculos, ad comburen-  
dum ea: at triticum congregate  
in horreum meum.

36 Tunc dimittens turbas,  
venit in domum Iesus: & acce-  
ferunt ad eum discipuli ejus, di-  
centes: Explica nobis parabola  
zizaniorum agri.

37 Ille verò respondens ait il-  
lis: Seminans pulchrum semen,  
est Filius hominis.

38 At ager est mundus. Ve-  
rum pulchrum semen, hi sunt  
filii regni. At zizania, sunt filii  
mali.



21. Il leur disoit encore : Apporte-t-on une chandelle pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit? N'est ce pas pour la mettre sur un chandelier?

22. Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.

23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

24. Jésus leur proposa une autre similitude, en disant : Le Royaume des cieux est semblable à un homme qui avoit semé de bonne semence en son champ.

25. Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.

26. Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'ivraie parut aussi.

27. Alors les serviteurs du père de famille lui virent dire : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?

28. Et il leur dit : C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent : Veux-tu donc que nous allions la cueillir?

29. Et il leur dit : Non, de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'ivraie vous n'arrachiez le froment en même tems.

30. Laissez-les croître tous deux ensemble, jusqu'à la moisson; et au tems de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.

36. Alors Jésus ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses Disciples étant venus vers lui, lui dirent : Explique-nous la similitude de l'ivraie du champ.

37. Il leur répondit et leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme.

38. Le champ, c'est le monde. La bonne semence, ce sont les enfans du Royaume. L'ivraie, ce sont les enfans du malin.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs, sont les Anges.

21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed, and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But, while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the household came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest, while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest; and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of Man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;



\* 39 Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ ὀπίσθιος αὐτῶν, ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ δεξιμὸς, † Συντέλεια τῶ αἰῶνος ἐστὶν· αἱ δὲ θηρίαι, ἀγγέλους εἰσιν.

40 Ὡς περ ὅν Συντέλεια τὰ ζῷα, καὶ πυρὶ κατακαίεται· ὁ ὅτις ἔσται ἐν τῇ συντέλει τῷ αἰῶνος· τὰτα.

41 Ἀποστείλει ὁ υἱὸς τῷ ἀνδρὶ πυρὶ τὰς ἀγγέλους αὐτῶν, καὶ Συντέλειασιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτῶν πάντα τὰ σκάνδαλα, καὶ τὰς παιδίας τὴν ἀνομίαν.

42 Καὶ βαλῶσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κλίμινον τῆς πυρὸς· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

\* 43 Τότε οἱ † δίκαιοι † ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ † ἥλιος, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὅτα ἀκούειν, ἀκούτω.

44 Πάντων ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ἑρῶν θεσπευῶν κεκρυμμένη ἐν τῷ ἀρχῇ, ὅν εὐρὺν ἀνδραπόθεον ἐκρύψε, καὶ ἀπὸ τῆς χάριτος αὐτοῦ ἰπάρχει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει, πωλεῖ, καὶ ἀγορεύει τὸν ἀρχὸν ἐκείνον.

45 Πάντων ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ἑρῶν ἀνδράπων ἐμπόρων, ζητοῦντι καλὰς μαργαρίτας.

46 Ὁς εὐρὺν ἔνα πωλύτιμον μαρμαρίον, ἀπελάων, πωπερῶν πᾶσι ταῖς εἰς αὐτὸν ἔχει, καὶ ἐγράψεν αὐτὸν.

\* 47 Ὁ πάντων ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ἑρῶν ὁ σαρκὶν βληθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγόν.

\* 48 Ἦν, † ὅτε ἐπληρώθη, † ἀναδιδάσαντες † ἐπὶ τὸν † αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες, Συντέλεια τὰ καλὰ εἰς † ἀγγέλους, τὰ δὲ † Καπερῶν ἐξῶ ἐσταθόν.

49 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ Συντέλει τῶ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἀγγέλους, καὶ ἀφορμῶσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσση τῶν δικαίων.

50 Καὶ βαλῶσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κλίμινον τῆς πυρὸς· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 Λέγουσιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναὶ Κύριε.

52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τῷτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν ἑρῶν, ὁμοίως ἐστὶν ἀνδράπων οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ κατὰ καὶ παλαιά.

39 At inimicus seminans ea, est diabolus. At messis, consummatio seculi est. At messores, angeli sunt.

40 Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur: sic erit in consummatione seculi.

41 Mittet Filius hominis angelos suos, & colligent de regno eius omnia scandala, & facientes iniquitatem:

42 Et mittent eos in caminura ignis, ibi erit fletus & fremitus dentium.

43 Tunc iusti fulgebunt sicut Sol in regno Patris eorum. Habens aures audire, audiat.

44 Iterum simile est regnum celorum thesauro abscondito in agro: quem inveniens homo abscondit, & pro gaudio illius vadit, & universa quae habuit vendit, & emit agrum illum.

45 Iterum simile est regnum celorum homini negotiatori, quare: si bonas margaritas:

46 Qui inveniens unam pretiosam margaritam, abiens vendidit omnia quae habuit, et emit eam.

47 Iterum simile est regnum celorum sagena jacta in mare, & ex omni genere cogenti.

48 Quam, quam impleta esset, producentes super littus, & sedentes, collegerunt pulchra in receptacula, at vitiosa foras eiecunt.

49 Sic erit in consummatione seculi: exibunt angeli, & segregabunt malos de medio iustorum:

50 Et projicient eos in caminum ignis: ibi erit fletus & fremitus dentium.

51 Dicit illis Iesus: Intellexistis haec omnia? Dicunt ei, utique Domine.

52 Is autem dixit illis: Propter hoc omnis scriba doctus in regnum celorum, similis est homini parrifamilias, qui ejcit de thesauro suo nova & vetera.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs, sont les Anges.

40. Comme donc on amasse l'yvraie, et qu'on la brûle dans le fen, il en sera de même à la fin du monde.

41. Le Fils de l'homme enverra ses Anges, qui ôteront de son Royaume tous les scandales, et ceux qui font l'iniquité.

42. Et ils les jeteront dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

43. Alors les justes luiront comme le soleil, dans le Royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

44. Le Royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé, et qu'il cache; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

45. Le Royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles;

46. Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en va, et vend tout ce qu'il a, et l'achète.

47. Le Royaume des cieux est encore semblable à un filet, qui étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses;

48. Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage; et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans leurs vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

49. Il en sera de même à la fin du monde: Les Anges viendront, et sépareront les méchans du milieu des justes.

50. Et ils jeteront les méchans dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

51. Et l'Évangile de la sainte Église.

que tout Docteur qui est bien instruit dans ce qui regarde le Royaume des cieux, est semblable à un père de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world: and the reapers are the angels.

40 As, therefore, the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of Man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found he hideth, and, for joy thereof, goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just.

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

26 Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τῷ Θεῷ, ὡς ἐάν τις ἀνθρώ-  
πῳ· βάλῃ τὴν σπέρμα ἐπὶ τῆς γῆς,

\* 27 Καὶ καθεύδῃ, καὶ ἐγείνηται  
νόκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ὁ ἥ σπέρμα  
† βλαστάνῃ, καὶ † μακύνῃται, ὡς  
καὶ οἶδεν αὐτός.

\* 28 † Αὐτομάτῃ γὰρ ἡ γῆ †  
καρποφορεῖ, σπῆτον χόρτον, † ἔλτα  
† σάκχυν, ἔλτα πλήρη σίτον ἐν τῷ  
σάκχυν.

29 Ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρ-  
πός, εὐθέως ἀποσέλλει τὸ θρέ-  
παιον, ὅτι παρέρηκεν ὁ θεριστής.

30 Καὶ ἔλεγεν· Τίνι ὁμοιωτά-  
μεν τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ; ἢ  
ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραεἰδωμένον  
αὐτήν;

31 Ὡς κόκκῳ σινίπεως, ὅς,  
ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρό-  
τερος πάντων τῶν σπειμμάτων  
ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

32 Καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαί-  
ναι, καὶ γίνεσθαι πᾶντων τῶν λα-  
χάνων μέγαν, καὶ ποιῆσαι κλά-  
δος μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ἐπὶ  
τὴν σκιά αὐτῆς τὰ πτερινὰ τῷ  
ἐρανῷ καθίσκησθαι.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς  
πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λό-  
γον, καθὼς ἠδύνατο ἀκούειν.

34 Χωρὶς δὲ παραβολῆς ἔκ  
ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς  
μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐ-  
τῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἰπέ τις πρὸς αὐ-  
τόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀ-  
πέρχῃ, Κύριε.

\* 58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
Αἱ † ἀλώμεναι † φαλαῖς· ἔχου-  
σι, καὶ τὰ † πτερινὰ τῷ ἐρανῷ  
† καθίσκηνώσιν· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου ὅν ἔχει πῶς τὴν κεφαλὴν  
κλήνῃ.

59 Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκο-  
λοῦμαι μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε,  
ἐπιτρέψον μοι ἀπελθεῖν πρῶτον  
θάψαι τὸν πατέρα μου.

60 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
Ἄφες τὰς νεκρὰς θάψαι τὸς ἑαυ-  
τῶν νεκρὰς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγ-  
γελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

61 Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκο-  
λουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ  
ἐπιτρέψον μοι ἀποτάξασθαι τοῖς  
εἰς τὸν οἶκόν μου.

\* 62 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ  
Ἰησοῦς· Οὐδεὶς † ἐπιβαλὼν τὴν  
χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' † ἄστρον, καὶ  
βλέπων εἰς τὰ ὅπισθεν, εὐθεὶς  
ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

26 Et dicebat: Sic est reg-  
num Dei, quemadmodum si  
homo jaciatur sementem in ter-  
ram:

27 Et dormiat, & excitetur  
nocte & die: & semen germinet  
& augeatur ut nescit ille.

28 Spontanea enim terra  
fructum fert, primum herbam,  
deinde spicam, deinde plenum  
frumentum in spica.

29 Quum verò ediderit frac-  
tus, statim mittit falcem, quo-  
niam adest messis.

30 Et dicebat: Cui assimila-  
bimus regnum Dei? aut in qua  
parabola comparabimus illud?

31 Sicut grano sinapis, quod,  
quum seminatum fuerit in terra,  
minus omnibus feminibus est  
quæ in terra:

32 Et quum seminatum fue-  
rit, ascendit, & fit omnibus  
oleribus majus, & facit ramos  
magnos, ita ut possint sub um-  
brâ ejus volatilia cæli nidulari.

33 Et talibus parabolis mul-  
tis loquebatur eis sermonem  
prout poterant audire.

34 Sine autem parabola non  
loquebatur eis: privatim autem  
discipulis suis solvebat omnia:

57 Factum est autem ambu-  
lantibus illis in via, dixit qui-  
dam ad illum: Sequar te quo-  
cumque abieris, Domine.

58 Et dixit illi Jesus: Vul-  
pes foveas habent, & volu-  
cres cæli nidos: verum filius  
hominis non habet ubi caput  
reclinat.

59 Ait autem ad alterum:  
Sequere me. Ille autem dixit:  
Domine, permitte mihi ab-  
eundi primum sepelire patrem  
meum.

60 Dixit autem ei Jesus:  
Sine mortuos sepelire suos mor-  
tuos: tu autem abiens annuncia  
regnum Dei.

61 Ait autem & alter: Se-  
quar te, Domine: primum au-  
tem permitte mihi renuntiare  
his qui ad domum meam.

62 Ait autem ad illum Jesus:  
Nemo immittens manum suam  
ad aratrum, & respiciens in que-  
retro, aptus est ad regnum  
Dei.

26. Il dit encore : Il en est du Royaume de Dieu, comme si un

homme avoit jeté de la semence en terre ;

27. Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.

28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement, l'herbe, ensuite l'épi, et puis le grain tout formé dans l'épi.

29. Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

30. Il disoit encore : A quoi comparerons-nous le Royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous ?

31. *Il en est* comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences *que l'on jette en terre.*

32. Mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les autres légumes, et pousse de grandes branches ; de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

33. Il leur annonçoit ainsi la parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étoient capables de l'entendre.

34. Et il ne leur parloit point sans similitudes ; mais lorsqu'il étoit en particulier, il expliquoit tout à ses Disciples.

35. Et comme ils étoient en chemin, un homme lui dit : Je te suivrai, Seigneur, par-tout où tu iras.

36. Mais Jésus lui répondit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

37. Il dit à un autre : Suis-moi. Et il lui répondit : Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

38. Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va et annonce le Règne de Dieu.

39. Un autre lui dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui sont dans ma maison.

40. Mais Jésus lui répondit. Celui qui met la main à la charrue, et regarde derrière lui, n'est point propre pour le Royaume de Dieu.

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground ;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself ; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God ? or with what comparison shall we compare it ?

31 *It is* like a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth :

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches ; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34 But without a parable spake he not unto them : and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

36 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests ; but the Son of Man hath not where to lay his head.

37 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

38 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead : but go thou and preach the kingdom of God.

39 And another also said, Lord, I will follow thee : but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

40 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.



27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ ἐπὶ αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι.

28 Καὶ καὶ λαλιπὼν ἀπεῖλε, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

29 Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ Δεῦτε αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ

πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συναγέρουσι πρὸς τὸν Ἰησοῦ καὶ τοὺς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

16 Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ἰδοὺς αὐτὸν ἐστρώσαν μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἐλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Τί οὗτοι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίουσιν καὶ πίνει;

17 Καὶ ἀνέστας ὁ Ἰησοῦς, λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρειάζονται οἱ ἱσχυροὶ λατρεῖν, ἀλλ' οἱ κακῶς ἐννοήσαντες· ἐκ ἔλθον καλεῖσθαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλῶς εἰς μετανοίαν.

36 Ἦλεγεν δὲ καὶ παραβολὰν πρὸς αὐτούς· Ὅτι ὅστις ἐπέλεγμα ἱματίου καινῷ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ τὸ παλαιὸν οὐ συμφέρει ἐπέλεγμα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

37 Καὶ ὁδοὶ βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκὸς παλαιός· εἰ δὲ μήγε, ρήξει ὁ ἱσκῶς τοῦ ἀσκός, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολυθῶσι.

38 Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκὸς καινὸς βλητέον· καὶ ἀμφοτέρω συνήσονται.

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρπεν ἐκεῖθεν.

54 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτούς, καὶ λέγει· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη, καὶ αἱ δυνάμεις;

55 Οὐχ ὁ υἱὸς ἐστὶν οὗ τοῦ τέκτο· υἱὸς υἱός; καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰακώβος, καὶ Ἰωσή, καὶ Σίμων, καὶ Ἰούδας;

56 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ἔχουσιν παρὰ τοὺς ἡμεῖς εἰσι; πόθεν οὖν

27 Et post hæc exiit, & conduxit publicanum nomine, i. c. vint, sedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me.

28 Et relinquens omnia, surgens sequutus est eum.

29 Et fecit convivium magni Levis ei in domo sua: &

multi publicani & peccatores simul discumbabant Jesu, & discipulis ejus: erant enim multi, & sequebantur eum.

16 Et Scribæ & Pharisei videntes cum edentem cum publicanis & peccatoribus, dicebant discipulis ejus: Quid, quod cum publicanis & peccatoribus manducat & bibit?

17 Et audiens Jesus, ait illis: Non usum habent valentes medico, sed magis habentes, non veni vocare justos, sed peccatores ad penitentiam.

36 Dicebat autem & similitudinem ad illos: Quia nemo adjectionem vestimenti novi adjicit ad vestimentum vetus: si vero non, & novum findit, & veteri non convenit commissura à novo.

37 Et nemo conjicit vinum novum in utres veteres: si autem non, ruptet novum vinum utres, & ipsum effundetur, & utres peribunt.

38 Sed vinum novum in utres novos injiciendum, & utraque conservantur.

53 Et factum est, quum consummasset Jesus parabolas istas, transiit inde.

54 Et veniens in patriam suam docebat eos in synagoga eorum, ita ut obstupescerent ipsos, & dicere: Unde huic sapientia hæc, & efficacitates?

55 Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, & fratres ejus Jacobus, & Joses, & Simon, & Judas?

56 Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt? unde ergo



27. Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit : Suis-moi.

28. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva

plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses Disciples; car il y en avoit beaucoup qui l'avoient suivi.

16. Et les Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il mangeoit avec des péagers et des gens de mauvaise vie, disoient à ses Disciples: Pourquoi votre Maître mange-t-il et boit-il avec les péagers, et les gens de mauvaise vie?

17. Et Jésus ayant ouï cela, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de Médecin, mais ce sont ceux qui se portent mal: Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

56. Il leur dit aussi une similitude: Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieux habit; autrement ce qui est neuf déchireroit, et la pièce du drap

neuf ne convient point au vieux.

57. Personne aussi ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau romproit les vaisseaux, et se répandroit, et les vaisseaux seroient perdus.

58. Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs, et ainsi tous les deux se conservent.

55. Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il se retira de ce lieu-là.

51. Et étant venu en sa patrie, il les enseignoit dans leur synagogue; de sorte qu'ils étoient étonnés, et qu'ils disoient: D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles?

55. N'est-ce pas le fils du charpentier? sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères, Jacques, Josès, Simon et Jude?

56. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui

27 And after these things, he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and many publicans and sinners sat also to, ether with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

56 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

57 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

58 But new wine must be put into new bottles: and both are preserved.

53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Josès, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath

L. 5.

M. 2.

L. 5.

M. 13

ἐν ταῦτα πάντα ;

57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐ-  
τῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς.  
Ὅτι ἐστὶ πρῶτος ἀτιμῶν, εἰ μὴ  
ἐν τῇ πατρὶδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ  
αὐτοῦ.

56 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐ-  
σπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν  
ἐκλεισμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ προ-  
βάτα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώ-  
δεκα, καὶ ἡρξάτο αὐτοὺς ἀποσεί-  
λειν δύο δύο· καὶ

παρεγγείλας αὐτοῖς,  
λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθελῶ μὴ ἀπελθῆ-  
τε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ  
εἰσελθῆτε

6 Πορεύεσθε δὲ μάλλον πρὸς τὰ  
πρόβατα τὰ ἀπολλυμένα οἴκου  
Ἰσραὴλ.

9 Μὴ κτήσῃτε χρυσόν, μηδὲ  
ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώ-  
νας ὑμῶν.

10 Μὴ ἔ-  
χῃτε χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα,  
μηδὲ ῥάβδον· ὅτι ὁ ἐργά-  
της τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστίν.

11 Εἰς τὴν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην  
εἰσελθῆτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ  
ἀξίος ἐστὶ· καὶ ἐκεῖ μένατε ἕως ἂν  
ἐξελθῆτε.

12 Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰ-  
κίαν, ἀσπασασθὲν αὐτήν.

13 Καὶ εἰάν μὲν ἡ ἡ οἰκία ἀξία,  
ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν·  
εἰ δὲ μὴ ἡ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν  
πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

14 Καὶ ὅς ἐάν μὴ δέχηται ὑμᾶς,  
μηδὲ ἀκούσῃ τοῦ λόγου ὑμῶν,  
ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πό-  
λεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κο-  
πίον τῶν ποδῶν ὑμῶν.

15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτίτε-  
ται ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομορρῶν  
ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐ-  
κείνῃ.

16 Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς  
ὡς πρόβατα ἐν μέσῃ λύκων· γί-  
νεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ  
ἀκρίβειαν ὡς αἱ περὶ τρεῖς.

17 Προσεύχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀν-  
θρώπων παραδόσκει γὰρ ὑμᾶς  
εἰς σιδήρεα, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
αὐτῶν μαρτυροῦσιν ὑμᾶς.

huic illa omnia ?

57 Et scandalizabantur in eo.  
At Jesus dixit eis : non est Pro-  
pheta inhonoratus, si non in pa-  
tria sua, & in domo sua.

56 Videns autem turbas, mi-  
sertus est de eis, quia erant vex-  
ati, & dispersi sicut oves non  
habentes pastorem.

7 Et advocat duodecim : &  
cepit eos mittere duos duos, &

denunciare eis, dicens : In viam  
gentium ne abieritis, & in civi-  
tatem Samaritanorum ne intra-  
veritis.

6 Ite autem magis ad oves  
perditas domus Israël.

9 Ne possideatis aurum, ne-  
que argentum, neque as in zo-  
nis vestris :

10 Non peram in viam, neque  
duas tunicas, neque calcemen-  
ta, neque virgam : dignus enim  
operarius alimento suo est.

11 In quacunque autem ci-  
vitate aut castellum intraveri-  
tis, interrogate quis in ea dignus  
sit : & ibi manete donec exeatis.

12 Intrantes autem in do-  
mum, salutate eam.

13 Et si quidem fuerit domus  
digna, ingredietur pax vestra  
super eam : si autem non fuerit  
digna, pax vestra ad vos conver-  
tatur.

14 Et qui non receperit vos  
neque audierit sermones vestros,  
exiuntes domo vel civitate illa,  
excutite pulverem pedum ves-  
trorum.

15 Amen dico vobis, Tolera-  
bilis erit terre Sodomorum &  
Gomorrhæorum in die iudicii,  
quam civitati illi.

16 Ecce ego mitto vos sicut o-  
ves in medio luporum. Estote  
ergo prudentes sicut serpentes,  
& simplices sicut columbæ.

17 Cavete autem ab hominibus :  
Tradent enim vos in consessum, &  
in synagogis suis flagellabunt vos

viennent donc toutes ces choses ?

57. De sorte qu'ils se scandalisoient de lui. Mais Jésus leur dit : Un Prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

58. Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incredulité.

56. Et voyant la multitude de peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étoient dispersés et errans, comme des brebis qui n'ont point de berger.

7. Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux

et il leur donna ses ordres, en disant : N'allez point vers les Gentils; et n'entrez dans aucune ville des Samaritains.

6. Mais allez plutôt aux brebis de la Maison d'Israël, qui sont perdues.

9. Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos ceintures;

10. Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton : car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11. Et dans quelque ville ou dans quelque bourgade que vous entriez, informez-vous qui est digne de vous recevoir; et demeurez-y, jusqu'à ce que vous partiez de ce lieu-là.

12. Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

13. Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.

14. Et par-tout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écouterà pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

15. Je vous dis en vérité, que Sodome et Gomorrehe seront traitées moins rigoureusement au jour du Jugement, que cette ville-là.

16. Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes.

17. Mais donnez-vous garde des hommes; car ils vous livreront aux Tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues;

this man all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

7 And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two;

and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;

10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who

in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house, or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrhea, in the day of judgment, than for that city.

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye, therefore, wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you

Mt. 13.

Mt. 9.

Mt. 6.

Mt. 10.

18 Καὶ ἐπὶ ἡμεῶν δὲ καὶ βασιλεὺς ἀχθήσεσθε ἐνεκεν ἡμῶν, εἰς μενοειμένον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

21 Ὅταν δὲ διακώσιν ὑμεῖς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεῖρετε εἰς τὴν ἄλλην.

26 Μὴ οὖν φοβηῖτε αὐτοὺς· οὐδὲν γὰρ ἐστὶ κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

27 Ὁ λέγων ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἵπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ εἰς τὸ ὅς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.

28 Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν· φοβεσθὰτε δὲ μᾶλλον τὸν διδάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γένει.

\* 29 Οὐχὶ δύο ἡμεῖς εὐθυσία ἡ ἀσπαρξοῦν ἡ πωλεῖται, καὶ ἐν ἑξῇ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἡ ἀνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν;

30 Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχεις τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἐριθιμμέναί εἰσι.

31 Μὴ οὖν φοβηῖσθε πολλῶν τροβῶν διαφέρετε ὑμεῖς.

12 καὶ ἐξεληθῆναι ἐκέρυσσον, ἡ μέλανόσοισι.

30 καὶ συναγογαῖαι οἱ ἀπίστοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπῆγγεῖλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν, καὶ ὅσα ἐδίδασκαν.

Κεφ. ζ'. 7.

1 ΚΑΙ περιπατεῖ ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· καὶ γὰρ ἠθέληεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζητοῦν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

Κεφ. ζ'. 7.

1 ΚΑΙ συναγογαῖαι πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι. καὶ τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱερουσολύμων.

\* 2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἡ κομαὶς χερσὶ (τῆς ἐστὶν ἡ ἀντίχεις) ἐσθίοντας ἄβυς, ἡ ἐκέρυλλοι.

\* 3 (Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἡ ἐὰν μὴ ἡ πυγμῇ ἡ νύφαι τας χεῖρας ἡ καὶ εἰς, κρατύνει τὴν παραδοσιν τῶν περὶ τούτων.

18 Et ad praefides autem & re-ges agemini propter me, in testi-ficationem illis, & gentibus.

23 Quum autem insequantur vos in civitate ista, fugite in al-liam.

26 Ne ergo timueritis eos. Nihil enim est occultum, quod non revelabitur, & abditum, quod non sciatur.

27 Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aurem auditis, praedicare super domos.

28 Et ne timeatis ab occiden-tibus corpus, at animam non valentibus occidere: timete autem magis potentem & animam & corpus perdere in gehenna.

29 Nonne duo passeress affe-vaneunt? & unus ex illis non cadet super terram, sine Patre vestro.

30 Vestri autem & capilli: capitis omnes numerati sunt.

31 Ne ergo timeatis: multis passeribus praestatis vos.

12 Et exeuntes praedicabant ut paenitent.

30 Et coguntur Apostoli ad Jesum, & renuntiaverunt ei omnia, & quanta egerant & quanta docuerant.

## C A P U T VII.

1 ET ambulabat Jesus post haec in Galilaea: non enim volebat in Iudaea ambulare, quia quaerebant eum Iudaei interficere.

## C A P U T VII.

1 ET conveniunt ad eum Pharisei, & quidam Scribarum venientes ab Hierosolymis.

2 Et videntes quosdam discipulorum ejus communibus manibus (hoc est, illotis) edentes panes, incusarunt.

3 Nam Pharisei & omnes Judaei, si non pugillatim laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum:



18. Et vous serez menés devant les Gouverneurs , et devant les Rois , à cause de moi . pour me rendre témoignage devant eux et devant les nations.

23. Or , quand ils vous persécuteront dans une ville , fuyez dans une autre :

26. Ne les craignez donc point : car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert ; ni rien de secret qui ne doive être connu.

27. Ce que je vous dis dans les ténèbres , dites-le dans la lumière ; et ce que je vous dis à l'oreille , prêchez-le sur le haut des maisons.

28. Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps , et qui ne peuvent faire mourir l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut perdre et l'âme et le corps dans la géhenne.

29. Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite ? Et néanmoins il n'en tombera pas un seul à terre sans la permission de votre Père.

30. Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

31. Ne craignez donc rien ; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

12. Etant donc partis , ils prêchèrent qu'on s'amendât.

30. Et les Apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus , et lui racontèrent tout ce qu'ils avoient fait , et tout ce qu'ils avoient enseigné.

**A**près ces choses , Jésus se tenoit en Galilée ; car il ne vouloit pas demeurer dans la Judée , parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir.

**A**lors des Pharisiens et quelques Scribes , qui étoient venus de Jérusalem , s'assemblèrent vers Jésus.

2. Et voyant que quelques-uns de ses Disciples prenoient leur repas avec des mains souillées , c'est-à-dire , qui n'avoient pas été lavées , ils les en blâmoient.

3. Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude , gardant en cela la tradition des anciens ;

in their synagogues :

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another :

26 Fear them not, therefore : for there is nothing covered, that shall not be revealed ; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, that speak ye in light : and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul : but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing ? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not, therefore, ye are of more value than many spar-

12 And they went out, and preached that men should repent. Mt. 6.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

**A**FTER these things Jesus walked in Galilee : for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him. 57.

**T**HEN came together unto him, the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem. Mt. 7.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say, with unwashen) hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.



\* 4 Καὶ ἀπὸ ἀγορῶν, ἢ ἐν μὴ βαπτισμένοι, ἢ ἐκείνῃ· ἢ ἄλλα πολλὰ ἔστιν, ἃ ἢ παρ' ἑαυτῶν κρατεῖν, ἢ βαπτισμῶ· ἢ πωληρίων ἢ ἢ ξερῶν· ἢ ἢ χαλκίων ἢ ἢ κληῶν.)

5 Ἐπειδὴ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι ἢ οἱ Γραμματεῖς· Διατί οἱ μαθηταὶ σου· ἢ περιπατεῖς κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν προφητῶν, ἀλλὰ ἀνθρώποις χερσὶν ἰοῦντι τὸν ἄρον;

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὴν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετε με πάντες ἢ συνήθε.

15 Οὐδὲν ἔστιν ἔξωθεν τὰ σιθῶν εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκείνῃ ἔστι τὰ κοινῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

16 Ἐἴ τις ἔχει ὅτι ἀκοῆν, ἀκούτω.

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπερωτῶν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐτὼ ἢ ὑμεῖς ἀκούοις ἔστι· ἢ νοεῖτε εἰς τὸ πᾶν τὸ ἔχον εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, ἢ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

\* 19 Ὅτι ἢ εἰσπορεύεται αὐτῷ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν· ἢ εἰς τὸν ἢ ἀφ' ἑσθῶνα ἢ ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.

20 Ἐλεγε δὲ, ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκείνο κοινῶσι τὸν ἄνθρωπον.

21 Ἐσθῶν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεύαι, πορνεῖαι, φόνοι,

\* 22 ἢ Κλεπαί, ἢ πλεονεξίαι, ἢ πονηρίαι, ἢ δόλω, ἢ ἀσελγεία, ὀφθαλμοὶ πονηροί, ἢ βλασφημία, ἢ ὑπερηφανία, ἢ ἀφροσύνη.

23 Πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσθῶν ἐκπορεύεται, ἢ κοινῶσι τὸν ἄνθρωπον.

\* 24 Καὶ ἐκείθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ἢ μεθύρια Τύρου ἢ Σιδῶν· ἢ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, ἢ δένα ἢ ἐλεγε γυναικὶ· ἢ ἢ ἡδύσθη ἢ λαθεῖν.

4 Et à foro, si non baptizentur, non comedunt: & alia multa sunt, quæ assumpserunt tenere, lotiones poculorum & sextariorum, & amentorum & lectorum.

5 Deinde interrogant cum Pharisei & Scribæ: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed illotis manibus manducant panem?

14 Et advocans omnem turbam, dicebat illis: Audite me omnes, & intelligite:

15 Nihil est extra hominem introiens in eum, quod potest eum communicare: sed exeuntia ab eo, illa sunt communicaia hominem.

16 Si quis habet aures ad audiendum, audiat.

17 Et cum introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli ejus de parabola.

18 Et ait illis: Sic & vos imprudentes estis? Non consideratis, quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare?

19 Quia non intrat ejus in cor, sed in ventrem, & in secessum exit: purgans onnes escas.

20 Dicebat autem, quod ex homine egressum, illud communicat hominem.

21 Intus enim, de corde hominum ratiocinationes malæ egrediuntur, adulteria, fornicationes, cædēs,

22 Furta, avaritiæ, malitiæ, dolus, lasciviæ, oculus malus, blasphemia, superbia, amentia.

23 Omnia hæc mala ab intus egrediuntur, & communicant hominem.

24 Et inde surgens, abiit in confinia Tyri & Sidonis: & ingressus in domum, neminem voluit scire, & non potuit latere.

4. Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, et les lits.

5. Là-dessus les Pharisiens et les Scribes lui demandèrent : D'où vient que, tes Disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains ?

14. Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit : Ecoutez-moi tous, et comprenez ceci :

15. Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans lui, ne le peut souiller ; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17. Quand il fut entré dans la maison, après s'être retiré d'avec la multitude, ses Disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

18. Et il leur dit : Êtes-vous aussi sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas, que rien de ce qui entre de dehors dans l'homme ne le peut souiller ?

19. Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais qu'il va au ventre ; et qu'il sort aux lieux secrets, avec tout ce que les aliments ont d'impur ?

20. Il leur disoit donc : Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

21. Car du dedans du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres.

22. Les larcins, les mauvais moyens, pour avoir le bien d'autrui, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.

23. Tous ces vices sortent du dedans, et souillent l'homme.

24. Puis étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne vouloit pas que personne le sût ; mais il ne put être caché.

4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, and of brassen vessels, and tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands ?

14 And, when he had called all the people unto him, he said unto them, Harken unto me every one of you, and understand :

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him : but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And, when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable :

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also ? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him ;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats ?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness :

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it : but he could not be hid.

Κεφ. ιη'. 18.

1 **Ε**ν εκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθοι·  
οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέ-

γοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν  
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

2 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰη-  
σοῦς· παιδίον, ἔστηεν αὐτὸ ἐν μέσῳ  
αὐτῶν,

3 Καὶ εἶπεν· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν,  
ἐὰν μὴ στραφῇτε, ἢ γένησθε ὡς τὰ  
παιδιά, ἢ μὴ εἰσελθῇτε εἰς τὴν  
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

4 Ὅστις ἂν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς  
τὸ παιδίον τούτο, ὅτος ἐστὶν ὁ μεί-  
ζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

7 Οἱ αἱ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν  
σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλ-  
θεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ  
ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' ὃ τὸ σκάνδα-  
λον ἔρχεται.

8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου, ἢ ὁ πῶς σου  
σκανδαλίζει σε, ἐκκοψον αὐτά, ἢ  
βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοι· ἐστὶν εἰ-  
σελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ  
κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας  
ἔχοντα, βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ  
αἰώνιον.

9 Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκαν-  
δαλίζει σε, ἔξελε αὐτόν, ἢ βάλε  
ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοι ἐπὶ μονόφθαλ-  
μον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο  
ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν  
γέενναν τοῦ πυρός.

12 Ἴι ὑμῖν δοκεῖ· ἐὰν γένη-  
ται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν περὶ βεβαία,  
ἢ πλανηθῇ ἐν ἓξ αὐτῶν· ἢ ἢ α-  
φείδῃ τὰ ἑννεηκονταενέα, ἐπὶ τὰ  
ὅσα πορευθεὶς, ζητεῖ τὸ πλανώ-  
μενον;

13 Καὶ ἐὰν γένηται εὐχεῖν αὐτόν,  
αὐτὸν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπὶ  
αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἑννεη-  
κονταενέαις, τοῖς μὴ πεπλανημέ-  
νοις.

14 Οὕτως ἂν ἔσῃ θέλημα ἡμ-  
πορθεῖν τῷ πατρὶς ὑμῶν, τῷ ἐν  
οὐρανοῖς, ἵνα ἀποβῇται εἰς τὰν μι-  
κρὴν τήτην.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ  
ἀδελφός σου, ὑπάγε, ἢ ἐλεγξον  
αὐτόν μετὰ σὺν σοὶ καὶ αὐτοῦ μόνου·  
ἐὰν σὺ ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀ-  
δελφόν σου.

## CAPUT XVIII.

1 **Ε**ν illa hora accesserunt disci-  
puli Jesu; dicentes: Quis-

nam major est in regno celo-  
rum?

2 Et advocans Jesus puerulum,  
statuit eum in medio eorum.

3 Et dixit: Amen dico vobis,  
si non conversi fueritis, & effici-  
amini sicut pueruli, nequaquam  
intrabitis in regnum caelorum.

4 Quicumque ergo humilia-  
verit seipsum ut puerulus iste,  
hic est major in regno caelorum.

7 Vix mundo à scandalis:  
Necesse enim est venire scan-  
dala: verumtamen vix homini  
illi, per quem scandalum venit.

8 Si autem manus tua, vel  
pes tuus scandalizat te, abscinde  
ea, & jace abs te: pulchrum  
tibi est ingredi ad vitam claudum  
vel mancum, quam duas manus  
vel duos pedes habentem, jaci in  
ignem æternum.

9 Et si oculus tuus scandalizat  
te, crue eum, & jace abs te;  
pulchrum tibi est in oculum in  
vitam intrare, quam duos oculo-  
los habentem jaci in gehennam  
ignis.

12 Quid vobis videtur?

fuerint alicui homini centum  
oves, & erraverit una ex eis:  
nonne relinquens nonaginta novem,  
in montes vadens quærit  
errantem?

13 Et si fiat invenire eam,  
amen dico vobis, quia gaudet  
super ea magis, quam super  
nonaginta novem non aberran-  
tibus.

14 Sic non est voluntas atri-  
Patrem vestrum qui in caelis  
ut peccat unus parvulorum ho-  
rum.

15 Si autem peccaverit in te  
frater tuus, vade, & corripi-  
eum inter te & ipsum solum:  
Si te audierit, lucratus es fra-  
trem tuum.



**E**N cette même heure-là, les Disciples vinrent à Jésus, et lui dirent : Qui est le plus grand dans le Royaume des cieux ?

1. Et Jésus ayant fait venir un enfant, le mit au milieu d'eux,

3. Et dit : Je vous le dis en vérité, que si vous n'êtes changés, et si vous ne devenez comme des enfans, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

4. C'est pourquoi, quiconque s'humiliera soi-même, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le Royaume des cieux.

7. Malheur au monde à cause des scandales ; car il est nécessaire qu'il arrive des scandales ; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive !

8. Que si ta main ou ton pied te fait tomber dans le péché, coupe-les, et jette-les loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

9. Et si ton oeil te fait tomber dans le péché, arrache-le, et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.

12. Que vous en semble ? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller par les montagnes chercher celle qui s'est égarée ?

15. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous le dis en vérité, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne sont point égarées.

14. Ainsi la volonté de votre Père qui est aux cieux, n'est pas qu'aucun de ces petits périsse.

15. Si ton frère a péché contre toi, va, et reprends-le entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.

**A**T the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven ?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever, therefore, shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

7 Woe unto the world because of offences ! for it must needs be that offences come ; but woe to that man by whom the offence cometh !

8 Wherefore, if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee : it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands, or two feet, to be cast into everlasting fire

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee : it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell-fire.

12 How think ye ? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray ?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, He rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone : if he shall hear thee,

16 Ἐάν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παρά-  
λαβε μετὰ σοῦ ἐτι ἓνα ἢ δύο ἵνα  
ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ὁ λόγος  
ᾧ ἔστις πάντων ῥήματα.

\* 17 Ἐάν δὲ παρηνέσῃ αὐτῶν,  
ἐπὶ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἔάν δὲ καὶ τῆς  
† ἐκκλησίας † παραγκούσῃ, ἔστω  
σοι ὡς περὶ ὁ ἰθνηκός καὶ ὁ τελώνης.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέ-  
τρος, εἶπεν· Κύριε, πόσας ἀμαρ-  
τίας εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου, καὶ  
ἀφ' οὗ αὐτοῦ; ἕως ἑπτάνικῶς;

\* 22 Ἀγρεύει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ  
λέγω σοι, ἕως ἑπτάνικῶς, ἀλλ'  
ἕως † ἑβδομήκοντα δύο † ἑπτά.

23 Διὰ τοῦτο ὁμοιωθή ἡ βασι-  
λεῖα τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασι-  
λεῖ, ὅς τις ἠθέλησεν σιγηταίᾳ λόγον  
μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

\* 24 † Ἀρξαμένη δὲ αὐτῷ  
† συνάγειν, προσσηνέχθη αὐτῷ εἰς  
† ὀφειλόμενος † μυρίων † ταλάντων·

25 Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτῷ ἀποδο-  
ῖναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐ-  
τῷ παραβῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχε,  
καὶ ἀποδοθῆναι.

26 Προσὶς ὅν ὁ δούλος προσε-  
κύει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακρο-  
θύμιμον ἐπ' ἐμοῦ, καὶ πάντα σοι  
ἀποδώσω.

\* 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύ-  
ριος τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ἀπέλυσεν  
αὐτὸν, καὶ τὸ † δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκεί-  
νος, εἰςεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ,  
εἰς ὃν ὀφείλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια·  
καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπιγίγῃ, λέγων·  
Ἀπόδο μοι, ὅτι ὀφείλεις.

29 Προσὶς ὅν ὁ σύνδουλός αὐτοῦ  
εἰς τὰς πόδας αὐτοῦ, παρεκάλει  
αὐτὸν, λέγων· Μακροθύμιμον ἐπ'  
ἐμοῖ, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

30 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ἠθέλην· ἀλλ' ἀ-  
πειθῶν, ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλά-  
κην, ἕως ὃς ἀποδώ τὸ ὀφειλόμενον.

16 Si autem non audierit, as-  
sume cum te adhuc unum vel  
duos: ut in ore duorum testium  
vel trium stet omne verbum.

17 Si autem neglexerit eos,  
dic ecclesie: si autem eccle-  
siam neglexerit, sit tibi sicut  
ethnicus & publicanus.

21 Tunc accedens ad eum  
Petrus, dixit: Domine, quoties  
peccabit in me frater meus, &  
dimittam ei? usque septies?

22 Dicit illi Iesus: Non dico  
tibi, usque septies, sed usque  
septuagies septem.

23 Propter hoc assimilatum  
est regnum cælorum homini regi,  
qui vultit conferre rationem  
cum servis suis.

24 Incipiente verò ipso con-  
ferre, oblitus est ei unus debitor  
decies mille talentorum.

25 Non habente autem illo  
reddere, iussit eum dominus ejus  
venundari, & uxorem ejus, &  
filios, & omnia quæ habebat, &  
reddi.

26 Procidens autem servus  
adorabat eum, dicens: Domine,  
longanimis esto erga me, &  
omnia tibi reddam.

27 Commotus visceribus au-  
tem dominus servi illius, absol-  
vit eum, & mutuum dimisit ei.

28 Egressus autem servus ille,  
invenit unum conservorum suo-  
rum, qui debebat ei centum den-  
arios: & apprehendens eum  
suffocabat, dicens: Redde mihi  
quod debes.

29 Procidens ergo conservus  
ejus ad pedes ejus, rogabat eum,  
dicens: Longanimis esto in me,  
& omnia reddam tibi.

30 Ille autem noluit: sed  
abiens conjecit eum in custo-  
diam, donec redderet debitum.



[ 10. Mais s'il ne l'écoute pas , prends avec toi encore une ou deux *personnes* , afin que tout soit confirmé sur la parole de deux ou de trois témoins.

17. Que s'il ne daigne pas les écouter , dis-le à l'Eglise ; et s'il ne daigne pas écouter l'Eglise , regarde-le comme un païen et un péager.

21. Alors Pierre s'étant approché , lui dit : Seigneur , combien de fois pardonnerai-je à mon frère , lorsqu'il m'aura offensé jusques à sept fois ?

22. Jésus lui *répondit* : Je ne te dis pas jusques à sept fois , mais jusques à septante fois sept fois.

23. C'est pourquoi le Royaume des cieux est comparé à un Roi . qui voulut faire compte avec ses serviteurs :

24. Quand il eut commencé à compter , on lui en présenta un qui devoit dix mille talens ;

25. Et parce qu'il n'avoit pas de quoi payer , son Maître commanda qu'il fût vendu , lui , sa femme et ses enfans , et tout ce qu'il avoit , afin que la dette fût payée.

26. Et ce serviteur se jetant à terre , le supplioit , en lui disant : Seigneur , aie patience envers moi , et je te paierai tout.

27. Alors le Maître de ce serviteur , ému de compassion , le laissa aller , et lui quitta la dette.

[ 28. Mais ce serviteur étant sorti , rencontra un de ses compagnons de service qui lui devoit cent deniers ; et Payant saisi , il l'étrangloit , en lui disant : Paie-moi ce que tu me dois.

29. Et son compagnon de service se jetant à ses pieds , le supplioit , en lui disant : Aie patience envers moi , et je te paierai tout.

30. Mais il n'en voulut rien faire , et s'en étant allé , il le fit mettre en prison , jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear *th-e* , *then* take with thee one or two more , that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them , tell *it* unto the church : but if he neglect to hear the church , let him be unto thee as an heathen man and a publican.

21 Then came Peter to him , and said , Lord , how oft shall my brother sin against me , and I forgive him ? till seven times ?

22 Jesus saith unto him , I say not unto thee , Until seven times ; but , Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king , which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon , one was brought unto him , which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay , his lord commanded him to be sold , and his wife , and children , and all that he had , and payment to be made.

26 The servant , therefore fell down , and worshipped him , saying , lord , have patience with me , and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion , and loosed him , and forgave him the debt.

28 But the same servant went out , and found one of his fellow-servants , which owed him an hundred pence : and he laid hands on him , and took *him* by the throat , saying , Pay me that thou owest.

29 And his fellow-servant fell down at his feet , and besought him , saying , Have patience with me , and I will pay thee all.

30 And he would not : but went and cast him into prison , till he should pay the debt.

\* 31 Ἰδόντες δὲ οἱ ἑπὶ αὐτοὺς αὐτῶν τὰ γενόμενα, ἐλπίζοντες αφορῶν· καὶ ἐλθόντες ἑξέστησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

32 Τότε προσκαλοσάμενος αὐτοὺς ὁ κύριος αὐτῶν, λέγει αὐτοῖς· ὅτι ὅτι πρὸς ἐμὴν πατρίδα καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου ἐλθόντες, ἐπεισέταξα ὑμᾶς·

33 Οὐκ ἔδει καὶ σε ἐλεῆσαι τὸν ἐχθρὸν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα·

\* 34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτῶν παρείδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως ἃ ἀποδῷ πᾶν τὸ ἐργασζόμενον αὐτῷ.

35 Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπιφανὴς ποιήσει ὑμῖν, εἰ μὴ ἀφῆτε ἕκαστον τῶ ἀδελφοῦ οὗτο ἀπὸ τῆς καρδίας ὑμῶν τὰ παραπετάματα αὐτοῦ. 19, † 5.

Κεφ. ι. 10.

I Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἐτέρους ἐδομικῶν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸς προσώπων αὐτοῦ, εἰς πατρίδα καὶ εἰς τόπον ὃ ἐμελλεν αὐτοὺς ἐρχέσθαι.

2 Ἐλέγεν ἄνθρωπος πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε ἄνθρωποι τοῦ κυρίου τοῦ θερισμῶν, ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

\* 3 Ὑπάγετε· ἰδὲ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς· ὡς ἑγὼ ἀγνὸς ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

4 Μὴ βασάζετε βαλάνιον, μὴ σπῆραν, μὴδὲ ὑποδήματα· καὶ μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσσησθε.

5 Εἰς ἣν δ' ἀνὸς οἰκίαν εἰσέλθῃτε, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

6 Καὶ εἰ μὲν ᾗ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαγαπήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήτε, ἐξ ὑμῶν ἀνακάμψεται.

7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίετε· καὶ πότιτε τὰ παρ' αὐτῶν· ἀξιούτως ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστίν· καὶ μὴ μετασώμεναι εἰς οἰκίαν.

8 Καὶ εἰς ἣν δ' ἀνὸς πόλιν εἰσέλθῃτε, καὶ δέχησθαι ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατίθεμενα ὑμῖν.

31 Videntes autem conservi ejus facta, contristati sunt valde: & venientes declaraverunt domino suo omnia facta.

32 Tunc advocans illum dominus suus dicit illi: Serve nequam, omne debitum illud dimisi tibi, quoniam advocasti me.

33 Nonne oportuit & te misereri conservi tui, sicut & ego tui misertus sum?

34 Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoad usque redderet universum debitum ei.

35 Sic & Pater meus celestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris lapsus eorum.

## C A P U T X.

I POST autem hæc designavit Dominus & alios septuaginta, & misit illos per binos ante faciem suam, in omnem civitatem & locum quib futurus erat ipse venire.

2 Dicebat igitur ad illos: Ipsa quidem messis multa, at operarii pauci: rogate ergo dominum messis, ut emittat operarios in messem suam.

3 Ite, ecce ego mitto vos sicut agnos in medio luporum.

4 Ne portate marsupium, non peram, neque calceamenta: & neminem per viam salutaveritis.

5 In quamcunque domum intraveritis, primum dicite: Pax domui huic.

6 Et si quidem fuerit ibi filius pacis, requiescet super illam pax vestra: si vero non, ad vos revertetur.

7 In eadem autem domo manete, edentes & bibentes que apud illos: dignus enim operarius mercede sua est, ne transite de domo in domum.

8 Et in quamcunque civitatem intraveritis, & susceperint vos, manducate approposita vobis.

31. Ses autres compagnons de service voyant ce qui s'étoit passé, en furent fort indignés, et ils vinrent rapporter à leur Maître tout ce qui étoit arrivé.

32. Alors son Maître le fit venir, et lui dit : Méchant serviteur, je t'avois quitté toute cette dette, parce que tu m'en avois prié ;

33. Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avois eu pitié de toi ?

34. Et son Maître étant irrité, le livra aux sergens, jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qu'il lui devoit.

35. C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas chacun de vous, de tout son cœur, à son frère ses sœurs.

**A**PRÈS cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres Disciples ; et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devoit aller.

2. Et il leur disoit : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers ; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

3. Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers ; et ne saluez personne en chemin.

5. Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant : La paix soit sur cette maison.

6. S'il y a là quelque enfant de paix ; votre paix reposera sur lui ; sinon elle retournera à vous.

7. Et demeurez dans cette maison-là, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera, car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre.

8. De même, dans quelque ville que vous entriez, si on vous y reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.

31 So when his fellow-servants M. 12. saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant ! I forgave thee all that debt, because thou desiredst me :

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee ?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

**A**FTER these things the Lord L. 10. appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few : pray ye therefore the lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways : behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes : and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

6 And if the Son of Peace be there, your peace shall rest upon it : if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give : for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you ;

10 Εἰς τὴν δ' αὖ πόλιν εἰσέρχον-  
σθε, ἥ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελ-  
θόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς,  
εἰπατε·

\* 11 Καὶ τὸν † κνιζῶν τὸν  
† κολληθεῖσα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως  
ἡμῶν, † ἀπομασθήσεται ἐκ τῆν  
πολιν ταύτην ἡ πόλις, ὅτι ἡγίασαν  
ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

12 Λέγων δὲ ἐκείν, ὅτι Σοδομοῖς  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκλύπτειν  
ἔσται, ἡ τῇ πόλει ἐκεῖνῃ.

\* 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἐορτὴ τῶν  
Ἰουδαίων, ἡ † σκηνοπηγία.

3 Ἐπὶ οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀ-  
δελφοὶ αὐτοῦ Μελέσθητι ἐνέβουεν, ἥ  
ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα ἥ οἱ  
μαθηταὶ σου διακρίνωσι τὰ ἔργα  
σου ἀποκρίσεις·

4 Οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι  
ποιεῖ, ἥ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ  
εἶναι· εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανερώ-  
σον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ·

5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

6 Λέγει ἔν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς ἔπνυ πάρεστιν·  
ὁ δὲ καιρὸς ὁ ἐμὸς ἐστίν· πᾶντοῦ  
ἔστιν ἔτοιμον·

7 Οὐ δυνατὸν ὁ κόσμος μισεῖν  
ἡμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ  
μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα  
αὐτοῦ πονηρὰ ἔστιν.

8 Ὅμως ἀνέστη εἰς τὴν ἐορ-  
τὴν ταύτην· ἐγὼ ἔπνυ ἀναβαίνω  
εἰς τὴν ἐορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς  
ὁ ἐμὸς ἔπνυ πεπληρώσθαι.

9 Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, ἔ-  
μεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

10 Ὡς δὲ ἀνέστησαν οἱ ἀδελφοὶ  
αὐτοῦ, τότε ἥ αὐτοῖς ἀνέστη εἰς τὴν  
ἐορτὴν, ὃ φανερώς, ἀλλ' ἄς ἐν  
κρυπτῷ.

11 Οἱ ἔν Ἰουδαίῳ ἐζήτησαν αὐ-  
τὸν ἐν τῇ ἐορτῇ, ἥ ἔλεγον· Πῶς ἐστὶν  
ἐκεῖ·

12 Καὶ γογγυσμὸς πολλὸς περὶ  
αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις. ὁ μὲν  
ἔλεγον, ὅτι ἀγαθὸς ἐστίν· ἄλλοι  
δὲ ἔλεγον, Οὐ· ἀλλὰ πλῆρες τὴν  
ἐχλυν.

13 Οὐδεὶς μὲντοι παρρησίᾳ ἐ-  
λάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὴν φόβον  
τῶν Ἰουδαίων.

\* 14 Ἦν δὲ τῆς † ἐορτῆς † με-  
σότης, ἀνέστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱε-  
ρόν, ἥ † ἐκκλησία.

15 Καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι,  
λέγοντες· Πῶς οὖν ἔστι γράμματι  
ἀκούει, μὴ μεμαθηκώς;

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

10 In quancumque autem  
civitate intraveritis, & non  
susceperint vos, excentes in  
plateas ejus, dicite:

11 Etiam pulverem adhiere-  
ntem nobis de civitate vestra,  
abitergius vobis: tamen hoc  
fecistote, quia appropinquavit su-  
per vos regnum Dei.

12 Dico autem vobis, quia  
Sodomis in die illi remissus  
erit, quam civitati illi.

2 Erat autem prope festum  
Judeorum, Scenopegia,

3 Dixerunt igitur ad eum  
fratres ejus: Transi hinc, &  
vade in Judæam, ut & discipu-  
li tui videant opera tua quæ  
facis.

4 Nemo quippe in occulto  
quid facit, & querit ipse in ma-  
nifesto esse. si hæc facis, mani-  
festa teipsum mundo.

5 Neque enim fratres ejus  
credebant in eum.

6 Dicit ergo eis Jesus: Tem-  
pus meum nondum adest: at  
tempus vestrum semper est pa-  
ratum.

7 Non potest mundus odisse  
vos, me autem odit, quia ego  
testor de illo, quia opera ejus  
mala sunt.

8 Vos ascendite ad festum.  
hoc: ego nondum ascendo ad  
festum istud, quia tempus me-  
um nondum impletum est.

9 Hæc autem dicens eis, man-  
sit in Galilea.

10 Ut autem ascenderunt fra-  
tres ejus, tunc & ipse ascendit  
ad festum, non manifestè, sed  
quasi in occulto.

11 Ipsi ergo Judæi quærebant  
eum in festo, & dicebant: Ubi  
est ille?

12 Et murmur multum de eo  
erat in turbis. hi quidem dice-  
bant, Quia bonus est. alii dice-  
bant, Non: sed seducit turbam.

13 Nemo tamen palam lo-  
quebatur de illo, propter metum  
Judeorum.

14 Jam autem festo median-  
te, ascendit Jesus in templum,  
& docebat.

15 Et mirabantur Judæi, di-  
centes: Quomodo hic literas  
scit, non doctus?

16 Respondit ergo eis Jesus.



10. Mais dans quelque ville que vous entrerez, si on ne vous y reçoit pas, sortez dans les rues, et dites :

11. Nous secourons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans voire ville ; sachez pourtant que le Règne de Dieu s'est approché de vous.

12. Je vous dis qu'en ce jour-là ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là.

2. Or, la fête des Juifs, *appelée* des Tabernacles, approchoit.

3. Et ses frères lui dirent : Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes Disciples voient aussi les œuvres que tu fais.

4. Car personne ne fait rien en cachette, quand il veut agir franchement. Puisque tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.

5. Car ses frères même ne croyoient pas en lui.

6. Jésus leur dit : Mon temps n'est pas encore *venu* ; mais le temps est toujours propre pour vous.

7. Le monde ne vous peut haïr ; mais il me haït, parce que je rends ce témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.

8. Pour vous, montez à cette fête : Pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon temps n'est pas encore *venu*.

9. Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.

10. Mais lor que ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

11. Les Juifs donc le cherchoient pendant la fête, et disoient : Où est-il ?

12. Et on tenoit plusieurs discours de lui parmi le peuple. Les uns disoient : C'est un homme de bien ; et les autres disoient : Non, mais il séduit le peuple.

13. Toutefois personne ne parloit librement de lui, à cause de la crainte *qu'on avoit* des Juifs.

14. Comme on étoit déjà au milieu de la fête, Jésus monta au Temple, et il y enseignoit.

15. Et les Juifs étoient étonnés, et disoient : Comment cet homme sait-il les Ecritures, ne les ayant point apprises ?

16. Jésus leur répondit

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you : notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you. That it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren, therefore, said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known *openly*. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come : but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you : but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast : I go not up yet unto this feast ; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he ?

12 And there was much murmuring among the people concerning him : for some said, He is a good man : others said, Nay ; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned ?

16 Jesus answered them, and said,



19 Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ἡμῖν τὸν νόμον, ἢ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε ἀποκτείνειν;

20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, ἢ εἶπε· Δαμόνιον ἔχεις; τίς σε ζητεῖ ἀποκτείνειν;

21 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, ἢ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν ἔργον ἐποίησα, ἢ πάντες θαυμάζετε.

22 Διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ἡμῖν τὴν περιτομήν, (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν· ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων) ἢ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

\* 23 Εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ ληθῇ ὁ νόμος Μωσέως, ἐμοὶ + χαλάτε, ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιὲς ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

24 Μὴ κρίνετε κατ' ὅψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

25 Ἐλέγον οὖν τινες ἐκ τῶν ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὕτως ἐστίν, ὅν ζητοῦν ἀποκτείνειν;

26 Καὶ ἰδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, ἢ οὐδὲν αὐτῷ λέγμεσι· μή ποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἀρχιερεῖς ὅτι οὕτως ἐστίν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

32 Ἦκουσαν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύοντι περὶ αὐτοῦ ταῦτα· ἢ ἀπέστειλαν οἱ φαρισαῖοι ἢ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα σιάσωσιν αὐτόν.

43 Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

44 Τηὲς δὲ ἦβελον ἐξ αὐτῶν σιάσαι αὐτόν· ἀλλ' ὁδεῖς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

45 Ἦλθον ἔν οι ὑπηρέται παρὸς τὰς ἀρχιερεῖς ἢ φαρισαίους· ἢ ἐῖπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οἵδε ποτε ἔτρω· ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς ὅτε ὁ ἄνθρωπος.

47 Ἀπεκρίθησαν ἔν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι· Μὴ ἢ ὑμεῖς περιλάγηθε;

48 Μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχιερέων ἐπεσευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων;

49 Ἀλλ' ὁ ὄχλος ἔτρω· ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπικατάρατοί εἰσι.

19 Non Moses dedit vobis legem, & nemo ex vobis facit legem? Quid me queritis interficere?

20 Respondit turba & dixit: Daemonium habes: quis te querit interficere?

21 Respondit Jesus, & dixit eis: Unum opus feci, & omnes miramini.

22 Propter hoc Moses dedit vobis circumcisionem, (non quia ex Mose est, sed ex patribus) & in sabbato circumciditis hominem.

23 Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi, Mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?

24 Ne judicate secundum speciem, sed iustum judicium judicate.

25 Dicebant ergo quidam ex Hierosolymitanis: Nonne hic est quem querunt interficere?

26 Et ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt: numquid recognoverunt principes, quia hic est vere Christus?

32 Audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo hæc: & miserunt Pharisei & principes Sacerdotum ministros, ut apprehenderent eum.

43 Dissensio itaque in turba facta est propter eum.

44 Quidam autem volebant ex ipsis apprehendere eum: sed nemo immisit super eum manus.

45 Venerunt ergo ministri ad Pontifices & Phariseos: & dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum?

46 Responderunt ministri: Nunquam sic loquutus est homo, sicut hic homo.

47 Responderunt ergo eis Pharisei: Numquid & vos seducti estis?

48 Numquid aliquis ex principibus credidit in eum, aut ex Phariseis?

49 Sed turba hæc non nocens legem, maledicti sunt.

19. Moÿse ne vous a-t-il pas donné la Loi ? et néanmoins aucun de vous n'observe la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?

20. Le peuple lui répondit : Tu es possédé du Démon : Qui est-ce qui cherche à te faire mourir ?

21. Jésus répondit, et leur dit : J'ai fait une œuvre, et vous en êtes tous étonnés.

22. Moÿse vous a ordonné la circoncision (non pas qu'elle vienne de Moÿse, mais *elle vient des Pères*), et vous circoncisez un homme au jour du Sabbat.

23. Si donc un homme reçoit la circoncision au jour du Sabbat, afin que la Loi de Moÿse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai guéri un homme dans tout son corps le jour du Sabbat ?

24. Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

25. Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disoient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?

26. Et le voilà qui parle librement, et ils ne lui disent rien. Les Chefs auroient-ils en effet reconnu qu'il est véritablement le Christ ?

27. Les Pharisiens ayant appris ce que le peuple disoit sourdement de lui, ils envoyèrent, de concert avec les principaux Sacrificateurs, des Sergens pour se saisir de lui.

28. Le peuple étoit donc partagé sur son sujet.

29. Et quelques-uns d'entr'eux vouloient le saisir ; mais personne ne mit la main sur lui.

30. Les Sergens retournèrent donc vers les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

31. Les Sergens répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

32. Les Pharisiens leur dirent : Avez-vous aussi été séduits ?

33. Ya-t-il que quelques-uns des Chefs ou des Pharisiens qui aient cru en lui ?

34. Mais cette populace, qui n'entend point la Loi, est exécrable.

J. 7.  
19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered, and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered, and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses, therefore, gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumsise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him; Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees, and the chief priest sent officers to take him.

28 So there was a division among the people because of him.

29 And some of them would have taken him: but no man laid hands on him.

30 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him? M 2.

31 The officers answered, Never man spake like this man.

32 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

33 Have any of the rulers, or of the Pharisees, believed on him?

34 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Λέγει Νικοδήμου πρὸς αὐ-  
τὸν, ὁ ἔλθων νοκτὶς πρὸς αὐτόν,  
εἰ, ὢν ἐξ αὐτῶν.

51 Μὴ ὁ λόγος ἡμῶν κρίνει  
τὴν ἀθροσιν, ἵνα μὴ ἀκούσῃ παρ'  
αὐτῶν πρῶτον, καὶ γὰρ τί ποιεῖ;

52 Ἀπεκρίθησαν, καὶ εἶπον αὐ-  
τῶν· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλι-  
λαίας εἶ; ἐξέστησαν καὶ ἰδεῖν ἔτι  
προφῶτως ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὅτι  
ἐκρίνεσθαι.

53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς  
τὸν οἶκον αὐτοῦ. 9. † 5.

Κεφ. η'. 8.

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπερεύθη εἰς τὸ ὄρη-  
τῶν Ἰδαίων.

2 Ὁρῶν δὲ πάλιν παρεγένετο  
εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο  
πρὸς αὐτόν καὶ καθίσας ἐδίδασκεν  
αὐτούς.

3 Ἀγασοὶ δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν γυναῖκα ἐν  
μοιχείᾳ κατελημμένην καὶ στή-  
σαντες αὐτήν ἐν μέσῳ,

4 Λέγουσιν αὐτῷ· Διδασκα-  
λε, ἀπὸ ἥ γυνὴ † κατελεφθῇ † ἐ-  
παυσιώζῳ μοιχευομένη.

5 Ἐν δὲ τῶν ἡμετέρων Μωσῆς  
ἡμῖν ἐπέταξε τὰς ταύτας λι-  
θοβολεῖσθαι· σὺ δὲ τί λέγεις;

6 Τούτο δὲ ἔλεγον περιτρέφοντες  
αὐτόν, ἵνα ἔχῃ κατηγορεῖν αὐ-  
τόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας,  
τῇ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

7 Ὡς δὲ ἐπέμεινον ἐκ τῶν αὐ-  
τῶν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐ-  
τούς· Ἰ· Ὁ † ἀμαρτάνῃ ὁ ὡ-  
μῶν, πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ  
βαλεῖται.

8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας, ἔ-  
γραψεν εἰς τὴν γῆν.

9 Οἱ δὲ ἀκούοντες, καὶ ὑπὸ τῆς  
συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξέ-  
χρησεν εἰς καθ' ἑαυτοῦ, ἀφ' ὧν ἀπὸ  
τῶν γραβυλῶν ἕως τῶν ἑσχά-  
των κατελείφθη μόνος ὁ Ἰη-  
σοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἐς ὥσα.

10 Ανακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ  
μὴδὲν διατάξας πλὴν τῆς  
γυναίκος, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνὴ,  
πῶς εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου;  
ὧς δὲ σε καίκεται;

11 Ἡ δὲ ἔπε· Οὐδεὶς, κύ-  
ριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ-  
δὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, καὶ  
μὴκέτι ἀμαρτάνει.

50 Dicit Nicodemus ad eos,  
ille profectus nocte ad eum, unus  
ex illis:

51 Numquid lex nostra judi-  
cat hominem, si non audierit ab  
ipso prius, & cognoverit quid  
faciat?

52 Responderunt & dixerunt  
ei: Numquid & tu ex Galilea  
es? scrutare, & vide, quia pro-  
pheta in Galilea non surrexit.

53 Et perrexit unusquisque  
in domum suam.

#### CAPUT VIII.

1 Jesus autem perrexit in  
montem oleorum.

2 Diluculo autem iterum ac-  
cessit in templum, & omnis po-  
pulus venit ad eum, & sedens  
docebat eos.

3 Adducunt autem Scribae &  
Pharisaei ad eum mulierem in  
adulterio deprehensam: & sta-  
tuentes in medio,

4 Dicunt ei: Magister, hanc  
invenimus in ipso facto adulte-  
rantem.

5 In autem Lege nostra Mo-  
ses mandavit huiusmodi lapida-  
ri: Tu ergo quid dicis?

6 Hoc autem dicebant ten-  
tantes eum, ut haberent accusa-  
tionem adversus eum. At Jesus  
deorsum inclinans, digito scri-  
bebat in terram.

7 Ut autem perseverabant in-  
terrogantes eum, erectus ait ad  
eos: Qui sine peccato est vestrum,  
primus lapidem in illam jaci-  
at.

8 Et iterum deorsum incli-  
nans scribebat in terram.

9 Ii autem audientes, & a  
conscientia redarguti, exhibuit  
unus post unum, incipientes a  
senioribus usque extremos: &  
relictus est solus Jesus, & mul-  
ier in medio existens.

10 Erectus autem Jesus, &  
neminem spectans praeter mu-  
lierem, dixit ei: Mulier, ubi sunt  
illi accusatores tui? nemo te  
condemnavit?

11 Illa autem dixit: Nemo,  
Domine, Dixit autem ei Jesus:  
Nec ego te condemnabo. Vade, &  
non amplius pecca.



50. Nicodème (celui qui étoit venu de nuit vers Jésus ; et qui étoit l'un d'eux), leur dit :

51. Notre Loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir ouï auparavant, et sans s'être informé de ce qu'il a fait ?

52. Ils lui répondirent : Es-tu aussi Galiléen ? Informe-toi, et tu verras qu'aucun Prophète n'a été suscité de la Galilée.

53. Et chacun s'en alla dans sa maison.

Jésus s'en alla ensuite sur la montagne des Oliviers,

2. Et à la pointe du jour, il retourna au Temple, et tout le peuple vint à lui ; et s'étant assis, il les enseignoit.

3. Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme qui avoit été surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,

4. Ils lui dirent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait, commettant adultère.

5. Or, Moïse nous a ordonné dans la Loi, de lapider ces sortes de personnes ; toi donc, qu'en dis-tu ?

6. Ils disoient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus s'étant baissé, écrivoit avec le doigt sur la terre.

7. Et comme ils continuoient à l'interroger, s'étant redressé, il leur dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle ;

8. Et s'étant encore baissé, il écrivoit sur la terre.

9. Quand ils entendirent cela, se sentant repris par leur conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus vieux jusqu'aux derniers,

et Jésus demeura seul avec la femme qui étoit là au milieu.

10. Alors Jésus s'étant redressé, et ne voyant personne que la femme, il lui dit : Femme, où sont ceux qui t'accusoient ? Personne ne t'a-t-il condamnée ?

11. Elle dit : Personne, Seigneur : Et Jésus lui dit : Je ne te condamne point non plus ; va-t-en, et ne pèche plus à l'avenir.

50 Nicodemus saith unto them, He that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge any man before it hear him, and know what he doeth ?

52 They answered, and said unto him, Art thou also of Galilee ? Search, and look : for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him : and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery ; and, when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, That such should be stoned : but what sayest thou ?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

7 So, when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last ; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers ? hath no man condemned thee ?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee : go, and sin no more.

\* 1 Καὶ παράγων εἶδεν ἀνθρώ-  
πον τυφλὸν ἐκ τῆς γενέσεως.

2 καὶ ἠρώτησάν αὐτόν· οἱ μα-  
θηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ῥαββί, τίς  
ἡ ἁμαρτία οὗτοῦ ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ,  
ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὔτε  
οὗτος ἥμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐ-  
τοῦ· ἀλλ' οὗτος φανερώθη τὰ ἔργα  
τοῦ Θεοῦ ἐν οὗτῳ.

\* 1 Ἀμὲν, ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, ὁ  
μὴ εἰσερχόμενος διὰ  
τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προ-  
βάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνειν ἢ ἀν-  
ταρξάσθαι, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ  
ἡ ληστὴς.

2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς  
θύρας, ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων.

3 Τῷ τῷ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ  
τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀ-  
κούει· καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ  
κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.

4 Καὶ ἴταν τὰ ἴδια πρόβατα  
ἐκβάλῃ, ἐμπροσθεν αὐτῶν πορεύε-  
ται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἀκολου-  
θεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

5 Ἀλλοθροῖον δὲ ὁ μὴ ἀκούσας  
φωνῆς, ἀλλὰ φεύγοντι ἀπ' αὐ-  
τοῦ· ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοθροῶν  
τὴν φωνήν.

II Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ κα-  
λός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυ-  
χὴν αὐτοῦ τίθησιν ὅπῃς τῶν προ-  
βάτων.

\* 12 Ὁ ἢ μισθωτός· δὲ, καὶ οὐκ  
ὢν ποιμὴν, ὁ οὐκ εἰσὶν τὰ πρόβατα  
ἴδια, διεσπεί τὸν λύκον ἐρχόμενον,  
καὶ ἀφῆλται τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει·  
καὶ ὁ λύκος ἀρπάσσει αὐτὰ, καὶ σκορ-  
πίζει τὰ πρόβατα.

13 Ὁ δὲ μισθωτός· φεύγει, ὅτι  
μισθωτός ἐστι· καὶ οὐ μέλει αὐτῷ  
περὶ τῶν προβάτων.

14 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός,  
καὶ γινώσκω τὰ ἴδια, καὶ γινώσκει-  
μαί ὑπὸ τῶν ἰμῶν.

16 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ  
οὐκ ἔστιν ἐν τῇ αὐλῇ ταύτῃ· καὶ  
κεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν καὶ τῇς φωνῆς  
μου ἀκούσασθαι· καὶ γινώσκειν μία  
ποιμὴν, ἐγὼ ποιμὴν.

1 Et praetereiens vidit homi-  
nem cecum ex nativitate.

2 Et interrogaverunt eum  
discipuli ejus, dicentes : Rabbi,  
quis peccavit, hic aut parentes  
ejus, ut scirens nasceretur?

3 Respondit Jesus : Neque hic  
peccavit, neque parentes ejus :  
sed ut manifestentur opera Dei  
in illo :

1 Amen, amen, dico vobis,  
non intrans per ostium in  
ovile ovium, sed ascendens ali-  
unde, ille fur est & latro.

2 Intrans verò per ostium,  
pastor est ovium.

3 Huic ostiarius aperit, &  
oves vocem ejus audit, & pro-  
prias oves vocat juxta nomen,  
& educit eas.

4 Et quum proprias oves e-  
miserit, ante eas vadit : & oves  
illum sequuntur, quia sciunt  
vocem ejus.

5 Alienum autem non se-  
quuntur, sed fugient ab eo :  
quia non noverunt alienorum  
vocem.

II Ego sum pastor bonus :  
pastor bonus animam suam po-  
nit pro ovibus.

12 Mercenarius autem, & non  
existens pastor, cujus non sunt  
oves propriae, videt lupum ve-  
nientem, & dimittit oves, &  
fugit : & lupus rapit eas, &  
dispergit oves.

13 At mercenarius fugit,  
quia mercenarius est, & non cu-  
rat ut ei de ovibus.

14 Ego sum pastor bonus, &  
cognosco meas, & cognoscor à  
meis.

16 Et alias oves habeo, quae  
non sunt ex caula hac : & illas  
me oportet adducere : & vocem  
meam audient : & fiet unum  
ovile, unus pastor.



COMME *Jésus* passoit, il vit un homme aveugle dès sa naissance.

2. Et ses Disciples lui demandèrent : Maître, qui est-ce qui a péché ? Est-ce cet homme, ou son père, ou sa mère, qu'il soit ainsi né aveugle ?

3. *Jésus* répondit : Ce n'est point qu'il ait péché, ni son père, ou sa mère, mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

**E**x vérité, en vérité je vous dis. *que* celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par un autre endroit, est un larron et un voleur.

2. Mais celui qui entre par la porte est le Berger des brebis.

3. Le portier lui ouvre, les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.

4. Et quand il a mis dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.

5. Mais elles ne suivront point un étranger ; au contraire, elles le fuiront ; parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

11. Je suis le bon Berger : Le bon Berger donne sa vie pour ses brebis.

12. Mais le mercenaire, celui qui n'est point le berger, et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, et il abandonne les brebis, et s'enfuit ; et le loup ravit les brebis et les disperse.

13. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.

14. Je suis le bon Berger, et je connois mes brebis, et mes brebis me connoissent,

16. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut aussi que je les amène, et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un seul troupeau et qu'un seul Berger.

**A**ND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth. J. 9.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 *Jesus* answered. Neither hath this man sinned, nor his parents : but that the works of God should be made manifest in him.

**V**ERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. J. 10.

2 But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth ; and the sheep hear his voice : and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him : for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him : for they know not the voice of strangers.

11 I am the good shepherd : the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth : and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

16 And other sheep I have, which are not of this fold : them also I must bring, and they shall hear my voice ; and there shall be one fold, and one shepherd.

25 Καὶ ἰδὼς νομικός τις αἰέτη, ἐπιειράζων αὐτὸν, καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

26 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πᾶς ἀγαπήσῃς;

27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ

ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχυροσύνης σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.

\* 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ· † Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ, καὶ ζήσῃ.

29 Ὁ δὲ, θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μὲν πλησίον;

\* 30 † ῥηπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Ἀνθρώπος τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὲμ εἰς Ἱεριχά, καὶ † λησταὶς † περιέπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν, καὶ πληγὰς ἐπιβέβητες, ἀπῆλθον, ἀφέντες † ἡμιθανῆ † τυγχάνοντα.

\* 31 κατὰ † Συκκεζαὶν δὲ † ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτόν, † ἀνίσταρχθεν.

32 Ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀνίσταρχθεν.

\* 33 Σαμαρεῖτης δὲ τις † ὁδεύων, ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτόν, † ἐσπλαγχνίσθη.

\* 34 Καὶ προσελθὼν † κατέθηκε τὰ † τραύματα αὐτοῦ, † ἐπιχέων † ἔλαιον καὶ οἶνον· † ἐπιβέβησας δὲ αὐτόν ἐπὶ τὸ † ἵδιον † κτῆνος, ἤγαγεν αὐτόν εἰς † καινὸν χωρίον, καὶ † ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

\* 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὐρίον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ † καινῷ χωρίῳ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅτι ἂν † προσδραπνήτης, ἐγὼ ἐν τῷ † ἐπανέρχεσθαι με ἀποδώσω σοι.

36 Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστές;

37 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύε· καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως.

25 Et ecce Legisperitus quidam surrexit, tentans illum, & dicens: Magister, quid faciens vitam æternam possidebo?

26 Ille autem dixit ad eum; in Lege quid scriptum est? quomodo legis?

27 Ille autem respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex

tota anima tua, & ex tota fortitudine tua, & ex omni cogitatione tua, & proximum tuum sicut teipsum.

28 Dixit autem illi: Rectè respondisti: hoc fac, & vives.

29 Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus?

30 Suscipiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Hierusalem in Jericho, & in latrones incidit: qui etiam exuentes eum, & plagas imponentes, abierunt, relinquentes semivivum existentem.

31 Secundum sortem autem sacerdos quidam descendit in viam illam, & videns illum, præterivit.

32 Similiter autem & Levita, factus secundum locum, veniens & videns, pertransiit.

33 Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum, & videns eum, visceribus commotus est.

34 Et accedens alligavit vulnera ejus, infundens oleum & vinum: ascendere faciens autem illum in proprium jumentum, duxit in diverforium, & curam egit ejus.

35 Et in crastinum eiciens, eiciens duos denarios dedit tabernario, & ait illi: Curam habe illius; & quodcumque ad insumpseris, ego in redire me reddam tibi.

36 Quis igitur horum trium videtur tibi proximus fuisse incidentis in latrones?

37 Ille autem dixit: Faciens misericordiam cum illo, ait ergo illi Jesus: Vade, & tu fac similiter.

25. Alors un Docteur de la loi se leva, et dit à *Jésus* pour l'éprouver : Maître, que faut-il que je fasse pour hériter la vie éternelle ?

26. *Jésus* lui dit : Q'est-ce qui est écrit dans la loi ; et qu'y lis-tu ?

27. Il répondit : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta force et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même.

28. Et *Jésus* lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras.

29. Mais *cet homme* voulant paraître juste, dit à *Jésus* : Et qui est mon prochain ?

30. Et *Jésus* prenant la parole, lui dit : Un homme descendoit de Jérusalem à Jéricho, et tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent ; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi-mort.

31. Or, Il se rencontra qu'un Sacrificateur descendoit par ce chemin-là, et ayant vu *cet homme*, il passa outre.

32. Un Lévitte étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre.

33. Mais un Samaritain passant son chemin, vint vers *cet homme*, et le voyant ; il fut touché de compassion.

34. Et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.

35. Le lendemain, en partant, il tira deux deniers d'argent, et les donna à l'hôte, et lui dit : Aie soin de lui ; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

36. Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les mains des voleurs ?

37. Le Docteur dit : C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. *Jésus* lui dit : Va, et fais la même chose.

38. Comme ils étoient en che-

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life ?

26 He said unto him, What is written in the law ? how readest thou ?

27 And he answering, said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind ; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right : this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour ?

30 And Jesus, answering, said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

31 And, by chance, there came down a certain priest that way ; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was : and when he saw him, he had compassion on him.

34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow, when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him : and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou was neighbour unto him that fell among the thieves ?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

## Κεφ. ια'. ΙΙ.

ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἰπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης· ἐδίδασκε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

2 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅτι·ν προσεύχησθε, λέγετε· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν ταῖς ὑψοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γεννηθῇ τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν ἑρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

3 Τὸν ἄβυσσόν ἡμῶν τὸν καὶ ἐπιστρίψιν διδόν ἡμῖν τὸ καθ' ἡμῶν.

4 Καὶ ἀφίς ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφιέμεν παντὶ ὑφείλῳ ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

\* 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἔχει φίλον, καὶ πορεύεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίῳ, καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, τί χρῆτόν μοι τί τρεῖς ἄντες;

6 Ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ἡδὴ πρὸς με, καὶ ἐκ ἔχα ὁ παραθήσει αὐτῷ.

7 Κατέβη· ἔσθθιν ἀποκριθεὶς εἰπὴν· Μὴ μοι κόπος παρέχει· ἦδη ἡ θύρα κέκλειται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κλίσιν εἰσίν· καὶ δύναμαι ἀναστὰς δύναισθαι.

\* 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ ὁ δάσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτῷ φίλον· διὰ τὸ γε τὴν ἀνάδειαν αὐτοῦ ἐγερθεῖς· δώσει αὐτῷ ὅσαυτ' ἠθέλει.

9 Κατὰ ὑμῖν λέγω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὐρήσεται· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει· καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

11 Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρον, καὶ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ καὶ ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

\* 12 Ἡ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ τί ὄν, καὶ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

## CAPUT XI.

ET factum est in esse ipsum in loco quodam orantem, ut cessavit, dixit quidam discipulorum ejus ad eum : Domine, doce nos orare, sicut et Joannes docuit discipulos suos.

2 Ait autem illis : Quum oratis, dicite : Pater noster qui in caelis, sanctificetur nomen tuum : adveniat regnum tuum : fiat voluntas tua, sicut in caelo, & in terra.

3 Panem nostrum quotidianum da nobis juxta diem.

4 Et dimitte nobis peccata nostra, & enim ipsi dimittimus omni debenti nobis : & ne inducas nos in tentationem, sed libera nos à malo :

5 Et ait ad illos : Quis ex vobis habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi : Amice, connota mihi tres panes :

6 Quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod apponam ei.

7 Et ille deintus respondens dicat : Ne mihi molestias exhibe : jam ostium clausum est, & pueri mei mecum in cubili sunt : non possum surgens dare tibi.

8 Dico vobis, si & non dederit ei surgens propter esse illius amicum, propter improbitatem ejus excitationis dabit illi quotquot habet opus.

9 Et ego vobis dico : Petite, & dabitur vobis : quarite, & invenietis : pulsate, & aperietur vobis.

10 Omnis enim petens accipit, & querens invenit, & pulsanti aperietur.

11 Quem autem vestrum patrem petet filius panem, num lapidem dabit illi ? si & piscem, num pro pisce serpentem dabit illi ?

12 Aut & si petierit ovum, num dabit illi scorpionem ?



Un jour que Jésus étoit en prière en un certain lieu , après qu'il eut achevé sa prière , un de ses Disciples lui dit : Seigneur , enseigne-nous à prier , comme Jean l'a aussi enseigné à ses Disciples.

2. Et il leur dit : Quand vous priez , dites : Notre Père qui es aux cieux : Ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre-comme au ciel.

3. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

4. Pardonne-nous nos péchés , car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés. Et ne nous abandonne point à la tentation , mais délivre-nous du mal.

5. Puis il leur dit : Si quelqu'un de vous avoit un ami , qui viut le trouver à minuit , et qui lui dit : Mon ami , prête-moi trois pains.

6. Car un de mes amis est venu me voir en passant ; et je n'ai rien à lui présenter.

7. Et que cet homme qui est dans sa maison lui répondit : Ne m'importune pas ; ma porte est fermée , et mes enfans sont avec moi au lit ; je ne saurois me lever pour t'en donner.

8. Je vous dis que quand même il ne se leveroit pas pour lui en donner , parce qu'il est son ami ; il se leveroit à cause de son importunité , et lui en donneroit autant qu'il en auroit besoin.

9. Et moi je vous dis : Demandez , et il vous sera donné ; cherchez , et vous trouverez ; heurtez , et il vous sera ouvert.

10. Car quiconque demande , reçoit ; et qui cherche , trouve ; et il sera ouvert à celui qui heurte.

11. Qui est le père d'entre vous , qui donne à son fils une pierre , lorsqu'il lui demande du pain ? Ou s'il lui demande du poisson , lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson ?

12. Ou s'il lui demande un œuf , lui donnera-t-il un scorpion ?

AND it came to pass, that, as L. 11. he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father, which art in heaven : Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins ; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation ; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves ;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him ?

7 And he from within shall answer, and say, Trouble me not : the door is now shut, and my children are with me in bed ; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend ; yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you ; seek, and ye shall find ; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh, receiveth : and he that seeketh, findeth : and to him that knocketh, it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone ? or, if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent ?

12 Or, if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion ?



13 Εἰ ἄν ὑμεῖς πωνηροὶ ὑπάρ-  
χοιτες, οἰδατε ἀγαθὰ ὁρμαῖα δοῦ-  
ναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μάλ-  
λον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ ἡρανῶ, δώσει  
πνεῦμα ἄγιον τοῖς αἰτῆσιν αὐτὸν;

Κεφ. β'. Ι4.

Ι Κ ΑΙ ἔγενετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐ-  
τὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν  
ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαθεῖσθαι  
φορεῖν ἄρτον, ὃ αὐτοὶ ἔσαν παρα-  
τηρέμενοι αὐτόν.

\* 2 Καὶ ἰδὼν, ἀθροπὸς τις ἦν  
† ὑδραπικὴς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε  
πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ φαρισαίους,  
λέγων· Εἰ ἔξεσι τῷ σαδδαίῳ  
δεσπεύειν;

4 Οἱ δὲ † ἠκούσαν.

Τὸ ἴμῳ ἐ: ἡ  
 Ρῶς εἰς ψ: ἐξ ἐμπροστίαι, καὶ οὐκ  
 εἰθεὶς ἰ ἀναπύσαι αὐτὸν ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

ὁ καὶ οὐκ ἔσχατον ἀνταπεκρί-  
σθαι εἰ τῇ πρὸς ταῦτα.

7 Ἐλεγε δὲ πρὸς τοὺς κειλη-  
μένους παραβολὰν, ἐπέχων αὐτοῖς  
τὰς παραβολὰς ἐξ-λεγεῖν, λέ-  
γων πρὸς αὐτοὺς.

8 Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς  
γάμος, μὴ κατακληθῇς εἰς τὴν  
περιουσίαν· μή ποτε ἐν ἐλπίδι  
σε ἢ κεκλημένον ὑπ' αὐτοῦ.

9 Καὶ ἔλθάν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν κα-  
λέσαι, ἐξῆ' σοι· Δὸς τούτῳ τό-  
πον καὶ τότε ἄξω μετ' αἰσχύνῃς  
τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

ἸΟ Ἀλλ' ὅταν κληθῇ, πο-  
 ρευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον  
 τόπον· ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληνός  
 σε, εἴπῃ σοι· φίλε, † προσανά-  
 ρξει † αἰώτερον· τότε ἔσαι σοι  
 ὄψις ἐνώπιον τῶν † συναικεκαί-  
 νον σοι.

11 "Οτι παῖς ὁ ἐφ' ἑν ἐαυτὸν,  
ταπεινωθήσεται· καὶ ὁ ταπεινὸς  
ἐαυτὸν, ὑψωθήσεται.

12 Ἐλεγε δὲ ἡ τῶ κεκληροκότι  
αὐτόν. Ὅταν πωρὶς ἄριστον ἡ δεῖπ-  
νον, μὴ † φάει τοῖς † φίλος σὺ,  
μηδὲ τοῖς ἀδελφοῖς σὺ, μηδὲ τοῖς  
ἀγγελοῖς σὺ, μηδὲ † γέιτονας  
† πλησίον· μήποτε ἡ αἰτοῖ σὲ  
† ἀδικήσῃ, ἡ γένηται σοὶ  
† ἀνταπόδομα.

13 Si ergo vos mali subistentes, nostis bona dare filiis vestris, quanto magis Pater de caelo dabit Spiritum sanctum petentibus se?

## CAPUT XIV.

**I** ET factum est in venire  
eum in domum cuiusdam  
principum Phariseorum Sab-  
bato manducare panem, & ipsi  
erat observantes eum.

2 Et ecce homo quidam erat hydronicus antè illum.

3 Et respondens Jesus dixit  
ad Legisperitos & Phariseos,  
dicens: Si licet Sabbato curare?

4 Illi autem tacuerunt.

Cujus vestrum alius aut  
bos in puteum cadet, & non  
continuo extrahet illum in die  
Sabbati?

6 Et non poterant respondere  
illi ad hæc

7 Dicebat autem ad vocatos parabolam, attendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos :

8 Quum vocatus fueris ab aliquo ad nuptias, ne discumbas in primo accubitu, ne quando honoratior te sit vocatus ab illo.

9 Et veniens te & illum vocans, dicat tibi: Da huic locum: & tunc incipias cum pudore ultimum locum obtinere.

10 Sed quum vocatus fueris,  
vadens recumbe in novissimum  
locum, ut quum venerit qui te  
vocavit, dicat tibi: Amice, a-  
scende superius, tunc erit tibi  
gloria coram simul discumben-  
tibus tibi.

ii Quia omnis extollens  
seipsum humiliabitur, & humi-  
lians seipsum exaltabitur.

12 Dicebat autem & vocanti  
ipsum: Quom facis prandium  
aut cœnam, ne voca amicos  
tuos, neque fratres tuos, neque  
cognatos tuos, neque vicinos di-  
vites, ne quando et ipsi te vi-  
cissim vocent, & fiat tibi retri-  
butio.

13. Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfans, combien plus votre Père céleste, donnera-t-il le St. Esprit à ceux qui le lui demandent ?

**U**n jour de Sabbat, Jésus étant entré dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y manger, ceux qui étoient là l'observoient,

2. Et un homme hydropique se trouva devant lui.

3. Et Jésus prenant la parole, dit aux Docteurs de la loi et aux Pharisiens : Est-il permis de guérir au jour du Sabbat ?

4. Et ils demeurèrent dans le silence. Alors prenant le malade, il le guérit et le renvoya.

5. Puis il leur dit : Qui est celui d'entre vous qui, voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du Sabbat ?

6. Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

7. Il proposoit aussi aux conviés une parabole ; remarquant qu'ils choisissoient les premières places ; et il leur disoit :

8. Quand quelqu'un t'invitera à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi.

9. Et que celui qui vous aura invité, et toi et lui, ne vienne et ne te dise : Cède la place à celui-ci ; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

10. Mais quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise : Mon ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.

11. Car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abaisse sera élevé.

12. Il disoit aussi à celui qui l'avoit invité : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parens, ni tes voisins qui sont riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children ; how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him ? L. 11.

**A**ND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath-day, that they watched him. L. 14.

2 And, behold, there was a certain man before him, which had the dropsy.

3 And Jesus, answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day ?

4 And they held their peace.

5 Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath-day ?

6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms ; saying unto them,

8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room ; lest a more honourable man than thou be bidden of him ;

9 And he that bade thee and him, come and say to thee, Give this man place ; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room ; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher : then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased ; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours ; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

And he saith unto them

\* 13 Ἄλλ' ἔταν ποτὶς † δο-  
χὴν, καὶ αἰσώχους, † αἰσπύρας,  
χελύς, τυφλός.

14 Καὶ μακάριος ἔστι· ὅτι οὐκ  
ἔχουσιν ἀνταποδοῦναι ὑμῖν· ἀντα-  
ποδοῦσέιν γὰρ σοὶ ἐν τῇ ἀναστά-  
σει τῶν δικαίων.

15 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Αὐθιγ-  
νός τις ἐποίησά σοι τὴν μέγα, καὶ  
ἐκαλέσθη πολλοί.

17 Καὶ ἀπεστείλε τὸν δούλον αὐ-  
τοῦ τῇ ὁρῇ τοῦ δούτου εἰπεῖν τοῖς  
κεκλημένοις· Ἐρχεσθε, ἔτι ἔστι  
ἕτοιμα ἔσθι πᾶσι.

18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς συ-  
νηγῆσθαι πάντες· Ὁ πρῶτος  
εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἔγχευσα, καὶ  
ἔχον ἀνέγκην ἐξελθόν, καὶ ἰδεῖν  
αὐτὸν ἐξούω σε, εἰς με παρη-  
τημένον.

19 Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη  
βοῶν ἠγόρασα πᾶσι, καὶ παρεύρηται  
δοκιμάσαι αὐτά· ἐξούω σε, εἰς  
με παρητημένον.

20 Καὶ ἕτερος εἶπε· Πανάκι-  
α ἔσθια, καὶ εἰς τοῖς οὐ δύνημαι  
ἐλθόν.

21 Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦ-  
λος ἐκέλευε ἀγαγεῖν τὰ κυρία  
αὐτοῦ ταῦτα· Τότε ἤρξαντο· ὁ  
οἰκοδόμος εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ·  
Ἰκεῖθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας  
καὶ ῥύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτω-  
χοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χελύς καὶ τυ-  
φλοὺς εἰσάγετε αὐτοὺς.

22 Καὶ εἶπεν ὁ δούλος· Κύριε,  
γίνουαι ἅς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος  
ἔστι.

23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος· Πρὸς τὸν  
ὄχλον· Ἰκεῖθε εἰς τὰς ῥύμας καὶ  
εἰς ἀγρούς καὶ εἰς ἀγροὺς εἰσελθόντες,  
καὶ γένητε ὅς οἱ κότες μου.

24 Δεῖτε γὰρ ἐγὼ, ὅτι οὐδὲν  
ἔστιν ἀνθρώπου ἐκεῖθεν τὸν κληρονο-  
μῶν γένεσθαι μετὰ τοῦ δούλου.

\* 28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων  
πύργον οἰκοδομᾶσαι, οὐχὶ πρῶτον  
καθίσας † ψηφίσει τὴν † δαπάνην,  
εἰ ἔχει τὰ πρὸς † ἀπατισμόν;

29 Ἴνα μήποτε, θέλων αὐτοῦ  
δεμέλιον, καὶ μὴ ἰσχυρόν ἐκ-  
τελεῖται, πᾶσις οἱ συνεσθῆναι ἀρ-  
ξάντες ἐμπαίζεν αὐτόν,

13 Sed quomodo facis epulum,  
vocas panperes, mancos, claudos,  
cecos.

14 Et beatus eris, quia non  
habent retribuere tibi: retribuetur  
enim tibi in resurrectione  
iustorum.

15 Ipse autem dixit ei: Ho-  
mo quidam fecit cenam ma-  
gnam, & vocavit multos.

17 Et misit servum suum ho-  
mibus dicere vocatis: venite,  
quia jam parata sunt omnia.

18 Et ceperunt ab una excu-  
sare omnes. Primus dixit ei:  
Agrum emi, & habeo necesse  
exire, & videre illum: rogo te,  
habe me excusatum.

19 Et alter dixit: Juga bovm  
emi quatuor, & eo probare illa:  
rogo te, habe me excusatum.

20 Et alius dixit: Uxorem  
dixi, & propter hoc non possum  
venire.

21 Et adveniens servus ille  
nuntiavit domino suo hæc.  
Tunc iratus paterfamilias dixit  
servo suo: Exi cito in plateas &  
vicos civitatis, & pauperes, &  
mancos, & claudos, & cæcos in-  
troduc huc.

22 Et ait servus: Domine,  
factum est ut imperasti, & ad-  
huc locus est.

23 Et ait dominus ad ser-  
vum: Exi in vias & sepes, &  
coage intrare, ut impleatur domus  
mea.

24 Dico enim vobis, quia  
parvo numerum illorum vocato-  
rum gustabit meam cenam.

25 Quis enim ex vobis volens  
turrin edificare, nonne prius  
sedes computat sumptum, si  
habeat ea quæ ad perfectionem?

29 Ut ne quando ponente ipsa  
fundamentum, & non potente  
perficere, omnes videntes inci-  
pant illudere ei,

13. Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles ;

14. Et tu seras heureux, de ce qu'ils ne peuvent pas te rendre ;

16. Mais Jésus lui dit : Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens ;

17. Et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux convies : Venez, car tout est prêt.

18. Mais ils se mirent tous comme de concert, à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir pour aller la voir ; je te prie de m'excuser.

19. Un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver ; je te prie de m'excuser.

20. Un autre dit : J'ai épousé une femme, ainsi je n'y puis aller.

21. Le serviteur étant donc de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille, en colère, dit à son serviteur : Va-t-en promptement par les places, et par les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles.

22. Ensuite le serviteur dit : Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

23. Et le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et le long des haies, et presse d'entrer ceux que tu trouveras, afin que ma maison soit remplie.

24. Car je vous dis, qu'aucun de ceux qui avoient été conviés, ne goûtera de mon souper

28. Car qui est celui d'entre vous, qui, voulant bâtir une tour, ne s'assaye premièrement, et ne suppute la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever ?

29. De peur qu'après qu'il en aura posé les fondemens, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui ;

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind : L. 14.

14 And thou shalt be blessed ; for they cannot recompense thee : for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many :

17 And sent his servant at supper-time to say to them that were bidden, Come, for all things are now ready.

18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it : I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them : I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife ; and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden, shall taste of my supper.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it ?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,



\* 30 Λέγοντες· Ὅτι οὗτος ὁ  
ἀνδραπῆς ἤρξατο ἀνοδομεῖν, καὶ  
οὐκ ἔτι ἔρχεσθαι ἐκτελείται.

31 Ἡ τίς βασιλεὺς περιούμε-  
νος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ  
εἰς πόλεμον, οὐκ ἀποστείλας πρῶ-  
τον βαλεῖσθαι εἰ δυνάεις εἶναι ἐν  
δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ με-  
τὰ εἰκοσὶ χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ'  
αὐτόν;

32 Εἰ δὲ μήτε, ἐπὶ αὐτοῦ πρῶ-  
τον ὄντος, ἀπεστείλας ἀποστείλας,  
ἐξῴσθη τὰ πρὸς εἰρήνην.

Κεφ. ιβ'. ις.

1 Ἦσαν δὲ ἐρχόμενοι αὐτῷ  
πάντες οἱ πρὸς αὐτὸν καὶ οἱ ἀ-  
μαρτωλοί, ἀκούοντες αὐτοῦ

2 Καὶ διερχόμενοι οἱ φαρισαῖοι  
καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες· Ὅτι  
οὗτος ἐμαρτυρεῖ σαρδανάπαι, καὶ  
συνοδοποιεῖ αὐτόν.

3 Ἦν δὲ πρὸς αὐτὸν τὴν πο-  
λεομένην τινεσιν, λέγοντες·

4 Τίς ἀνδραπῆς ἐξ ὑμῶν ἔχων  
ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν  
ἐξ αὐτῶν οὐ καταλείπει τὰ ἐν-  
νενήκοντα ἑνὶ τῷ ἐκ μέρους;

πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως  
εὕρη αὐτό;

\* 5 Καὶ εἰδὼν ἐπιτίθεται ἐπὶ  
τοὺς ἑκατὸν αὐτοῦ χαίρων;

6 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγ-  
καλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,  
λέγων αὐτοῖς· Συγχαίρετέ μοι,  
ὅτι εὗρον τὸ ἀπολωλόν μου τὸ ἀ-  
πολωλός.

7 Λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅταν χαρὰ  
ἔσται ἐν τῷ ἑρῶν ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτω-  
λῷ μετανοήσῃ, ἢ ἐπὶ ἐννεκονταε-  
νὶα δικαίοις, οἵτινες ἤ χεῖραν ἐ-  
ργου μετανόιας.

\* 8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς  
ἔχουσα δέκα, ἂν ἀπολέσῃ ἢ δραχ-  
μὴν μίαν, ἢ ἕξ ἢ ἅπται ἢ λύχρον,  
καὶ ἢ σαρκοῦ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ  
τὴν ἐκμιελῆς, ἕως ὅτε εὕρῃ;

9 Καὶ εὕρουσα συγκαλεῖται τὰς  
φίλους καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα·  
Συγχαίρετέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν  
δραχμὴν, ἣν ἀπόλεσα.

10 Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ  
γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ  
Θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοήσῃ.

30 Dicentes: Quia hic homo  
cepit edificare, & non potuit  
consummare.

31 Aut quis rex iturus com-  
mittere alteri regi in bellum,  
non sedens prius consultat  
potens est in decem milibus oc-  
currere cum viginti milibus ve-  
nienti ad se?

32 Si autem non, adhuc lon-  
ge illo existente, legationem mit-  
tens rogat quæ ad pacem.

C A P U T XV.

1 Erant autem appropin-  
quantes ei omnes publi-  
cani & peccatores audire illum.

2 Et murmurabant Pharisei  
& Scribæ, dicentes: Quia hic  
peccatores recipit, & manducat  
cum illis.

3 Ait autem ad illos parabola-  
ram istam, dicens:

4 Qui homo ex vobis habens  
centum oves, & perdens unam  
ex illis, nonne dimittit nona-  
ginta novem in deserto, & va-

dit ad perditam, donec inveniat  
eam?

5 Et inveniens imponit in  
humeros suos gaudens.

6 Et veniens in domum, con-  
vocat amicos & vicinos, dicens  
illis: Congratulamini mihi,  
quia inveni ovem meam perdi-  
tam.

7 Dico vobis, quod ita gau-  
dium erit in celo super uno  
peccatore penitente, quam super  
nonaginta novem iustis, qui non  
opus habent penitentia.

8 Aut quæ mulier drachmas  
habens decem, si perdidit  
drachmam unam, nonne accen-  
dit lucernam, & everrit domum,  
& querit diligenter, usquequo  
inveniat?

9 Et inveniens convocat ami-  
cas & vicinas, dicens: Con-  
gratulamini mihi, quia inveni  
drachmam quam perdideram.

10 Ita, dico vobis gaudium  
fit coram angelis Dei super uno  
peccatore penitente.

30. Et ne disent. Cet homme a commencé à bâtir, et n'a pu achever.

31. Ou, qui est le Roi, qui, marchant pour livrer bataille à un autre Roi, ne s'asseye premièrement, et ne consulte s'il pourra, avec dix mille hommes, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille?

32. Autrement, pendant que celui-ci est encore loin, il lui envoie une ambassade pour lui demander la paix.

**T**ous les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchoient de *Jésus* pour l'entendre.

2. Et les Pharisiens et les Scribes en murmuraient, et disoient : Cet homme reçoit les gens de mauvaise vie, et mange avec eux.

3. Mais il leur proposa cette parabole :

4. Qui est l'homme d'entre vous, qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ;

5. Et qui, l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules avec joie ;

6. Et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui étoit perdue ?

7. Je vous dis, qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui s'amende, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance.

8. Ou, qui est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle ait trouvé sa drachme ;

9. Et qui, l'ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avois perdue ?

10. Je vous dis, qu'il y a de même de la joie devant les Anges de Dieu, pour un seul pécheur qui s'amende.

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish. L. 14.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand ?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

**T**HEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him. L. 15.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it ?

5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me ; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, That likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 Either what woman, having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it ?

9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me ; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth.

11 Εἶπε δὲ ὁ ἄνθρωπος τις εἰς δύο υἱούς.

12 Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ· Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. Καὶ διέδωκεν αὐτοῖς τὸν βίον.

\* 13 Καὶ μετ' ἑσπέρην ἐδήμεισε συναγροῦν ὅπαντα ὁ νεώτερος υἱός, ἃ ἀπεδύμεικεν εἰς χάραν ἢ μακρὰν ἢ ἐκὶ τῆς διακρίσεως τὴν ἑστίαν αὐτοῦ, ἢ ζῆν ἢ ἀσάτεις.

14 Διαπνέσας δὲ αὐτοῦ πένια, ἤρθετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χάραν ἐκείνην· ἢ αὐτὸς ἤρξατο ὕψι ἐρεῖσθαι.

15 Καὶ πωρεύσας ἐκκληθήσθαι αὐτὸν πολλὸν τῆς γῆς ἐκείνης· ἢ ἐπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγρούς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.

\* 16 Καὶ ἐπεθύμει ἢ γεμίται τὸν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἢ κε-

ρατίων, ἃν ἦσθιον οἱ ἢ χοῖροι ἢ ἄλλοις ἐδίδου αὐτῷ.

17 Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν, εἶπε· Πόσοι μισθοὶ τοῦ πατρὸς μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀποδύμμαι;

18 Ἀναστὰς πωρεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, ἢ ἐγὼ αὐτῷ· Πάτερ, ἡμαρτὸν εἰς τὸν οὐρανόν, ἢ ἐνώπιόν σου.

\* 19 Καὶ ἐκέτι εἶμι ἢ ἄξιον κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν ἢ μισθίων σου.

20 Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἐτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἢ ἐσπλαγχνίσθη· ἢ δαμαὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τραχήλον αὐτοῦ, ἢ κατεφίλησεν αὐτόν.

21 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πάτερ, ἡμαρτὸν εἰς τὸν οὐρανόν ἢ ἐνώπιόν σου, ἢ ἐκέτι εἶμι ἢ ἄξιον κληθῆναι υἱός σου.

\* 22 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἢ ἔξενέγκατε τὴν ἢ σελὴν τὴν πρώτην, ἢ ἐνδύσατε αὐτόν, ἢ δότε ἢ δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἢ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας.

\* 23 Καὶ ἐνέγκαιες τὸν ἢ μόσχον τὸν ἢ σιτευτὸν θύσατε· ἢ φαρύγγες εὐφρανθῶμεν.

peccate te poenitente.

11 Ait autem: Homo quidam habuit duos filios

12 Et dixit junior eorum patri: Pater, da mihi competentem partem substantiae, & discessit illis vitam.

13 Et post non multos dies congregans omnia junior filius peregrè profectus est in regionem longinquam, & ibi dissipavit substantiam suam vivens profuso.

14 Consumente autem ipso omnia, facta est fames valida per regionem illam, & ipse cepit deficere.

15 Et abiens adhaesit uni civium regionis illius: & misit illum in agros suos pascere porcos.

16 Et desiderabat implere ventrem suum de siliquis quas

manducabant porci: & nemo dabat illi.

17 In se autem veniens, dixit: Quot mercenarii patris mei abundant panibus, ego autem fame pereor?

18 Surgens ibo ad patrem meum, & dicam ei: Pater, peccavi in caelum, & coram te:

19 Et non amplius sum dignus vocari filius tuus, fac me sicut unum mercenariorum tuorum.

20 Et surgens venit ad patrem suum. Adhuc autem eo longè absente, vidit illum pater ipsius, & misericordia motus est, & currens cecidit super collum ejus, & osculatus est eum.

21 Dixit autem ei filius: Pater peccavi in caelum & coram te, & non amplius sum dignus vocari filius tuus.

22 Dixit autem pater ad servos suos: Asserte stolam primam, & induite illum, & date annulum in manum ejus, & calceamenta in pedes.

23 Et afferentes vitulum saginatum occidite, & comedentes oblectemur.

11. Il leur dit encore : Un homme avoit deux fils ;

12. Dont le plus jeune dit à son père : Mon père, donne-moi la part du bien qui me doit échoir. Ainsi le père leur partagea son bien.

13. Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant amassé, s'en alla dehors dans un pays éloigné, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

14. Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là ; et il commença à être dans l'indigence.

15. Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitants de ce pays-là, qui l'envoya dans ses possessions, pour paître les porcs.

16. Et il eût bien voulu se rassasier des carrouges que les porcs mangeoient ; mais personne ne lui en donnoit.

17. Etant donc rentré en lui-même, il dit : Combien y a-t-il de gens aux gages de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim ?

18. Je me leverai, et m'en irai vers mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel, et contre toi ;

19. Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils : Traite-moi comme l'un de tes domestiques.

20. Il partit donc, et vint vers son père. Et comme il étoit encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion ; et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa.

21. Et son fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi ; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22. Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds ;

23. Et amenez un veau gras, et le tuez ; mangeons, et réjouissons-nous ;

11 And he said, A certain man had two sons : L. 15.

12 And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land ; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country ; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat : and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough, and to spare, and I perish with hunger !

18 I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son : make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But, when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him ; and put a ring on his hand, and shoes on his feet :

23 And bring hither the fatted calf, and kill it ; and let us eat, and be merry :



24 Ὅτι ἦτο· ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὸς ἦν, καὶ εὗρέθη. Καὶ ἡξάντο εὐφραίνεσθαι.

\* 25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος· ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ἐρχόμενος ἡγγίσσετο τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε† συμφωνίας καὶ† χορῶν.

26 Καὶ προσκαλεσάμενος· ἔνα τῶν παίδων ἐκινθάνετο τί εἴη ταῦτα.

27 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκε· καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ἔτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

28 Ὁργισθὴν δὲ, καὶ οὐκ ᾔθε-

λιν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλεσε αὐτόν·

\* 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς· εἶπε τῷ πατρί· Ἰδὼ, ποταῦτα ἔτη δαλέων σοι, καὶ ἐδέσπασεν ἐντολίην σου παρελθόν, καὶ ἐμοὶ ἐδέσπασεν ἑδωκας† ἐξέρχων, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφραίσωμαι.

30 Ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου ᾔτο·, ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πονηρῶν, ἔλθειν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.

31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ, σίσεις.

32 Εὐφρανθήναι δὲ καὶ χαρῆναι. ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦτο· νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὸς ἦν, καὶ εὗρέθη. 27.† 6.

Κεφ. 15. 16.

\* 1 Ἐλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ. Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ ᾔτο·† διεβλήθη αὐτῷ οἷς διισκορπίζαν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

\* 2 Καὶ φωνήσας αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ· τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ;† ἀποδοῦ τὸν λόγον τῆς† οἰκονομίας σου· ἢ γὰρ δουλῆς εἶσι† οἰκονομεῖν.

\* 3 Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; Κἀπὼς οὐκ ἴσχω,† ἐκπαλεῖν† ἀισχύνομαι.

24 Quia hic filius meus mortuus erat, & revixit: & perditus fuerat, & inventus est: & cœperunt oblectari.

25 Erat autem filius ejus senior in agro: & ut veniens appropinquavit domui, audivit symphoniam & choro.

26 Et advocans unum puerorum, interrogavit quid essent hæc.

27 Is autem dixit illi: Quia frater tuus venit: & occidit patrem tuum vitulum saginatum: quia valentem illum recepit.

28 Indignatus est autem, & non volebat introire, ergo pater illius egressus advocabat illum.

29 Is autem respondens dixit patri: Ecce tot annos servio tibi, & nunquam mandatum tuum præterivi, & mihi nunquam dedisti hædum, ut cum amicis meis oblectarer.

30 Quum autem filius tuus hic, devorans tuam vitam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

31 Is autem dixit illi: Fili, tu semper cum me es, & omnia mea tua sunt.

32 Oblectari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, & revixit: & perditus erat, & inventus est.

## C A P U T XVI.

I Dicebat autem & ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat dispensatorem, & hic delatus est ei, ut dissipans substantias illius.

2 Et vocans illum, ait illi: Quid hoc audio de te? Redde rationem dispensationis tuae, non enim poteris adhuc dispensare.

3 Ait autem in seipso dispensator: Quid faciam, quia dominus meus auferet dispensationem à me? fodere non valeo, mendicare erubescō.

24. Parce que mon fils, que voici étoit mort, et il est revenu à la vie; il étoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

25. Cependant son fils aîné, qui étoit à la campagne, revint; et comme il approchoit de la maison, il entendit les chants et les danses.

26. Et il appela un des serviteurs, à qui il demanda ce que c'étoit.

27. Et le serviteur lui dit: Ton frère est de retour, et ton père a tué un veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne saute.

28. Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer. Son père donc sortit, et le pria d'entrer.

29. Mais il répondit à son père: Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.

30. Mais quand ton fils que voilà, qui a mangé tout son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer un veau gras pour lui.

31. Et son père lui dit: Mon fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.

32. Mais il falloit bien faire un festin et se réjouir, parce que ton frère que voilà est mort, et il est revenu à la vie; il étoit perdu, et il est retrouvé.

#### CHAPITRE XVI.

*Les paraboles de l'Econome injuste, du Riche et de Lazare.*

JÉSUS disoit aussi à ses Disciples: Un homme riche avoit un économe qui fut accusé devant lui de dissiper son bien.

2. Et l'ayant fait venir, il lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus désormais administrer *mon bien*.

3. Alors cet économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration *de son bien*? Je ne saurois travailler à la terre, et j'aurois honte de mendier.

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now, his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he, answering, said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

#### CHAP. XVI.

*Of the unjust steward.*

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do, for my lord taketh away from me the stewardship? I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 Ἐγὼν τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξινταί με εἰς τοὺς οἶκους αὐτῶν.

5 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλῶν τῷ κυρίῳ ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Ἰδοὺν ὑφείλεις τῷ κυρίῳ μου·

\* 6 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰ Ἐκατὶν + βάτους ἐλαίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σε τὸ γράμμα, καὶ καθίσας στήθεός γεράψω πεντήκοντα.

\* 7 Ἰππία ἐτάξω εἶπε· Σὺ δὲ πόσον ὑφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκατὶν + κόρους σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ· Δέξαι σε τὸ γράμμα, καὶ γεράψον· Ἰ ὀκτώκοντα.

\* 8 Καὶ ἡ ἐπηρσεύσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἡ ἀδικίας, ὅτι ἡ φρονίμως ἐποίησεν, ὅτι εἰ υἱοὶ τῶ αἰῶνος τοῦτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτοῦν εἰσι.

9 Καρὼ μὲν λέγω· Ποῦσα ἔσονται οἱ φίλοι ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας· ἵνα ὅταν ἐκλήπῃς, δέξωμαι ὑμᾶς εἰς τὰς αἰῶνας σκηνας.

10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἔστι· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδικῶν, καὶ ἐν πολλῷ ἀδικὸς ἔστιν.

11 Εἰ ὅν ἐν τῷ ἀδικῷ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῶν πιστεύσει;

12 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῶν δώσει;

\* 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δουρὶ κυρίου δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ εἰς ἀντίκειται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφροῖσκει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ φαρισαῖοι, φιλόνομοι ὑπάρχοντες· καὶ ἐξεμυκτηρίζον αὐτόν.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἔστε οἱ δικαιοφῶνες ἑαυτοῦς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων· ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, ἐδύλυμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔστιν.

4 Scio quid faciam, ut quum amotus fuero dispensatione, recipiant me in domos suas.

5 Et convocans unumquemque debitorum Domini sui, dicebat primo· Quantum debes domino meo?

6 Is autem dixit· Centum batos olei, & dixit illi· Accipe tuam scriptam, & sedens citò scribe quinquaginta.

7 Deinde alii dixit· Tu verò quantum debes? is autem ait· Centum coros tritici, & ait illi· Accipe tuas literas, & scribe octoginta.

8 Et laudavit dominus dispensatorem injustitiae, quia prudenter fecisset· quia filii seculi huius prudentiores super filios lucis in generationem suam sunt.

9 Et ego vobis dico· Facite vobis ipsis amicos de mamona injustitiae, ut quum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

10 Fidelis in minimo, & in multo fidelis est· & in modico iustus, etiam in multo injustus est.

11 Si ergo in injusto mamona fideles non fuistis, verum quis vobis credet?

12 Et si in alieno fideles non fuistis, vestrum quis vobis dabit?

13 Nemo servus potest duobus dominis servire aut enim unum odiet, & alterum diligit· aut uni adhærebit, & alterum contemnet· non potestis Deo servire & mamona.

14 Audiebant autem hæc omnia & Pharisei avari subfistentes, & deridebant illum.

15 Erat illis· Vos estis iustificantes vos ipsos coram hominibus· at Deus novit corda vestra, quia quod in hominibus altum, abominatio ante Deum est.

4. Je sais ce que je ferai, afin

que quand on m'aura ôté mon administration, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.

5. Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître; et il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?

6. Il répondit: Cent mesures d'huile. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet; assieds-toi là, et écris-en promptement un autre de cinquante.

7. Il dit ensuite à un autre: Et toi, Combien dois-tu? Il dit: Cent mesures de froment. Et l'économe lui dit: Reprends ton billet, et écris-en un autre de quatre-vingts.

8. Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avoit agi avec habileté; car les enfans de ce siècle sont plus prudents dans leur génération, que les enfans de lumière.

9. Et moi, je vous dis aussi: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10. Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses, sera aussi injuste dans les grandes.

11. Si donc vous n'avez pas été fidèle dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables richesses?

12. Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui: qui vous donnera ce qui est à vous?

13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

14. Les Pharisiens, qui étoient avares, écoutoient tout cela, et se moquoient de lui.

15. Et il leur dit: Pour vous, vous voulez passer pour justes devant les hommes, mais Dieu connoît vos cœurs; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.

4 I am resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. L. 16.

5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least, is faithful also in much; and he that is unjust in the least, is unjust also in much.

11 If, therefore, ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.



18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα

αὐτοῦ, ἢ γαμιῶν ἑτέραν, μοιχεύει·  
ὁ παῖς ὁ ἀποκληυμένον ἀπὸ ἀνδρός  
γαμιῶν, μοιχεύει.

\* 19 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος,  
ὃς ἱ ἐνεδύσκετο ἱ πορφύρεαν·  
ὃς ἱ βύσσον, ἱ εὐφρανόμενος·  
καθ' ἡμέραν ἱ λαμπρῶς.

\* 20 Πτωχὸς δὲ τις ἦν ἐνὶ  
μαίᾳ· ἱ λῆξας, ἱς ἐβόλητο πρὸς  
τὸν πλούτου αὐτοῦ ἡλωμένον.

\* 21 Καὶ ἱ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ἱ ψυχίων τῶν  
πιπτῶν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ  
πλουτοῦ· ἀλλὰ· ὃς οἱ ἱ κύνες ἐρ-  
χόμενοι ἱ ἀπέλειχον τὰ ἱ ἐλκῶν  
αὐτοῦ.

\* 22 Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν  
πτωχόν, ὃς ἱ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν  
ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον  
τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ ὃς ὁ  
πλούσιος, ὃς ἱ ἐτάφη.

23 καὶ ἐν τῷ αὐτῷ ἑτάφην τοὺς  
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχον ἐν βα-  
σάνοις, ὅρῳ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μα-  
κρόθεν, ὃς ἱ λῆξεν ἐν τοῖς κόλ-  
ποις αὐτοῦ.

\* 24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε·  
Πάτερ Ἀβραάμ· ἐλέησόν με, ὃς  
πέμψον Λάζαρον, ἵνα ἱ βάψῃ τὸ  
ἱ ἄκρον τοῦ ἱ δακτύλου αὐτοῦ ἱ ὕ-  
δατος, ὃς ἱ καταψύξῃ τὴν γλῶσ-  
σάν μου· ὅτι ἱ ὀδυῶμαι ἐν τῇ  
ἱ φλογὶ ταύτῃ.

25 Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον,  
μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀ-  
γαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, ὃς ἱ λῆξας  
ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὀδε  
παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυῖσαι.

\* 26 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις,  
μεταξὺ ἡμῶν ὃς ἱ ἰωάν· ἱ γάρμα  
μίγα ἱ ἐσθῆναι, ὅποις οἱ δέλον-  
τες ἱ διαδύναται ἱ ἐντεῦθεν πρὸς  
ἐμάς, μὴ δύνασθαι, μηδὲ οἱ ἐκεῖ-  
θεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

27 Εἶπε δὲ· Ἐγὼ δὲ οὐκ οἶμαι  
πᾶτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν  
κοῖτον τοῦ πατρός μου.

28 Ἐχὼν γὰρ πέντε ἀδελφούς,

ὅπως διαμαρτυρηθῶσιν αὐτοῖς, ἵνα  
μὴ ὃς αὐτὰ ἱλῶσιν εἰς τὸν τόπον  
τούτον τῆς βασάνου.

29 Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἐ-  
χουσι Μωσὴς ὃς τοὺς προφῆτας·  
ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

18 Omnis repudians uxorem

suam, & ducens alteram, mæ-  
chatur : & omnis repudiatam a  
viro ducens, mæchatur.

19 Homo autem quidem erat  
dives, & induebatur purporem,  
& byssum, oblectatus quotidie  
splendide.

20 Pauper autem qui ani-  
erat nomine Lazarus, qui ejectus  
erat ad januam ejus ulcerosus.

21 Et cupiens saturari de  
micis cadentibus de mensa divi-  
tis : sed & canes venientes lin-  
gebant ulcera ejus.

22 Factum est autem mori  
pauperem, & asportari eum ab  
angelis in sinum Abraham : Mor-  
tuus est autem & dives, & se-  
pultus est.

23 Et in inferno cleans ocu-  
los suos, existens in tormentis,  
vidit Abraham à longè, & La-  
zarum in gremiis ejus.

24 Et ipse clamans dixit :  
Pater Abraham miserere mei,  
& mitte Lazarum, ut intingat  
extremum digiti sui aqua, &  
refrigeret linguam meam : quia  
crucior in flamma hac.

25 Dixit autem Abraham :  
Fili, recordare quia receperisti tu  
bona tua in vita tua, & Lazarus  
similiter mala : nunc autem hic  
consolatur, tu verò cruciaris.

26 Et omni-ous h's, inter  
nos & vos hiatus magnus firmatus  
est, ut volentes transire  
hinc ad vos, non possint : neque  
qui inde ad nos transmeent.

27 Ait autem : Rogo ergo te  
pater, ut mittas eum in domum  
patris mei.

28 Habeo enim quinque fra-  
tres : ut testetur illis, ut non  
& ipsi veniant in locum hunc  
tormenti.

29 Ait illi Abraham : Habent  
Mosen, & Prophetas : au-  
diant illos.

18. Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère; et quiconque épouse celle que son mari a répudiée, commet adultère.

19. Il y avoit un homme riche qui se vêtoit de pourpre et de fin lin, et qui se traitoit bien et magnifiquement tous les jours.

20. Il y avoit aussi un pauvre, nommé Lazare, qui étoit couché à la porte de ce riche, et qui étoit couvert d'ulcères.

21. Il désiroit de se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche; et même les chiens venoient lécher ses ulcères.

22. Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les Anges dans le sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli.

23. Et étant en enfer et dans les tourmens, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.

24. Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraichir la langue; car j'en suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

25. Mais Abraham lui répondit: Mon fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et Lazare y a eu des maux; et maintenant il est consolé, et tu es dans les tourmens.

26. Outre cela, il y a un grand abyme entre vous et nous; de sorte que ceux qui voudront passer d'ici vers vous ne le peuvent; non plus que ceux qui voudroient passer de là ici.

27. Et le riche dit: Je te prie donc, Père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon Père;

28. Car j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.

29. Abraham lui répondit: Ils ont Moïse et les Prophètes; qu'ils les écoutent.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband, committeth adultery.

19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar, named Lazarus, which was laid at his gate full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried, and said, Father Abraham, have mercy on me; and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy life time receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And, besides all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

27 Then he said, I pray thee, therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχὶ, πάτερ  
Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐὰν τις ἀπὸ νε-  
κρῶν πορεύῃ πρὸς αὐτούς, μετα-  
νοήσουσιν.

31 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωσὴς  
καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν,  
οὐδὲ ἐὰν τίς ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πει-  
θήσονται.  
35. † 11.

Κεφ. ζ'. 17.

\* 1 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθη-  
τάς· † Αἰένεκτόν ἐστι  
μὴ ἐλθεῖν τὰ Κακὰ ἀλλὰ οὐαὶ δὲ  
δὲ οὗ ἐρχέσθαι.

\* 2 † Λυτοῖσιν αὐτῶν, εἰ † μύ-  
λον † ὀκκός· περιβεβῆναι περὶ τὸν  
τραχύλον αὐτοῦ, καὶ ἔρριπαι εἰς  
τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα Κακὰ λίθῃ  
εἰς τὰν μικρὸν τούτων.

3 Περὶ οὗτοι ἐαυτοῖς· Ἐὰν δὲ  
ἀνάντη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπι-  
τίμησιν αὐτῷ καὶ ἐὰν μετανοήσῃ,  
ἀφες αὐτῷ.

4 Καὶ ἐὰν ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας  
ἀνάντη εἰς σὲ, καὶ ἑπτὰκις τῆς  
ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σε, λέγων  
Μετανοῶ· ἀφήσεις αὐτῷ.

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον ἔχει  
ἀροτριῶντα, ἢ ποιμαίνοντα, ἔς  
εἰσέλθοντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἔχει εὐ-  
θείας· Παρελθὼν ἀιάσεται·

8 Ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἐ-  
ποιήσαντι τί δεσπότης, καὶ περι-  
ζωσάμενος διακονεῖ μοι, ἕως φά-  
γῃ καὶ πίῃ· καὶ μετὰ ταῦτα φάγε-  
σαι καὶ πίεται σύ;

9 Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ  
ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα  
αὐτῷ; οὐ δοκῶ.

\* 10 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἔτην  
ποιήσῃτε πάντα τὰ διαταχθέντα  
ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δούλοι † ἀ-  
χρεῖστοί ἐσμεν· ὅτι ὁ ἀφελόμενος  
ποιῶνται, ποιούμεθα.

\* 20 Ἐπ' ἡμεῖς δὲ ὑπὸ τῶν  
φαισμάτων ποτὶ ἐρχεται ἡ βασι-  
λεῖα τοῦ Θεοῦ, ἀκριβὴς αὐτοῖς,  
καὶ εἶπεν· Οὐκ ἐρχεται ἡ βασιλεῖα  
τοῦ Θεοῦ μετὰ † παρατηρήσεως.

30 Is autem dixit· Non pa-  
ter Abraham· sed si quis ex  
mortuis ierit ad eos, poenite-  
bunt.

31 Ait autem illi· Si Moysen  
& Prophetas non audiunt, ne-  
que si quis ex mortuis resurre-  
xerit, credent.

## CAPUT XVII.

1 Αἴτ' autem ad discipulos·  
Impossibile est non ve-  
nire scandala· vos autem per  
quem veniunt.

2 Excepit illi, si mola asina-  
ria circumponatur circa collum  
ejus, & projiciatur in mare,  
quam ut scandalizet unum par-  
vorum istorum.

3 Attendite vobis ipsis· si  
verò peccaverit in te frater  
tuus, increpa illum. Et si po-  
niverit, dimitte illi·

4 Et si septies die peccaverit  
in te, & septies die conversus  
fuerit ad te, dicens· Poeniteo,  
dimitte illi.

7 Quis autem ex vobis servum  
habet arantem aut pascentem,  
qui regresso de agro dicat fla-  
tim· Adveniens recumbe·

8 Imo nonne dicit ei· Para  
quod cenem, & circumcinctus  
ministra mihi, donec manducem  
& bibam, & post hæc manduca-  
bis & bibes tu?

9 Num gratiam habet servo  
illi, quia fecit præcepta ei? non  
puto.

10 Sic & vos quum feceritis  
omnia præcepta vobis, dicite,  
quod servi inutiles sumus, quia  
quod debuimus facere, fecimus.

20 Interrogatus autem à Pha-  
riseis, quando venit regnum  
Dei, respondit eis & dixit·  
Non venit regnum Dei cum  
observatione·

30. *Le riche* dit : Non , Père Abraham ; mais si quelqu'un des morts va vers eux , ils s'amenderont.

31. Et *Abraham* lui dit : S'ils n'écontent pas Moïse et les Prophètes , ils ne seroient pas non plus persuadés , quand même quel-  
au'un des morts ressusciteroit.

#### CHAPITRE XVII.

*Jésus-Christ entretient du scandale , du pardon , des serviteurs inutiles ; guérit dix lépreux , et parle du jour au fils de l'homme.*

**J**ésus dit aussi à ses Disciples :

Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales ; toutefois malheur à celui par qui ils arrivent !

2. Il vaudroit mieux pour lui qu'on lui mit au cou une meule de moulin , et qu'on le jetât dans la mer , que de scandaliser un de ces petits.

3. Prenez donc garde à vous. Si ton frère t'a offensé , reprends-le ; et s'il se repent , pardonne-lui.

4. Et s'il t'a offensé sept fois le jour , et que sept fois le jour il revienne vers toi , et te dise : Je me repens ; pardonne-lui.

7. Qui de vous ayant un serviteur qui laboure ou qui païsse les troupeaux , et le voyant revenir des champs , lui dise aussitôt : Avance-toi , et te mets à table ?

8. Ne lui dira-t-il pas plutôt : Prépare-moi à souper . et ceins-toi et me sers , jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; et après cela tu mangeras et tu boiras.

9. Sera-t-il redevable à ce serviteur , parce qu'il aura fait ce qui lui avoit été commandé ? Je ne le pense pas.

10. Vous aussi de même , quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé , dites : Nous sommes des serviteurs inutiles ; parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.

20. Les Pharisiens lui ayant demandé quand le Règne de Dieu viendrait ; il leur répondit : Le Règne de Dieu ne viendra point avec éclat.

... , et  
... justice de

30 And he said, Nay, father Abraham : but if one went unto them from the dead , they will repent.

31 And he said unto him , If they hear not Moses and the prophets , neither will they be persuaded though one rose from the dead.

#### CHAP. XVII.

*To avoid giving offence.*

**T**HEN said he unto the disciples , It is impossible but that offences will come : but woe unto him through whom they come ?

2 It were better for him that a mill-stone were hanged about his neck , and he cast into the sea , than that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to yourselves : If thy brother trespass against thee , rebuke him ; and if he repent , forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day , and seven times in a day turn again to thee , saying , I repent ; thou shalt forgive him.

7 But which of you having a servant plowing , or feeding cattle , will say unto him by and by , when he is come from the field , Go and sit down to meat ?

8 And will not rather say unto him , Make ready wherewith I may sup , and gird thyself , and serve me , till I have eaten and drunken ; and afterward thou shalt eat and drink ?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him ? I trow not.

10 So likewise ye , when ye shall have done all those things which are commanded you , say , We are unprofitable servants : we have done that which was our duty to do.

20 And when he was demanded of the Pharisees , when the kingdom of God should come , he answered them , and said , The kingdom of God cometh not with observation.



20 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς  
ἡμέραις τοῦ Νῶε, ὕψως ἔσαι ἡ  
ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-  
θρώπου.

27 Ἦσθιον, ἔπιον, ἐλάμβαν,  
ἐξουκρίζοντο, ἄχει ἕως ἡμέρας  
εἰ-ἤλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν· καὶ  
ἔλθεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἀπώλε-  
σεν ἅπαντας.

28. Ὁμοίως καὶ αἱ ἐγένεον ἐν  
ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἡσυχίαν, ἐπι-  
κιν, ἡχώραζον, ἐπύλαον, ἐρύτεον,  
ἀκροδύμεον·

29. Η δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε Λαὶτ  
ἀπὸ Συδόμεν, ἐξέξε πύρ καὶ  
θεῖον ἀπ' ὕραις, καὶ ἀπώλεσεν ἀ-  
παντας.

20 Κατὰ ταῦτα ἔσαι ἡ ἡμέρα  
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτε-  
ται.

31 Ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὡς ἔ-  
σαι ἐπὶ τῷ δώματι ☉, καὶ τὰ σκευῆ  
αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω  
ἀγαθὰ αὐτῶ καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγγρῷ, ὁ-  
μῶν μὴ ἐπιτρέψατω εἰς τὰ  
ὄπισθεν.

32. ἀντιμεμεύετε τῆς γυναικὸς  
Αὐτ.

23 "Ὁς ἐν ζήτῃ τὴν ψυχὴν  
αὐτῷ σῶται, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς  
ἐὰν ἀφ' ἑαυτοῦ αὐτήν, ζήσεται  
αὐτήν.

34 λέγω ὑμῖν, τούτη ἡ νύκ

τι ἔσονται οὗτοι ἐπὶ κλήσεως μίᾳς  
ὁ εἰς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος  
ἀφελθήσεται.

35 Δύο ἔσονται ἀλήθεια ἐπὶ  
τὸ αὐτό· ἡ μία παραληφθήσεται,  
ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

36 Δύο ἔποιναι ἐν τῷ ἀγγλῷ ὁ  
πρῶτος παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἑτεροῦς  
ἀφιεθήσεται.

Κεφ ἡ ΙΒ.

1 Ἐλεγε δὲ ἡ παραβολὴν αὐ-  
τοῖς περὶ τὸ δεῖν πάντα  
προσεύχεται, καὶ μὴ ἑκκακεῖν.

2 Λέγων· Κριτῆς τις ἦν ἐν τινι  
πόλει τὸ θεῖον μὴ φοβόμενον, καὶ  
ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενον·

3 Χώρα δὲ τις ἦν ἐν τῇ πόλει  
ἐκείνῃ· καὶ ἤρχεο πρὸς αὐτὸν, λέ-  
γουσα· Ἐκδικησόν με ἀπὸ τοῦ ἀν-  
τιδίκου μου.

26 Et sicut factum est in die-  
bus Noë, ita & erit in diebus  
filii hominis.

27 *Edébant, bibebant, uxores  
ducebant, nubebant, usque quâ  
die intravit Noë in arcam, &  
venit diluvium, & perdidit om-  
nes.*

28 Similiter & sicut factum  
est in diebus Lot: edebant, bi-  
bebant, emebant, vendebant,  
plantabant, ædificabant.

29 Quâ autem die exiit Lot  
à Sodomis, pluit ignem & sul-  
phur de cælo, & perdidit om-  
nes.

30 Secundum hæc erit quâ  
die filius hominis revelatur.

31 In illa die, qui fuerit super domum, & vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa: & qui in agrò, similiter non redeat in quæ retrò:

32 Memores estote uxoris  
Lot.

33. Quicumque quaesierit animam suam servare, perdet illam: & quicumque perdiderit illam, vivificabit eam.

34 Dico vobis, illi nocte e-  
runt duo in lecto uno: unus  
assumetur, & alter relinquetur.

35 Duæ erunt molentes in  
idem : una assumetur, & altera  
relinquetur.

36 Duo erunt in agro, unus  
assumetur, & alter relinquetur.

1 DICEBAT AUTEM & PARABOLAM  
illis, oportere semper o-  
rare, & non fegnescere:

2 Dicens : Judex quidam erat  
in quadam civitate, Deum non  
timens, & hominem non reve-  
ritus.

3 Vidua autem erat in civitate illa, & veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adversario meo.

26. Et ce qui arriva du tems de Noé, arrivera de même au tems du Fils de l'homme :

27. On mangeoit, on buvoit, on prenoit et on donnoit en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ; et le Déluge vint qui les fit tous périr.

28. De même aussi, comme du tems de Lot, on mangeoit, on buvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit et on bâtissoit ;

29. Mais le jour que Lot sortit de Sodome, il plut du ciel du feu et du soufre, qui les fit tous périr.

30. Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paroitra.

31. En ce jour-là, que celui qui sera au haut de la maison, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et que celui qui sera aux champs ne revienne pas sur ses pas.

32. Souvenez-vous de la femme de Lot.

33. Quiconque cherchera à sauver sa vie la perdra ; et quiconque l'aura perdue la retrouvera.

34. Je vous dis qu'en cette nuit-là, de deux hommes qui seront dans un même lit, l'un sera pris, et l'autre laissé.

35. De deux femmes qui mourront ensemble, l'une sera prise, et l'autre laissée.

36. De deux hommes qui seront aux champs, l'un sera pris, et l'autre laissé.

#### CHAPITRE XVIII.

*Notre Seigneur propose la parabole du Juge inique ; celle du Pharisien et du Péager ; et il impose les mains à de petits enfans qu'on lui présente.*

Jésus leur dit aussi cette parabole, pour montrer qu'il faut toujours prier, et ne se relâcher point :

1. Il y avoit dans une ville un Juge qui ne craignoit point Dieu, et qui n'avoit aucun égard pour personne.

2. Il y avoit aussi dans cette ville-là une veuve qui venoit souvent à lui, et qui lui disoit : Fais-moi justice de ma partie adverse.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of Man :

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark ; and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also, as it was in the days of Lot, they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded :

29 But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of Man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the house-top, and his stuff in the house, let him not come down to take it away : and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it ; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed ; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two women shall be grinding together ; the one shall be taken, and the other left.

36 Two men shall be in the field ; the one shall be taken, and the other left.

#### CHAP. XVIII.

*The importunate widow.*

AND he spake a parable unto them, to this end, that men ought always to pray, and not to faint ;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man :

3 And there was a widow in that city ; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 καὶ ἡ ἐθέλησεν ἐπὶ χρόνον·  
μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῇ·  
εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβέμαι, καὶ ἀν-  
θρώπων οὐκ ἐντρέπομαι,

5 Διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κό-  
πον τὴν χῆραν ταύτην, ἐκδικήσω  
αὐτήν ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομέ-  
νη ὑπωπιάξῃ με.

6 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε  
τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

7 Ὁ δὲ Θεὸς ἔμνησεν αὐτοὺς τὴν  
ἐκδόκην τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ  
τῶν βοάων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας  
καὶ νυκτὸς, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐ-  
τοῖς;

8 Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδόκησιν αὐτῶν ἐν τάχει· πολλὴ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὐ-  
ρήσει τὴν πόλιν ἐπὶ τῆς γῆς;

9 Εἶπε δὲ καὶ πρὸς τινὰς τῶν  
πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ  
δίκαιοι, καὶ ἐξυθενῆνας τοὺς λοιπούς,  
τὴν παραβολὴν ταύτην.

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς  
τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ εἰς φα-  
ρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώης·

11 Ὁ Φαρισαῖος γὰρ εἰς πρὸς  
 ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο. Ὁ  
 Θεὸς, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι εἰκ εἰμὶ  
 ὡς περ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,  
 ἄρπαγες, ἀδικοί, μοιχοί, ἢ ὡς  
 ὅτι ὁ τελευτῶν

12 Νησεύω δις τοῦ λαβέατο.  
ἀποδεκαῶ πάντα ἕσα κτώμαι.

13 Καὶ ὁ τελευτῆς μακρόθεν ἐ-  
 ρως οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὑψιθάλμους  
 εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι· ἀλλ' ἐ-  
 τιπᾶν εἰς τὸ σῖθ' αὐτοῦ, λέγων·  
 Ὁ Θεὸς ἰλάσθητι μοι τῶν ἁμαρ-  
 τῶν ᾧ.

14. Λέγει ὑμῖν, κατέβη οὗτος  
δεῖκα κερμένος εἰς τὸν οἶκον αὐ-  
τοῦ, ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν  
ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ τα-  
πεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύε-  
σθαι αὐτὰς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς  
κώμην τινα· συνὴ δὲ τις ἐνόματι

Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶ-  
κον αὐτῆς.

\* 39 Καὶ ἡ τῆς ἑλ. ἀδελφῆ, κα-  
λυμένη Μαρία, ἡ κ. παρακαθί-  
σασα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ ἱεροῦ,  
ἔχε τὸν λόγον αὐτῇ.

\* 40' H δ: Má. 92 + απερσπᾶ.

4 Et non volebat ad tempus:  
post autem hæc dixit in seipso:  
Si & Deum non timeo, & ho-  
minem non revercor:

5 Propter præbere mihi molestiam viduam hanc, vindicabo istam, ne in finem veniens fugillet me.

6 Ait autem Dominus: Audite quid iudex iniquus dicit:

7 At Deus non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die & nocte, & longanimis super illos?

8 Etiam dico vobis, quia faciet vindictam illorum in celeritate, veruntamen filius hominis veniens num inveniet fidem in terra?

9 Dixit autem ad quosdam  
persuados in seipſis, quod eſſent  
juſti, & nihil faciētes cæteros,  
parabolam iſtam :

10 Homines duo ascendebant  
in templum orare, unus Phari-  
saeus, & alter publicanus.

II Phariseus stans apud se  
hæc orabat : Deus gratias ago  
tibi : quia non sum sicut ceteri  
hominum, raptores, iniusti, ad-  
ulteri, aut & ut hic publica-  
nus.

12 Jejunò bis sabbato, deci-  
mo omnia quæ possideo.

13 Et publicanus à longe  
flans non volebat nec oculos ad  
caelum levare, sed percutiebat in  
pectus suum, dicens : Deus pro-  
pitius esto mihi peccatori.

14 Dico vobis, descendit hic  
justificatus in domum suam,  
quam ille: quia omnis exaltans  
seipsum humiliabitur: et humi-  
lians seipsum, exaltabitur.

33 Factum est autem in ire  
eos, & ipse intravit in vicum  
quendam : mulier autem quæ-

dam nomine Martha excepit  
illum in domum suam.

39 Et huic erat soror vocata  
Maria, quæ etiam sedens fœcus  
pedes Jesu, audiebat verbum il-  
lus.  
40 At Martha distrahebatur!

4. Pendant long - tems il n'en voulut rien faire. Cependant il dit enfin en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie nul égard pour aucun homme,

5. Néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas toujours me rompre la tête.

6. Et le Seigneur dit : Écoutez ce que dit ce Juge injuste.

7. Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui errent à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance ?

8. Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre ?

9. Il dit aussi cette parabole, au sujet de quelques-uns, qui présuמוient d'eux-mêmes, comme s'ils étoient justes, et méprisoient les autres.

10. Deux hommes montèrent au Temple pour prier ; l'un étoit Pharisien, et l'autre Péager.

11. Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en lui-même : O Dieu ! je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adultères ; ni même aussi comme ce péager.

12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.

13. Mais le péager se tenant éloigné, n'osoit pas même lever les yeux au ciel ; mais il se frappoit la poitrine, en disant : O Dieu ! sois appaisé envers moi qui suis pécheur.

14. Je vous déclare que celui-ci s'en retournera justifié dans sa maison, préférablement à l'autre ; car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abaisse sera élevé.

min, il entra dans un bourg, et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39. Elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutoit sa parole.

40. Mais comme Marthe étoit

4 And he would not for a while : **L. 18.** but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man ;

5 Yet, because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them ?

8 I tell you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of Man cometh, shall he find faith on the earth ?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves, that they were righteous, and despised others :

10 Two men went up into the temple to pray ; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other : for every one that exalteth himself shall be abased ; and he that humbleth himself shall be exalted.

38 Now it came to pass, as they **L. 10** went, that he entered into a certain village : and a certain woman, named Martha, received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered



10 Dicunt ei discipuli ejus:  
Si ita est causa hominis cum  
uxore, non confert nubere.

distracte par divers soins, elle vint et dit à *Jésus* : Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide aussi.

41. Et *Jésus* lui répondit : *Marthe*, *Marthe*, tu te mets en peine et tu t'embarrasses de plusieurs choses;

42. Mais une seule chose est nécessaire; or, *Marie* a choisi la bonne part qui ne lui sera point ôtée.

about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her, therefore, that she help me.

41 And *Jesus*, answered, and said unto her, *Martha*, *Martha*, thou art careful, and troubled about many things:

42 But one thing is needful: and *Mary* hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

## CHAPITRE XIX.

*Doctrine de Jésus-Christ. Du Divorce et des Richesses.*

QUAND *Jésus* eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

2. Et beaucoup de peuple l'y suivit,

3. Des Pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme, pour quelque sujet que ce soit?

4. Et il leur répondit : N'avez-vous pas lu que celui qui créa l'homme, au commencement, fit un homme et une femme;

5. Et qu'il est dit : C'est à cause de cela que l'homme quittera son père et sa mère, et qu'il s'attachera à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair?

6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.

7. Ils lui dirent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner la lettre de divorce, quand on veut répudier sa femme?

8. Il leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur, que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en étoit pas ainsi au commencement.

9. Mais moi je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet aussi un adultère.

10. Ses Disciples lui dirent : Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il ne convient pas de se marier.

AND it came to pass, that, *m. 19.*  
when *Jesus* had finished

these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan:

2 And great multitudes followed him,

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning, made them male and female?

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife; and they twain shall be one flesh.

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What, therefore, God hath joined together, let no man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorce, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάν-

τες χωρεῖσι τῷ λόγῳ τούτῳ, ἀλλ' οἷς δέδοται.

\* 12 Εἰσι γὰρ εὐνῆχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγενήθησαν ἡ-  
των· καὶ εἰσιν εὐνῆχοι, οἵτινες † εὐ-  
νεχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἔ-  
εἰσιν εὐνῆχοι, οἵτινες εὐνέχισαν  
ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν ὀ-  
ρανῶν. Ὁ δυνάμεν<sup>Θ</sup> χωρεῖν, χω-  
ρεῖτω.

13 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ  
παῖδια, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐ-  
τοῖς, καὶ προσεῦχεται· οἱ δὲ μα-  
θηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε  
τὰ παῖδια, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά  
ἔλθεῖν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων  
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ὀρανῶν.

15 Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖ-  
ρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

16 Καὶ ἰδὼ, εἰς προσελθὼν, εἶ-  
πεν αὐτῷ· Διδάσκας ἀγαθὲ, τί  
ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν  
αἰώνιον;

17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με  
λέγεις ἀγαθός; ἄλλος ἀγαθός, εἰ  
μὴ εἰς, ὁ Θεός· \* εἰ δὲ θέλεις εἰσ-  
ελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς  
ἐντολάς.

18 Λέγει αὐτῷ· Ποίως; Ὁ δὲ  
Ἰησοῦς εἶπε· Τό· Οὐ φονεύσεις·  
Οὐ μοιχεύσεις· Οὐ κλέψεις· Οὐ  
ψευδομαρτυρήσεις·

19 Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν  
μητέρα· καὶ Ἀγαπήσεις τὸν  
πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

20 Λέγει αὐτῷ· ὁ νεανίσκος<sup>Θ</sup>  
Πάντα ταῦτα ἐφυλάξαμην ἐκ νεό-  
τητός μου· τί ἐτι ἐστέρῳ;

21 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέ-  
λεις τέλει<sup>Θ</sup> εἶναι, ὑπάγε, πώλη-  
σον σου τὰ ὑπάρχοντα, καὶ δὸς  
πτωχοῖς· καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν  
οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος<sup>Θ</sup> τὸν  
λόγον, ἀπῆλθε· λυπώμενος<sup>Θ</sup>· ἦν  
γὰρ ἔχων κτήματα πολλὰ.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μα-  
θηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν,  
ὅτι δυσκόλως πλούσιος<sup>Θ</sup> εἰσελεύσε-  
ται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν ὀρανῶν.

\* 24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, † εὐ-  
κολώτερός ἐστι † κάμηλον † δια-  
† τεῖναι διὰ † τὸν ὄχλον<sup>Θ</sup> † εἰσελθεῖν  
εἰς τὴν βασιλείαν  
τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ

11 Ille verò dixit illis : Non

omnes capiunt verbum istud,  
sed quibus datum est.

12 Sunt enim eunuchi, qui  
de utero matris nati sunt sic : &  
sunt eunuchi, qui castrati sunt  
ab hominibus : & sunt eunuchi,  
qui castraverunt seipsos propter  
regnum caelorum, potens ca-  
pere, capiat.

13 Tunc oblati sunt ei pue-  
ruli, ut manus imponeret eis, &  
oraret : At Discipuli increpa-  
bant eos.

14 At Jesus ait : Sinite pne-  
rulos, & ne prohibete eos ve-  
nire ad me : nam talium est  
regnum caelorum.

15 Et imponens eis manus,  
abiit inde.

16 Et ecce unus accedens, ait  
illi : Magister bone, quid boni  
faciam, ut habeam vitam aeter-  
nam?

17 Ipse verò dixit ei : Quid  
me dicis bonum ? nemo bonus si  
non unus, Deus. Si autem vis  
ingredi ad vitam, serva man-  
data.

18 Dicit illi : Quae ? At Je-  
sus dixit : hoc, Non occides :  
Non adulterabis : Non furaberis :  
Non falsò testaberis :

19 Honora patrem tuum &  
matrem : & Diliges proximum  
tuum sicut teipsum.

20 Dicit illi adolescens : Om-  
nia haec custodivi à juventu-  
te mea : quid adhuc deficio ?

21 Ait illi Jesus : Si vis per-  
fectus esse, vade, vende tuam  
substantiam, & da pauperibus :  
& habebis thesaurum in caelo :  
& veni, sequere me.

22 Audiens autem adolescens  
verbum, abiit tristis : erat enim  
habens possessiones multas.

23 At Jesus dixit discipulis  
suis : Amen dico vobis, quia  
difficile dives intrabit in regnum  
caelorum.

24 Iterum autem dico vobis,  
facilius est camelum per fora-  
men acus transire, quam divi-  
tem in regnum Dei intrare.

25 Audientes autem discipuli

11. Mais il leur dit : Tous ne sont pas capables de cela , mais ceux-là seulement à qui il a été donné.

12. Car il y a des eunuques , qui sont nés tels dès le ventre de leur mère ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le Royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre ceci , le comprenne.

13. Alors on lui présenta de petits enfans , afin qu'il leur imposât les mains , et qu'il priât pour eux ; mais les Disciples reprochoient ceux qui les *présentaient*.

14. Mais Jésus leur dit : Laissez ces petits enfans , et ne les empêchez point de venir à moi ; car le Royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

15. Et leur ayant imposé les mains , il partit de là.

16. Et voici , quelqu'un s'approchant , lui dit : Mon bon Maître , que dois-je faire pour avoir la Vie éternelle ?

17. Il lui répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a qu'un seul bon ; c'est Dieu. Que si tu veux entrer dans la vie , garde les commandemens.

18. Il leur dit : Quels commandemens ? Et Jésus lui répondit : Tu ne tueras point ; Tu ne commettras point adultère ; Tu ne déroberas point ; Tu ne diras point de faux témoignage ;

19. Honore ton père et ta mère : Et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

20. Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ?

21. Jésus lui dit : Si tu veux être parfait , vends ce que tu as , et le donne aux pauvres ; et tu auras un trésor dans le ciel ; après cela , viens , et suis-moi.

22. Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole , il s'en alla tout triste , car il possédait de grands biens.

23. Alors Jésus dit à ses Disciples : Je vous dis en vérité , qu'un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux.

24. Et je vous dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille , qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

25. Ses Disciples ayant entendu

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given. 17. 19.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them and pray : and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me : for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life ?

17 And he said unto him, Why callest thou me good ? *there is* none good but one, *that is*, God : but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which ? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother : and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up. what lack I yet ?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven ; and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful : for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*,



αὐτῶ, ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς αὖτε δύναται σωθῆναι;

26 Ἐμμελέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τῆτο, ἀδύνατόν ἐστι· παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατὰ ἐστί.

Κεφ. κ'. 20.

\* 1 Ὁ Μοῖσα γὰρ ἔσται ἡ βασιλεία τῶν ἑβραίων ἀνθρώπων οἰκοδεσπότης, ὅστις ἔξωθεν ἅμα πρῶτος ἡμισυθεσθῆναι ἡ ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ θηναίῃ τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην

ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργεῖς·

4 κακεῖνοις εἶπεν· Ὑπάγετε ἡ ἡμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα· ἡ ὁ ἐάν ᾖ δίκαιον, δάσω ὑμῖν.

5 Οἱ δὲ ἀπελλήθην. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἑκτὴν ἡ ἐνάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.

6 Περὶ δὲ τὴν ἐνδέκατην ὥραν ἐξελθὼν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργεῖς, ἡ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἐστηκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

7 λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι ὁ θεὸς ἡμεῖς ἐμισυθεσάμεθα. λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε ἡ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα· ἡ ὁ ἐάν ᾖ δίκαιον, λύσειτε.

8 Ὁ φύλας δὲ γενόμενος, λέγει ὁ κύριος τῷ ἀμπελῶνι· τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τὰς ἐργάτας, ἡ ἀπὸ αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρχάμενοι ἀπὸ τῶν ἐσχάτων, ἕως τῶν πρῶτων.

9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδέκατην ὥραν, ἔλαβον ἀνα θηναίῃ.

10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι, ἐνόμισαν ὅτι πλεῖονα λήψονται ἡ ἔλαβον ἡ αὐτοὶ ἀνα θηναίῃ.

11 Λαβόντες δὲ ἐπ' ὀγγυζον κατὰ τῷ οἰκοδεσπότη,·

12 λέγοντες· Ὅτι ὅτοι οἱ ἐσχατοὶ μίαν ὥραν ἐποίησαν, ἡ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βασιλεύσας τὸ βάρος τῆς ἡμέρας, ἡ τὸν κύριον.

ejus, mirabantur valde, dicentes: Quis ergo potest servari?

26 Aspiciens autem Jesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud autem Deum omnia possibilia sunt.

## CAPUT. XX.

1 Simile enim est regnum celorum homini patrifamilias, qui exiit cum diluculo conducere operarios in vineam suam.

2 Conveniens autem cum operariis ex denario diem, misit eos in vineam suam.

3 Et egressus circa tertiam ho-

ram, vidit alios stantes in foro otiosos:

4 Et illis dixit: Abite & vos in vineam: & quod fuerit justum dabo vobis.

5 Illi autem abierunt. Iterum exiens circa sextam & nonam horam, fecit similiter.

6 Circa vero undecimam horam exiens, invenit alios stantes otiosos, & dicit illis: Quid hic statis totam diem otiosi?

7 Dicunt ei: Quia nemo nobis mercede conduxit. Dicit eis: Ite & vos in vineam, & quod fuerit justum, sumetis.

8 Vespere autem facto, dicit dominus vinee procuratori suo: Voca operarios & redde illi mercedem, incipiens à novissimis usque ad primos.

9 Et venientes qui circa undecimam horam, acceperunt singuli denarium.

10 Venientes autem primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi: & acceperunt & ipsi singuli denarium.

11 Accipientes autem murmurabant adversus patremfamilias,

12 Dicentes: Quod hi novissimi unam horam fecerunt, & pares nobis illos fecisti, porrantibus pondus dici, & restum.

cela, furent fort étonnés, et ils disoient: Qui peut donc être sauvé?

26. Et Jésus les regardant, leur dit: Quant aux hommes, cela est impossible; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

**C**AR le Royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour travailler à sa vigne.

2. Et ayant accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

3. Il sortit encore environ la troisième heure du jour, et il en vit d'autres qui étoient dans la place sans rien faire;

4. Auxquels il dit: Allez-vous en aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

5. Et ils y allèrent. Il sortit encore environ la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose.

6. Et vers l'onzième heure, il sortit, et il en trouva d'autres qui étoient sans rien faire, auxquels

il dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?

7. Et ils lui répondirent: Parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit: Allez-vous-en aussi à ma vigne, vous recevrez ce qui sera raisonnable.

8. Quand le soir fut venu, le Maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses affaires: Appelle les ouvriers, et leur paie leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9. Et ceux qui avoient été loués sur l'onzième heure, étant venus, ils reçurent chacun un denier.

10. Or, quand les premiers furent venus, ils s'attendoient à recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

11. Et l'ayant reçu, ils murmuroient contre le père de famille,

12. Disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les égales à nous, qui avons supporté la fatigue de tout le jour et la chaleur.

they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

## CHAP. XX.

*The labourers in the vineyard.*

**F**OR the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,

4 And said unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right I will give you. And they went in their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received it, they murmured against the good man of the house,

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

M. 19

M.

\* 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν ἐν αὐτῶν· Ἰ' Ἐταίρε, ἢ καὶ ἀδικῶ σε· ἢ χεῖρ ἢ δανείω καὶ συνεφώνησάς μοι;

14 Ἄρουν τὸ σὸν, καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἔσχατῳ δῶναί σοι καὶ σοί.

15 Ἢ ἔτι μοι ποιῆσαι ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἡμέτεροις; ἢ ὁφθαλμοὶ σου πονηροί; ἔστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

\* 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι, ἔσχατοι.

πολλοὶ γὰρ εἰσι καὶ κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

κεφ. 18. 19.

1 ΚΑΙ εἰσελθὼν διέχετο τὴν Ἱεριχά.

\* 2 Καὶ ἰδὼν αὐτὸν ὁ νόμος καλόμενον Ζαχαρίαν· καὶ αὐτὸς ἐν τῷ ἀρχιελεῖ, καὶ αὐτὸς ἐν πλούτοις.

3 Καὶ ἐξήτει ἰδεῖν τὴν Ἰησοῦν τίς ἐστι· καὶ οὐκ ἰδὼν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἔτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἐν.

\* 4 Καὶ τῷ προσδεσμεῶν ἐμπροσθεν, ἀνέειπεν ἐπὶ τῷ Συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι δι' ἐκείνης ἐμελλε διέχεσθαι.

5 Καὶ ὡς ἰδὼν ἐπὶ τὴν τέκον, ἀγαθελπίς ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζαχαρίε, (πρὶντα καταβῆναι) ἤμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μένειν.

6 Καὶ (πρὶντα) κατέβη, καὶ ἐπεδίδραλο αὐτόν χαίρων.

\* 7 Καὶ ἰδόντες ἅπαντες τῷ διεγόνυζον, λέγοντες· Ὅτι παρὰ ἀμετρώῳ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.

\* 8 Σταθεὶς δὲ Ζαχαρίος εἶπε πρὸς τὸν κύριον· Ἰδού, τὰ καὶ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, κόμισαι, διδῶμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἰ τινός τι ἐσυκοφάνησα, ἀποδίδάμι τῷ τετραπλῶν.

9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγενέτο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν.

10 Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τῷ αἰθρώπῳ ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

11 Ἀκούοντες δὲ αὐτῶν ταῦτα, παρεβόλην εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἔγγυς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ, καὶ

13 Ille verò respondens dixit uni eorum: Amice, non facio injuriam tibi: nonne denario convenisti mecum?

14 Tolle quod tuum, & abi, volo autem huic novissimo dare sicut & tibi.

15 Aut non licet mihi facere quod volo in meis? an oculus tuus malus est, quia ego bonus sum?

16 Sic erunt novissimi, primi: & primi, novissimi. Multi enim sunt vocati, pauci verò electi.

## C A P U T XIX.

1 ET ingressus pertransibat Jericho

2 Et ecce vir nomine vocatus Zachæus, & hic erat princeps publicanorum: & ipse erat dives

3 Et querebat videre Jesum quis esset, & non poterat perurbem: quia statura pusilluserat.

4 Et præcurrens eorum, ascendit in sycomorum, ut videret eum: quia illic erat transiturus.

5 Et ut venit ad locum, suspiciens Jesus vidit illum, & dixit ad eum: Zachæe, festinans descende: hodie enim in domo tua oportet me manere.

6 Et festinans descendit, & excepit illum gaudens.

7 Et videntes omnes murmurabant, dicentes: quod ad peccatorem hominem introivit diversari.

8 Stans autem Zachæus dixit ad Dominum: Ecce dimidia substantiarum mearum, Domine, do pauperibus, & si aliquem quid defraudavi, reddo quadruplum.

9 Ait autem ad eum Jesus: Quia hodie salus domui huic facta est, eo quod & ipse filius Abraham sit.

10 Venit enim filius hominis querere & servare perditum.

11 Audientibus autem illis hæc, adjiciens dixit parabolam, propter prope eum esse Hieru-

13. Mais il répondit à l'un d'eux, et lui dit : Mon ami, je ne te fais point de tort ; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier *par jour* ?

14. Prends ce qui est à toi, et t'en va ; mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

15. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi ? Ton oeil est-il malin de ce que je suis bon ?

16. Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers ; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

## CHAPITRE XIX.

*La conversion de Zachée ; la parabole des dix marcs. Jésus fait son entrée à Jérusalem ; il répand des larmes sur elle, et purge le Temple.*

Jésus étant entré dans Jérico, passoit par la ville.

2. Et un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui étoit riche,

3. Cherchoit à voir qui étoit Jésus ; mais il ne le pouvoit pas à cause de la foule, parce qu'il étoit de petite taille.

4. C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycomore, pour le voir ; parce qu'il devoit passer par-là.

5. Jésus étant venu en cet endroit, et regardant en haut, le vit, et lui dit : Zachée, hâte-toi de descendre ; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.

6. Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.

7. Et tous ceux qui virent cela, murmuroient, disant qu'il étoit entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

8. Et Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit : Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je lui en rends quatre fois autant.

9. Sur quoi Jésus lui dit : Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.

10. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui étoit perdu.

11. Comme ils écoutoient ce discours, Jésus continuant, proposa une parabole, sur ce qu'il étoit près de Jérusalem, et qu'ils

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? is thine eye evil because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

## CHAP. XIX.

*The publican Zaccheus.*

AND Jesus entered and passed through Jericho.

2 And, behold, *there was* a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore-tree to see him; for he was to pass that way.

5 And, when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost.

11 And, as they heard these things, he added, and spake a parable, because he was nigh to Je-



δοκεῖν αὐτοῖς ὅτι παραχρημα  
μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀνα-  
στῆναι.

12 Εἶπεν ἄν' Ἄνθρωπός τις  
εὐγενὴς ἐπαρθεὶς εἰς χώραν μα-  
κράν, λαβεῖν αὐτῷ βασιλεῖαν, ἣ  
ὑποτίθει.

\* 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους  
αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς,  
ἃ εἶπε πρὸς αὐτοὺς: † Πραγμα-  
τεύσατε ἕως ἔρχομαι.

\* 14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτῷ  
† ἐμίσην αὐτόν, ἃ ἀπερσεύσαν  
† παρεθέσαν † ὀπίσω αὐτῆ. καὶ  
ἦσαν. οὐδέ τις ἐβόλετο ταύτην βασι-  
λεύσασθαι ἐπ' ἡμᾶς.

\* 15, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑπαν-  
ελθεῖν αὐτὸν λαθὼνα τὴν βασι-  
λείαν, ἣ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ  
τούς δούλους τούτους, αἵ ἔδωκεν τ-  
αύτῳ, ἵνα γῶν τίς τίς † δι-  
πλῶν αὐτοῦ.

\* 16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος,  
λέγων Κύριε, ἡ μνᾶ σου † περ-  
σεύχασα δέκα μνᾶς.

17 καὶ εἶπεν αὐτῷ. Εὖ ἀγα-  
θὲ δόξα: ὅτι ἐν ἰσχυρῷ πωρὸς  
ἐγένεα, ἵσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω  
δέκα πόλεων.

18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέ-  
γων Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε  
πέντε μνᾶς.

19 εἶπε δὲ ἡ τρίτη καὶ οὐ  
γνώ ἐπάνω πέντε πόλεων.

20 καὶ ἔτερος ἦλθε, λέγων  
Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον  
ἀποκεκρυμένην ἐν σιταρίῳ.

21 Ἐφροθύμην γὰρ σε, ὅτι ἀν-  
θρώπου αἰσχροῦ εἶ αἵρεις ὃ ἔκ ἐ-  
θνης, ἣ διεξέρχεις ὃ ἔκ ἰσπερίας.

\* 22 Λέγει δὲ αὐτῷ. Ἐκ τῆς  
ἐξουσίας σου κρινὺν σε, πονηρὲ δὲ  
λαὶ ἦδεις ὅτι ἐγὼ † ἀνθρώπου  
† αὐτοῦ εἶμι αἰζῶν ὃ ἔκ ἐθνικῆς,  
ἣ διεξέρχων ὃ ἔκ ἰσπερίας.

23 καὶ διατί ἔκ ἐθνικῆς τὸ  
ἀδελφεῖν μου ἐπὶ τὴν τράπεζάν, ἣ  
ἐγὼ ἐβόλιν σὺν τοῖς ἀν' ἐπράξαι  
αὐτοῖς;

salet, & videri eis quod confes-  
sim esset regnum Dei apparitu-  
rum.

12 Dixit ergo: Homo quidam  
nobilis abiit in regionem lon-  
ginquam accipere sibi ipsi reg-  
num, & reverti.

13 Vocans autem decem ser-  
vos suos, dedit eis decem minas,  
& ait ad illos: Negotiamini  
dum venio.

14 At cives ejus oderant eum,  
& miserunt legationem post il-  
lum, dicentes: Non volumus  
hunc regnare super nos.

15 Et factum est in redire  
ipsum accipientem regnum, ait  
vocari sibi servos hos, quibus  
dedit argentum, ut sciret quis  
quid negotiatus esset.

16 Adfuit autem primus, di-  
cens: Domine, mina tua ac-  
quisivit decem minas.

17 Et ait illi: Euge bone  
serve: quia in modico fidelis  
fuisti, esto potestatem habens  
super decem civitates.

18 Et venit secundus, dicens:  
Domine, mina tua fecit quin-  
que minas.

19 Ait autem & huic: Et tu  
esto super quinque civitates.

20 Et alter venit, dicens:  
Domine, ecce mina tua, quam  
habui repositam in sudario.

21 Timui enim te, quia ho-  
mo auferus es: tollis quod non  
posuisti, & metis quod non semi-  
nasti.

22 Dicit autem ei: Ex ore  
tuo judico te, scelerate serve:  
sciebas quod ego homo auferus  
sum, tollens quod non posui, &  
metens quod non seminavi.

23 Et quare non dedisti ar-  
gentum meum mensariis, & ve-  
niens ego cum uura utique ex-  
egissem illud?

croient que le règne de Dieu alloit paroître bientôt

12. Il dit donc : Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays éloigné , pour prendre possession d'un royaume , et s'en revenir ensuite.

13. Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marc d'argent , et leur dit : Faites-les valoir jusqu'à-ce que je revienne.

14. Mais les gens de son pays le haïssoient ; et ils envoyèrent une ambassade après lui , pour dire :

Nous ne voulons point que celui-ci règne sur nous.

15. Il arriva donc , lorsqu'il fut de retour après avoir pris possession du royaume , qu'il commanda qu'on fit venir ces serviteurs auxquels il avoit donné l'argent , pour savoir combien chacun l'avoit fait valoir.

16. Et le premier se présenta , et dit : Seigneur , ton marc a produit dix autres marcs.

17. Et il lui dit : Cela est bien , bon serviteur ; parce que tu as été fidèle dans peu de chose , tu auras le gouvernement de dix villes.

18. Et le second vint , et dit : Seigneur , ton marc a produit cinq autres marcs.

19. Et il dit aussi à celui-ci : Et toi , commande à cinq villes.

20. Et un autre vint , et dit : Seigneur , voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge ;

21. Car je te craignois , parce que tu es un homme sévère ; tu prends où tu n'as rien mis , et tu moissonnes où tu n'as point semé.

22. Et son maître lui dit : Méchant serviteur , je te jugerai par tes propres paroies : Tu savois que je suis un homme sévère , qui prends où je n'ai rien mis , et qui moissonne où je n'ai point semé ;

23. Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque ; et à mon retour je l'eusse retiré avec les intérêts ?

Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear. L. 19

12 He said, therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant ; because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin :

21 For I feared thee, because thou art an austere man ; thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow: K2

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury ?

24 Καὶ τῶς παρεσῶσιν εἶπεν·  
"Ἀρξάτε ἀπ' αὐτῶ τὴν μνᾶν, ἥ ὅτε  
τῇ τὰς δέκα μνᾶς ἔχητι.

25 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Κίριε,  
ἔχει δέκα μ. ἄς.

26 Λέγων γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ  
τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τῷ  
μὴ ἔχοντι, ἥ ὃ ἔχει, ἀρῶσθαι  
ἀπ' αὐτοῦ.

\* 27 Πλὴν τῷ· ἔχοντι· μὴ  
ἐκείνῳ, τῷ μὴ θελήσαντι με  
βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοῦ, ἀγορεύει  
ὁδε, ἥ ὃ κατασφάξει ἐμπε-  
σόντα μὴ.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπερὶ-  
ετο ὑπερσθεῖν, ἀναβαίνων εἰς Ἱε-  
ροσόλυμα.

Κεφ. κα' 21.

1 Καὶ ὅτε ἤγγισεν εἰς Ἱεροσό-  
λυμα, ἥ ἔλθον εἰς Βηθφαγῇ  
πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ  
Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς, λέ-  
γων αὐτοῖς·

2 Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην, τὴν  
ἀπέναντι ὑμῶν· ἥ ἐκεῖνος εἰσάγει  
ὄνον δεδεμένον, ἥ πῶλον μετ' αὐ-  
τοῦ· λύσαντες ἀγόμετέ μου.

3 Καὶ εἰς τὴν τι· ὑμῖν εἶπη τι,  
ἔρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν  
ἔχει· εἰ θέως δὲ ἀποσείει αὐτόν.

4 Ὁ ὑπερσθεὴς δὲ οἱ μαθηταί, ἥ

πονήσαντες καθὺς προσέταξεν αὐ-  
τοῖς ὁ Ἰησοῦς,

5 7 Ἦγαγον τὴν ὄνον ἥ τὴν πῶ-  
λον, ἥ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ  
ἱμάτια αὐτῶν, ἥ ὃ ἐπεκάθισαν  
ἐπ' αὐτῶν.

8 Ὁ δὲ πλείους ὄχλος ἔσχεσαν  
ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλ-  
λοι δὲ ἐκίπτον κλάδους ἀπὸ τῶν  
δένδρων, ἥ ἔσχεον ἐν τῇ ὁδῷ.

10 Καὶ εἰσελθόντι αὐτῷ εἰς  
Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πό-  
λις· λέγουσα· Τίς ἐστὶν ὁ κύριος;

11 Οἱ ἡγεταῖαι εἶπον πρὸς  
ἐαυτοὺς· Θεωρεῖτε ὅτι ἐκ ἐλθόντες  
ἔδον· ἴδε, ὁ κύριος ἡμῶν ἀπὸ  
τῶν μαθητῶν.

20 Ἦσαν δὲ τινες ἑλληνες ἐκ  
τῶν ἀναεινόντων ἡν αὐτοὺς συνή-  
κον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

21 Et altantibus dixit· Au-  
ferre ab illo minam· & date  
decem minas habenti.

25 Et dixerunt ei· Domine,  
habet decem minas.

26 Dico enim vobis, quia o-  
mni habenti dabitur· ab autem  
non habente, & quod habet,  
aufertur ab eo.

27 erunt autem inimicos me-  
os illos, non volentes me re-  
gere super se· adducite huc, &  
jugulate ante me.

28 Et dicens hæc, ibat ante  
ascendens in Hierosolyma.

1 Et quanti appropinquassent  
in Hierosolyma, & venis-  
sent in Bethphage ad montem  
Olivarum. tunc Iesus misit duos  
discipulos, dicens eis·

2 Ite in vicum qui adversum  
vos· & statim invenietis asinam  
alligatam, & pullum cum ea·  
solventes adducite mihi.

3 Et si quis vobis dixerit ali-  
quid, dicite, quia Dominus eo-  
rum usum habet· statim autem  
dimittet eos.

6 Euntēs autem discipuli· &  
facientes sicut mandavit illis  
Iesus,

7 Adduxerunt asinam, & pul-  
lum, & imposuerunt super eos  
vestimenta sua, & collocarunt  
eum desuper eos.

8 At plurima turba strave-  
runt sua vestimenta in via· alii  
autem cadebant ramos de arbo-  
ribus, & sternebant in via.

10 Et intrante eo in Hieroso-  
lyma, commota est universa  
civitas, dicens· Quis est hic?

19 Ergo Pharisei dixerunt  
ad Iesum· Videtis quia non  
proficiscitis quicquam? ecce mun-  
dos post eum abiit.

20 Erant autem quidam Græ-  
ci ex ascendētibz, ut adorava-  
rent in die festo.

24. Et il dit à ceux qui étoient présens : Otez-lui le marc , et le donnez à celui qui a les dix mares.

25. Et ils lui dirent : Seigneur , il a déjà dix mares.

26. Aussi vous dis-je , qu'on donne a à quiconque a déjà ; et que pour ce,ui qui n'a pas , cela même qu'il a lui sera ôté.

27. Quant à mes ennemis , qui n'ont pas voulu que je regnasse sur eux , amenez-les ici , et faites-les mourir en ma présence.

28. Et après avoir dit cela , il marchoit devant eux , montant à Jérusalem.

## CHAPITRE XXI.

*Jésus-Christ entre dans Jérusalem , chasse les marchands du Temple ; et répond aux Pharisiens.*

COMME ils approchoient de Jérusalem , et qu'ils étoient déjà à Bethphagé , près du mont des Oliviers , Jésus envoya deux Disciples ;

2. Leur disant : Allez à la bourgade qui est devant vous ; vous y trouverez d'abord une ânesse attachée , et son ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi.

3. Et si quelqu'un vous dit quelque chose , vous direz que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les enverra.

6. Les Disciples s'en allèrent donc , et firent comme Jésus leur avoit ordonné.

7. Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon , et ayant mis leurs vêtements dessus , ils l'y firent asseoir.

8. Alors des gens en grand nombre éendoient leurs vêtements par le chemin ; et d'autres coupoient des branches d'arbres , et les étendoient par le chemin.

10. Et quand il fut entré dans Jérusalem , toute la ville fut émue. et on disoit : Qui est celui-ci ?

19. De sorte que les Pharisiens disoient entr'eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voilà que tout le monde va après lui.

20. Or quelques Grecs , de ceux qui étoient montés pour adorer pendant la fête ,

24 And he said unto them that stood by , Take from him the pound , and give it to him that hath ten pounds. L. 19.

25 (And they said unto him , Lord , he hath ten pounds.)

26 For I say unto you , That unto every one which hath , shall be given ; and from him that hath not , even that he hath , shall be taken away from him.

27 But those mine enemies , which would not that I should reign over them , bring hither , and slay them before me.

28 And when he had thus spoken , he went before , ascending up to Jerusalem.

AND when they drew nigh Mt. 21 unto Jerusalem , and were come to Bethpage , unto the mount of Olives , then sent Jesus two disciples ,

2 Saying unto them , Go into the village over against you , and straightway ye shall find an ass tied , and a colt with her : loose them , and bring them unto me.

3 And if any man say aught unto you , ye shall say , The Lord hath need of them ; and straightway he will send them.

6 And the disciples went , and did as Jesus commanded them ,

7 And brought the ass , and the colt , and put on them their clothes , and they set him thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way : others cut down branches from the trees , and strawed them in the way.

10 And when he was come into Jerusalem , all the city was moved , saying , Who is this ?

19 The Pharisees , therefore , said J. 12. among themselves , Perceive ye how ye prevail nothing ? behold , the world is gone after him.

20 And there were certain Greeks among them , that came up to worship at the feast :



21 Οὐκ ἔτι ἀπὸ Βηθσαϊδά τῆς Γαλιλαίας, ἣ ἔρχεται αὐτὸν, λέγοντες· κύριε, θέλεις τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

22 Ἐρχεται σὺν αὐτῷ· ἢ λέγει· εἰ τῷ Ἀνδρᾷ· ἢ σὺν τῷ Ἀνδρᾷ· ἢ σὺν τοῖς· ἢ τῷ Ἰησοῦ.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων· Ἰδοὺ ἐώρακα ὑμᾶς ὅτι ἐστὲ ἐκ τῶν ἐκείνων.

24 Ἀμὲν, ἀμὲν, λέγω ὑμῖν, εἰ ἢ ἡ κόκκῳ τῇ οἰκῇ πεσόντι· οὐ γὰρ γίνεται ἀποθήκη· αὐτὸς μέλει· εἰ δὲ ἀποθήκη, πολλὴν μέλει· οὐ φέρεται.

25 Καὶ ἀλιπτὰν αὐτοῖς, ἔξωθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν· ἣ κληροῖται ἐκεῖ.

12 καὶ τῇ ἐπευθύνοντι ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,

εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τὰς πωλῆτας· ἢ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ· ἢ τὰς τραπέζας τῶν κολυβήταν, ἢ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περὶ τὰς· κατέσχευε.

16 Καὶ οὐκ ᾔσκειν ὅτις διεύχρη σκεῦος· διὰ τῷ ἱερῷ.

17 καὶ ἐδίδασκεν, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· Ὅτι ὁ οἶκός μου, οἰκῶν· ὡς οὐρανόθεν κληθήσεται πᾶσι τῶν ἐθνῶν· ἡμεῖς δὲ ἐπετίναμε αὐτὸν· σπῆλαιον λαῶν.

18 καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς· ἢ οἱ ἀρχιερεῖς, ἢ ἐξέστην πρὸς αὐτὸν ἀπολέμενοι· ἐφοβῶτο γὰρ αὐτὸν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος· ἐξουλοῦσθε ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ.

19 καὶ ὅτε ἐφῆ ἐν ἑνέῳ, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

27 καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱερουσόλυμα· ἢ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντες αὐτοῖς, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς· ἢ οἱ γραμματεῖς· ἢ οἱ πρεσβύτεροι.

καὶ λέγει αὐτοῖς·

28 τίς δὲ ὑμῶν δοκεῖ· Ἀνθρώπου· εἴχε τέκνα δύο, ἢ προσελθὼν τῷ πατρί, εἶπε· Πάτερ, ὁ πατήρ, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι μου.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Οὐ θέλω. Ὑστερον δὲ μελαμεικθῆς, ἀπῆλθε.

30 καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἐγὼ κίριε· ἢ ἐκ ἀπῆλθες.

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος· λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι· ἢ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

21 Hi ergo accesserunt Philippo· illi δὲ Bethsaida Galilaeae· & rogabant eum, dicentes· Domine, volumus Jesum videre.

22 Venit Philippus, & dicit Andreæ· & rursum Andreas & Philippus dicunt Jesu.

23 At Jesus respondit eis, dicens· Venit hora ut glorificetur filius hominis.

24 Amen, amen, dico vobis, si non granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet· si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

17 Et relinquens ipsos, abiit extra civitatem in Bethaniam, & diversatus est ibi.

12 Et postea die exeuntibus illis de Bethania,

ingressus Jesus in templum, cepit ejicere vendentes & ementes in templo· & mensas nummulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit.

16 Et non finiebat ut quicquam transferret vas per templum.

17 Et docebat, dicens eis· Nonne scriptum est, Quia domus mea, domus orationis vocatur omnibus gentibus· vos autem fecistis eam speluncam latronum.

18 Et audierunt Scribae, & principes Sacerdotum, & quaerebant quomodo eum perderent· timebant enim eum, quia omnis turba admirabatur super doctrina ejus.

19 Et quum vespera facta esset, egrediebatur ex civitate.

27 Et veniunt rursus in Hierosolimam· Et in templo decambulante ipso, accedunt ad eum summi sacerdotes, & Scribae, & seniores.

Et dicit eis·

28 Quid autem vobis videtur· Homo quidam habebat natos duos· & accedens primo, dixit· Illi, vade, hodie operare in vinea mea.

29 Ille autem respondens, ait· Nolo. Postea autem presentia alteri, abiit.

30 Et accedens alteri, dixit similiter. Ille vero respondens, ait· Ego Domine, & non abiit.

31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris· Dicunt ei· Primus. Dicit illis Jesus· Amen dico vobis, quod publicani & meretrices praecunt vobis in regnum Dei.

21. Virent vers Philippe, qui étoit de Bethsaïde en Galilée, et ils lui dirent en le priant: Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus.

22. Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus.

23. Et Jésus leur répondit: L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24. En vérité, en vérité je vous le dis: Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

25. Et les ayant laissés, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.

26. Le lendemain, comme ils sortoient de Béthanie,

Jésus étant entré dans le Temple, se mit à chasser ceux qui vendoient et qui achetoient dans le Temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendoient des pigeons.

27. Et il ne permettoit pas que personne portât aucun vaisseau par le Temple.

28. Et il les instruisoit, en leur disant: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée, par toutes les nations, une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs?

29. Ce que les Scribes et les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient les moyens de le faire périr; car ils le craignoient, parce que tout le peuple étoit ravi de sa doctrine.

30. Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

31. Puis ils revinrent à Jérusalem; et comme il alloit par le Temple, les principaux Sacrificateurs, les Scribes, et les Sénateurs, s'approchèrent de lui:

Et il leur dit

32. Mais que vous semble-t-il de ceci? Un homme avoit deux fils; et s'adressant au premier, il lui dit: Mon fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.

33. Mais il répondit: Je n'y veux point aller; cependant s'étant repenti en suite, il y alla.

34. Puis il vint à l'autre, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit: Ty vas, Seigneur; mais il n'y alla pas.

35. Lequel des deux fit la volonté de son père? Ils lui dirent: C'est le premier. Jésus leur dit: Je vous dis en vérité, que les pharisiens et les femmes de mauvaise vie, vous dévancent au Royaume de Dieu.

21 The same came, therefore, to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew; and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying,

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

26 And on the morrow, when they were come from Bethany,

27 Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;

28 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

29 And he taught, saying them, Is it not written, My house shall be called of all nations house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

30 And the scribes and priests heard it, and sought they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

31 And when even was come, he went out of the city.

32 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.

33 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

34 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

35 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Mat. 21.

Mk. 12

The first commandment is answered. Mark. 12. 29

Mat. 21.

And he said unto them



33. Ecoutez une autre similitude.

Un homme, dit-il, planta une vigne, il l'environna d'une haie, il y fit un creux pour un pressoir, il y bâtit une tour, et il la loua à des vigneron, et s'en alla.

2. Et dans la saison, il envoya un de ses serviteurs vers les vigneron, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vuide.

4. Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent toute la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir traité outrageusement.

5. Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns, et tuèrent les autres.

6. Enfin ayant un fils qu'il chérissoit, il le leur envoya encore le dernier, disant, ils auront du respect pour mon fils.

7. Mais ces vigneron dirent entr'eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

8. Et le prenant, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.

9. Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vigneron, et il donnera la vigne à d'autres.

10. Et quand les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils reconnuèrent qu'il parloit d'eux.

46. Et ils cherchoient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardoit Jésus comme un Prophète.

Jésus, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles, et leur dit:

2. Le Royaume des cieux est semblable à un Roi, qui fit les noces de son Fils.

3. Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avoient été invités aux noces; mais ils n'y voulurent point venir.

33 Hear another parable: A certain *M. 21*

man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet, therefore, one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9 What shall, therefore, the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. *M. 21*

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Jesus answered, and spake unto them again by parabols, and said. *M. 22*

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding; and they would not



33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.

ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀνθρακόν, καὶ περιέθηκε ἱ φραγμόν, καὶ ἔσκαψεν ἱ ὑποθήκην, καὶ ἔκδοκον ἱ σπέρρον, καὶ ἔξεδόκον αὐτὸν ἱ γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμηκε.

2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν γεωργόν, τῷ καιρῷ δούλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρπῷ τῷ ἀμπελώνῳ.

3 Οἱ δὲ, λαθόντες αὐτὸν, ἔδωσαν, καὶ ἀπέστειλαν κείνόν.

4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἄλλον δούλον ἱ κλέπτην λιθοβολήσαντες ἱ ἐκεφαλαιώσαν, καὶ ἀπέστειλαν ἱ ἡτιμωμένον.

5 Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε κλέπτην ἀποκτείναν, καὶ πάλιν ἄλλον, τὸν μὲν δέροντες, τὸν δὲ ἀποκτείνοντες.

6 Ἐτι ἂν ἓνα υἱὸν ἔχον ἀγαπήτην αὐτῷ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων, Ὅτι ἐνέμαρτύρομαι τὸν υἱόν μου.

7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτούς, Ὅτι ὁ υἱὸς ἐστὶν ὁ κληρονόμος. δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

8 Καὶ λαθόντες αὐτόν, ἀπέκτείναν, καὶ ἔξωθεν ἔβαν τῷ ἀμπελώνῳ.

9 Τί ἂν ποιήσῃ ὁ κύριος τῷ ἀμπελώνῳ; Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσῃ τὸν γεωργόν, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτῷ, ἐβόησαν ὅτι παρὰ αὐτῶν λέγει.

46 Καὶ ζητοῦντες αὐτόν κτείνῃσαι, ἐροδόησαν τοὺς ὄχλους, ὡς περὶ αὐτοῦ πορεύσιν αὐτὸν εἶχον. 24. † 2.

Κεφ. κβ' 22.

1 KAI ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων·

2 Ὁμοιωθὲν ἡ βασιλεῖα τῶν οὐρανῶν ὡς ἄνθρωπος βασιλεὺς, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

3 καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλεῖσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τὸν γάμον· καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθεῖν.

for the Tr. & Eng. text see preceding page c. d.

33 Aliam parabolam audite.

Vineam plantavit homo, & circumposuit sepem, & fodit lacum, & edificavit turrim, & locavit eam agricolis, & peregre profectus est.

2 Et misit ad agricolas tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.

3 Illi autem fumentes eum occiderunt, & dimiserunt vacuum.

4 Et iterum misit ad illos alium servum : & illum lapidantes in capite vulneraverunt, & ablegaverunt inhonoratum.

5 Et rursus alium misit : & illum occiderunt, & plures alios, hos quidem cadentes, hos vero occidentes.

6 Adhuc ergo unum filium habens dilectum suum, misit, & illum ad eos novissimum, dicens : Quia reverebuntur filium meum.

7 Illi vero agricolæ dixerunt apud seipsos : Quod hic est hæres : venite occidamus eum, & nostra erit hæreditas.

8 Et apprehendentes eum, occiderunt, & eiecerunt extra vineam.

9 Quid ergo faciet dominus vineæ? Veniet, & perdet colonos, & dabit vineam aliis.

45 Et audientes principes Sacerdotum & Pharisei parabolas ejus, cognoverunt quod de ipsis diceret.

46 Et querentes eumprehendere, timuerunt turbas quoniam sicut Prophetam eum habebant.

C. A P U T XXII.

1 ET respondens Jesus, iterum dixit eis in parabolis, dicens :

2 Simile factum est regnum celorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo :

3 Et misit servos suos vocare vocatos ad nuptias : & volebant venire.

4. Il envoya encore d'autres serviteurs, avec cet ordre : Dites à ceux qui ont été invités : J'ai fait préparer mon dîner ; mes taureaux & mes bêtes grasses sont tuées, & tout est prêt ; venez aux noces.

5. Mais eux n'en tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.

6. Et les autres prirent ses serviteurs, et les outragèrent, et les tuèrent.

7. Le Roi l'ayant appris, se mit en colère, et y ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.

8. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin des noces est prêt, mais ceux qui étoient invités n'en étoient pas dignes.

9. Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.

10. Et ses serviteurs étant allés dans les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que la salle des noces fut remplie de gens qui étoient à table.

11. Et le Roi étant entré pour voir ceux qui étoient à table, aperçut un homme qui n'avoit pas un habit de noces.

12. Et il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces ? Et il eut la bouche fermée.

13. Alors le Roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains, emportez-le, et le jetez dans les ténèbres de dehors ; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

14. Car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

15. Alors les Pharisiens s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans ses discours.

16. Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des Hérodiens, qui lui dirent : Maître, nous savons que tu es sincère, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit ; car tu ne regardes point l'apparence des hommes.

17. Dis-nous donc ce qui te semble de ceci : Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?

18. Mais Jésus connaissant leur

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner : my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready : come unto the marriage.

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise :

6 And the remnant took his servants, and intreated them spitefully, and slew them.

7 But when the king heard thereof, he was wroth : and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burnt up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and, as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good : and the wedding was furnished with guests.

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment :

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither, not having a wedding garment ? And he was speechless.

13 Then saith the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away ; and cast him into outer darkness ; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few are chosen.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

16 And they sent out unto him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man : for thou regardest not the person of men.

17 Tell us, therefore, What thinkest thou ? Is it lawful to give tribute unto Cesar, or not ?

18 But Jesus perceived their

for the br. & Lat. text see  
pa. 57. col. a. b.

εἶπεν αὐτὸν, εἰπὶ· Τί με περιεργάζε-  
σθαι;

\* 19 Ἰ' Ἐπιδείξαι μοι τὸ ἱε-  
ρισμὸν τῷ ἱερεῖ· Οἱ δὲ πρὸς-  
ένεγκαν αὐτῷ ἑνὸς.

\* 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὴν  
ἢ εἰκὼν αὐτῆς ἢ ἱ ἐπιγραφῆς;

21 Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος·  
Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδός ἐν τῇ  
καίσαρι, & καίσαρι· ἢ τὰ τῷ Θεῷ,  
τῷ Θεῷ.

22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· ἢ  
ἀρνήτες αὐτὸν ἀπῆλθον.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσ-  
έλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγον-  
τες μὴ ἔχει ἀνάστασιν· ἢ ἐπεκρά-  
τησαν αὐτῶν.

\* 24 Λέγοντες· Διδάσκαλε,  
Μωσὴς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ  
ἔχων τέκνα, ἱ ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἱ  
ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
ἢ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ  
αὐτοῦ.

25 Ἦσαν δὲ παρ' ἑμὶν ἐπὶ  
ἀδελφοί· ἢ ὁ πρῶτος, γαμήσας,  
ἐπέτελε τὸν· ἢ μὴ ἔχων σπέρμα,  
ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ  
αὐτοῦ.

26 Ὁμοίως ἢ ὁ δεύτερος, ἢ ὁ  
ἦν ὁ πρῶτος, ἐπὶ τῷ.

27 Ὑστερον δὲ πάντων ἀπίθανε  
ἢ ἡ γυνή.

28 Ἐν τῇ ἔν ἀναστάσει, τῷ  
πῶν ἐπὶ τῇ ἐξαι γυνή; πάντες γὰρ  
ἔσονται αὐτῶν.

29 Αποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶ-  
πεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες  
τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ  
Θεοῦ.

30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει ὅτε  
γερύσονται, ὅτε ἐκ γαμήσων, ἀλλ'  
ὡς ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.

31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν  
νεκρῶν ἐκ ἀναστάσεως τοῦ πρῶτον ἑμὶν  
ἐπὶ τοῦ Θεοῦ, λέγουσιν.

32 Εγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ,  
ἢ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, ἢ ὁ Θεὸς Ἰα-  
κώβ; ἢ ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς ἐκ γυναι-  
κῶν, ἀλλὰ ζῶντων.

33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι, ἐξ-  
επλήσιστο ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ.

nequitiam eorum, ait: Quid me-  
tentatis hypocritae?

\* 9 Ostendite mihi numisma  
cuius. Illi verò obtulerunt ei  
desiderium.

20 Et ait illis: Cujus imago  
est, & superscriptio?

21 Dicunt ei: Caesaris. Tunc  
ait illis: Reddere ergò quae Cae-  
sar, Caesari: & quae Dei, Deo.

22 Et audientes mirati sunt:  
& relinquentes eum abierunt.

23 In illo die accesserunt ad  
eum Sadducaei, dicentes non esse  
resurrectionem: & interrogave-  
runt eum,

24 Dicentes: Magister, Mo-  
ses dixit: Si quis mortuus fuerit  
non habens genitos, ob affinita-  
tem ducet frater ejus uxorem  
illius, & suscitabit semen fratri  
suo.

25 Erant autem apud nos  
septem fratres: & primus ux-  
ore ducta, obiit: & non habens  
semen, reliquit uxorem suam  
fratri suo.

26 Similiter & secundus, &  
tertius usque ad septem.

27 Postremum autem om-  
nium defuncta est & mulier.

28 In ergò resurrectione, cu-  
jus septem erit uxor? omnes  
enim habuerunt eam.

29 Respondens autem Jesus,  
ait illis: Erratis, nescientes  
Scripturas, neque efficaciam  
Dei.

30 In enim resurrectione ne-  
que nubent, neque dantur nup-  
tiae, sed sicut angeli Dei in caelo  
sunt.

31 De autem resurrectione  
mortuorum, non legistis effatum  
vobis à Deo, dicente:

32 Ego sum Deus Abraham,  
& Deus Isaac, & Deus Jacob;  
Non est Deus, Deus mortuo-  
rum, sed viventium.

33 Et audientes turbæ, per-  
cellabantur in doctrina ejus.



malice, leur dit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?

19. Montrez-moi la monnoie dont on paie le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.

20. Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ?

21. Ils lui dirent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

22. Et ayant entendu cette réponse, ils l'admirèrent ; et le laissant, ils s'en allèrent.

23. Ce jour-là, les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à Jésus, et lui firent cette question :

24. Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt sans enfans, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

25. Or, il y avoit parmi nous sept frères, dont le premier s'étant marié mourut ; et n'ayant point eu d'enfans, il laissa sa femme à son frère.

26. De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

27. Or, après eux tous, la femme mourut aussi.

28. Duquel donc des sept sera-t-elle femme dans la résurrection ; car tous les sept l'ont eue ?

29. Mais Jésus répondant, leur dit : Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Ecritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

30. Car après la résurrection, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils seront comme les Anges de Dieu, qui sont dans le ciel.

31. Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit :

32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de

Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais il est le Dieu des vivans.

33. Et le peuple entendant cela, admiroit sa doctrine.

wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? *Mc. 22.*

19 Shew me the tribute-money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription ?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render, therefore, unto Cesar the things which are Cesar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now, there were with us seven brethren : and the first, when he had married a wife, deceased ; and having no issue, left his wife unto his brother :

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven ? for they all had her.

29 Jesus answered, and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage ; but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham,

and the God of Isaac, and the God of Jacob ? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.



28 Καὶ προσελθὼν εἰς τὸν γραμματέων, ἀκήσας αὐτῶν συζητήσαν, εἶδὼς ὅτι καλῶς αὐτοὺς ἐπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς· Ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐνόλη;

29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν· Ἀκούε Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστι.

30 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου· αὕτη πρώτη ἐντολή.

31 Καὶ δευτέρα ὁμοία αὐτῇ· Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν· μείζων τούτων ἀλλή ἐντολή ἔκ ἐστι.

40 Ἐν ταύταις ταῖς δυοῖν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ ὁ προφήτης κειμέναι.

32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ὅτι εἷς ἐστι Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἄλλων πλὴν αὐτοῦ.

33 Καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνείσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν, πλεονεξίαν τῶν ὀκταουσμενῶν καὶ τῶν θυτῶν.

Κεφ. κγ'. 23.

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς·

2 Λέγου· Ἐπὶ τῆς Μωσαίου καθέδρας ἐκάθισαν οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι·

3 Πάντα ἢν ὅσα ἀνείπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ ἡ ποίησι.

4 Δεσμεύουσιν γὰρ φοβία βαρεὰ καὶ δυσβάστακτα, καὶ ἐπιτίθενται ἐπὶ τῆς ὀμῆς τῶν ἀνθρώπων τῶν δὲ δακτύλων αὐτῶν ἢ ζέλουσι κινεῖσαι αὐτά·

\* 5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιεῖσι πρὸς τὸ ἰδεσθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· ἡ πωλύνουσιν δὲ τὰ φυλακίσματα αὐτῶν, καὶ μνηστύνουσιν τὰ κράττεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν.

\* 6 ἡ Φαῦστοι ἡ τε τὴν πρώτην τοκισίαν ἐν τοῖς ἡμέραις, καὶ τὰς ἡγεμονικαυθερίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,

28 Et accedens unus Scribarum, audiens illos conquirentes, videns quod pulchre illis responderit, interrogavit eum· quod esset primum omnium mandatum?

29 At Jesus respondit ei, quia primum omnium mandatorum· Audi Israël, Dominus Deus noster, Dominus unus est.

30 Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota cogitatione tua, & ex tota virtute tua. Hoc primum mandatum.

31 Et secundum simile huic· Diliges proximum tuum ut teipsum. Majus horum aliud mandatum non est.

40 In his duobus mandatis universus lex & Prophete pendunt.

32 Et ait illi Scriba· Pulchre Magister in veritate dixisti, quia unus est Deus, & non est alius præter eum.

33 Et diligere eum ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine· & diligere proximum ut seipsum, plus est omnibus holocaustis, & sacrificiis.

## CAPUT XXIII.

1 Tunc Jesus loquutus est turbis, & discipulis·

2 Dicens· Super Mosis cathedram federunt Scribæ & Pharisei·

3 Omnia ergo quaecumque dixerint vobis servare, servate, & facite· secundum verba opera eorum ne facite· dicunt enim, & non faciunt.

4 Alligant enim onera gravia & importabilia, & imponunt in humeros hominum· at digito suo non volunt movere ea.

5 Omnia verò opera sua faciunt ad spectari hominibus, dilatant verò phylacteria sua, & magnificant fimbrias vestimentorum suorum.

6 Amantque primos recubitus in cenis, & primas cathedras in synagogis.

28. Alors un des Scribes, qui les avoit ouï disputer ensemble, voyant qu'il leur avoit bien répondu, s'approcha, et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandemens ?

29. Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandemens est celui-ci : Ecoute Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

30. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

31. Et voici le second, qui lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement, plus grand que ceux-ci.

40. Toute la loi et les Prophètes se rapportent à ces deux commandemens.

32. Et le Scribe lui répondit : Maître, tu as bien dit, et selon la vérité, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui ;

33. Et que l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son ame, et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et que tous les sacrifices.

**A**LORS Jésus parla au peuple, et à ses Disciples,

2. Et leur dit : Les Scribes et les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse.

3. Observez donc, et faites tout ce qu'ils vous diront d'observer ; mais ne faites pas comme ils font ; parce qu'ils disent et ne font pas.

4. Car ils lient des fardeaux pesans et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes ; mais ils ne voudroient pas les remuer du doigt.

5. Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient ; car ils portent de larges phylactères, et ils ont de plus longues franges à leurs habits ;

6. Ils aiment à avoir les premières places dans les festins, et les premiers sièges dans les Synagogues ;

28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all ?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel ; The Lord our God is one Lord :

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength. This is the first commandment :

31 And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these :

40 On these two commandments hang all the law and the prophets. Mt. 22

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth : for there is one God ; and there is none other but he :

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt-offerings and sacrifices. Mt. 12

#### CHAP. XXIII.

*The Pharisees exposed, &c.*

**T**HEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat :

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do ; but do not ye after their works : for they say and do not.

4 For they bind heavy burdens, and grievous to be borne, and lay them on mens' shoulders ; but they themselves will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men : they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments.

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues.

7 Καὶ τοῖς ἀσπασμοῖς ἐν ταῖς ἀγοαῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββί, ῥαββί.

8 Ἰμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἰς γὰρ ἐστὶν ἡμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς, ἀδελφοί ἐστε.

9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

\* 10 Μηδὲ ἡ κληθῆτε ἡ καθηγηταί· εἰς γὰρ ἡμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός.

11 Ὁ δὲ μεῖζων ἡμῶν, ἔσται ἡμῶν διάκονος.

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

13 Οὐαὶ δὲ ἡμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ἡμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχασθε, ὅτε τοὺς εἰσρχομένους ἀφ' ἑαυτῶν εἰσελθῶν.

14 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καλεῖσθε

τε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προσφάσκει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψετε περὶ σὺν κρίματι.

\* 15 Οὐαὶ ἡμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἡ περιέργειαν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ἑξῆραν, ποιῶσαι ἓνα ἡ προσήλυτον· καὶ ἔταν γέννησι, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γένους διπλοῦτερον ἡμῶν.

16 Οὐαὶ ὑμῖν ὀφθαλμοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῷ, ὃδὲν ἐστὶν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ τῷ ναῷ, ὑφείλει.

17 Μωροὶ καὶ τυφλοὶ· τίς γὰρ μεῖζων ἐστὶν, ὁ χρυσός, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν;

18 Καὶ· Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὃδὲν ἐστὶν· ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὑφείλει.

19 Μωροὶ καὶ τυφλοὶ, τί γὰρ μεῖζον· τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

7 Et salutationes in foris, & vocari ab hominibus, Rabbi, Rabbi.

8 Vos autem ne vocemini Rabbi: unus enim est vester doctor Christus: omnes autem vos fratres estis.

9 Et patrem ne vocetis vestrum super terram: unus enim est Pater vester qui in caelis.

10 Nec vocemini doctores: unus enim vester est doctor, Christus.

11 Qui vero major vestrum, erit vester minister.

12 Qui autem exaltaverit seipsum, humiliabitur: & qui humiliaverit seipsum, exaltabitur.

13 Vae autem vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes finitis intrare.

14 Vae vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia comeditis

domos viduarum, & praetextu prolixa orantes: propter hoc accipietis abundantius iudicium.

15 Vae vobis Scribae & Pharisei hypocritae, quia circuitis mare & aridam, facere unum profelytum: & quum fuerit factus, facitis eum filium gehennae, dupliciorem vobis.

16 Vae vobis duces caeci, dicentes: Quicumque iuraverit in templo, nihil est: qui autem iuraverit in auro templi, debet.

17 Stulti & caeci: quid enim majus est, aurum, aut templum sanctificans aurum?

18 Et quicumque iuraverit in altari, nihil est: quicumque autem iuraverit in dono quod super illud, debet.

19 Stulti & caeci: quid enim majus, donum, an altare sanctificans donum?



7. Et à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes, Maître, Maître.

8. Mais vous, ne vous faites point appeler Maître; car vous n'avez qu'un Maître, qui est le Christ; et pour vous, vous êtes tous frères.

9. Et n'appellez personne sur la terre *votre* Père; car vous n'avez qu'un seul Père, *savoir*, celui qui est dans les cieux.

10. Et ne vous faites point appeler Docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, qui est le Christ.

11. Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.

12. Car quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.

13. Mais malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; parce que vous fermez aux hommes le Royaume des cieux; vous n'y entrez point, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui voudroient y entrer.

14. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous *dévorez* les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières; à cause de cela vous serez punis d'autant plus sévèrement.

15. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous courez la mer et la terre, pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous!

16. Malheur à vous, Conducteurs aveugles, qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est obligé de tenir son serment!

17. Insensés et aveugles! Car lequel est le plus considérable, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?

18. Et si quelqu'un, dites-vous, jure par l'autel, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par le don qui est sur l'autel, est obligé de tenir son serment.

19. Insensés et aveugles! Car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel qui rend ce don sacré?

7 And greetings in the markets, *M. 23.*  
and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi; for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your Father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *your* ~~there~~ neither suffer ye them that are entering, to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, *ye* blind guides! which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17 *Ye* fools and blind! for whether *is* greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 *Ye* fools, and blind! for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?



20. Ὁ ὢν ὁμῶσας ἐν τῷ θυ-  
σιαστηρίῳ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ ὃ ἐν  
πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.

21 Καὶ ὁ ὁμῶσας ἐν τῷ ναῷ,  
ὁμνύει ἐν αὐτῷ ὃ ἐν τῷ κατοικοῦντι  
αὐτόν.

22 Καὶ ὁ ὁμῶσας ἐν τῷ ὕψανθι,  
ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ ὃ ἐν  
τοῖς καθήμενῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

\* 23 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ὃ  
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι † ἀπο-  
δεκαῖτε τὰ † ἡδύσμονα ὃ τὸ † ἀ-  
νηθον ὃ τὸ † κρινον, ὃ ἀφ᾽ ἡμέρας  
τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρι-  
σιν, ὃ τὴν ἐλεον ὃ τὴν πίσιν·  
ταῦτα εἶδε ποιῆσαι, καὶ τὰ μὴ  
ἀφίεναι.

\* 24 † Ὁστροὶ τυφλοὶ, οἱ  
† διῶλίζοντες τὸν † κώνωπα, τὴν  
δὲ κάμηλον † καταπινοῖτε.

\* 25 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς  
ὃ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθα-  
ρίζετε τὸ † ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου ὃ

τῆς † παραφίδου, ἔσθαι δὲ  
† γέμυσιν ἐξ † ἀπαργῆς ὃ † ἀ-  
κρίστιας.

26 Φαρισαῖοι τυφλοὶ, καθαρί-  
σον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου  
ὃ τῆς παραφίδου, ἵνα γένηται ὃ  
τὸ ἐξῶς αὐτῶν καθαρὸν.

\* 27 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ὃ  
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι † παρο-  
μυλᾶτε † τὰ φοῖς † κεκοιταμένους,  
οἵτινες ἔσθαι μὲν φαθονταί † ὡ-  
ραῖοι, † ἔσθαι δὲ γέμυσιν † ὀ-  
σέων νεκρῶν ὃ πάσης ἀκαθαρσίας.

28 Οὕτω ὃ ὑμεῖς ἔσθαι μὲν  
φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,  
ἔσθαι δὲ μετ᾽ οἱ ἔστε ὑποκριταὶ  
ὃ ἀνομίας.

29 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς ὃ  
Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδο-  
μεῖτε τὰς τάφους τῶν προφητῶν, ὃ  
κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δι-  
κίων.

30 Καὶ λέγετε· Εἰ ἦμεν ἐν ταῖς  
ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅκα  
ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵ-  
ματι τῶν προφητῶν.

31 Ὡς μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς,  
ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς  
προφῆτας.

32 Καὶ ὑμεῖς πληροῦσατε τὸ  
μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

\* 33 Ὁφεῖς, † γενήματα † ἐ-  
χιδνῶν, πῶς † φύγετε ἀπὸ τῆς  
πρίστως τῆς γενέτης;

20 Ergo jurans in altari, jurat  
in eo, & in omnibus quæ super  
illud.

21 Et jurans in templo, jurat  
in illo, & in habitante illud.

22 Et jurans in caelo, jurat in  
throno Dei, & in sedente super  
eum.

23 Væ vobis Scribæ, & Pha-  
risæi hypocritæ, quia decimatis  
mentham, & anethum, & cy-  
minum, & reliquistis graviora  
Legis, judicium, & misericor-  
diam, & fidem, hæc oportuit  
facere, & illa non omittere.

24 Duces cæci, excolantes cu-  
licem, at camelum glutientes.

25 Væ vobis Scribæ & Pha-  
risæi hypocritæ, quia mundatis  
quod deforis poculi & patinæ,

intus autem plena sunt ex ra-  
pina & intemperantia.

26 Pharisee cæce, munda-  
prius quod intus poculi, & pa-  
tinæ, ut fiat & quod deforis  
ipsum mundum.

27 Væ vobis Scribæ & Pha-  
risæi hypocritæ, quia assimila-  
mini sepulchris dealbatis, quæ a  
foris quidem apparent speciosa,  
intus vero plena sunt ollibus  
mortuorum, & omni immunditia.

28 Sic & vos a foris quidem  
paretis hominibus justitiam  
autem plenam estis hypocritarum &  
iniquitate.

29 Væ vobis Scribæ & Pha-  
risæi hypocritæ, quia ædificatis  
sepulchra Prophetarum, & or-  
natis monumenta justorum :

30 Et dicitis : quod si fuisset  
mus in diebus patrum nostrorum,  
non essemus communicatores  
eorum in sanguine Prophetarum.

31 Itaque testamini vobismet-  
ipsis, quia filii estis occidentium  
Prophetas.

32 Sic vos implete mensuram  
patrum vestrorum.

33 Serpentes, genitina viperarum,  
quomodo fugietis a judicio  
gehenne?

20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, et par ce qui est dessus.

21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite.

22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

23. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous payez la dime de la mente, de l'anet, et du cumin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde, et la fidélité. Ce sont là les choses qu'il falloit faire, sans néanmoins omettre les autres.

24. Conducteurs aveugles, qui coulez un moucheron, et qui avez un chameau.

25. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, pendant qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et d'impertérence.

26. Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que ce qui est dehors devienne aussi net.

27. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous ressemblez à des sépultures blanchies, qui paroissent beaux par dehors; mais qui, au-dedans, sont pleins d'ossements de morts, et de toute sorte de pourriture.

28. De même aussi au-dedans, vous paroissez justes aux hommes, mais au-dedans, vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

29. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous bâtissez les tombeaux des Prophètes, et vous ornez les sépultures des justes;

30. Et vous dites: Si nous eussions été du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des Prophètes.

31. Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux qui ont tué les Prophètes.

32. Vous donc aussi, vous achevez de combler la mesure de vos pères.

33. Serpens, race de vipères, comment éviterez-vous le jugement de la gehenne?

20 Whoso, therefore, shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. Mt. 23

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides! which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitened sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers! how can ye escape the damnation of hell?

\* 41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς  
† κατάναντι τῷ † γαζοφυλακίῳ,  
εἰσεβῆκε πῶς ὁ δ' ὄχλ' ὅσον βάλλει  
χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ  
πολλοὶ πλεῖστοι ἑσθλὸν πολλὰ.

\* 42 Καὶ ἐλθῶσα μία † χήρα  
πτωχὴ ἔβαλε † λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶ  
† κοδράντης.

43 Καὶ προσκαλεσάμεν' αὐτὴς  
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς·  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα  
αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων  
βέβηκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γα-  
ζοφυλάκιον.

44 Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισ-  
σύνου αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ  
ἐκ τῆς ὑπερήσκειος αὐτῆς πάντα  
ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ἔχον τὸν βίον  
αὐτῆς. 25. † 6.

Κεφ. κδ' 24.

1 ΚΑὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύε-  
το ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσ-  
ῆλθον οἱ μαθηταί· αὐτῷ ἐπιδείξαι  
αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ  
βλέπετε πάντα ταῦτα· ἀμὴν λέ-  
γω ὑμῖν, ὃ μὴ ὀφείβ' ὅτι λίθ' ὅ-  
σον ἐπὶ λίθον, εἰ· ὃ μὴ κατελυθήσεται.

16 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φει-  
γέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη.

17 Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματός, μὴ  
καταβαινέτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας  
αὐτοῦ·

18 Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπι-  
σεβήσεται ὑπὸς αἶραι τὰ ἱμάτια  
αὐτοῦ·

19 Οἷα δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχού-  
σαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκεί-  
ναις ταῖς ἡμέραις.

20 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γέ-  
νηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος,  
μηδὲ ἐν σαββάτῳ.

21 Ἔσται γὰρ τότε θλίψις με-  
γάλη, οἷα ὃ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς  
κόσμου ἕως τῶ νῦν, ὃδ' ὃ μὴ γένη-  
ται.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν  
τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκο-  
τισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη ὃ δώσει τὸ  
φῶγ' αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πε-  
σεῖν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυ-  
νάμεις τοῦ οὐρανοῦ καταβήσονται.

41 Et sedens Jesus contra  
gazophylacium, aspiciebat quo-  
modo turba jactaret aēs in ga-  
zophylacium: & multi divites  
jactabant multa.

42 Et veniens una vidua  
pauper, injecit minuta duo,  
quod est quadrans.

43 Et advocans discipulos  
suos, ait illis: Amen dico vo-  
bis, quoniam vidua hæc pau-  
per plus omnibus injecit inji-  
cientibus in gazophylacium.

44 Omnes enim ex redun-  
dante sibi injecerunt: hæc  
verò ex penuria sua omnia quæ  
habuit jecit, totum viaticum  
suum.

1 ET egressus Jesus ibat de  
templo: & accesserunt  
discipuli ejus ostendere ei ædifi-  
cationes templi.

2 At Jesus dixit illis: Non  
intuemini hæc omnia? Amen  
dico vobis, non relinquetur hic  
lapis super lapidem, qui non  
dissolvetur.

16 Tunc qui in Judæa tu-  
giant ad montes.

17 Qui super domum, non  
descendat tollere: quid de aede  
sua.

18 Et qui in agro, non re-  
vertatur retrò tollere vestem  
sua.

19 Væ autem in utero ha-  
bentibus, & lactantibus in illis  
diebus.

20 Orate autem ut non fiat  
fuga vestra hyeme, neque in  
Sabbato.

21 Erit enim tunc tribulatio  
magna, qualis non fuit ab initio  
mundi, usque modo, neque non  
fiet.

29 Statim autem post tribu-  
lationem dierum illorum Sol  
obscurabitur, & Luna non dabit  
lumen suum, & stellæ cadent  
de cælo, & efficaciæ cælorum  
concutientur.



41. Et Jésus étant assis vis-à-vis du tronc, regardoit comment le peuple mettoit de l'argent dans le tronc.

42. Et plusieurs *personnes riches* y mettoient beaucoup; et une pauvre veuve vint, qui y mit deux petites pièces, qui font un quadrin.

43. Alors ayant appelé ses Disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc, que tous ceux qui y ont mis.

44. Car tous *les autres* y ont mis de leur superflu; mais celle-ci y a mis de son indigence, tout ce qu'elle avoit, tout ce qui lui restoit pour vivre.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury; and many that were rich cast in much. Mk. 12.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in than all they which have cast into the treasury:

44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

#### CHAP. XXIV.

*Jerusalem's destruction foretold.*

AND Jesus went out, and departed from the temple; and his disciples came to him, for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the house-top not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath-day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

COMME Jésus sortoit du Temple et qu'il s'en alloit, ses Disciples vinrent pour lui en faire considérer les édifices.

2. Et Jésus leur dit: Voyez-vous tous ces bâtimens? Je vous dis en vérité, qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

16. Alors, que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient aux montagnes;

17. Que celui qui sera au haut de la maison, ne descende point pour s'arrêter à emporter quoi que ce soit de sa maison;

18. Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière, pour emporter ses habits.

19. Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.

20. Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de Sabbat.

21. Car il y aura une grande affliction, telle que, depuis le commencement du monde jusqu'à présent, il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

29. Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.



32 Ἀπὸ δὲ τῆς Κυῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ᾖδη ὁ κλάδος αὐτῆς γίνῃαι ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκθῇ, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστι τοῦ θεοῦ.

33 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ᾖδη πάντα τὰ ῥαβδία, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ τοῦ θεοῦ.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, ἀλλ' οἱ ἀγγελοὶ τῶν ὑψάνων, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

37 Ὅσοι περὶ αἱ ἡμέραι τοῦ Νοῦ, ὅπως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

38 Ὅσοι περὶ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρωάνες καὶ πίνοντες, γαμῶνες καὶ ἐγκαμιζοῖτες, ἀχρεῖς καὶ ἡμέρας εἰσῆλθε Νοῦ εἰς τὴν κιβωτὴν.

39 Καὶ ἂν ἔγνωσαν, ὥς ἔλθεν ὁ κατακλυσμός, καὶ ἔγεν ἀπάντας· ὅπως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῇ ἀρχῇ· ὁ εἰς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἰς ἀφίεται.

41 Δύο τ' ἀλήθευται ἐν τῇ μιᾷ· μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.

42 Γεηροῦνται ἔν, ὅτι ἂν οὐδ' αὖτε ποῖα ὡς ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾖδη ὁ ἐκκοδοσπότης ποῖα φυλακὴ ὁ κλεπτικὸς ἐρχεται, ἐγερῶν ἄν, καὶ ἂν εἰσαε διεσπῶναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

44 Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί.

45 Τίς ἀρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δῆλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτὸν ἐπὶ τῆς διακονίας αὐτοῦ, τῷ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

46 Μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕροιαι ποιῶντα ὅπως.

47 Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πάντας τοὺς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

48 Ἐάν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χροίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν.

49 Καὶ ἀρξήσεται τύπτειν τοὺς σκλάβους, ἐσθῆναι δὲ καὶ πίνειν μέλι τῶν μεθύοντων.

32 A verò sicu discite parabolam: quum jam ramus ejus fuerit tener, & folia geminaverint, scitis quia prope astas.

33 Ita & vos, quum videritis hæc omnia, scitote quia prope est in januis.

36 De autem die illa & hora nemo scit, neque angeli celorum, si non Pater meus solus.

37 Sicut autem dies Noë ita erit & adventus Filii hominis.

38 Sicut enim erant in diebus ante diluvium, comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, usque quo die intravi Noë in arcam:

39 Et non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes ita erit & præsentia Filii hominis.

40 Tunc duo erunt in agro: unus assumitur, & unus relinquitur.

41 Duxæ molentes in mola: una assumetur, & una relinquetur.

42 Vigilate ergo, quia nescitis quâ horâ Dominus vester veniet.

43 Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ custodiâ fur venit, vigilaret utique, & non fineret perfodi domum suam.

44 Propter hoc & vos estote parati,

45 Quis putas est fidelis servus & prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ad dandum illis cibum in tempore?

46 Beatus servus ille, quem veniens dominus ejus, invenit facientem sic.

47 Amen dico vobis, quoniam super omnibus substantiis suis constituet eum.

48 Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Tardat dominus meus venire.

49 Et cœperit percutere confervos, edere autem & bibere cum ebriosis:

52. Apprenez ceci par la similitude du figier : Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il poussent des feuilles, vous connoissez que l'été est proche.

53. Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le *Fils de l'homme* est proche, et à la porte.

56. Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les Anges du ciel, mais mon Père seul.

57. Mais comme il en étoit dans les jours de Noé, il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme ;

58. Car comme, dans les jours avant le Déluge, les hommes mangeoient et buvoient, se marioient et donnoient en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ;

59. Et qu'ils ne pensèrent au Déluge, que lorsqu'il vint et qu'il les emporta tous ; il en sera aussi de même à l'avènement du Fils de l'homme.

40. Alors de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris, et l'autre laissé.

41. De deux femmes qui monteront au moulin, l'une sera prise, et l'autre laissée.

42. Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

43. Vous savez que si un père de famille étoit averti à quelle veille de la nuit un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas percer sa maison.

44. C'est pourquoi, vous aussi tenez-vous prêts ;

45. Qui est donc le serviteur fidèle et prudent que son Maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture dans le tems qu'il faut ?

46. Heureux ce serviteur que son Maître trouvera faisant ainsi quand il arrivera !

47. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

48. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même, Mon Maître tarde à venir ;

49. Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes ;

32 Now learn a parable of the fig-tree ; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh :

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

36 But of that day and hour knoweth no man ; no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of Man be.

38 For in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away ;

40 Then shall two be in the field ; the one shall be taken, and the other left.

41 Two women shall be grinding at the mill ; the one shall be taken, and the other left.

42 Watch, therefore ; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the good man of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready :

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season ?

46 Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming ;

49 And shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken ;

50 Ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου  
ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,  
καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει.

51 Καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ  
τὰ μέγας αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκρι-  
τῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς  
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14.  
† 2.

Κεφ. κε'. 25.

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασι-  
λεία τῶν οὐρανῶν δεκά  
παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς  
λαμπάδας αὐτῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀ-  
πάντησιν τοῦ νυμφίου.

2 Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρό-  
νιμοι, καὶ πέντε μωραί.

3 Αἵτινες μωραί, λαβοῦσαι  
τὰς λαμπάδας εὐαὶν, οὐκ ἔλα-  
βον μετ' εὐαὶν ἑλπίαν.

4 Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἑ-  
λαίον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ  
τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

5 Χρονίζοντες δὲ τοῦ νυμφίου,  
ἐνύστασαν πᾶσαι, καὶ ἐκάλυψαν.

6 Μήστις δὲ νυκτὸς κρούσῃ γέ-  
γνην. Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἐρχεται,  
ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ  
παρθένοι ἐκείναι, καὶ ἐκόσμησαν  
τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρόνιμοις  
εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου  
ὑμῶν· ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν  
σέθενυσται.

9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρό-  
νιμοι, λέγουσαι· Μήποτε οὐκ ἄρ-  
κείη ἡμῖν καὶ ἡμῖν πορεύεσθε δὲ  
μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλούντας, καὶ  
ἀγοράσατε ἐαυταῖς.

10 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγο-  
ράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ  
ἐτοιμαὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτῶν εἰς τοὺς  
γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

11 Ὅτερον δὲ ἐρχοῦναι καὶ αἱ  
λειτουργοὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε,  
κύριε, ἀνοίξον ἡμῖν.

12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν·  
Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

13 Γρηγορεῖτε οὖν,

14 Ὅσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀπο-  
δηρῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δού-  
λους, καὶ παραδωκεν αὐτοῖς· τὰ  
ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

15 Καὶ ὃ μὲν ἔδωκε πέντε τα-  
λάντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν· ἐκάστη

50 Veniet dominus servi il-  
lius in die quā non expectat, &  
in hora quā non scit.

51 Et dividet eum, & par-  
tem ejus cum hypocritis ponet :  
illic erit fletus, & stridor den-  
tium.

## CAPUT XXV.

1 Tunc similitur regnum  
caelorum decem virgini-  
bus, quae accipientes lam-  
padas suas, exierunt in occursum  
sponsi.

2 Quinque autem erant ex  
eis prudentes, & quinque fatuae.

3 Quae fatuae fumantes lam-  
padas suas, non sumpserunt se-  
cum oleum.

4 Verum prudentes accep-  
erunt oleum in vasibus suis cum  
lampadibus suis.

5 Tardante autem sponso  
dormitaverunt omnes, & dor-  
miverunt.

6 Mediā autem nocte clamor  
factus est : Ecce sponsus venit :  
exite in occursum ejus.

7 Tunc surrexerunt omnes  
virgines illae : & ornaverunt  
lampadas suas.

8 At fatuae sapientibus dixe-  
runt : Date nobis de oleo vestro,  
quia lampades nostrae extin-  
guuntur.

9 Responderunt autem pru-  
dentes, dicentes : Ne forte non  
sufficiat nobis, & vobis : ite au-  
tem potius ad vendentes, &  
emite vobis ipsis.

10 Absentibus autem illis  
mercari, venit sponsus : & ex-  
peditae intraverunt cum eo ad  
nuptias, & clausa est janua.

11 Posterius vero veniunt &  
reliquae virgines, dicentes : Do-  
mine, Domine, aperi nobis.

12 Ille vero respondens, ait :  
Amen dico vobis, non novi vos.

13 Vigilate itaque,

14 Sicut enim homo peregrin-  
proficiscens, vocavit proprios  
servos, & tradidit illis subitan-  
tias suas :

15 Et huic quidem dedit quin-  
que talenta, illi autem duo, illi



50. Le Maître de ce serviteur-là viendra le jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas :  
51. Et il le séparera, et il lui donnera sa portion avec les hypocrites ; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

#### CHAPITRE XXV.

*La Parabole des Vierges et des Talens : La description du Jugement dernier.*

**A**LORS le Royaume de cieux sera semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'Époux.

2. Or, il y en avoit cinq d'entre elles qui étoient sages, et cinq qui étoient folles.

3. Celles qui étoient folles, en prenant leurs lampes, n'avoient point pris d'huile avec elles.

4. Mais les sages avoient pris de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.

5. Et comme l'époux tardoit à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

6. Et sur le minuit, on entendit crier : Voici l'époux qui vient, sortez au-devant de lui.

7. Alors ces vierges se levèrent toutes, et préparèrent leurs lampes.

8. Et les folles dirent aux sages : Donnez-nous de votre huile ; car nos lampes s'éteignent.

9. Mais les sages répondirent : Nous ne le pouvons, de peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous ; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.

10. Mais pendant qu'elles en alloient acheter, l'époux vint ; et celles qui étoient prêtes entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée.

11. Après cela les autres vierges viurent aussi, et dirent : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

12. Mais il leur répondit : Je vous dis en vérité, que je ne vous connois point.

13. Veillez donc ;

14 Car il en est comme d'un homme, qui s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

15. Et il donna cinq talens à l'un, à l'autre deux, et à l'autre

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of.

51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites : there shall be weeping and gnashing of teeth.

#### CHAP. XXV.

*Parable of the ten virgins.*

**T**HEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five were foolish.

3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them :

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh ; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil ; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, Not so : lest there be not enough for us and you : but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came ; and they that were ready went in with him to the marriage : and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch, therefore,

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to



κατὰ τὴν ἰδίαν δύσασιν· ἢ ἀπεθ-  
μασεν εὐθέως.

16 Προσέβη· δὲ ὁ τὰ πέντε  
τάλαντα λαβὼν, ἐεργάσατο ἐν  
αὐτοῖς, ἢ ἐποίησεν ἄλλα πέντε  
τάλαντα.

17 Ὡσαύτως· ἢ ὁ τὰ δύο,  
ἐκέρθη· ἢ αὐτοῖς ἄλλα δύο.

18 Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελ-  
θὼν ὤρυεν ἐν τῇ γῇ, ἢ ἀπέ-  
κρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

19 Μεία δὲ χρόνον πολλόν· ἔρ-  
χεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκεί-  
νων, ἢ συναίρει μετ' αὐτῶν λό-  
γον.

20 Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε  
τάλαντα λαβὼν, προσέειπεν ἄλ-  
λα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε,  
πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας·  
ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέ-  
ρθη· ἐπ' αὐτοῖς.

21 Ἐφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐ-  
τοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ ἢ πιστὲ·  
ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν  
σε κατέστη· εἰσελθε εἰς τὴν  
χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

22 Προσελθὼν δὲ ἢ ὁ τὰ δύο  
τάλαντα λαβὼν, εἶπε· Κύριε, δύο  
τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλ-  
λα δύο τάλαντα ἐκέρθησα ἐπ' αὐ-  
τοῖς.

23 Ἐφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ·  
Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ ἢ πιστὲ· ἐπὶ  
ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε  
κατέστη· εἰσελθε εἰς τὴν χα-  
ρὰν τοῦ κυρίου σου.

24 Προσελθὼν δὲ ἢ ὁ τὸ ἐν τὰ-  
λαντοῦ, εἰλησθεῖς, εἶπε· Κύριε, ἔγ-  
νων σε ὅτι σκληρὸς εἶ· ἐβόηκα, ἢ  
θερίζων ὅπου οὐκ ἐσπείρας, ἢ συ-  
μῆραν ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

25 Καὶ φερόμενός, ἀπελθὼν ἔκ-  
ρυψε τὰ τάλαντά σου ἐν τῇ γῇ·  
ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐ-  
τοῦ, εἶπεν αὐτῷ· Ποιεῖς δοῦλε  
ἢ ὄνηρε, ᾗδεις ὅτι θερίζω ὅπου  
οὐκ ἐσπείρα, ἢ συναγάγω ὅθεν οὐ  
διεσκόρπισα·

verò unum : unicuique secun-  
dum propriam facultatem : &  
peregre profectus est statim.

16 Profectus autem quinque  
talentā accipiens, operatus est in  
eis, & fecit alia quinque talenta.

17 Similiter & qui duo, lu-  
cratus est & ipse alia duo.

18 Verum unum accipiens,  
abiens fodit in terra, & abscon-  
dit pecuniam domini sui.

19 Post verò tempus multum  
venit dominus servorum illo-  
rum, & confert rationem cum  
eis.

20 Et accedens quinque ta-  
lenta accipiens, attulit alia quin-  
que talenta, dicens : Domine,  
quinque talenta mihi tradidisti :  
ecce alia quinque talenta lucra-  
tus sum super illis.

21 Ait verò illi dominus  
ejus : Bene, serve bone & fide-  
lis, super pauca fuisti fidelis :  
super multa te constituam : in-  
gredere in gaudium domini tui.

22 Accedens autem & qui duo  
talenta accipiens, dixit : Do-  
mine, duo talenta mihi tradi-  
disti : ecce alia duo talenta lu-  
cratus sum super illis.

23 Ait illi dominus ejus :  
Bene, serve bone & fidelis : su-  
per pauca fuisti fidelis, super  
multa te constituam : ingredere  
in gaudium domini tui.

24 Accedens autem & unum  
talentum sumens, ait : Domine,  
scio te quia durus es homo, me-  
tens ubi non seminasti, & con-  
gregans unde non sparsisti :

25 Et timore perculsus, abi-  
ens abscondi talentum tuum in  
terra : ecce habes tuum.

26 Respondens autem domi-  
nus ejus, dixit ei : Male serve  
& piger, sciebas quia meto ubi  
non seminavi, & congrego unde  
non sparsi.

un ; à chacun selon ses forces ; et il partit aussitôt.

16. Or celui qui avoit reçu cinq talens s'en alla et en trafiqua ; et il gagna cinq autres talens.

17. De même celui qui en avoit reçu deux, en gagna aussi deux autres.

18. Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, s'en alla et creusa dans la terre ; et y cacha l'argent de son Maître.

19. Long-tems après, le Maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

20. Alors celui qui avoit reçu cinq talens vint, et présenta cinq autres talens, et dit: Seigneur, tu m'avois remis cinq talens ; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

21. Et son Maître lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur.

22. Et celui qui avoit reçu deux talens, vint et dit : Seigneur, tu m'avois remis deux talens ; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

23. Et son Maître lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur.

24. Mais celui qui n'avoit reçu qu'un talent, vint et dit : Seigneur, je savois que tu étois un homme dur qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu ;

25. C'est pourquoi te craignant, je suis allé, et j'ai caché ton talent dans la terre ; voici, tu as ce qui est à toi.

26. Et son Maître lui répondit : Méchant et paresseux serviteur, tu savois que je moissonnois où je n'ai pas semé, et que je recueillois où je n'ai pas répandu ;

another one ; to every man according to his several ability ; and straightway took his journey. *M. 25*

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

18 But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came, and brought other five talents, saying, Lord, thou deliverdest unto me five talents : behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant : thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things : enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came, and said, Lord, thou deliverdest unto me two talents : behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant : thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things : enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came, and said, Lord, I knew thee, that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed :

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth : lo, there thou hast that is thine.

26 His lord answered, and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed :

27 Ἐδὲ οὖν ἰσεβαλεῖν τὸ  
† ἀργύριόν μου τοῖς † τραπέζι-  
ταις· ἃ ἔλαβον ἔγω † ἐνομισά-  
μεν ἰσὺν τὸ † ἐμὸν σὶν † τοῖς.

28 Ῥαγεῖ οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὰ  
τάλαντα, ἃ δότε τῷ ἔχοντι τὰ  
δέκα τάλαντα.

29 (Ὅς γὰρ ἔχοντι πάντα δο-  
θήσεται, ἃ περισσευθῆσιν ἀπὸ  
δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, ἃ ὁ ἔχει, ἀρ-  
θήσεται ἀπ' αὐτοῦ.)

\* 30 Καὶ τὴν ἀχρεῖον δούλον  
ἐκβάλλετε εἰς τὸ † σκότος· τὸ †  
ἐξώτερον ἐκείναι ὁ κληνὸς ἃ ὁ  
† βρ γινώσκων τὸ ὁδόν.

\* 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μή-  
ποτε † βαρυνθῶσιν, ἡμῶν αἱ καρ-  
διαί ἐν † κραυγαῖς, ἃ † μέθῃ,  
ἃ † μερίμναις † βιολιαῖς, ἃ  
αἰφνιδίᾳ ἐφ' ἡμᾶς ἐπιση ἡ ἡμέ-  
ρα ἐκείνη.

35 Ὡς παρὶς γὰρ ἐπελεύσε-  
ται ἐπὶ πάντας τὰς καθημένους  
ἐπὶ πρῶτον πάσης τῆς γῆς.

36 Ἀγρυπνεῖτε ἔν, ἐν παντί  
καί, ὡς μέντοι, ἵνα καταξιώσθῃτε  
ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλ-

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, ἃ  
πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐ-  
τοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης  
αὐτοῦ.

32 Καὶ συναχθήσονται ἐμπροσ-  
θεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη· ἃ ἀφο-  
ρίζει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥστε ἰ-  
σχυρῶς ἀφορίζῃ τὰ κρίματα ἀπὸ  
τῶν ἐρίφων.

\* 33 Καὶ ἰστήσει τὰ μὲν  
† ἀριστερά· ἃ ἐκ † δεξιῶν ἰ αὐτοῦ,  
τὰ † δεξ. † ἐρίφια † ἐξ † εὐαγέμων.

34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς  
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῖτε οἱ εὐλο-

γημένοι τοῦ πατρὸς μου· κλη-  
ρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ἡμῖν  
βασιλείαν ἀπὸ καὶ αἰῶνος κόσμου.

35 Ἐπεινάσα γὰρ, ἃ ἐδάκατέ  
μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, ἃ ἐπό-  
σα ἔμ'· ἐξέμ' ἡμην, ἃ συν-  
γάγατέ με·

36 Γυμνὸς, ἃ περιεβάλλετε με·  
ἡσθῆσα, ἃ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν  
φυλακῇ ἡμην, ἃ ἤλθετε πρὸς με·

27 Oportuit ergo te jacere ar-  
gentum meum mentariis: &  
veniens ego recepissem utique  
meum cum usura.

28 Tollite itaque ab eo ta-  
lentum, & date habenti decem  
talenta.

29 (Nam habenti omni dabi-  
tur, & augetur: à vero non  
habente, & quod videtur ha-  
bere, auferetur ab eo.)

30 Et inutilem servum ejicite  
in tenebras exteriores: illic erit  
fletus & fremitus dentium.

34 Attendite autem vobis  
ipsis, ne forte graventur vestra  
corda in crapula, & ebrietate,  
& curis vitalibus, & repentina  
in vos superveniat dies illa.

35 Tanquam laqueus enim  
superveniet in omnes sedentes  
super faciem omnis terræ.

36 Vigilate itaque in omni  
tempore rogantes, ut digni ha-  
beatini egressi illa omnia fu-

31 Quum autem venerit Fi-  
lius hominis in gloria sua, &  
omnes sancti angeli cum eo,  
tunc sedebit super throno gloriæ  
sue:

32 Et cogentur ante eum  
omnes gentes, & separabit eos  
ab invicem, sicut pastor segregat  
oves ab hædis.

33 Et statuet quidem oves à  
dexteris suis, at hædos à si-  
nistris.

34 Tunc dicet rex his qui à  
dextris ejus: Venite benedic-  
ti Patris mei, possidete paratum  
vobis regnum à fundamento  
mundi.

35 Esurivi enim, & dedistis  
mibi manducare: sitivi, & po-  
tastis me: hospes eram, &  
collegistis me:

36 Nudus, & amictivivis me:  
ægroavi, & visitastis me: in  
carcere eram, & venistis ad me.

27. Il te falloit donc donner mon argent aux banquiers; et à mon retour, j'aurois retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

28. Otez-lui donc le talent, et le donnez à celui qui a dix talens.

29. Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

30. Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; et là qu'il y aura des pleurs et grincemens de dents.

31. Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise, par les excès du vin, et par les inquiétudes de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

32. Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

33. Veillez donc, et priez en tout tems, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.

34. Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les saints Anges, alors il s'assièra sur le trône de sa gloire.

35. Et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

36. Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

37. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père; possédez en héritage le Royaume qui vous a été préparé dès la création du monde.

38. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étois étranger, et vous m'avez recueilli.

39. J'étois nud, et vous m'avez vêtu; j'étois malade, et vous m'avez visité; j'étois en prison, et vous m'êtes venu voir.

27 Thou oughtest, therefore, to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury. Mt. 25.

28 Take, therefore, the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. L. 21.

32 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

33 Watch ye, therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of Man.

34 When the Son of Man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory: Mt. 25.

35 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

36 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

37 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

38 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

39 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.



37 Τότε ἀποκριθῆσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδμεν πεινῶντα, καὶ ἐδίψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν;

38 Τότε δὲ σε εἶδμεν ἔειον, καὶ συνελάχουμεν; ἢ γυμνόν, καὶ καλυψάμεν;

39 Ὅτε δὲ σε εἶδμεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἔλθομεν πρὸς σε;

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς, ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐν τούτοις τῶν ἀδελφῶν μου τὴν ἐλαχίστην, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ ἐκείνων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ εἰς τὴν κληρονομίαν τοῦ αἰῶνος, τὸ ἔτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

42 Ἐπιτάσσας γὰρ, καὶ οὐκ ἐδοκίμασε, μετὰφρεῖν· ἐδίψασα, καὶ οὐκ ἐποτίσθη με.

43 Αἶψά με κληρονομήσει, καὶ οὐκ ἐμε. γυμνός, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ ἐν ἀσθενείᾳ, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐποτίσθη με.

44 Τότε ἀποκριθῆσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδμεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ἔειον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐσυνήκαμεν σοι;

45 Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐν τούτοις τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

46 Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κλάσιν αἰῶνος· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 24†2.

Κεφ. ιδ'. ΙΑ.

Ι **ἮΝ** δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ ἔρχοντο οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν ὁδῷ κρατῶσιν; ἀποκρίνεται.

2 Ἐλεγον δὲ· Μὴ ἐν τῇ ἐορτῇ, μήποτε ἐβρῶμεν ἕσαι τῷ λαῷ.

3 Καὶ ἦν αὐτὸς ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεποροῦ, καθήμενος αὐτῷ, ἔλθε

37 Tunc respondebunt ei iusti, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, & alimus? vel sitientem, & potavimus?

38 Quando autem te vidimus hospitem, & collegimus? aut nudum, & amplexavimus?

39 Quando vero te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?

40 Et respondens Rex dicit illis: Amen dico vobis, quatenus fecistis uni horum fratrum meorum minimorum, mihi fecistis.

41 Tunc dicit & his qui à sinistris: Ite à me maledicti in ignem æternum, præparatum diabolo & angelis ejus.

42 Respondit enim, & non dixit mihi manducare: sitivi, & non potastis me:

43 Et ait illis: Amen dico vobis, & non amplexastis me: nudus, & non amplexavistis me: infirmus, & in carcere, & non visitastis me.

44 Tunc respondebunt ei & ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non ministravimus tibi?

45 Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis, quatenus non fecistis uni horum minimorum, nec mihi fecistis.

46 Et ibunt illi in supplicium æternum: at iusti in vitam æternam.

#### CAPUT XIV.

Ι **Ε**Rat autem Pascha, & Azyma post duos dies: & quærebant summi Sacerdotes & Scribæ quomodo cum doloprehendentes occiderent.

2 Dicebant autem: non in festo, ne quando tumultus sit populi.

3 Ec existente eo in Bethania, in domo Simonis leprosi, accumbente eo, venit mulier

37. Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire?

38. Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nud, et que nous t'avons vêtu.

39. Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes venus te voir?

40. Et le Roi répondant, leur dira : Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites.

41. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche : Retenez-vous de moi, maudits, et allez dans le feu éternel, qui est préparé au Diable et à ses Anges.

42. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire.

43. J'étois étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étois nud, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étois malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

44. Alors ceux-là lui répondront aussi : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou être étranger, ou nud, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté?

45. Et il leur répondra : Je vous dis en vérité, qu'en ce que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait non plus.

46. Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles; mais les justes s'en iront à la vie éternelle.

#### CHAPITRE XIV.

*Jésus-Christ oint d'une femme; trahi par Judas; institue la Sainte Cène; se prépare à la mort par de très-ardentes prières. Il est saisi dans le jardin, amené au procès et renié de Pierre.*

**L**A fête de Pâque et des pains sans levain étoit deux jours après; et les Scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir de Jésus par finesse, et le faire mourir.

2. Mais ils disoient : Il ne faut

pas que ce soit durant la fête, de peur qu'il ne se fasse du tumulte parmi le peuple.

3. Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer, and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

#### CHAP. XIV.

*Conspiracy against Christ.*

**A**FTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2 But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar of the people.

3 And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman.

M. 28

M. 14

ἡνὶ ἔχουσα ἀλαβαστρὸν μύρον,  
† μύρον † τιμιώτερον † πολλοῦ ἀγίου.  
ὃ συνέβη αὐτῇ τὸ ἀλάσασθαι,  
κατέχευεν αὐτῇ κατὰ τῆς κε-  
φαλῆς.

4 Ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτῶν-  
τες πρὸς αὐτὴν, ὅτι λέγουσιν,  
Εἰς τί ἡ ἀπάθεια αὐτῇ τῷ μύρῳ  
χρίναι;

5 Ἰδοὺ αὖτε γὰρ τῷτο πρᾶθῃ-  
ναι ἐπὶ τῷ τριακοσίῳ δραχμῶν,  
ὃ δίδωμι τοῖς πτωχοῖς. Καὶ  
ἐνεβριμάθη αὐτῇ.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀφ' οὗ-  
τοις τί αὐτῇ κῆπος παρέχεται;  
καλὸν ἔργον εἰργάσασθαι εἰς ἐμὴν.

7 Πάντοτε γὰρ τὸς πτωχοὺς  
ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ὃ ὅταν θέ-  
λητε, δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι.  
ἐμὲ δὲ ὃ πάντοτε ἔχετε.

\* 8 Ὁ οὖν εἶχεν αὐτῇ, ἐποίησε  
† προέλαβε † μυρίαις μου τὸ  
σῶμα εἰς τὸν † ἐπιταφιασμόν.

14 Τότε προσεβόηε εἰς τῶν δώ-

δεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκα-  
ριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,

15 Εἶπεν, Τί θέλεις μου δοῦναι,  
καὶ ἔγωγε ὑμῶν παραδώσω αὐτόν;  
Οἱ δὲ ἔφησαν αὐτῷ τριακόντα ἀρ-  
γύρια.

16 Καὶ ἀπὸ τότε ἐξήτει εὐ-  
καιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῇ.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων  
πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,  
λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοι-  
μάσασθαι σι φάγεῖν τὸ πάσχα;

18 Ὁ δὲ εἶπεν, † Ἐπάγει  
εἰς τὴν πόλιν † πρὸς τὸν † δεῖνα,  
ὃ εἰπάτε αὐτῷ, Ὁ διδύσκας  
λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἔγγυς ἐστίν,  
πρὸς σε ποιοῦ τὸ πάσχα μετὰ  
τῶν μαθητῶν μου.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ  
ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. ὃ  
ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

20 Ὁφίως δὲ γενομένης ἀνέ-  
κειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

24 Ἐγένετο δὲ ὃ † φιλονει-  
κία ἐν αὐτοῖς, τὰ τίς αὐτῶν δο-  
κεῖ εἶναι † μείζων.

\* 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ  
βασίλεις τῶν ἐθνῶν † κυριεύουσιν  
αὐτῶν ὃ οἱ † ἑξουσιάζουσιν αὐτῶν,  
† ἐυεργετῶν καὶ λαλοῦντες.

habens alabastrum unguenti,  
nardi probati multi pretii: &  
confringens alabastrum, effudit  
ei iuxta caput.

4 Erant autem quidam in-  
dignati apud semetipsos, & di-  
centes? Ad quid perditio ista  
unguenti facta est?

5 Poterat enim istud venun-  
dari super trecentis denariis, &  
dari pauperibus. Et fremebant  
ei.

6 At Jesus dixit: Sinite eam:  
Quid illi molestias exhibetis?  
Pulchrum opus operata est in me.

7 Semper enim pauperes ha-  
betis cum vobis, & quum vo-  
lueritis potestis illis benefacere:  
me autem non semper habetis.

8 Quod habuit hæc, fecit:  
præoccupavit ungere meum  
corpus in sepulturam.

14 Tunc vadens unus duode-

cim, dictus Judas Iscariotes, ad  
principes Sacerdotum,

15 Dixit: Quid vultis mihi  
dare, & ego vobis tradam eum?  
Illi vero constituerunt ei tri-  
ginta argenteos.

16 Et exinde quærat oppor-  
tunitatem ut eum traderet.

17 At primâ Azymorum ac-  
cesserunt discipuli Jesu, dicentes  
ei: Ubi vis paremus tibi come-  
dere Pascha?

18 Ille autem dixit: Ite in  
civitatem ad quendam, & dicite  
ei: Magister dicit: Tempus  
meum prope est, apud te facio  
Pascha cum discipulis meis.

19 Et fecerunt discipuli sicut  
ordinaverat illis Jesus, & para-  
verunt Pascha.

20 Vespere autem facto, dis-  
cumbabat cum duodecim.

24 Facta est autem & con-  
tentio in eis, hoc, quis eorum  
videretur esse major.

25 Is autem dixit eis: Reges  
gentium dominantur in eos: &  
potestatem habentes ipsorum,  
benefici vocantur.



une femme vint à lui, lorsqu'il étoit à table, avec un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante et de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

4. Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?

5. Car on pouvoit le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuroient contre elle.

6. Mais Jésus leur dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard.

7. Car vous aurez toujours des pauvres parmi vous; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.

8. Elle a fait tout ce qui étoit en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

14. Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs,

15. Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils convinrent de lui donner trente pièces d'argent.

16. Et depuis ce tems-là, il cherchoit une occasion propre pour le livrer.

17. Or, le premier jour de la fête des pains sans levain, les Disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous préparions pour manger la Pâque?

18. Et il répondit: Allez dans le village chez un tel, et lui dites: Le Maître dit: Mon tems est proche; je ferai la Pâque chez toi avec mes Disciples.

19. Et les Disciples firent comme Jésus leur avoit ordonné, et préparèrent la Pâque.

20. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze Apôtres.

24. Il arriva aussi une contestation entr'eux, pour savoir lequel d'entr'eux devoit être regardé comme le plus grand.

25. Mais il leur dit: Les Rois des nations les maîtrisent; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

having an alabaster-box of ointment of spikenard, very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will, ye may do them good; but me ye have not always.

8 She hath done what she could; she is come aforehand to anoint my body to the burying.

14 Then one of the twelve called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 Now, the first day of the feast of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now, when the even was come, he sat down with the twelve.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

Ms. 14.

Ms. 26.

L. 22.



26 Ὑμεῖς δὲ ὅχι ὅτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γένεσθω ὡς ὁ μωτέρος· ἢ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.

27 Τίς γάρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος, ἢ ὁ διακονῶν; ὅχι· ὁ ἀνακείμενος ἐστὶν ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

2 Καὶ δεῖπνον γενομένου

4 Ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια· καὶ λαβὼν λέντιον, διέδωκεν αὐτοῖς.

\* 5 Ἔπειτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν ἥντιον, καὶ ἡρπάζοντι τὴν πόδα τῶν μαθητῶν, καὶ ἑκμάσσειν τῷ ἁλμύρι· ὃ ἐν διαζυσμῷ.

6 Ἐρχέσθαι ἐν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκείνῳ· Κύριε, σὺ μὲν ἡγίς τῶν πόδα;

7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ ποῶ, σὺ ἂν οἶδας· ἐγὼ γινώσκω δὲ μὲν ταῦτα.

8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ ῥήξω τὸν πόδα μὲν ἐν τῷ αἰῶνι. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐάν μὴ ῥήξω σε, ἂν ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τὸν πόδα μὲν μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. Ἰὼ ἀντὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λεηλεμένος ἔχει καὶ τὸν πόδα ῥήξαι, ἀλλ' ἐστὶ καθαρός ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστέ, ἀλλ' ὅχι πάντες.

11 Ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτὸν διὰ πάντων εἶπεν· Ὅχι πάντες καθαροὶ ἐστέ.

12 Ὅτε ἂν ἔτι τῶν πόδα αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, ἀναπέσων πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποιήκα ὑμῖν;

13 Ὑμεῖς φωνεῖτε με· Ὁ διδάσκαλος· καὶ ὁ κύριος καλῶς λέγει· εἰμὶ γὰρ.

14 Εἰ ἂν ἐγὼ ἔνθα ὑμῶν τῶν πόδα· ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων ἡγίς τῶν πόδα.

15 Ἐξέδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

16 Ἀμήν, ἀμήν, λέγοι ὑμῖν, ἐὰν ἐστὶ δούλος μετὰ τῷ κυρίῳ αὐτῷ, ὅδε ἀπόστολος μετὰ τῷ πρῶτῳ αὐτῶν.

17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοι ἐστέ ἐάν ποιῆτε αὐτά.

26 Vos autem non sic: sed qui maior in vobis, fiat sicut junior: & qui praecessor, sicut ministrat.

27 Quis enim maior, recumbens, an ministrans? nonne recumbens? ego autem sum in medio vestrum sicut ministrans.

2 Et cœna facta,

4 Surgit à cœna, & ponit vestimenta: & accipiens linteum, præcinxit seipsum.

5 Deinde injicit aquam in pelvim, & capit lavare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus.

6 Venit ergo ad Simonem Petrum: & dicit ei ille: Domine, tu meos lavas pedes?

7 Respondit Jesus & dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem post hæc.

8 Dicit ei Petrus: Non lavabis pedes meos in æternum. Respondit ei Jesus: Si non lavero te, non habes partem cum me.

9 Dicit ei Simon Petrus: Domine, non pedes meos tantum, sed & manus & caput.

10 Dicit ei Jesus: Lotus non opus habet quam pedes lavare, sed est mundus totus: Et vos mundi estis, sed non omnes.

11 Sciebat enim tradentem se; propter hoc dixit: Non omnes mundi estis.

12 Postquam ergo lavit pedes eorum, & accepit vestimenta sua, recumbens iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?

13 Vos vocatis me: Magister & Dominus: & pulehite dicitis: sum etenim.

14 Si ergo ego lavi vestros pedes, dominus & magister, & vos debetis alii aliorum lavare pedes.

15 Exemplum enim dedi vobis ut quemadmodum ego feci vobis, & vos faciatis.

16 Amen, amen, dico vobis, non est servus major domino, neque legatus major mittente illum.

17 Si hæc scitis, beati estis si feceritis ea.

26. Il n'en doit pas être de même entre vous ; mais que celui qui est le plus grand parmi vous, soit comme le moindre ; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

27. Car qui est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

2. Et après le souper.

4. Se leva du souper, et ôta sa robe ; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

5. Ensuite il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses Disciples, et à les essuyer avec le linge dont il étoit ceint.

6. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit, Toi, Seigneur, tu me laves les pieds !

7. Jésus répondit, et lui dit : Tu ne sais pas maintenant ce que je fais ; mais tu le sauras dans la suite.

8. Pierre lui dit : Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9. Simon Pierre lui dit : Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.

10. Jésus lui dit : Celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds, puis il est entièrement net. Or vous êtes nets, mais non pas tous.

11. Car il savoit qui étoit celui qui le trahiroit ; c'est pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous nets.

12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris sa robe, s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je vous ai fait ?

13. Vous m'appellez Maître et Seigneur, et vous dites vrai, car je le suis.

14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

15. Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.

16. En vérité, en vérité je vous dis : Que le Serviteur n'est pas plus que son Maître, ni l'Envoyé plus que celui qui l'a envoyé.

17. Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux, pourvu que vous les pratiquiez.

26 But ye *shall* not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

2 And supper being ended,

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered, and said unto him, What I do, thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not, save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So, after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord: neither he that is sent, greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐ-  
ταράχθη τῷ πνεύματι, & ἔμαρτύ-  
ρησε, & εἶπεν· Ἀμήν, ἀμήν, λέγω  
ὑμῖν, ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώ-  
σει με.

22 Ἐβλεπόν οὖν εἰς ἀλλήλους  
εἰ μαθηταί, ἀπορώμενοι περὶ τι-  
νός· λέγει.

23 Ἦν δὲ ἀνκείμενος εἰς τῶν  
μαθητῶν αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κλῆτῳ τοῦ  
Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.

24 Νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέ-  
τρος· ποιῆσθαι τίς ἂν εἴη περὶ  
οὗ· λέγει.

25 Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκείνῳ ἐπὶ  
τὸ εἶθός· τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ·  
Κύριε, τίς ἐσίν;

26 Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς· Ἐ-  
κείνός ἐστιν ὃ ἐγὼ βάψας τὸ ἴω-  
μίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβάψας τὸ  
ἴωμάς, δίδωσιν Ἰούδα Σκαριώτῃ  
Ἰσκαριώτῃ.

31 Ὅτε οὖν ἔξελθε, λέγει ὁ  
Ἰησοῦς·

34 Ἐνδοκίῃ καὶ νῦν δίδωμι ὑμῖν,  
ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους· καθὼς ἐ-  
γάπησα ὑμᾶς, ἵνα & ὑμεῖς ἀγα-  
πᾶτε ἀλλήλους.

35 Ἐν τούτῳ χηρῶσαι πάντες  
ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπῃ  
ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν  
ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ·

33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος·  
εἶπεν αὐτῷ· Εἰ & πάντες σκανδα-  
λισθήσονται ἐν σοὶ, ἐγὼ ἂν ἰδοίην  
σκανδαλισθῆσέν σε.

μετὰ τὸ εἰρημὸς εἶμι & εἰς φυ-  
λακὴν & εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

34 Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι,  
Πέτρος, ὃ μὴ φανήσῃ σήμερον  
ἐλκίως, πρὶν ἢ τρεῖς ἀπαγῇ  
ὡς εἶδέναι με.

35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἀν  
δὲρ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, ὃ μὴ σε  
ἀπαρνήσομαι. Ὅμοιως & πάντες  
οἱ μαθηταί εἶπον·

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν  
ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον  
Γεθσημαν· & λέγει τοῖς μαθηταῖς·  
Καθίσθε αὐτῷ, ἕως ὃ ἀπελθῶν  
προσεύξομαι ἐκεῖ·

21 Hæc dicens Iesus turba-  
tus est spiritu, & protestatus est,  
& dixit: Amen amen dico vo-  
bis, unus ex vobis tradet me.

22 Aspiciebant ergo ad in-  
vicem discipuli, haustantes de  
quo diceret.

23 Erat autem recumbens u-  
nus discipulorum ejus in sinu  
Jesu, quem diligebat Iesus.

24 Innuit ergo huic Simon  
Petrus percontari quis esset de  
quo dicit.

25 Incumbens autem ille su-  
pra pectus Jesu, dicit ei: Do-  
mine, quis est?

26 Respondit Iesus: Ille est  
cui ego intingens buccellam de-  
dero. Et intingens buccellam,  
dat Judæ Simonis Iscariotæ.

31 Quum ergo exisset, dicit  
Iesus:

34 Mandatum novum do vo-  
bis, Ut diligatis invicem: sicut di-  
lexi vos, ut & vos diligatis in-  
vicem.

35 In hoc cognoscent omnes  
quia mei discipuli estis, si dilec-  
tionem habueritis ad invicem.

31 Tunc dicit illis Iesus:  
Omnes vos offendimini in me  
in nocte istâ.

33 Respondens autem Petrus,  
ait illi: Si & omnes scandalizati  
fuerint in te, ego nunquam  
scandalizabor.

tecum paratus sum & in  
carcerem, & in mortem ire.

34 Ille autem dixit: Dico  
tibi, Petre, non cantabit hodie  
gallus, prius quam ter abneges,  
nosse me.

35 Ait illi Petrus: Etiam si  
oportuerit me cum te mori, non  
te negabo. Similiter & omnes  
discipuli dixerunt.

36 Tunc venit cum illis Je-  
sus in villam dictam Gethse-  
mani, & dicit discipulis: Se-  
dete hic, usquequid vadens orem  
illic.



21. Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il dit ouvertement : En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22. Et les Disciples se regardoient les uns les autres, étant en peine de qui il parloit.

23. Or il y avoit un des Disciples de Jésus, celui que Jésus aimoit, qui étoit couché vers son sein.

24. Simon Pierre lui fit signe de demander qui étoit celui de qui il parloit.

25. Lui donc s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit : Seigneur, qui est-ce ?

26. Jésus répondit : C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas l'iscariot, fils de Simon.

27. Quand il fut sorti, Jésus dit :

28. Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres ; que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

29. C'est à cela que tous connoîtront que vous êtes mes Disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

30. Alors Jésus leur dit : Je vous envoie à tous une occasion de chute :

31. Et Pierre prenant la parole, lui dit : Quand même tous les autres se scandaliseroient en toi, je ne serai jamais scandalisé.

32. Je suis tout prêt d'aller avec toi, et en prison et à la mort.

33. Mais Jésus lui dit : Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connoître.

34. Puis il leur dit : Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose ? Et ils répondirent : De rien.

35. Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac ; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe, et en achète une.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter, therefore, beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it ?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

27 Therefore, when he was gone out, Jesus said,

28 A new commandment I give unto you, That ye love one another ; as I have loved you, that ye also love one another.

29 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

30 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night :

31 Peter answered, and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

32 I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

33 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

34 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

35 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.



37 Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τὸν υἱὸν Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἰαδμονεῖν.

38 Τότε λέγει αὐτοῖς· Περὶ λυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε, καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

39 Καὶ προσελθὼν μικρὸν, ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, ὡς πε-

ρὸν, καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ πόνηρον τούτο. ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σὺ.

40 Καὶ ἐρχόμενος πρὸς τοὺς μαθητάς, καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας· καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσαί μετ' ὧσαν γρηγορεῖσαι μετ' ἐμοῦ;

41 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃ ἐῖς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα θέλον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενῇ.

42 Πάλιν ἐκ θυτέρων ἀπελθὼν προσήξατο, λέγων· Πάτερ μου, εἰ ἡ δύναμις τούτο τὸ πόνηρον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πτώ, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

43 Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὄφρα μὴ βεβαρημένοι.

44 Καὶ ἀφ' ἑαυτῶν, ἀπελθὼν πάλιν, προσήξατο ἐκ τρίτη, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

45 Τότε ἐρχόμενος πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπόν, καὶ ἀναπαύεσθε.

Κεφ. ιη'. 18.

\* I Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς, ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἰσέρων τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἰσέρων, ὅπως ἦν ἰσέρων, εἰς ὃν εἰσέλθεν αὐτοὺς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2 Ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παράδοξος αὐτοῦ, τὸν τόπον ὅτι πολὺ λαός· συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

3 Ὁ δὲ Ἰούδας λαβὼν τὴν σπέριον, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ φαρισαίων ἱππηγέτας, ἐρχόμενος ἐκεῖ μετὰ τὸ φανῶν καὶ τὸ λαμπάδων καὶ ἑπώνων.

37 Et assumens Petrum, & duos filios Zebedaei, cepit contristari & gravissimè angere.

38 Tunc ait illis· Undique tristis est anima mea usque ad mortem. Manete hic, & vigilate cum me.

39 Et progressus pusillam, procidit in faciem suam, o-

rans, & dicens· Pater mi, si possibile est, transcat à me calix iste, veruntamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

40 Et venit ad discipulos, & invenit eos dormientes· & dicit Petro· Sic non potuistis una hora vigicare cum me?

41 Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem· Quidem spiritus promptus, verum caro infirma.

42 Iterum ex secundo abiens oravit dicens· Pater mi, si non potest hic calix transire à me, si non illum bibam, fiat voluntas tua.

43 Et veniens invenit eos rursus dormientes· erant enim eorum oculi gravati.

44 Et relinquens illos, abiens iterum, oravit ex tertio, eundem sermonem dicens.

45 Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis· Dormite ceterum, & requiescite·

## CAPUT XVIII.

I Hæc dicens Iesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cædron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, & discipuli ejus.

2 Sciebat autem & Judas, tradens eum, locum, quia frequenter convenerat Iesus illuc cum discipulis suis.

3 Ergo Judas accipiens cohortem, & ex principibus Sacerdotum & Phariseis ministros, venit illuc cum laternis & facibus, & armis.

37. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être fort triste, et dans une amère douleur.

38. Et il leur dit : Mon ame est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi.

39. Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, pria et dit : Mon Pere, que cette coupe passe loin de moi, s'il est possible ! Toutefois, *qu'il en soit*, non comme je le voudrois, mais comme tu le veux.

40. Puis il vint vers ses Disciples, et les trouva endormis; et il dit à Pierre : Est-il possible que vous n'ayez pu veiller une heure avec moi ?

41. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit est prompt, mais la chair est faible.

42. Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria, disant : Mon Pere, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive, que ta volonté soit faite !

43. Et revenant à eux, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étoient appesantis.

44. Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

45. Alors il vint vers ses disciples, et leur dit : Vous dormez encore, et vous vous reposez !

**A**PRÈS que Jésus eût dit ces choses, il s'en alla avec ses Disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avoit un jardin dans lequel il entra avec ses Disciples.

2. Judas, qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y étoit souvent assemblé avec ses Disciples.

3. Judas ayant donc pris une compagnie de soldats et des sergens, de la part des principaux Sacrificateurs et des Pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What! could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest:

#### CHAP. XVIII.

*Judas betrayeth Jesus.*

**W**HEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

48 Ὁ δὲ παραδίδας αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων· Ὁν ἀν φιλήσω, αὐτὸς ἐστὶ κρῖτασαι αὐτόν.

49 Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπε· Χαῖρε ραββί. Καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ᾧ πάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

4 Ἰησοῦς ἦν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν. ἔξελθὼν εἰπὼν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς· ὁ

Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι. Ἐστῆκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδίδας αὐτόν μετ' αὐτῶν.

6 Ὡς ἂν εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὄπισθον, καὶ ἔπεσον χαμαί.

7 Πάλιν ἂν αὐτὸς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

8 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Εἶπεν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ ἂν ἐμὲ ζητεῖτε, ἀφεῖτε τάτους ὑπάγειν.

51 Καὶ ἰδὼν, εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐλθόντας τὴν χεῖρα, ἀπεσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ· καὶ πατάσας τὸν ὄχλον τῶ ἀρχιερέως, ἀφείλεν αὐτῷ τὸ ὠτίον.

52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπὸς ρεφόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· πάντες γὰρ οἱ λαοὶ μαχαιρῶν, ἐν μαχαίρᾳ ἀπολέσονται.

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληρῶν ἐξῆλθετε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαφεῖν με· καθ' ἡμέραν παρ' ὑμᾶς ἐκαθεζομένην διδάσκον ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ὑμεῖς ἐκ ἐκράτησάτε με.

Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες, ἀφῆλθον αὐτόν, ἔφυγον.

51 Καὶ εἰς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνῷ· καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι.

52 Ὁ δὲ καλαλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

48 At tradens eum, dedit illis signum, dicens· Qui me osculatus fuerit, et secum apprehendite eum.

49 Et confestim accedens ad Jesum, dixit· Gaude Rabbi. Et osculatus est eum.

50 At Jesus ait illi, Amice, in quo ades? Tunc accedentes iniecerunt manus in Jesum, & prehenderunt eum.

4 Jesus itaque sciens omnia ventura super se,iciens dixit eis· Quem queritis?

5 Responderunt ei· Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus·

Ego sum. Stabat autem & Judas ille tradens eum cum ipsis.

6 Ut ergo dixit eis· Ego sum, abierunt in ea quae post, & ceciderunt humi.

7 Iterum ergo eos interrogavit· Quem queritis? At dixerunt· Jesum Nazarenum.

8 Respondit Jesus· Dixi vobis, quia ego sum. si ergo me queritis, finite hos abire.

51 Et ecce unus eorum qui cum Jesu, extendens manum exemit gladium suum· & percutiens servum principis sacerdotum, amputavit ejus auriculam.

52 Tunc ait illi Jesus, Convertite tuum gladium in locum suum· omnes enim accipientes gladium, in gladio peribunt.

55 In illa hora dixit Jesus turbis· Tanquam ad latrocinem existis cum gladiis & lignis, comprehendere me· quotidie apud vos sedebam docens in templo, & non prehendistis me.

Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες, omnes relicto eo, fugerunt.

51 Et unus quidam juvenis sequebatur eum amictus sindone super nudo· & teneat eum juvenes.

52 Ille autem relinquens sindonem, nudus profugit ab eis.



48. Et celui qui le trahissoit, leur avoit donné ce signal : Celui que je baiseraï, c'est lui ; saisissez-le.

49. Et aussitôt s'approchant de Jésus, il lui dit : Maître, je te salue ; et il le baisa.

50. Et Jésus lui dit : Mon ami, pour quel sujet es-tu ici ?

4. Et Jésus qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, s'avança, et leur dit : Qui cherchez-vous ?

5. Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas qui le trahissoit étoit aussi avec eux.

6. Et dès qu'il leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.

7. Il leur demanda encore une fois : Qui cherchez-vous ? Et ils répondirent : Jésus de Nazareth.

8. Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

51. En même-tems, un de ceux qui étoient avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira, et en frappa un serviteur du Souverain Sacrificateur, et lui emporta une oreille.

52. Alors Jésus lui dit : Remets ton épée dans le fourreau ; car tous ceux qui prendront l'épée, périront par l'épée.

55. En même-tems Jésus dit à cette troupe : Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre ; j'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.

Alors tous les Disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

51. Et il y avoit un jeune homme qui le suivoit, ayant le corps ouvert seulement d'un linceul :

et quelques jeunes gens l'ayant pris,

52. Il leur laissa le linceul, et s'enfuit nud de leurs mains.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master, and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come?

4 Jesus, therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. (And Judas also, which betrayed him, stood with them.)

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you, that I am *he*: if, therefore, ye seek me, let these go their way;

Then came they and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them, which were with Jesus, stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come

out as against a thief, with swords, and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56. Then all the disciples forsook him and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked body; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

Mr. 26

J. 18.

Mr. 26

Mr. 14.



56 Οἱ δὲ κληθέντες τὸν Ἰησοῦν, ἀνήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὴν ἀρχιερεῖα, ὅπου οἱ γραμματεῖς· καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

\* 15 Ἰησοῦ δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρῳ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνιστῶν δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αἴλην τῶ ἀρχιερέως.

16 Ὁ δὲ Πέτρος εἰσῆκει πρὸς τῆς οἴου· ἐξῆλθεν ὁ δὲ μαθητής ὁ ἄλλος, ὅς ἐν γνωστῷ τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ ἔπειτα τῇ θυγατρὶ, καὶ εἰσέγαγεν τὸν Πέτρον.

18 Εἰσήμεσαν δὲ οἱ δύο, καὶ οἱ ἐπιτάται ἀνθρώπων ποιοῦντες, ὅτι Ἰουδαῖοι. καὶ ἐβεβαίωσαν· καὶ δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἐστὶν καὶ θεμαρτύρει.

17 Ἀλεῖται ὁ παῖς τῆς θυγατρὸς τοῦ Πέτρον· μή καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ; τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τούτῳ; λέγει ἐκεῖνος· οὐκ εἰμί.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐκ τῶν καὶ θεμαρτύρων· εἶπον αὐτῷ· μή καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠπελοῦ ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν· οὐκ εἰμί.

26 Ἀλεῖται εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν τῷ ἀπείκῳ Πέτρῳ· τὸ ἰσχυρὸν· οὐκ ἐξώσεν· εἶδον ἐν τῇ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

27 Πάλιν ὁ ἰσχυρὸς ὁ Πέτρος, καὶ εἰσῆκεν ἀλέως ἐξήκουσεν.

75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ, εἰρηκότος αὐτὸν· ὅτι πρὶν ἀλκήσας φωνῆσαι, τοῖς ἀπαρτίσιν με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλυσε πικρῶς, 26. f.

19 Ὁ ὢν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδασκαλίας αὐτοῦ.

20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἰγὰ παρρησία ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

57 Illi verd tenentes Jesum, adduxerunt ad Caiphiam principem Sacerdotum, ubi Scribae, & seniores conveniant.

15 Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, & alius discipulus. At discipulus ille erat notus principi Sacerdotum, & simul introivit Iesu in atrium principis Sacerdotum.

16 At Petrus stabat ad ostium foris: Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus principi Sacerdotum, & dixit ostiarii, & introduxit Petrum.

18 Stabant autem servi & ministri prunam facientes, quia frigus erat, & calefaciebant se: erat autem cum eis Petrus stans & calefaciens se.

17 Dicit ergo ancilla ostiaria Petro: Nunquid & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum.

25 Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Num & tu ex discipulis ejus es? Negavit ille, & abiit: Non sum.

26 Dicit unus ex servis principis Sacerdotum, cognatus existens cujus absciderat Petrus auriculam: Non ego te vidi in horto cum illo?

27 Iterum ergo negavit Petrus, & statim g. illus cantavit.

75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu, dicentis ei: Quod ante gallum vociferari, ter abnegabis me. Et egressus foras, flevit amarè.

19 Ergo princeps Sacerdotum interrogavit Jesum de discipulis suis, & de doctrina ejus.

20 Respondit ei Jesus: Ego palam loquutus sum mundo: ego semper docui in synagoga & in templo, quo undique Judaei conveniunt, & in occulto loquutus sum nihil.

57. Mais ceux qui avoient saisi Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe le Souverain Sacrificateur, où les Scribes et les Sénateurs étoient assemblés.

15. Or, Simon Pierre, avec un autre Disciple, avoit suivi Jésus; et ce Disciple étoit connu du Souverain Sacrificateur; et il entra avec Jésus dans la cour de la maison du Souverain Sacrificateur.

16. Mais Pierre étoit demeuré dehors à la porte. Et cet autre Disciple qui étoit connu du souverain Sacrificateur, sortit, et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.

18. Et les serviteurs et les sergens étoient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisoit froid, ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, et se chauffoit.

17. Et cette servante, qui étoit la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des Disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.

25. Et Simon Pierre étoit là, et se chauffoit; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses Disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.

26. Et l'un des serviteurs du Souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

27. Pierre le nia encore une fois; et aussitôt le coq chanta.

75. Alors Pierre se souvint de la parabole de Jésus, qui lui avoit dit: Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.

19. Et le souverain Sacrificateur interrogea Jésus touchant ses Disciples, et touchant sa doctrine.

20. Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement à tout le monde, j'ai toujours enseigné dans la Synagogue et dans le Temple où les Juifs s'assembloit de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

57 And they that had laid hold on Jesus, led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, (for it was cold,) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

17 Then saith the damsel, that kept the door, unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

25 And Simon Peter stood and warmed himself: they said, therefore, unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, (being his kinsman whose ear Peter cut off,) saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the words of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

Mr. 26

J. 18

Mr. 26

J. 18

21 Τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερωτῶσιν τοὺς ἀκηκόοντας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς; Ἰδοὺ, ἅτοι οὐδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

22 Ταῦτα δὲ αὐτῷ ἐπείθετο, εἰς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκώς· ἔδωκε βάπτισμα τῷ Ἰησοῦ, ἐκπῶν. Οὕτως ἀποκρίθη τῷ ἀρχιερεῖ;

23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τῆ κακῆ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέξεις;

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ἔλκον τὸ συνέδριον ἐξήκουν κατὰ τὸ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἐχ' εὐρίσκον.

56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτῷ· καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι ἕκαστων.

57 Καὶ τινες ἀπαθῆτες, ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτῷ, λέγοντες·

\* 58 "Οτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτῷ λέγοντι· "Οτι ἐγὼ ἴ κατὰλύσω τὴν ἑκαστὴν τῶν ἱερῶν τούτων τὴν ἑκαστοποίησον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχαιοποίησον οἰκοδομήσω.

59 Καὶ ἐδὲ ἅτως Ἰησοῦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

60 Καὶ ἀνατὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον, ἐπερωτῶσιν τὸν Ἰησοῦν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίθη ἡμεῖς; τί ἔσθι σὺ καλὰ μαρτυρούμεν;

61 Ὁ δὲ ἐπιώπων, καὶ ἄλλοι ἀπενεμήσαντο· Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

ἔπερξε αὐτοῖς·

Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύετε.

68 Ἐὰν δὲ ἐξέλιπον, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι, ἢ ἀπολύετε.

70 Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ ἂν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς· ἔφη· Τί με; λέγετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι.

63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαρρήξας τοὺς χιτῶνας· αὐτῷ, λέγει· Τί ἐτι χεῖν ἔχομεν μαρτυρίαν;

64 Ἰκόντας τῆς βλασφημίας· τί ὑμῶν φαίνεται; Οἱ δὲ

21 Quid me interrogas? Interroga audientes, quid loquutus sim ipsis: ecce hi sciunt quae dixerim ego.

22 Haec autem eo dicente, unus ministrorum assistens dedit alapam Iesu, dicens: Sic respondes principi Sacerdotum?

23 Respondit ei Iesus: Si male loquutus sum, testare de malo: si autem bene, quid me excidis?

55 At summi Sacerdotes, & omnis confessus querebant adversus Iesum testimonium, ad more afferendum eum, & non inveniebant.

56 Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, & paria testimonia non erant.

57 Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes:

58 Quoniam nos audivimus eum dicentem: Quod ego dissolvam templum hoc manufactum, & per tres dies aliud non manufactum aedificabo.

59 Et nec sic par erat testimonium illorum.

60 Et exurgens summus Sacerdos in medium, interrogavit Iesum, dicens: Non respondes quicquam quid hi te adversum testantur?

61 Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus Sacerdos interrogabat eum, & dicit ei: Tu es Christus filius benedicti?

Ait autem illis:

Si vobis dixero non credetis.

68 Si autem & interrogavero, non respondebitis mihi, aut dimittetis.

70 Dixerunt autem omnes: Tu ergo es filius Dei? Is autem ad eos ait: Vos dicitis, quia ego sum.

63 At summus Sacerdos dirumpens vestimentis, ait: Quid adhuc iustificabimus testimonium?

64 Ikonstas της βλασφημίας, quid vobis videtur? Si autem



21. Pourquoi . . . interrogas-tu ?  
Interroge ceux qui ont entendu  
ce que je leur ai dit : Ces gens-là  
savent ce que j'ai dit.

22. Lorsqu'il eut dit cela , un  
dessergens qui étoit présent donna  
un soufflet à Jésus, en lui disant :  
Est-ce ainsi que tu réponds au  
Souverain Sacrificateur ?

23. Jésus lui répondit : Si j'ai  
mal parlé, fais voir ce que j'ai dit  
de mal ; et si j'ai bien parlé, pour-  
quoi me frappes-tu ?

55. Or les principaux Sacrifica-  
teurs et tout le Conseil cherchoient  
*quelque* témoignage contre Jésus  
pour le faire mourir ; et ils n'en  
trouvoient point.

56. Car plusieurs rendoient de  
faux témoignages contre lui ; mais  
leurs dépositions ne s'accordoient  
pas.

57. Alors quelques-uns se levè-  
rent , qui portèrent un faux té-  
moignage contre lui , disant :

58. Nous lui avons ouï dire : Je  
détruirai ce Temple, qui a été bâti  
par la main des hommes, et, dans  
trois jours, j'en rebâtirai un autre  
qui ne sera point fait de main  
d'homme.

59. Mais leur déposition ne s'ac-  
cordoit pas non plus.

60. Alors le Souverain Sacrifica-  
teur se levant au milieu du Con-  
seil, interrogea Jésus, et lui dit :  
Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce  
que ces gens déposent contre toi ?

61. Mais Jésus se tut et ne ré-  
pondit rien. Le Souverain Sacrifi-  
cateur l'interrogea encore, et lui  
dit : Es-tu le Christ, le Fils du  
Dieu béni ?

Et il leur  
répondit : Si je vous le dis, vous  
ne le croirez point :

63. Et si je vous interroge aussi,  
vous ne me répondrez point, ni  
ne me laisserez point aller.

70. Alors ils dirent tous : Es-tu  
donc le Fils de Dieu ? Et il leur  
dit : Vous le dites vous-mêmes .  
Je le suis.

63. Alors le Souverain Sacrifica-  
teur déchira ses vêtements, et dit :  
Qu'arons-nous plus à faire de té-  
moins ?

64. Vous avez entendu le blas-  
phème ; que vous en semble ?

21 Why askest thou me? ask  
them which heard me, what I  
have said unto them : behold, they  
know what I said.

22 And, when he had thus spoken,  
one of the officers which stood by  
struck Jesus with the palm of his  
hand, saying, Answerest thou the  
high priest so?

23 Jesus answered him, If I have  
spoken evil, bear witness of the evil;  
but if well, why smitest thou me?

53 And they led Jesus away to  
the high priest; and with him were  
assembled all the chief priests,  
and the elders, and the scribes.

55 And the chief priests, and all  
the council, sought for witness  
against Jesus to put him to death;  
and found none :

56 For many bare false witness  
against him, but their witness  
agreed not together.

57 And there arose certain, and  
bare false witness against him,  
saying,

58 We heard him say, I will de-  
stroy this temple that is made with  
hands, and within three days I will  
build another made without hands.

59 But neither so did their wit-  
ness agree together.

60 And the high priest stood up  
in the midst, and asked Jesus, say-  
ing, Answerest thou nothing? what  
is it which these witness against  
thee.

61 But he held his peace, and an-  
swered nothing. Again the high  
priest asked him, and said unto  
him, Art thou the Christ, the Son  
of the Blessed?

67. And he said unto them, If *L. 22.*  
I tell you, ye will not believe :

68 And if I also ask you, ye will  
not answer me, nor let me go.

70 Then said they all, Art thou  
then the Son of God? And he  
said unto them, Ye say that I am.

63 Then the high priest rent his  
clothes, and saith, What need we  
any further witnesses? *Mk. 14.*

64 Ye have heard the blasphemy :  
what think ye? And they



πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἰσχυρὸν θανάτου.

\* 65 Καὶ ᾤξαντό τινες ἱεραποῦσιν αὐτῷ, ἡ περιβολὴν ἐν τῷ περιτοπῶν αὐτῷ, ἡ ἱκανοφίαν αὐτῶν, ἡ λέγον αὐτῷ· Προφύτουν· ἡ οἱ ἰππῆται ἱεραποῦσιν αὐτὸν ἱσχυρὸν.

\* 28 Ἀγῶνι ὡν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ καλοῦ εἰς τὸ πρᾶξιον· ἐν δὲ τῷ πρᾶξι ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς ἡλίου εἰς τὸ πρᾶξιον, ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον, ἀλλ' ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον.

\* 29 Ἐξῆλθεν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτὸς, ἡ εἶπε· Τί ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον, ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον.

30 Ἀπεκρίθησαν ἡ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ὡν ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον, ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον.

31 Εἶπεν ὁ Πιλάτος αὐτοῖς· Τί ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον, ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον.

33 Εἰσῆλθεν ὡν εἰς τὸ πρᾶξιον, ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον.

34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον, ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον.

35 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος αὐτῷ· Τί ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον, ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον.

36 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον, ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον.

\* 37 Εἶπεν ὁ Πιλάτος αὐτῷ· Τί ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον, ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον.

38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Τί ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον, ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον.

δοῦναι, ἡ λέγει αὐτῷ· ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον, ἡ αὐτῷ ἐκ εἰς τὸ πρᾶξιον.

omnes condemnaverunt eum obnoxium esse mortis.

65 Et ceperunt quidam confuere eum, & velare faciem ejus, & colaphizare eum, & dicere ei: Prophetiza, & ministri atque ei confutebant.

28 Adducunt ergo Jesum à Caipha in praetorium; erat autem mane; & ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.

29 Exiit ergo Pilatus ad eos, & dixit: Quam accusationem asferitis adversus hominem hunc?

30 Responderunt & dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non attique tibi tradidissimus eum.

31 Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, & secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judaei: Nobis non licet interficere quemcumque.

32 Introiit ergo in praetorium iterum Pilatus, & vocavit Jesum, & dixit ei: Tu es rex Judaeorum?

34 Respondit ei Jesus: A te metipso tu hoc dicis, an alii tibi dixerunt de me?

35 Respondit Pilatus: Numquid ergo Judaeus sum? Gens tua & principes Sacerdotum traderunt te mihi: quid fecisti?

36 Respondit Jesus: Regnum meum non est de mundo hoc: si ex mundo hoc esset regnum meum, ministri atque mei decernerent, ut non traderer Judaeis: nunc autem regnum meum non est hinc.

37 Dixit itaque ei Pilatus: Num ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis, quia rex sum ego: Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum, ut testifier veritati: omnis existens ex veritate, audit meum vocem.

38 Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et hoc dicens, iterum exiit ad Judaeos, & dicit eis:

Ego nullam causam invenio in eo

Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

65. Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing, et ils lui disoient: Devine, *qui t'a frappé*. Et les Sergens lui donnoient des coups de leurs bâtons.

28. Ils menèrent ensuite Jésus, de Caïphe au Prétoire; c'étoit le matin; et ils n'entrèrent point dans le Prétoire, de peur de se souiller, et afin de pouvoir manger la Pâque.

29. Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

30. Ils lui répondirent: Si cet homme n'étoit pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31. Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre Loi. Les Juifs lui dirent: Nous n'avons pas le pouvoir de faire mourir personne.

33. Pilate vint dans le Prétoire et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des Juifs?

34. Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de ton propre mouvement, ou si d'autres te l'ont dit de moi?

35. Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

36. Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde; si mon règne étoit de ce monde, mes gens combattraient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas.

37. Alors Pilate lui dit: tu es donc Roi? Jésus répondit: Tu le dis; je suis Roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est pour la vérité écoute ma voix.

38. Pilate lui dit: Qu'est-ce que cette vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit encore pour aller vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

all condemned him to be guilty of death. *Mt. 14.*

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, I prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands, and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered, and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews, therefore, said unto him, It is not lawful for us to put any man to death;

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me. What hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate, therefore, said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and said unto them, I find in him no fault at all.

*J. 18. 28*

28 Then led they Jesus from Caïphas unto the hall of judgment,

\* 5 Οἱ δὲ † ἐπίσχοι, λέ-

γοντες· Ὅτι † ἀναστῆς τὸν λαόν,  
διδάσκων καὶ θ' ὄνῃ τῆς Ἰουδαίας,  
ἀρχαὶ αὐτῶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας  
ἰσχυροὶ.

13 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλά-  
τος· Οὐκ ἀκούεις πῶσα σου κα-  
ταμαρτυροῦσι.

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλι-  
λαῖον, ἐτήρησεν, εἰ ὁ ἀδελφω-  
πῶν Γαλιλαῖός ἐστι.

7 Καὶ ἐπιγινώσκων ὅτι ἐκ τῆς  
ἐξουσίας Ἡρώδης ἐστὶν, ἀνέπεμψεν  
αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὅτι αὐτὸν  
ἐν Ἱερουσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς  
ἡμέραις.

8 Ὁ δὲ Ἡρόδης, ἰδὼν τὸν Ἰη-  
σοῦν, ἐχάρη· λέγων· Ἐν γὰρ θελω  
εἶδέναι Ἰησοῦν αὐτὸν, ὅτι τὸ ἀ-  
κούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλ-  
πιεν τί σημεῖον ἰδεῖν ἐκ αὐτοῦ  
γινόμενον.

9 Ἐπεκρίτα δὲ αὐτὸν ἐν λό-  
γοις ἰκανοῖς· αὐτὸς δὲ ἔδεν ἀ-  
πικρήναι αὐτῷ.

10 Εἰσέκειταν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς,  
καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατα-  
γοῶντες· αὐτῷ.

11 Ἐξυμνήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡ-  
ρόδης, οὖν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ,  
καὶ ἑμπαιζάς, περιβαλὼν αὐτὸν  
ἐσθῆτι λαμπρᾷ, ἀνέπεμψεν αὐτὸν  
πρὸς Πιλάτον.

12 Ἐγένοντο δὲ φίλοι αὐτοῦ, τῷ  
Πιλάτῳ· καὶ ὁ Ἡρόδης ἐν αὐτῇ τῇ  
ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· περιπατή-  
σας γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυ-  
τούς.

13 Πιλάτος δὲ, συνκαλεσά-  
μενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἀρ-  
χοὺς, καὶ τοὺς λαόν,

14 ἔθηκε πρὸς αὐτούς. Προση-  
νέγκας αὐτοῖς τὴν ἀδελφὴν τούτων,  
ὅς ἀπεστέρηται τὸν λαόν· καὶ ἰδὼν,  
ἐγὼ θέλω κτείνειν ἡμῶν ἀνδρῶν, ὅστις  
ἐστὶν ἐν τῇ ἀδελφῇ τούτων αἰτίον,  
ὅτι καθαρῶς ἐστὶν αὐτῷ.

15 Ἄλλ' ὅστις Ἡρόδης αἰ-  
τείματι γὰρ ἡμῶν πρὸς αὐτὸν, καὶ  
ἰδὼν, ὅστις ἀξίος θανάτου ἐστὶν πε-  
ραχμένος αὐτῷ.

16 Παθείσα· οὖν αὐτὸν ἀπο-  
λέσω.

5 Illi autem invalescebant,

dicentes : Quia commovet po-  
pulum, docens per universam  
Judæam, incipiens à Galilæa  
usque huc.

13 Tunc dicit illi Pilatus :  
Non audis quanta te contra te-  
stantur ?

6 Pilatus autem audiens Ga-  
lilæam, interrogavit si homo  
Galilæus esset.

7 Et cognoscens quod de po-  
testate Herodis esset, remisit  
eum ad Herodem, existentem  
& ipsum in Hierosolymis, in  
illis diebus.

8 At Herodes videns Jesum,  
gavissus est valde : erat enim  
volens ex multo videre eum,  
propterea quod audiret multa  
de eo : & sperabat aliquod sig-  
num videre ab eo factum.

9 Interrogabat autem eum in  
sermionibus multis : ipse autem  
nihil respondebat illi.

10 Stabant autem principes  
Sacerdotum & Scribæ constan-  
ter accusantes eum.

11 Nihil faciens autem illum  
Herodes, cum exercitibus suis,  
& illudens, amiciens eum in  
splendidam, remisit eum Pila-  
to.

12 Facti sunt autem amici  
hicque Pilatus & Herodes hac  
ipsa die cum invicem : præex-  
titerant enim in inimicitia ex-  
istentes ad seipsos.

13 Pilatus autem convocans  
principes sacerdotum, & magi-  
stratus & populum.

14 Dixit ad illos : Obstatistis  
mihi hominem hunc, quasi a-  
vertentem populum, & ecce ego  
coram vobis interrogans, nullam  
inveni in homine isto causam,  
quoniam accusatis adversus eum.

15 Sed neque Herodes : re-  
misi enim vos ad illum, & ecce  
nihil dignum morte est factum  
ei.

16 Castigas ergo illum di-  
mittam.



5. Mais ils insistoient encore plus fortement, en disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.

13. Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi ?

6. Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si Jésus étoit Galiléen.

7. Ayant appris qu'il étoit de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui étoit aussi alors à Jérusalem.

8. Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie ; car il y avoit long-tems qu'il souhaitoit de le voir, parce qu'il avoit ouï-dire beaucoup de choses de lui ;

et il espéroit qu'il lui verroit faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs questions, mais Jésus-Christ ne lui répondit rien.

10. Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes étoient-là, qui l'accusoient avec la plus grande véhémence.

11. Mais Hérode, avec les gens de la garde, le traita avec mépris ; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.

12. En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis, car auparavant ils étoient ennemis.

13. Alors Pilate ayant assemblé les principaux Sacrificateurs, et les Magistrats, et le peuple, leur dit :

14. Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple ; et cependant l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez ;

15. Ni Hérode non plus ; car je vous ai renvoyés à lui, et on ne lui a rien fait qui marque qu'il soit digne de mort.

16. Ainsi, après l'avoir fait châtier, je le relâcherai.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad : for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him ; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words ; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood, and vehemently accused him.

11 And Herod, with his men of war, set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 And the same day Pilate and Herod were made friends together : for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people : and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man, touching those things whereof ye accuse him :

15 No, nor yet Herod : for I sent you to him ; and, lo, nothing worthy of death is done unto him :

16 I will, therefore, chastise him, and release him.

\* under the Roman law de seditionibus in cruce m. tol-  
-lendis, Digest de poenis L. 48, tit. 19. §. 283. capite  
p. lectendi cum saepius seditiose et turbulente  
se gesserint, et aliquoties adprehensi Clementius in  
eodem temeritate propositi perseveraverunt.



15 Κατὰ δὲ ἑσπρὴν εἰλθεῖ ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῶν ὀχλῶν δέσμιον, ὃν ᾔθελον.

16 ἔχον δὲ τότε δέσμιον ἐπισημιον λεγόμενον Βαραββᾶν.

17 Συνηγμέναν ἂν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

18 Ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φόβου παρεδύκταν αὐτόν.

19 Καθήμενος δὲ αὐτῷ ἐπὶ τῷ βήματι, ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθεν σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπειτὰν τῆς ὀχλῆς, ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν, εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί ἂν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκρουζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω.

26 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὴν δὲ Ἰησοῦν φραγελώσας παρεδύκεν ἵνα σταυρωθῇ.

27 Τότε οἱ στραῖται τῷ ἡγεμῶντι, παραδόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ προαίρειον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

\* 29 Καὶ τὶς πλέξαντες τὸ σέφαλον ἐξ ἀκαίδων, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ τὸν πετύσσας ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ἐνέπαζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

30 Καὶ ἐμπύσσοντας εἰς αὐτόν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἐτυπλιν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

\* 31 Καὶ ὅτε ἐνέπαζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν ἑλκυσίδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῆσαι.

15 Per autem festum consueverat praeses absolvere unum vincitum turbae, quem voluissent.

16 Habebant autem tunc vincitum iugem, dictum Barabbam.

17 Coactis ergo illis, dixit illis Pilatus: Quem vultis absolvam vobis? Barabbam, an Iesum dictum Christum?

18 Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.

19 Sedente autem illo super tribunal, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi & iusto illi: multa enim passa sum hodie per somnium propter eum.

20 At principes Sacerdotum & seniores persuaserunt turbis, ut peterent Barabbam, at Iesum perderent.

21 Respondens autem praeses, ait illis: Quem vultis de duobus absolvam vobis? Illi verò dixerunt: Barabbam.

22 Dicit ergo illis Pilatus: Quid igitur faciam Iesum dictum Christum? dicunt ei omnes: Crucifigatur.

23 At praeses ait: Quid enim mali fecit? Illi autem magis clamabant, dicentes: Crucifigatur.

25 Tunc absolvit illis Barabbam: At Iesum flagellans, tradidit ut crucifigeretur.

27 Tunc milites praesidis assumptes Iesum in praetorium, coegerunt ad eum universam cohortem.

29 Et placentes coronam de spinis, imposuerunt super caput ejus, & arundinem in dextera ejus: & genu flectentes ante eum, illudebant ei, dicentes: Gaude rex Iudaeorum.

30 Et insipientes in eum, acciperunt arundinem: & percutiebant in caput ejus.

31 Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamydem, & induerunt eum vestimentis ejus: & abduxerunt eum ad crucifigendum,

15. Or le Gouverneur avoit accoutumé, à chaque fête de *Pâques*, de relâcher au peuple celui des prisonniers qu'ils vouloient.

16. Et il y avoit alors un prisonnier insigne, nommé Barabbas.

17. Comme ils étoient donc assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche ; Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ ?

18. Car il savoit bien que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré.

19. Et pendant qu'il étoit assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec cet homme de bien ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à son sujet.

20. Alors les principaux Sacrificateurs et les Sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

21. Et le Gouverneur prenant la parole, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Et ils dirent : Barabbas.

22. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ ?

Tous lui dirent : Qu'il soit crucifié.

23. Et le Gouverneur leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Alors ils crièrent encore plus fort : Qu'il soit crucifié.

26. Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

27. Et les soldats du Gouverneur amenèrent Jésus au Prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la compagnie des soldats.

29. Puis ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, et lui mirent un roseau à la main droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquoient de lui, en lui disant : Je te salue, Roi des Juifs.

30. Et crachant contre lui, ils jetoient le roseau, et ils lui en donnoient des coups sur la tête.

31. Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et lui remirent ses habits, et ils l'emmènèrent pour le crucifier.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore, when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus, which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 When he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered, and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus, which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

26 Then released he Barabbas, unto them; and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, king of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παρα-  
διδούς αὐτόν, ὅτι κατέκριθη, μελα-  
μεληθεὶς, ἀπέστρεψε τὰ τριακοντα  
ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς  
πρεσβυτέροις.

4 Λέγων, Ἠμαῖον, παραδούς  
αἷμα αἰῶν. Οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς  
ἡμᾶς; οὐδ' ὤφει.

\* 5 Καὶ βίψας τὰ ἀργύρια ἐν  
τῷ ναῷ, † ἀτεχάρεσε καὶ ἀπελθὼν,  
† ἀπήχθη.

6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαθόντες τὰ  
ἀργύρια, εἶπον, Οὐκ ἔξεσι βαλεῖν  
αὐτὰ εἰς τὸν κορβανὰν· ἐπεὶ τιμὴ  
αἱματός ἐστι.

\* 7 Συμβάλιν δὲ λαθόντες,  
† ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν  
τῷ † κεραμέως, εἰς † ταφὴν τοῖς  
† ἔκνοις.

8 Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος,  
ἀγρὸς αἱματος, ἕως τῆς σήμερον.

26 Καὶ ὥς ἀπῆγαγον αὐτόν,  
ἐπιλαθόμενοι Σίμωνος τοῦ Κυ-  
ρηνναίου τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀρχῆς,  
ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν  
ὑπισθὲν τοῦ Ἰησοῦ.

27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολλὴ  
συνθροῦ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ  
καὶ ἐκτίοντο καὶ ἔθρηνον αὐτόν.

28 Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς  
ὁ Ἰησοῦς, εἶπε, Θυγαῖρες Ἰερου-  
σαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμὲ,  
πολλὴν ἐφ' ἐαυτὰς κλαίετε, καὶ ἐπὶ  
τὰ τέκνα ὑμῶν.

29 Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι  
ἐν αἷς ἐβρῆσι· μακάριαι αἱ στείραι,

καὶ καὶ αἱ αἱ ἃς ἐγέννησαν, καὶ μα-  
στὶ οἱ ἃς ἐθάλπουν.

30 Ὅτε ἀρξάνται λέγειν τοῖς  
ὄρεσι· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ τοῖς  
βουνοῖς· Καταψύετε ἡμᾶς.

\* 31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ † ἡγρῷ  
ξύλων ταῦτα ποιεῖται, ἐν τῷ ξηρῷ  
τί γένηται;

32 Ἠγὼ δὲ καὶ ἔτεροι δύο κα-  
κῶτεροι τὸν Ἰησοῦ ἀναμετρήναι.

3 Tunc videns Judas qui tra-  
dens [fuit] eum, quod damniatus  
esset, poenitens, retulit triginta  
argenteos principibus Sacerdo-  
tum, & senioribus,

4 Dicens, Peccavi, tradens san-  
guinem innoxium. Illi verò dix-  
erunt, Quid ad nos? tu videris.

5 Et projiciens argenteos in  
templo, recessit: & abiens se  
strangulavit.

6 At principes Sacerdotum  
accipientes argenteos, dixerunt:  
Non licet injicere eos in corba-  
nam: quia pretium sanguinis est.

7 Consilium autem fumentes  
mercatorum sunt ex illis agrum figuli  
in sepulturam peregrinis.

8 Quapropter vocatus est ager  
ille, Ager sanguinis, usque hodie.

26 Et quum abducerent eum,  
apprehendentes Simonem quen-  
dam Cyrenæum venientem ab  
agro, imposuerunt illi crucem,  
ut ferret post Jesum.

27 Sequebatur autem illum  
multa turba populi, & mulie-  
rum, quæ & plangebant, & lu-  
mentabantur eum.

28 Conversus autem ad illas  
Jesús, dixit: Filie Hierusalem,  
ne flete super me, sed super vos  
ipsas flete, & super filios vestros.

29 Quoniam ecce venient dies,  
in quibus dicent: Beatae steriles,

& ventres qui non genuerunt,  
& ubera quæ non lactaverunt.

30 Tunc incipient dicere  
montibus: Cadite super nos:  
& collibus: Operite nos.

31 Quia si in viridi ligno hæc  
faciunt, in arido quid fiet?

32 Ducebantur autem & alij  
duo malefici ut cum eo tolle-  
rentur.

3. Alors Judas, qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux Sacrificateurs et aux Sénateurs; 4. Disant: J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe? tu y pourvoiras.

5. Alors après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en alla, et s'étrangla.

6. Et les principaux Sacrificateurs ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré; car c'est le prix du sang.

7. Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

8. C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui: Le champ du sang.

26. Et comme ils le menaient au supplice, ils prirent un homme de Cyrène, nommé Simon, qui revenoit des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.

27. Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivoient, qui se frappaient la poitrine, et se lamentoient.

28. Mais Jésus se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfans.

29. Car les jours viendront auxquels on dira: Heureuses les stériles, les femmes qui n'ont point enfanté, les mamelles qui n'ont point allaité!

30. Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous; et aux côtes, couvrez-nous.

31. Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec.

32. On menoit aussi deux autres hommes qui étoient des malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui.

3 Then Judas which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned, in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this lay.

26 And, as they led him away, L. 23. they laid hold upon one Simon, a

Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus, turning unto them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death:



17 Καὶ βασάλων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξήλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίον τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ.

18 Ὅτε αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτῷ ἄλλοι δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τῶν ἱησῶν.

19 Ἐγραψέ τε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, ὃς ἐθήκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἡν δὲ γεγραμμένον· ἸΗΣΟΥΣ Ὁ ΝΑΖΑΡΕΤΑΙΟΣ Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ἸΟΥΔΑΙΩΝ.

20 Ταῦτα ἦν τὰ ἰτίτλιν πολλοὶ ἀνέγνωσαν τὸν Ἰουδαϊκόν· ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ἐκείνης.

ὅπου ἐσταύρωτο ὁ ἱησῶς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ, καὶ ἑλληνιστὶ, καὶ ῥωμαϊστὶ.

21 Ἐλεγον ἦν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράψῃ Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε· Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

22 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

23 Οἱ ἂν ζητιῶνται, ὅτε ἐσταύρωται τὸν ἱησῶν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, (καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ ζητιῶτῃ μέρος) καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἰσχυρὸς, ἐκ τῶν ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρὸς δι' ὅλην.

24 Εἶπον ἦν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχομεν· ὅτι αὐτοῦ, τίνος, ἔσται.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,

40 καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν ἡν τρεῖσιν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατὰβηθὶ ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

41 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων, ἔλεγον·

42 Ἄλλως ἔσθω, ἑαυτὸν ἐδυνατῆσαι σώσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἶσι, καταβῆτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ.

43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν· ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ· Ὅτι Θεὸς εἰμι υἱός.

17 Et portans crucem suam, exivit in dictum Calvariae locum, qui dicitur Hebraice Golgotha.

18 Ubi cum crucifixerant, & cum eo alios duos, hinc & hinc, medium autem Iesum.

19 Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super crucem. Erat autem scriptum: JESUS NAZARENUS REX JUDEORUM.

20 Hunc ergo titulum multi legerunt Iudeorum: quia prope erat locus: civitatem uero crucifixus est Iesus. Et erat scriptum Hebraice, Graece, Romiane.

21 Dicebant ergo Pilato principes Sacerdotum Iudeorum: Ne scribe: Rex Iudeorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Iudeorum.

22 Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.

23 Ergo milites quum crucifixissent Iesum, acceperunt vestimenta eius, (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem,) & tunicam: Erat autem tunica inconfutilis, ex iis quae desuper contexta per totum.

24 Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed fortiamur de illa, cuius erit.

39 At praetereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua,

40 Et dicentes: Dissolvens templum, & in tribus diebus aedificans, serva teipsum. Si filius es Dei, descende de cruce.

41 Similiter vero & principes Sacerdotum illudentes eum Scribis, & senioribus, dicebant:

42 Alios servavit, seipsum non potest servare: Si rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credemus ei.

43 Confidit in Deo, liberet nunc eum, si vult eum: dixit enim: Quia Dei sum filius.

17. Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu, Golgotha ;

18. Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, l'un d'un côté, et l'autre de l'autre, et Jésus au milieu.

19. Pilate fit aussi faire un écriteau, et le fit mettre au-dessus de la croix ; et on y avoit écrit :

**JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.**

20. Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus étoit crucifié étoit près de la ville, et il étoit écrit en Hébreu, en Grec, et en Latin.

21. Et les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate : N'écris pas, Le Roi des Juifs ; mais qu'il a dit : Je suis le Roi des Juifs.

22. Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23. Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat ; ils prirent aussi la robe ; mais la robe étoit sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'au bas.

24. Ils dirent donc entr'eux : Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura ;

25. Et ceux qui passaient par là, lui disoient des outrages, branlant la tête ;

26. Et disant : toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même ; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

27. De même aussi les principaux Sacrificateurs, avec les Scribes et les Sénateurs, disoient en se moquant :

28. Il a sauvé les autres et il ne se peut sauver lui-même : s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.

29. Il se confie en Dieu ; que Dieu le délivre maintenant, s'il lui est agréable ; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu.

17 And he, bearing his cross, went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha ;

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews : for the place where Jesus was crucified was nigh to the city : and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews ; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part, and also his coat : now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said, therefore, among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be :

25 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

26 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

27 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

28 He saved others ; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

29 He trusted in God ; let him deliver him now, if he will have him : for he said, I am the Son of God.

J. 19

Mr. 27

39 Ἦς δὲ τῶν κρεμνομένων  
κακούργων ἐλαττοῦμαι αὐτῶν, λέ-  
γων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, σῶσον  
σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἔτερος  
ἐπέκραυγεν, λέγων· Οὐδὲ φρονῶ  
σὺ τὴν Θεόν, ὅτι ἐν τῇ αὐτῇ  
κρίματι εἶ;

41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως·  
ὅτι γὰρ ὃν ἐπράξαμεν ἀπολαμ-

βάνομεν· ὁ δὲ ἕτερος αὐτοῦ  
ἵστατο.

34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Πάτερ,  
ἄφες αὐτοῖς· ἃ γὰρ οὐκ οἶδαν τί  
ποιοῦσι.

25 Ἰσχυρίσταν δὲ παρὰ τῶν  
συνῶν τῷ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ  
ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. Μαρία  
ἡ τε Κλεοπά, καὶ Μαρία ἡ Μαγδα-  
ληνή.

26 Ἰησοῦς ὅν ἰδὼν τὴν μητέρα,  
καὶ τὴν μαθῆταν παρεστῶτα, ἃν κ-  
τήσασθαι, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Γό-  
νιαι, ὃν ἐν εὐχῇ σου.

27 Ἦτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἦθι  
ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης  
τῆς ὥρας ἐλάβεν αὐτή ὁ μαθητὴς  
εἰς τὰ ἴδια.

46 Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν  
ἀνέβησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,  
λέγων· Ἠλί, Ἠλί, λαμὰ σαβαχ-  
θάνι? ἢτ' εἶσι, ἢε μὴ, Θεε μὴ,  
ὡςτις με ἐγκατελίπεις;

47 Τίς δὲ τῶν ἐκτὸς ἐρότων  
ἀκούσας, εἶπεν· Ὅτι· Ἠλίας  
φανεὶ ἐν τῷ.

48 Καὶ εὐθέως δαμάλην εἰς ἐξ  
αὐτῶν, καὶ λαβὼν ἡ σφουγγίον, στή-  
σας τὸ ὕδρον, καὶ ἡ σφουγγίον καλῶς,  
ἡ ἵπασκεν αὐτόν.

49 Οἱ δὲ λαοὶ εἶπεν· Ἀφ' οὗ  
ἰδομένη εἰ ἐρχέται Ἠλίας σώσει  
αὐτόν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, πάλιν κρᾶ-  
ζας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ  
πνεῦμα.

51 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες  
πολλαί, ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι·  
αὗταις παρεβύβαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ  
τῆς Γαλιλαίας, διακρίνας αὐτάς.

56 Ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγ-  
δαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ  
Ἰωσὴφ μητρὸς, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν  
Ζεβεδαίου.

39 Unus autem pendentium  
maleficorum blasphemabat e-  
um, dicens: Si tu es Christus,  
serva te ipsum & nos.

40 Respondens autem aliter  
increpabat eum, dicens: Neque  
times tu Deum, quod in eadem  
damnatione es?

41 Et nos quidem iuste: di-  
gna enim eorum quae fecimus

recipimus: hic vero nihil in-  
solens egit.

34 At Jesus dicebat: Pater,  
dimitte illis: non enim sciunt  
quid faciunt.

25 Stabant autem juxta cru-  
cem Jesu, mater ejus & soror  
matris ejus, Maria Cleopae, &  
Maria Magdalene!

26 Jesus ergo videns matrem  
& discipulum adstantem, quem  
diligebat, dicit matri suae: Ma-  
ther, ecce filius tuus.

27 Deinde dicit discipulo:  
Ecce mater tua. Ist ex illa hora  
accepit eam discipulus noster in  
propria.

46 Circa verò nonam horam  
clamavit Jesus voce magna, di-  
cens: Eli, Eli, lama sabachtha-  
ni? hoc est, Deus meus, Deus  
meus, ut quid me dereliquisti?

47 Quidam autem illic stan-  
tium, audientes, dicebant, Quod  
Eliam vocat iste.

48 Et continuo currēns unus  
ex eis, & accipiens spongiam,  
implensque aceti, & circumposi-  
tens arundi. ἡ ποτᾶν eum.

49 Verūm ceteri dicebant:  
Sine, videamus an veniat Elias  
liberaturus eum.

50 At Jesus iterum cla-  
mans voce magna, emisit spiri-  
tum.

51 Erant autem ibi mulieres  
multae à longè spectantes, quae  
sequebantur eum à Galilea,  
ministrantes ei:

56 In quibus erat Maria  
Magdalene, & Maria Jacobi &  
Jose mater, & mater filiorum  
Zebedaei.

39. L'un des malfaiteurs qui étoient crucifiés, l'outrageoit aussi, en disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.

40. Mais l'autre le prenant, lui dit : Ne crains-tu point Dieu, puisque tu es condamné au même supplice.

41. Et pour nous, nous le sommes avec justice; car nous souffrons ce que nos crimes méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

42. Mais Jésus disoit : Mon père, pardonne-leur : car ils ne savent ce qu'ils font.

25. Or, la Mère de Jésus, et la sœur de sa Mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie Magdalaine, se tenoient près de sa croix.

26. Jésus donc voyant sa Mère, et près d'elle, le Disciple qu'il aimoit, dit à sa Mère : Femme, voilà ton Fils.

27. Puis il dit au Disciple : Voilà ta Mère : Et dès cette heure-là, ce Disciple la prit chez lui.

43. Et environ la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix, disant : Eli, Eli, lamma sabachthani ? C'est à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné !

47. Et quelques-uns de ceux qui étoient présents, ayant ouï cela, disoient : il appelle Elie.

48. Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'une canne, et lui en donna à boire.

49. Et les autres disoient : attendez, voyons si Elie viendra le déliyrer.

50. Et Jésus ayant encore crié à haute voix, rendit l'esprit.

55. Il y avoit aussi là plusieurs femmes, qui regardoient de loin, et qui avoient suivi Jésus, depuis la Galilée, en le servant ;

56. Entre lesquelles étoient Marie-Magdalaine, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

39 And one of the malefactors. *L. 23.* which were hanged, railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other, answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation ?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

54 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.

25 Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. *J. 19.*

26 When Jesus, therefore, saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy Son !

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother ! And from that hour that disciple took her unto his own home.

46 And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani ? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me ? *Mt. 27.*

47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

55 And many women were there, beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him :

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.



31 Οἱ ὧν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μένη· ἐπὶ τῷ σώματι τὰ σῶμα α ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη τῷ σαββάτῳ) ἤρατταν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεργασθῇ αὐτῶν τὰ ἑσκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.

32 Ἦλθον ἔν οἱ στρατιῶται, καὶ τῷ μὲν πρῶτῳ κατέαζαν τὰ σκέλη, καὶ τῷ ἄλλῳ τῷ συζευρωθέντι αὐτῶν.

33 Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνήκῃ, κατέαζαν αὐτῷ τὰ σκέλη.

\* 34 Ἀλλ' εἰς τῶν ἑσπεριῶν τῶν ἑσπεριῶν αὐτῷ τὴν ἑσπεριῶν ἑστῆκε, καὶ εἰς τοῦτο ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἤρατταν τὸν Πιλάτον ὁ Ἰακώβος ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, (ὁν μαθητὴς τῷ Ἰησοῦ κειραμένῳ) δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων ἵνα ῥῆναι τὸ σῶμα τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος· ἦλθεν ἔν καὶ ἡσέ τὸ σῶμα τῷ Ἰησοῦ.

\* 39 Ἦλθον δὲ καὶ Νικόδημος (ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νύκτας τὸ πρῶτον) φέρον ἑσπεριῶν καὶ σμύρνης καὶ ἄλλων ὁστέων λίτρων ἐκατόν.

\* 40 Ἐλαβον ὧν τὸ σῶμα τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἔθηκεν αὐτῷ ἑσπεριῶν μετὰ τῶν ἑσπεριῶν, καὶ κατέαζαν αὐτῷ τοὺς Ἰουδαίους ἑσπεριῶν ταφάσειν.

41 Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου

ἐταφύσθη, κήρυξ, καὶ ἐν τῷ κήρῳ μνημεῖον κειμένον, ἐν ᾧ ἔθηκεν ἑσπεριῶν.

\* 42 Ἐκεῖ ὧν ἐταφύσθη τὸν Ἰησοῦν.

καὶ λίθον μέγαν τῷ τόπῳ τῷ μνημείῳ, ἀπῆλθεν.

31 Ergo Judæi, ut non remanerent in cruce corpora in Sabbato, quoniam Parasceve erat, (erat enim magnus dies ille Sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, & tollerentur.

32 Venerunt ergo milites, & quidem primi frugerunt crura: & alterius con crucifixi ei.

33 Ad autem Jesum venientes, ut viderunt eum jam mortuum, non frugerunt ejus crura.

34 Sed unus militum lancea ejus latus fodit, & continuo exivit sanguis & aqua.

38 Post hæc rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa (existens discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum) ut tolleretur corpus Jesu: & permisit Pilatus: Venit ergo & tulit corpus Jesu.

39 Venit autem & Nicodemus (ille veniens ad Jesum nocte primum) ferens mixturam myrrinæ & aloës, quasi libras centum.

40 Acceperunt ergo corpus Jesu, & ligaverunt illud liatris cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire.

41 Erat autem in loco, ubi

crucifixus est, hortus, & in horto monumentum novum, in quo nondum quidquam positus erat.

42 Ibi ergo posuerunt Je-

sum.

31. Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du Sabbat (car c'en étoit la préparation, et ce Sabbat étoit un jour fort solennel), prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât.

32. Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier, et ensuite à l'autre qui étoit crucifié avec lui.

33. Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il étoit déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

34. Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

38. Après cela, Joseph d'Arimathée, qui étoit Disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs, pria Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus; et Pilate le lui permit. Il vint donc et emporta le corps de Jésus.

39. Nicodème qui, au commencement, étoit venu de nuit vers Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloës.

40. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges; avec des drogues aromati-

ques, comme les Juifs ont accoutumé d'ensevelir.

41. Or, il y avoit un jardin au lieu où il avoit été crucifié, et dans ce jardin un sépulcre neuf, où personne n'avoit été mis.

42. Ils mirent donc là Jésus, et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, ils s'en alla.

31. The Jews, therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

38 And after this, Joseph of Arimathea, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

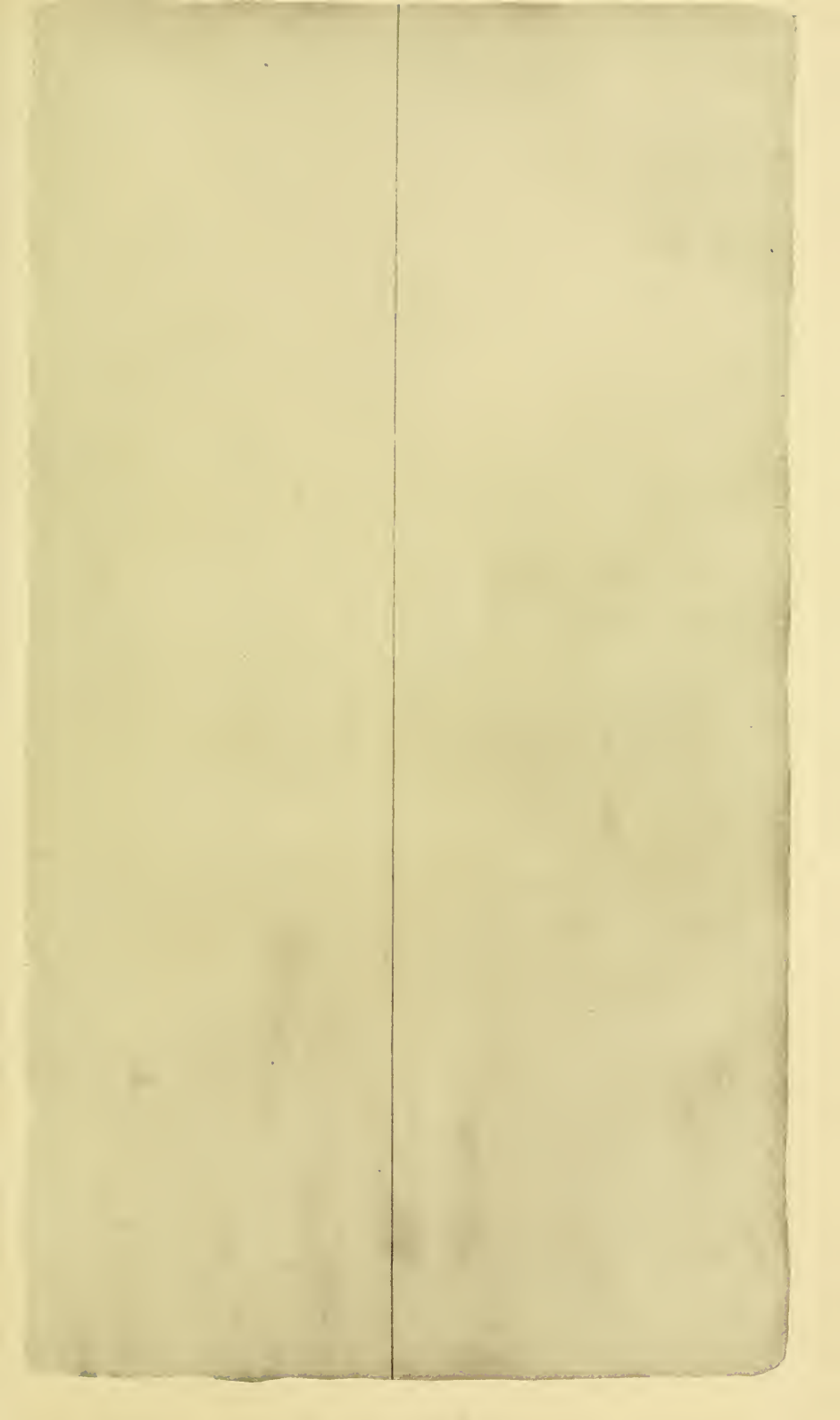
39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now, in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

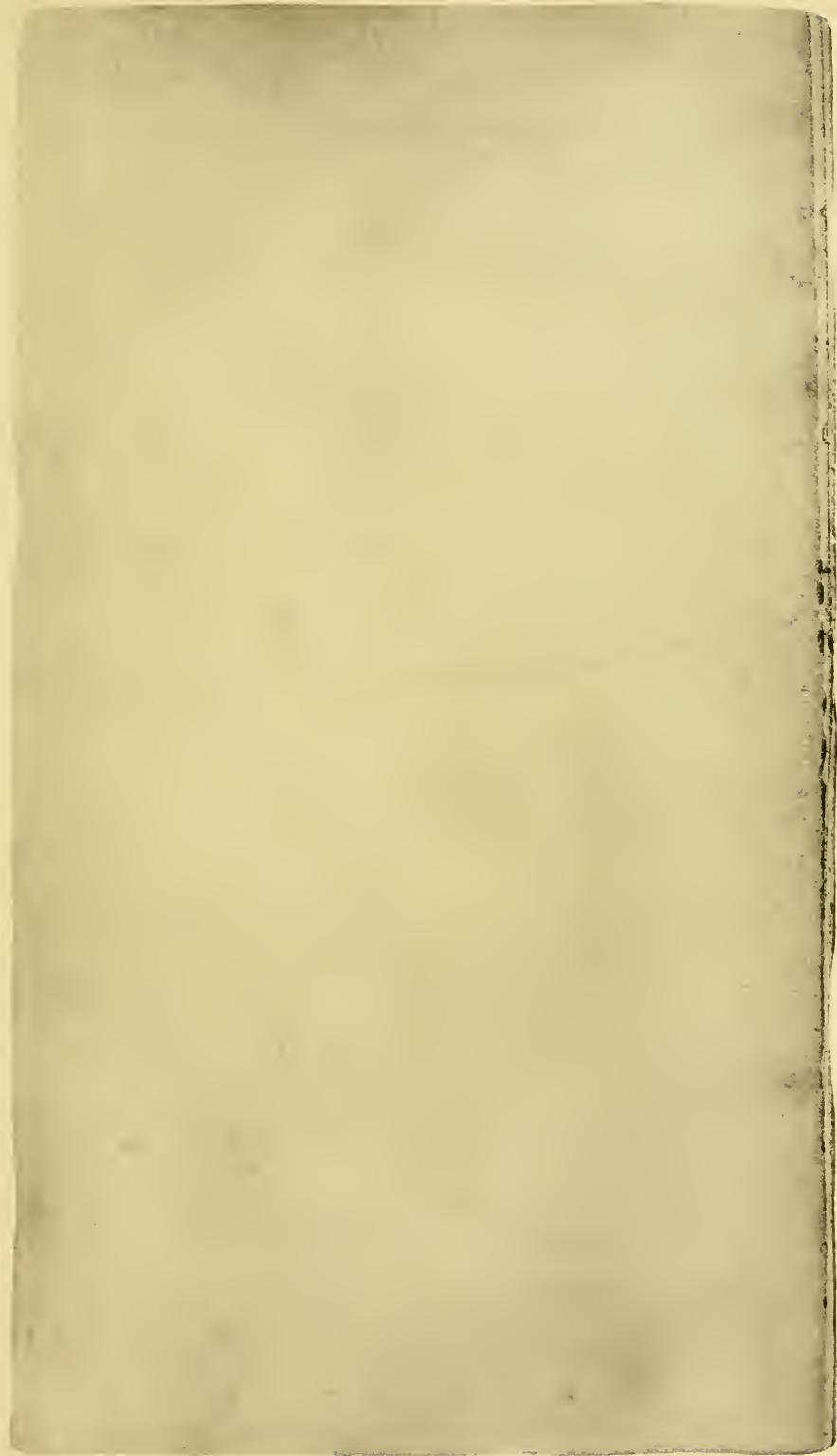
42 There laid they Jesus, and rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

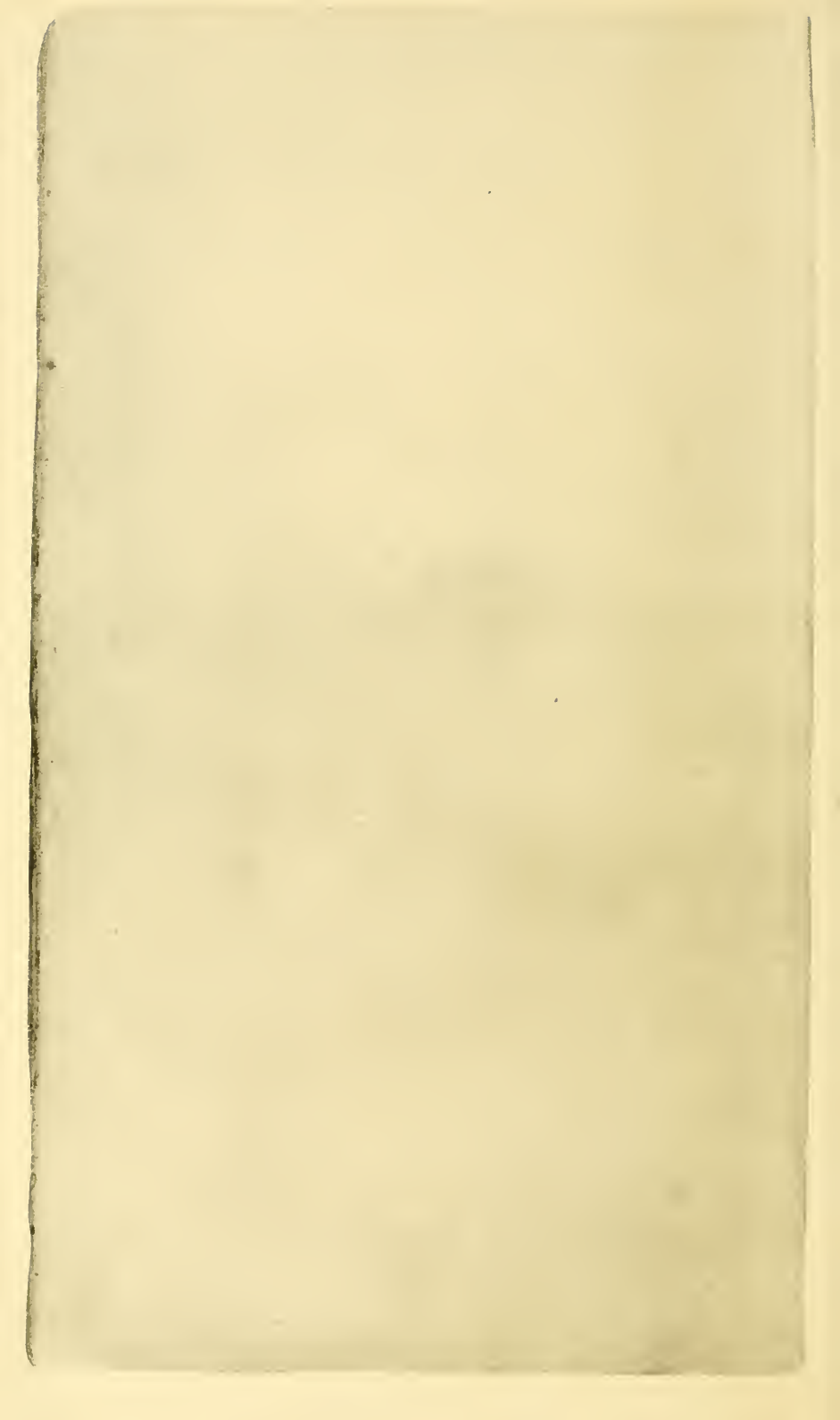


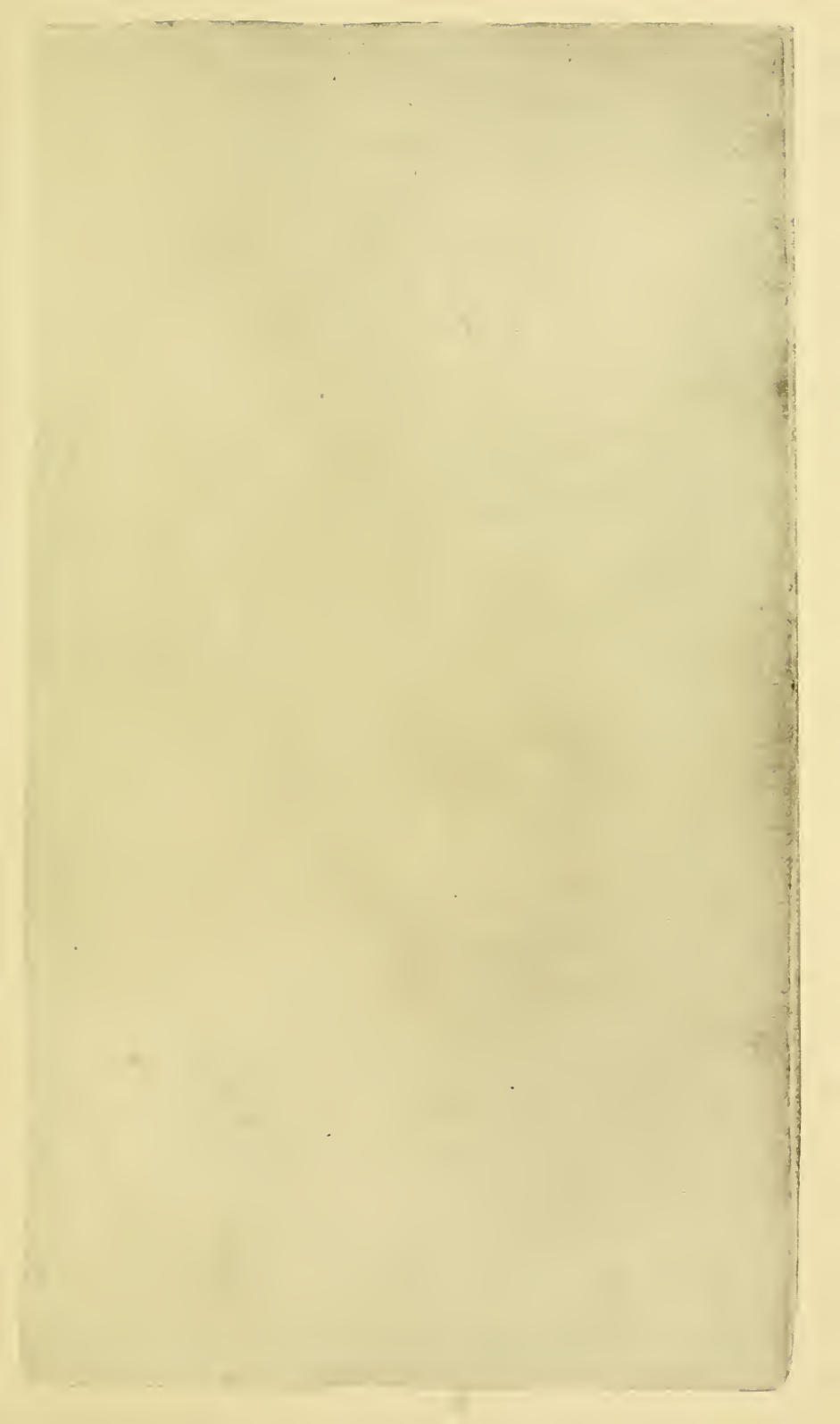




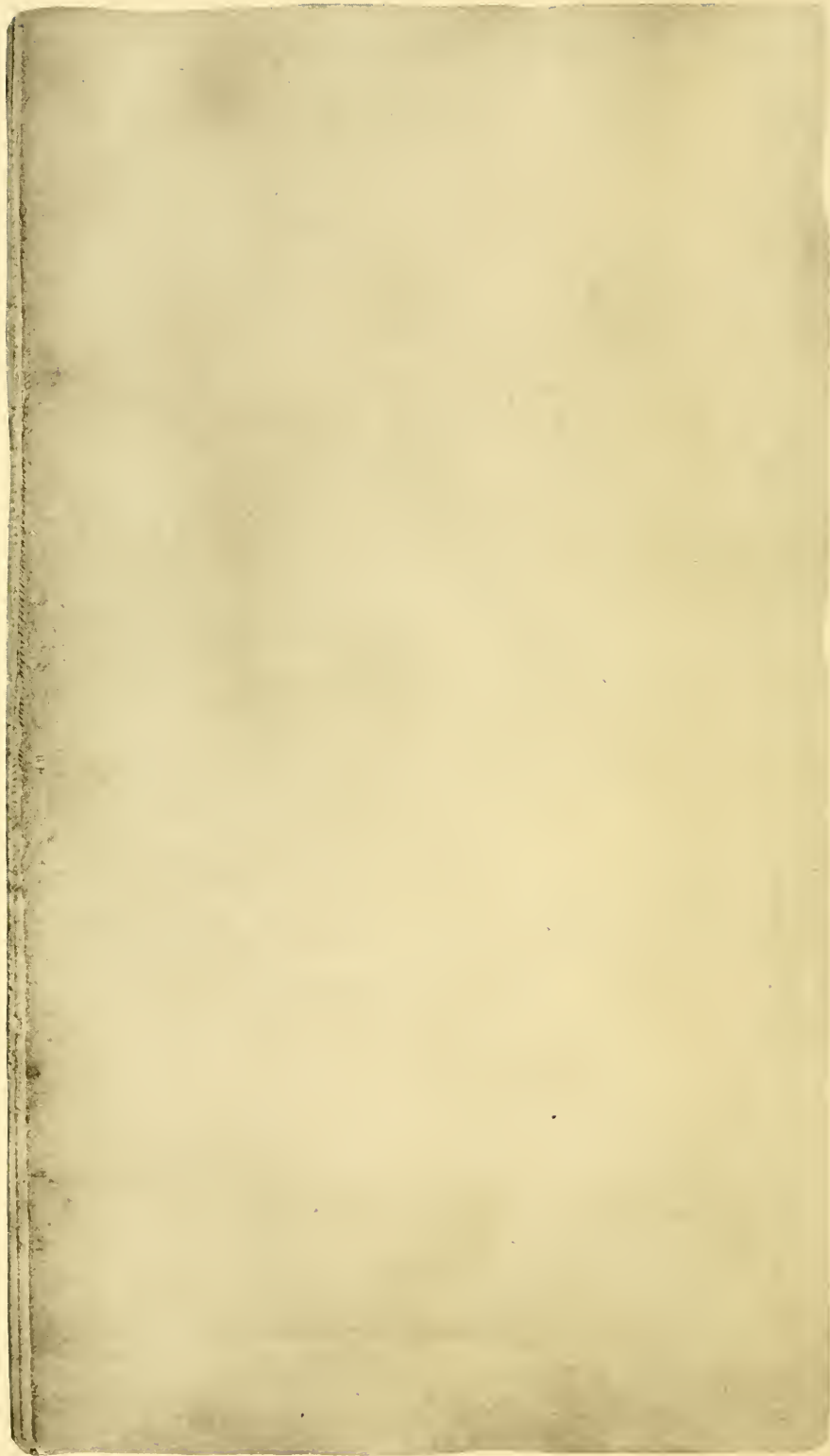












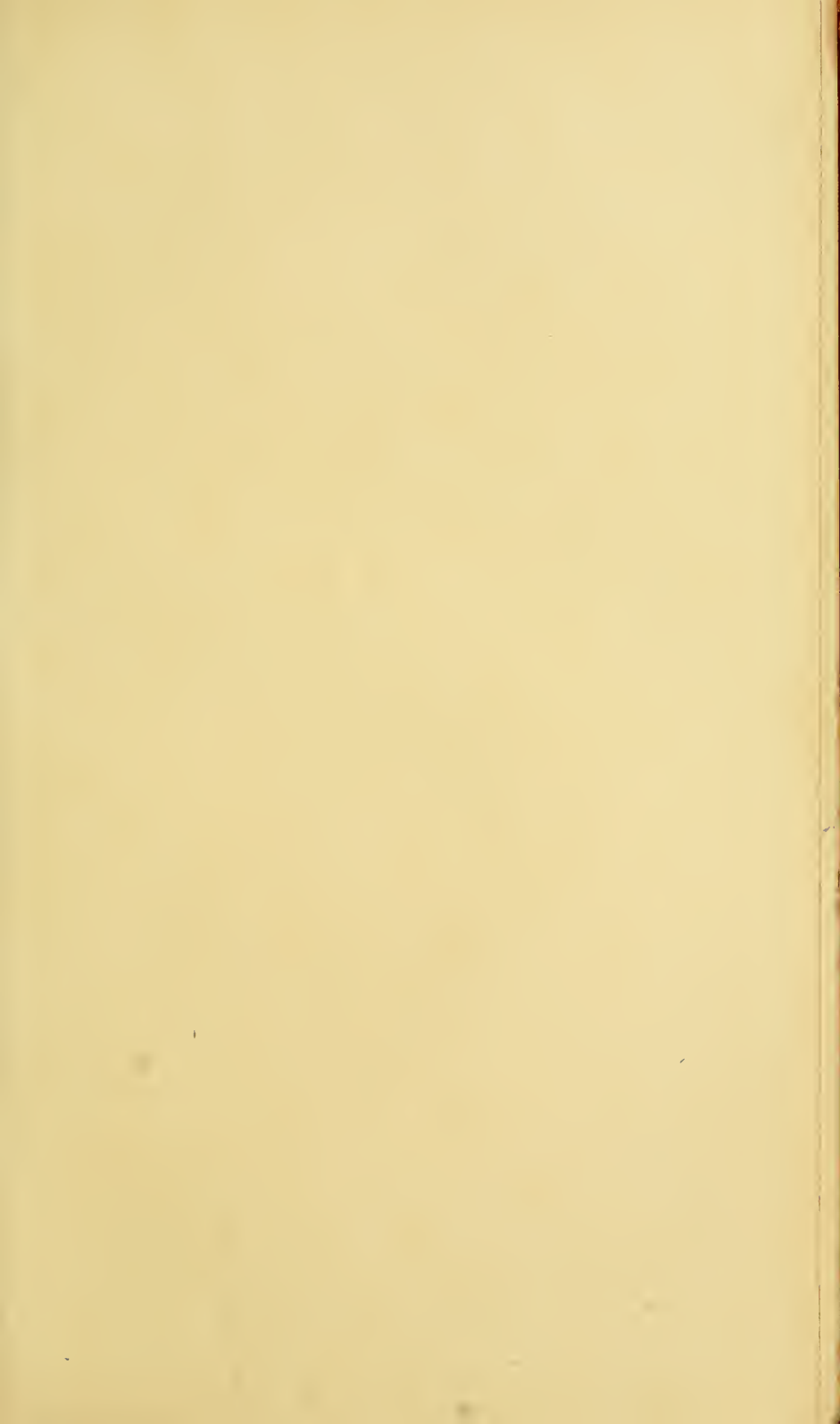








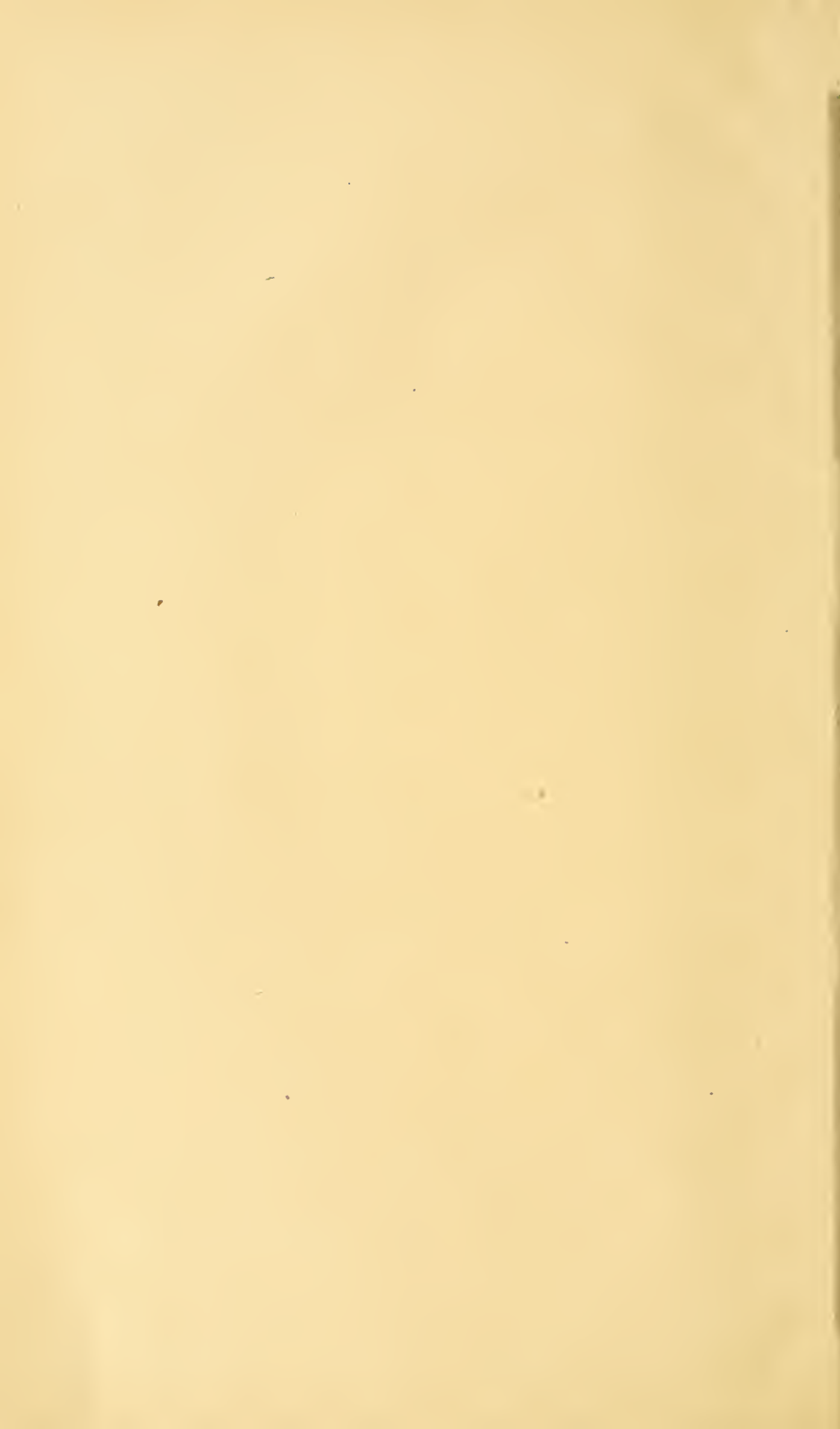

















3 5282 00069 8087

# DATE DUE

1LL(HBP)

19214627

5/17/06



STACKS BS2549.J3 1904  
Bible.

The life and morals of Jesus of Nazareth



3 5282 00069 8087